

COMANDI A VELA

LESSICO TECNICO

Italiano–Tedesco
Tedesco–Italiano

Termini, ordini vocali e traduzioni
per la comunicazione a bordo

© 2025 ISOLDE SEEGER



ASEH

Lessico tecnico dei comandi a vela

Italiano–Tedesco

Tedesco–Italiano

Termini, ordini vocali e traduzioni
per la comunicazione a bordo

© 2025 Isolde Seeber. Tutti i diritti riservati.

| Edizione digitale | Versione scaricabile |

Non destinata alla riproduzione o alla diffusione.

Informazioni sull'opera

Questo lessico tecnico bilingue si basa su una ricerca terminologica condotta da Isolde Seeber nell'ambito della sua tesi di laurea presso la *Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste*.

L'obiettivo era quello di sistematizzare la comunicazione verbale a bordo delle barche a vela, prestando particolare attenzione alla corrispondenza terminologica tra l'italiano e il tedesco.

L'opera si rivolge a:

- velisti e appassionati di vela
- istruttori di vela e formatori linguistici
- traduttori e interpreti in ambito nautico
- tutti coloro che desiderano comunicare a bordo in due lingue

I comandi, i termini e le espressioni presenti non sono stati semplicemente tradotti, ma selezionati e adattati con cura sulla base dello studio e dell'analisi di numerosi manuali e testi nautici in entrambe le lingue.

Ogni voce è stata verificata rispetto al suo effettivo uso tecnico nella lingua di arrivo, per offrire una terminologia coerente, precisa e utile nella comunicazione pratica a bordo.

Nota:

Questa edizione è stata adattata per la pubblicazione come opera di consultazione digitale.

Il layout e i contenuti sono stati modificati rispetto alla tesi originale.

SEZIONE 1

Italiano–Tedesco

Termini, ordini vocali e traduzioni
per la comunicazione a bordo

Ordine alfabetico secondo il termine italiano

Abbreviazioni

ad es.	=	ad esempio
assol.	=	assoluto
cfr.	=	confer
DEF	=	definizione
ecc.	=	eccetera
esten.	=	estensivo
f.	=	femminile
f	=	seguito
ff	=	seguiti
fig.	=	figurato
FIV	=	Federazione Italiana Vela
CTX	=	contesto
m.	=	maschile
marin.	=	marinaresco
MGL	=	Prof. Gianni, Migliorino
NTB	=	nota bene - commento nozionale
p.	=	pagina
pl.	=	plurale
pp.	=	pagine
qc.	=	qualcuno
q.c.	=	qualcosa
resp.	=	rispettivamente
[s. a.]	=	sine anno
[s. n.]	=	sine nome
SBR	=	contributo originale di Isolde Seeber
seg.	=	seguito
SFF	=	Fabio Schaffer, allenatore di vela FIV, istruttore di vela presso il Club Nautico Adriaco di Trieste, regatante e skipper
SLD	=	Flavio Soldatich, velista esperto
spec.	=	specialmente
spi	=	spinnaker
SIN	=	sinonimo
VAR	=	variante ortografica
~	=	fonte originale adattata
<	=	significato più esteso
>	=	significato più ristretto
*	=	voce di avvertimento
		Nel contesto delle voci contrassegnate da * viene sempre fornita solo una delle possibili esclamazioni.
†	=	termine da rigettare o desueto

a

abbisciare

DEF: Indicazione per raccogliere in ampie spire un cavo o una catena, in modo che possa scorrere liberamente al momento opportuno. Www01

SIN: **adugliare** DEM71,8; **dugliare** DEM71,203

abbordare

DEF: Grido di allarme lanciato, al fine di evitare una collisione, da chi s'accorge che l'imbarcazione sulla quale si trova si sta accostando, per una manovra errata, ad un'altra posta nelle immediate vicinanze.

~DEM71,2. Esempio: Ci abbordano! SLD

SIN: **investire*** DEM71,300

accasciare*

DEF: Grido di allarme lanciato da chi si trova su un'imbarcazione che sta per finire su un banco di sabbia o su una secca.

~DEM71,4. Esempio: Accasciamo! SFF

SIN: <**finire in secco*** DEM71,556;

<**incagliare*** DEM71,291; <**incagliarsi***

DEM71,291

prendere accollo*

DEF: Avviso dato quando manovrando con barca a vela in modo che il vento batta sulla faccia prodiera delle vele, si provoca un movimento retrogrado o di abbattuta del bastimento. ~DEM71,5

aufschießen

DEF: Aufforderung, das Tauwerk in Buchten richtig zusammenzulegen. ~SLT02,36

NTB: Rechtsgeschlagenes Tauwerk muss immer im Uhrzeigersinn, linksgeschlagenes in entgegengesetzter Richtung aufgeschossen werden. SLT02,36

kollidieren*

DEF: Warnruf vor dem Zusammenstoßen oder dem sich Berühren von Fahrzeugen auf See untereinander oder von Booten mit der Pier bzw. mit Tonnen, Brücken, o. ä., die jedoch immer Schaden verursachen müssen und damit ggf. im Sinne einer Haftpflicht verstanden werden.

~SLT02,302. Beispiel: Wir kollidieren! SBR

SYN: **zusammenstoßen*** DUW01,1806;

>**rammen*** SLT02,472

NTB: Eine Berührung von Booten beim Rennsegeln wird nicht Kollision genannt.

~SLT02,302

trockenfallen*

DEF: Warnruf, wenn man in Tidengewässern bei Ebbe auf Grund gerät oder Hinweis, wenn das Boot für die Zeit des Niedrigwassers seemännisch sicher auf Grund stellt wird. ~SLT02,674. Beispiel: Wir fallen trocken! SBR

SYN: <**festkommen*** SLT02,163;

<**auflaufen*** SLT02,35; <**stranden***

SLT02,636; **aufbrummen*** (scherzh.)

SLT02,32

Patenthalse, f.*

DEF: Warnruf vor dem unabsichtlichen Übergehen des Großbaumes auf einem Vorwindkurs, beim selbsttätigen Halsen des Bootes, auf das die Crew nicht vorbereitet ist. ~SLT02,436

NTB: Die Patenthalse kommt vor, wenn bei einem unbemerkten Schralen der Wind in

die Leeseite des Segels drückt und dieses schnell und plötzlich um 180° auf die andere Seite pendelt. Dabei kann der Großbaum die Crew durch einen heftigen Schlag verletzen, über Bord werfen und die Spiere auf der anderen Seite am Want selbst Schaden nehmen. Eine Sicherung gegen die Patenthalse sind eine Bulentalje und ein Bullenstander. ~SLT02,436

accosta a dritta

DEF: Comando al timoniere perché faccia girare l'imbarcazione a dritta. ~DEM71,6
SIN: †**barra a sinistra** DEM71,202; **timone a dritta** DEM71,202

accosta a sinistra

DEF: Comando al timoniere perché faccia girare l'imbarcazione a sinistra. ~DEM71,6
SIN: †**barra a dritta** DEM71,202; **timone a sinistra** DEM71,202

accostare

DEF: Comando di far ruotare la prua dell'imbarcazione a dritta o a sinistra per mutare rotta. ~DEM71,6
NTB: In questo caso è meglio usare attraccare. ~DEM71,6

accostare:

DEF: Comando di manovra per avvicinare il fianco dell'imbarcazione ad un'altra o ad una banchina. ~DEM71,6

avanti adagio

DEF1: Ordine che si impartisce alle macchine per far muovere l'imbarcazione lentamente in avanti. RAC37,53
NTB1: La conferma seguente questo comando è Avanti adagio. SBR
DEF2: Conferma del comando omonimo, indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF
NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Avanti adagio. SBR

Steuerbord drehen

DEF: Kommando, das der Skipper erteilt, wenn der Rudergänger das Boot nach Steuerbord drehen soll. SCH00,41
SYN: **Ruder [nach] Steuerbord** SLT02,507;
>**etwas Steuerbord** SLT02,507

Backbord drehen

DEF: Kommando, das der Skipper erteilt, wenn der Rudergänger das Boot nach Backbord drehen soll. ~SCH00,41
SYN: **Ruder [nach] Backbord** SLT02,507;
>**etwas Backbord** SLT02,507

abdrehen

DEF: Kommando, den Kurs zu ändern, um sich zum Beispiel von einem Hindernis freizuhalten. ~SLT02,10

längsseits [gehen]

DEF: Aufforderung, entlang der Seite, Seite an Seite zu fahren. ~SLT02,329

voraus langsam

DEF1: Ein Maschinenkommando, um das Boot langsam vorwärtszubewegen. ~SLT02,710
NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet Voraus langsam. SBR
DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben durchgeführt worden sind. SBR

avanti il più adagio possibile

DEF1: Ordine che si impartisce alle macchine per far muovere l'imbarcazione il più lentamente possibile in avanti.

RAC37,53

NTB1: La conferma seguente questo comando è Avanti il più adagio possibile. SBR

DEF2: Conferma del comando omonimo, indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF

NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Avanti il più piano possibile. SBR

indietro adagio

DEF1: Ordine che si impartisce al personale dei locali delle motrici per muovere queste lentamente indietro. RAC37,358

NRB1: La conferma seguente questo comando è Indietro adagio. SBR

DEF2: Conferma del comando omonimo, indicante che il comando è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF

NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Indietro adagio. SBR

indietro il più adagio possibile

DEF1: Ordine che si impartisce al personale della sala macchine per far retrocedere l'imbarcazione il più piano possibile.

RAC37,358

NTB1: La conferma seguente questo comando è Indietro il più adagio possibile. SBR

DEF2: Conferma del comando omonimo, indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF

NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Indietro il più piano possibile. SBR

NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Voraus langsam. SBR

so langsam wie möglich voraus

DEF1: Maschinenkommando, um das Boot mit geringstmöglicher Geschwindigkeit vorwärts zu bewegen. SCH00,139

NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet So langsam wie möglich voraus. SBR

DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben getätigt wurden. SBR

NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando So langsam wie möglich voraus. SBR

zurück langsam

DEF1: Ein Maschinenkommando, um das Boot langsam nach hinten zu bewegen. SLT02,766

NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet Zurück langsam. SBR

DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben durchgeführt worden sind. SBR

NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Zurück langsam. SBR

so langsam wie möglich zurück

DEF1: Ein Maschinenkommando, um das Boot mit geringstmöglicher Geschwindigkeit nach hinten zu bewegen. SCH00,139

NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet So langsam wie möglich zurück. SBR

DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben getätigt wurden. SBR

NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das

Kommando So langsam wie möglich zurück. SBR

adugliare

DEF: Indicazione per cogliere un cavo, ovvero disporlo a spira. ~DEM71,8
SIN: **dugliare** DEM71,203; **abbisciare** www01

affondare [l'ancora]

DEF: Comando di lasciar cadere l'ancora in mare per mettersi alla fonda. ~RAC37,9
SIN: **[dar] fondo** RAC37,264; **mollare [l'ancora]** RAC37,475; **gettare [l'ancora]** SFF
NTB: Preceduto da Prepararsi a dar fondo e Pronti ad affondare l'ancora. SBR

aggottare

VAR: **sgottare** DEM71,11
DEF: Indicazione per togliere l'acqua da un'imbarcazione mediante uno strumento avente la forma di una pala, detto gottazza o sessola. ~DEM71,11

agguanta

DEF: Comando per fermare lo scorrimento di una cima su una bitta o su una galloccia. MGL
SIN: **agguantare** MGL; **<strozzare** DEM71,602; **<strozza** DEM71,602

agguantare

DEF: Comando per fermare lo scorrimento di una cima su una bitta o su una galloccia. MGL
SIN: **agguanta** MGL; **<strozzare** DEM71,602; **<strozza** DEM71,602

ala

DEF: Comando per tirare orizzontalmente con forza un cavo/ una catena ecc. a bordo o a terra. ~RAC37,14
SIN: **alare** RAC37,14; **<tesare** DEM71,622

aufschießen

DEF: Aufforderung, das Tauwerk in Buchten richtig zusammenzulegen. ~SLT02,36

fallen Anker

DEF: Kommando, das der Steuermann nach einem Aufschießer zum vorgesehenen Ankerplatz hin erteilt, sobald das Boot achteraus treibt, und bei dem der Anker an der Kette langsam zum Grund geführt wird. ~DNK02,15
NTB: Das Kommando folgt unmittelbar auf Klarmachen zum Ankern und Klar bei Anker bzw. Anker klar zum Fallen. SBR

ausösen

DEF: Aufforderung, übereingekommenes Wasser lenz zu pumpen oder es mit einer besonderen Schöpfkelle, dem Ösfass, wieder aus dem Boot herauszubringen. ~SLT02,42
SYN: **ösen** DNK04,139; **lenzen** SLT02,344

abstoppen

DEF: Kommando zum Beenden des Auslaufens einer Leine mit Hilfe eines Törns um einen Poller oder Klampe. ~SLT02,15

abstoppen

DEF: Kommando zum Beenden des Auslaufens einer Leine mit Hilfe eines Törns um einen Poller oder Klampe. ~SLT02,15

ausholen

DEF: Kommando zum (waagrechten) Recken und Strecken z. B. des Unterlieks eines Segels, entweder mit der Hand oder mit einem besonderen Ausholer. ~SLT02,41

alare

DEF: Comando per tirare una manovra, mettendo in forza o sollevando q.c., per esempio una vela/ bandiera/ ecc. MGL
SIN: **issa** GTT67,921

NTB: Comando preceduto dall'ordine Pronti ad alare [vela/ randa/ fiocco ecc.] e la rispettiva conferma Pronti [ad alare vela/ randa/ fiocco ecc.]. SBR

alare

DEF: Comando per tirare orizzontalmente con forza un cavo/ una catena ecc. a bordo o a terra. ~RAC37,14
SIN: **ala** RAC37,14; **<tesare** DEM71,622

alare

DEF: Indicazione per portare a terra le imbarcazioni (generalmente di piccola mole) su di uno scalo per effettuare raddoppi e pulizia all'opera viva.
~DEM71,13
SIN: **<tirare in secco** DEM71,556

allasca

VAR: lascare DEM71,20
DEF: Comando per filare di poco un cavo tesato, in modo da diminuirne la tensione. DEM71,20
SIN: **allascare** MGL; **rilasciare** MGL; **rilascia** MGL; **lasca** SFF

allasca tutto

VAR: lascare tutto SFF
DEF: Comando per lasciar scorrere completamente la cima. SFF
SIN: **allascare tutto** SFF; **lasca tutto** SFF; **mollare in bando** MGL; **molla in bando** RAC37,475; **rilasciare tutto** MGL; **rilascia tutto** MGL

heiß auf

DEF: Kommando zum Segelsetzen.
~SLT02,232
SYN: **heiß auf**, **heiß Segel/ Fock/ Groß etc.** SCH00,44
NTB: Mit diesem Kommando, das auf Klar zum Setzen Segel/ Fock/ Groß etc. und nach der Rückmeldung [Segel/ Fock/ Groß etc.] ist klar [zum Setzen] erfolgt, weiß der Skipper, dass das Segel in wenigen Sekunden oben sein wird und er damit arbeiten kann. ~SCH00,44

ausholen

DEF: Kommando zum (waagrechten) Recken und Strecken z. B. des Unterlieks eines Segels, entweder mit der Hand oder mit einem besonderen Ausholer.
~SLT02,41

aufslippen

DEF: Aufforderung, ein Boot auf einem Slip an Land zu ziehen. ~SLT02,37
SYN: **<slippen** SLT02,596; **<schlippen** SLT02,596

auffieren

DEF: Kommando, einer Leine mehr Lose zu geben, d.h. der (waagrechten) Zugkraft nachgeben. SLT02,34
NTB: Man fiert z. B. eine Schot auf. SLT02,34

laufen lassen

DEF: Kommando, etwas schnell fieren, loswerfen oder fallen zu lassen, z. B. ein Fall, einen Festmacher oder ein anderes Ende, um der daran hängenden oder ziehenden Last möglichst schnell nachzugeben. ~SLT02,333
SYN: **freilaufen** HSS93,90

allascare

VAR: lascare DEM71,20

DEF: Comando per filare di poco un cavo tesato, in modo da diminuirne la tensione. DEM71,20

SIN: **allasca** MGL; **rilasciare** MGL; **rilascia** MGL; **lasca** SFF

allascare tutto

VAR: lascare tutto SFF

DEF: Comando per lasciar scorrere completamente la cima. SFF

SIN: **allasca tutto** SFF; **lasca tutto** SFF; **mollare in bando** MGL; **molla in bando** RAC37,475; **rilasciare tutto** MGL; **rilascia tutto** MGL

alla via così

DEF: L'ordine che si dà al timoniere quando l'imbarcazione ha la prora sulla rotta stabilita e deve mantenerla. MGL

SIN: **via così** MGL

alleggerire

DEF: Indicazione per sbarcare una parte del carico o dei pesi mobili di un'imbarcazione, specialmente in caso di incaglio.

~DEM71,20

SIN: **alleggiare** DEM71,20

alleggiare

DEF: Indicazione per sbarcare una parte del carico o dei pesi mobili di un'imbarcazione, specialmente in caso di incaglio.

~DEM71,20

SIN: **alleggerire** DEM71,20

alza a segno

DEF: Indicazione per alzare q.c. fino al punto giusto. ~RAC37,897

NTB: Dicesi di una vela/ pennola/ bandieretta/ antenna. RAC37,897

auffieren

DEF: Kommando, einer Leine mehr Lose zu geben, d.h. der (waagrechten) Zugkraft nachgeben. SLT02,34

NTB: Man fiert z. B. eine Schot auf. SLT02,34

laufen lassen

DEF: Kommando, etwas schnell fieren, loswerfen oder fallen zu lassen, z. B. ein Fall, einen Festmacher oder ein anderes Ende, um der daran hängenden oder ziehenden Last möglichst schnell nachzugeben. ~SLT02,333

SYN: **freilaufen** HSS93,90;

recht so

DEF: Ein Ruderkommando, um nach einer Kursänderung oder Drehung den im Augenblick dieses Kommandos anliegenden Kurs zu halten oder zu steuern. SLT02,475

leichtern

DEF: Aufforderung, die Verdrängung eines Bootes und seinen Tiefgang durch Abgabe der Besatzung oder von Gewichtern der Ausrüstung zu vermindern, z. B. bei Abbringen vom Grunde. ~SLT02,340

leichtern

DEF: Aufforderung, die Verdrängung eines Bootes und seinen Tiefgang durch Abgabe der Besatzung oder von Gewichtern der Ausrüstung zu vermindern, z. B. bei Abbringen vom Grunde. ~SLT02,340

zublocks setzen

VAR: **zu Blocks** SLT02,765

DEF: Aufforderung zum Zusammenholen der Parten einer Talje, d. h. einer Kombination von Tauwerk und Blöcken, bis ein Block an den anderen stößt. SLT02,765

NTB: Ein Segel ist zublocks gesetzt, wenn der Kopf die Fallscheibe erreicht hat, einen Signalball, eine Signalfolge o.ä., wenn der

Anschlag am oberen Block erreicht ist.
SLT02,765

ammaina

VAR: **maina** DEM71,25

DEF: Voce di comando per far discendere le vele, allascando e filando le manovre correnti (drizze) che le trattenevano in alto.
MGL

NTB: L'espressione si usa anche per ordinare di far scendere qualsiasi cosa che sia trattenuta in alto, per esempio una bandiera o un bansigo. MGL

Preceduto dall'ordine Pronti ad ammainare vela/ randa/ fiocco ecc. e dalla rispettiva conferma Pronti [ad ammainare vela/ randa/ fiocco ecc.]. SBR

hol nieder

DEF: Kommando zum Bergen, das heißt nach unten Ziehen eines Segels, und dabei ggf. mit einer Niederholleine, Einholleine o.ä. arbeiten. ~SLT02,410

NTB: Dieses Kommando folgt auf Klar zum Bergen Segel/ Fock/ Groß etc. und die Rückmeldung Segel/ Fock/ Groß etc. ist klar zum Bergen. Nach dem Kommando für die Fock, das auf Klar zum Bergen Fock und nach der Rückmeldung Fock ist klar zum Bergen erfolgt, nimmt der Mann am Fall keine Rücksicht darauf, von welcher Seite der Wind einfällt und die Fock möglicherweise etwas ins Wasser fällt; er wirft das Fall sofort los. ~SCH00,44.

Nach dem Kommando für das Groß, das auf Klar zum Bergen Groß und nach der Rückmeldung Groß ist klar zum Bergen erfolgt, wird angedirkt und das Fall losgeworfen. ~SCH00,45

ammaniglia

DEF: Indicazione per unire con una maniglia di ferro due parti. ~DEM71,25

NTB: Vengono ammanigliati spezzoni di cavo di catena o un cavo o catena alla cicala dell'ancora o all'anello di una boa d'ormeggio. DEM71,25

anschäkeln

DEF: Aufforderung, Ausrüstungsteile miteinander durch Schäkel zu verbinden.
~SLT02,28

NTB: Der Schäkel ist ein handlicher, unterschiedlich verschleißbarer Bügel aus rostfreiem Stahl, verzinktem Eisen oder Spezialbronze, der als Verbindungselement zwischen Blöcken, Leinen, Segeln und Takelageteilen aller Art dient. SLT02,518

ancora è a picco

DEF: Conferma indicante che l'ancora a fondo si trova a picco, ovvero sotto la prora. ~DEM71,450

NTB: Conferma preceduta dal comando Recuperare a picco. SBR

Anker ist kurzstag

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass die Kette so angeholt ist, dass sie nahezu senkrecht ins Wasser läuft, aber den Anker noch nicht ausbricht. ~DNK04,83

SYN: **Anker ist auf und nieder** SCH00,120

NTB: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Hol Anker kurzstag. SBR

affondare [l'ancora]

DEF: Comando di lasciar cadere l'ancora in

fallen Anker

DEF: Kommando, das der Steuermann nach

mare per mettersi alla fonda. ~RAC37,9
SIN: **[dar] fondo** RAC37,264; **mollare**
[l'ancora] RAC37,475; **gettare [l'ancora]** SFF
NTB: Preceduto da Prepararsi a dar fondo e
Pronti ad affondare l'ancora. SBR

gettare [l'ancora]

DEF: Ordine impartito dallo skipper
all'equipaggio nel momento preciso in cui
quest'ultimo deve calare l'ancora in mare.
SFF

SIN: **[dar] fondo** RAC37,264; **mollare**
[l'ancora] RAC37,475; **affondare [l'ancora]**
RAC37,9

NTB: Preceduto da Prepararsi a dar fondo e
Pronti a gettare l'ancora. SFF

mollare [l'ancora]

DEF: Voce di comando per affondare
l'ancora. ~RAC37,475

SIN: **[dar] fondo** RAC37,264; **gettare**
[l'ancora] SFF; **affondare [l'ancora]** RAC37,9
NTB: Preceduto da Prepararsi a dar fondo e
Pronti a mollare l'ancora. SFF

salpare l'ancora

DEF: Comando per sollevare l'ancora
quando è a picco. ~RAC37,811

SIN: **salpa** RAC37,811

NTB: Comando preceduto dagli ordini
Pronti a salpare [l'ancora] e Recuperare a
picco. SBR

spedare l'ancora

DEF: Comando di agire sulla catena
dell'ancora in modo che l'ancora lasci la
presa sul fondo. ~DEM71,585

NTB: La conferma seguente questo
comando è Ha lasciato. SBR

unem Aufschießem zum vorgesehenen
Ankerplatz hin erteilt, sobald das Boot
achteraus treibt, und bei dem der Anker an
der Kette langsam zum Grund geführt wird.
~DNK02,15

NTB: Das Kommando folgt unmittelbar auf
Klarmachen zum Ankern und Klar bei Anker
bzw. Anker klar zum Fallen. SBR

fallen Anker

DEF: Kommando, das der Steuermann nach
einem Aufschießem zum vorgesehenen
Ankerplatz hin erteilt, sobald das Boot
achteraus treibt, und bei dem der Anker an
der Kette langsam zum Grund geführt wird.
~DNK02,15

NTB: Das Kommando folgt unmittelbar auf
Klarmachen zum Ankern und Klar bei Anker
bzw. Anker klar zum Fallen. SBR

fallen Anker

DEF: Kommando, das der Steuermann nach
einem Aufschießem zum vorgesehenen
Ankerplatz hin erteilt, sobald das Boot
achteraus treibt, und bei dem der Anker an
der Kette langsam zum Grund geführt wird.
~DNK02,15

NTB: Das Kommando folgt unmittelbar auf
Klarmachen zum Ankern und Klar bei Anker
bzw. Anker klar zum Fallen. SBR

Anker auf

DEF: Kommando, auf das hin der Anker
gelichtet wird, um die Fahrt fortzusetzen
oder unter Segel zu gehen. ~SLT02,23

NTB: Das Kommando folgt nach
Klarmachen zum Ankerlichten und Hol
Anker kurzstag. SBR

ausbrechen

DEF: Kommando zum Befreien eines auf
dem Grund festgekommenen Ankers.
~SLT02,40

SYN: **klarieren** SLT02,294

NTB: Die Rückmeldung auf dieses
Kommando lautet Anker ist los bzw. Anker
ist frei. SBR

andare alla poggia

VAR: andare alla poggia DEM71,457

DEF: Comando di cambiare l'andatura di un'imbarcazione quando accosta nella direzione opposta a quella del vento.

~DEM71,457

SIN: **puggiare** STR70,175; **venire alla poggia** DEM71,457; **poggia** MGL

andare alla poggia

VAR: andare alla poggia DEM71,457

DEF: Comando di cambiare l'andatura di un'imbarcazione quando accosta nella direzione opposta a quella del vento.

~DEM71,457

SIN: **puggiare** STR70,175; **venire alla poggia** DEM71,457; **poggia** MGL

andare all'orza

DEF: Comando di portare la prua di un'imbarcazione, generalmente a vela, ad avvicinarsi alla direzione del vento.

~DEM71,417

SIN: **venire all'orza** DEM71,417; **orzare**

GGL77,144; **orza** MGL;

risalire il vento DEM71,668; **risali** SFF;

montare al vento DEM71,376; **stringere il**

vento SFF; **stringi** MGL; **bolinare** DEM71,85;

timone all'orza MGL

andare al trapezio

DEF: Comando, eseguito dall'equipaggio, agganciato ad un'imbragatura, detta trapezio, di sporgersi completamente fuoribordo, poggiando i piedi sulla falchetta, e contrastare così l'inclinazione della barca. SFF

SIN: **sporgersi fuoribordo** www02,1lparte;

>**schienare** SFF; >**mettersi in battagliola**

SFF

NTB: Il trapezio consente al membro dell'equipaggio imbragato di sostenere con il suo peso lo sforzo dell'albero. SBR

arare*

DEF: Avvertimento dato da chi s'accorge

abfallen

DEF: Kommando zur Kursänderung nach Lee, wobei die Segelstellung durch Auffieren der Schoten so geändert werden, dass die Segel nach der Kursänderung wieder richtig stehen. ~SLT02,12

abfallen

DEF: Kommando zur Kursänderung nach Lee, wobei die Segelstellung durch Auffieren der Schoten so geändert werden, dass die Segel nach der Kursänderung wieder richtig stehen. ~SLT02,12

anluven

DEF: Kommando zur Kursänderung nach Luv, bei der der Bordwind vorlicher einfällt und die Schoten dichtgeholt werden müssen. SLT02,28

SYN: <**luven** SLT02,360; >**höher an den Wind gehen** SLT02,22; **hoch an den Wind gehen** SLT02,22; >**höher halten** SLT02,237; >**Höhe laufen** HSS93,90

ausreiten

DEF: Kommando zum Hinauslehnen des Körpers nach Luv, um in hartem Wetter dem zunehmenden Krängungsmoment des Windes ein größeres aufrichtendes Moment entgegensetzen zu können. ~SLT02,42f

NTB: Nur durch Ausreitgurte, mit Ausreithandgriffen oder durch einen Ausreitklappsitz kann man ein Boot wirkungsvoll ausreiten. SLT02,42f

vor Anker treiben*

DEF: Warnruf vor dem ungewollten

dell'indietreggiare dell'imbarcazione all'ancora, perché l'ancora stesa non fa presa, per l'azione del vento e del mare, per la poca catena filata, o per la combinazione di queste cause. ~DEM71,40

ardente*

DEF: Avviso lanciato quando un'imbarcazione, specialmente a vela, senza azione del timone, tende a venire con la prora all'orza. ~DEM71,417
SIN: **orziero*** www01

armare

DEF: In marina, indicazione per fornire un bastimento della sua attrezzatura navale, specialmente quella relativa alla velatura, e anche, provvederlo di quanto è necessario in uomini e materiale, perché possa navigare e esercitare la sua missione militare o mercantile. ~VLI94,273
SIN: **attrezzare** DEM71,53

arridare

DEF: Indicazione per tendere, in modo che non vi sia imbando, le manovre dormienti (stralli, sartie, paterazzi, ecc.) e le draglie. ~DEM71,45

catena assicurata

DEF: Conferma indicante che la catena è legata in modo che non scorra più. ~RAC37,49
NTB: La conferma segue il comando Dare volta alla catena. SBR

attraccare

DEF: Indicazione di avvicinarsi con il fianco di un'imbarcazione ad un'altra imbarcazione, ad una banchina o pontile, o comunque ad una sistemazione portuale adatta alle operazioni di imbarco e sbarco. ~DEM71,53

Abtreiben, Vertreiben, z.B. wenn der Anker schliert oder eine große Abdrift entsteht. ~SLT02,670. Beispiel: Wir treiben vor Anker! SBR

luvgierig*

DEF: Hinweis auf das Bestreben eines Bootes, mit dem Bug nach Luv zu drehen oder zu gieren und ohne Bedienen von Ruder und Schot anzuluv. ~SLT02,361
NTB: Auf einem Amwindkurs soll ein Boot (auch aus Sicherheitsgründen) erst ab Windstärke 4 etwas luvgierig sein; damit ist es bei leichtem Wind meistens leegierig. SLT02,361

auftakeln

DEF: Aufforderung zum Aufstellen des Mastes, Anbringen der Spieren, Befestigen des stehenden und Einziehen des laufenden Gutes. ~SLT02,37
SYN: **aufriggen** SLT02,36

stark durchsetzen

DEF: Aufforderung zum Steifsetzen des stehenden Gutes mit Wantenspanner, Achterstagstrecker und anderen Spannvorrichtungen. ~SLT02,131

Kette ist fest

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass die Kette so festgemacht wurde, dass sie nicht mehr auslaufen kann. ~SCH00,142
NTB: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Kette fest. SBR

anlegen

DEF: Aufforderung, an einer Pier oder einem anderen Liegeplatz im Hafen nach einem entsprechenden Manöver festzumachen. ~SLT02,27
SYN: **landen** SLT02,326

attrezzare

DEF: Indicazione per fornire e mettere a posto pennoni, vele, accessori dell'alberata, ancore e manovre marinarie di un'imbarcazione. ~DEM71,53
SIN: **armare** VLI94,273

avanti a tutta forza

DEF1: Ordine che si impartisce alle macchine per far muovere l'imbarcazione velocemente in avanti. RAC37,53
NTB1: La conferma seguente questo comando è Avanti a tutta forza. SBR
DEF2: Conferma del comando omonimo, indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF
NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Avanti a tutta forza. SBR

avanti adagio

DEF1: Ordine che si impartisce alle macchine per far muovere l'imbarcazione lentamente in avanti. RAC37,53
NTB1: La conferma seguente questo comando è Avanti adagio. SBR
DEF2: Conferma del comando omonimo, indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF
NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Avanti adagio. SBR

avanti il più adagio possibile

DEF1: Ordine che si impartisce alle macchine per far muovere l'imbarcazione il più lentamente possibile in avanti. RAC37,53
NTB1: La conferma seguente questo comando è Avanti il più adagio possibile. SBR
DEF2: Conferma del comando omonimo, indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF

aufmakeln

DEF: Aufforderung zum Aufstellen des Mastes, Anbringen der Spieren, Befestigen des stehenden und Einziehen des laufenden Gutes. ~SLT02,37
SYN: **aufriggen** SLT02,36

volle Kraft voraus

DEF1: Ein Maschinenkommando, um das Boot schnell vorwärts zu bewegen. SCH00,139
NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet Volle Kraft voraus. SBR
DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben durchgeführt worden sind. SBR
NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Volle Kraft voraus. SBR

voraus langsam

DEF1: Ein Maschinenkommando, um das Boot langsam vorwärtszubewegen. ~SLT02,710
NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet Voraus langsam. SBR
DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben durchgeführt worden sind. SBR
NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Voraus langsam. SBR

so langsam wie möglich voraus

DEF1: Maschinenkommando, um das Boot mit geringstmöglicher Geschwindigkeit vorwärts zu bewegen. SCH00,139
NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet So langsam wie möglich voraus. SBR
DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben getätigt wurden. SBR

NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Avanti il più piano possibile. SBR

mezza forza avanti

DEF1: Ordine che si impartisce alla sala macchine per far muovere l'imbarcazione in avanti a velocità media. ~RAC37,53

NTB1: La conferma seguente questo comando è Mezza forza avanti. SBR

DEF2: Conferma del comando omonimo, indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF

NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Mezza forza avanti. SBR

NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando So langsam wie möglich voraus. SBR

voraus halbe [Fahrt/ Kraft]

DEF1: Ein Maschinenkommando, um das Boot bei mittlerer Geschwindigkeit voraus zu bewegen. ~SLT02,710.

NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet Voraus halbe [Fahrt/Kraft]. SBR

DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben durchgeführt worden sind. SBR

NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Voraus halbe [Fahrt/ Kraft]. SBR

b

barra a dritta

DEF: Comando al timoniere perché metta la barra del timone a dritta, facendo accostare l'imbarcazione a sinistra (con moto in avanti). ~DEM71,202

SIN: **timone a sinistra** DEM71,202; **accosta a sinistra** DEM71,6

NTB: Si tratta di un ordine che può dar luogo ad equivoci e pertanto è preferibile non usarlo: volendo accostare a sinistra, si dirà invece "timone a sinistra", e "timone a dritta" volendo accostare a dritta. Usare in questo caso il termine barra come sinonimo di timone è errato. ~DEM71,202

Ruder [nach] Backbord

DEF: Ruderkommando, bei dem der Rudergänger das Ruder nach Steuerbord legt, damit sich das Boot Backbord drehen kann. ~SLT02,507

SYN: **Backbord drehen** SCH00,41; **>etwas Backbord** SLT02,507

NTB: Nach internationalen Vereinbarungen bezieht sich heute ein Ruderkommando nur noch auf die Stellung des Ruderblattes; deshalb muss der Rudergänger darauf achten, die Pinne beim Ruderlegen entgegengesetzt zu der Seite zu bewegen, wie der Schipper befiehlt; Ruder Backbord bedeutet also die Ruderpinne nach Steuerbord legen. ~SLT02,507. Das Boot muss dabei nach Backbord fahren. ~SCH00,40

barra a sinistra

DEF: Comando al timoniere perché metta la barra del timone a sinistra, facendo accostare l'imbarcazione a dritta (con moto

Ruder [nach] Steuerbord

DEF: Ruderkommando, bei der dem Rudergänger das Ruder nach Backbord legt, damit sich das Boot Steuerbord

in avanti). DEM71,202

SIN: **timone a dritta** DEM71,202; **accosta a dritta** DEM71,6

NTB: Si tratta di un ordine che può dar luogo ad equivoci e pertanto è preferibile non usarlo: volendo accostare a dritta, si dirà invece "timone a dritta", e "timone a sinistra" volendo accostare a sinistra.

Usare in questo caso il termine barra come sinonimo di timone è errato. ~DEM71,202

mettersi in battagliola

DEF: Comando, eseguito dall'equipaggio, di sdraiarsi proni sulla battagliola, facendo sporgere parte del busto e una gamba sul lato esterno della fiancata dell'imbarcazione per contrastarne l'inclinazione. SFF

SIN: >**andare al trapezio** SFF; >**schienare** SFF; **sporgersi fuoribordo** www02,11parte

bolinare

DEF: Comando di navigare di bolina, ovvero navigare in maniera tale da formare un angolo di circa 80° con la prua. ~DEM71,85

SIN: **montare al vento** DEM71,376; **risali** SFF; **stringere il vento** SFF; **stringi** MGL; **orzare** GGL77,148; **orza** MGL; **venire all'orza** DEM71,417; **andare all'orza** DEM71,417; **timone all'orza** MGL; **risalire il vento** DEM71,668

bordare†

DEF: Comando per alare sulle scotte in modo che le vele prendano bene il vento. DEM71,88

SIN: **cazzare** www01; **cazza** MGL

NTB: Secondo MGL bordare è voce desueta.

drehen kann. ~SLT02,507

SYN: **Steuerbord drehen** SCH00,41; >**etwas Steuerbord** SLT02,507

NTB: Nach internationalen Vereinbarungen bezieht sich heute ein Ruderkommando nur noch auf die Stellung des Ruderblattes; deshalb muss der Rudergänger darauf achten, die Pinne beim Ruderlegen entgegengesetzt zu der Seite zu bewegen, wie der Schipper befiehlt. Bei Ruder Steuerbord muss er also die Ruderpinne nach Backbord legen. ~SLT02,507. Dabei muss das Boot nach Steuerbord abdrehen. SCH00,40

ausreiten

DEF: Kommando zum Hinauslehnen des Körpers nach Luv, um in hartem Wetter dem zunehmenden Krängungsmoment des Windes ein größeres aufrichtendes Moment entgegensetzen zu können. ~SLT02,42f

NTB: Nur durch Ausreitgurte, mit Ausreithandgriffen oder durch einen Ausreitklappsitz kann man ein Boot wirkungsvoll ausreiten. SLT02,42f

hoch an den Wind gehen

DEF: Kommando zur Kursänderung nach Luv mit gleichzeitigem Anholen bzw. Trimmen der Schoten. ~SLT02,22

SYN: **anluven** SLT02,28; >**höher halten** SLT02,237; >**höher an den Wind gehen** SLT02,22; >**Höhe laufen** HSS93,90; <**luven** SLT02,360

anholen

DEF: Kommando, eine Leine, einen Festmacher, eine Schot etwas anzuziehen. SLT02,23

SYN: <**holen** SLT02,241; **hol an** SCH00,45

bordeggiare

DEF: Indicazione per navigare stringendo il vento cambiano spesso di bordo, ovvero eseguire una serie di virate con una rotta in parte a sinistra ed in parte a dritta della direzione del vento stesso. ~STR70,175
SIN: **navigare sui bordi** DEM71,88; **fare dei bordi** MSS77,44

bordeggiare

DEF: Indicazione per navigare stringendo il vento cambiano spesso di bordo, ovvero eseguire una serie di virate con una rotta in parte a sinistra ed in parte a dritta della direzione del vento stesso. ~STR70,175
SIN: **navigare sui bordi** DEM71,88; **fare dei bordi** MSS77,44

fare dei bordi

DEF: Indicazione per navigare stringendo il vento cambiano spesso di bordo, ovvero eseguire una serie di virate con una rotta in parte a sinistra ed in parte a dritta della direzione del vento stesso. ~STR70,175
SIN: **navigare sui bordi** DEM71,88;
bordeggiare MSS77,44

brattare

DEF: Indicazione per remare con un solo remo fissato a poppa, ottenendo la spinta all'avanzamento imprimendo alla pala un movimento a "otto". ~www07

kreuzen

DEF: Aufforderung zum Segeln zu einem Ziel in Luv, das man nicht direkt gegen die Windrichtung, sondern nur auf einem Amwindkurs mit wechselnden Kreuzschlägen auf dem einen oder dem anderen Bug erreichen kann, wobei das Wechseln auf diesem Zickzackkurs Wenden heißt. ~SLT02,312
SYN: **aufkreuzen** SLT02,35; >**lavieren** (veraltet, aber noch für die Bewältigung einer schwierigen (Kreuz-)Strecke in engem Fahrwasser mit geringer Wassertiefe, ungünstigem Wind, Gegenstrom u.ä. benutzt.) SLT02,333

kreuzen vor dem Wind

DEF: Aufforderung zum Segeln mit wechselnden Kreuzschlägen auf Vorwindkurs, wobei dieses Wechseln auf Zickzackkurs Halsen heißt. ~SLT02,312

kreuzen vor dem Wind

DEF: Aufforderung zum Segeln mit wechselnden Kreuzschlägen auf Vorwindkurs, wobei dieses Wechseln auf Zickzackkurs Halsen heißt. ~SLT02,312

wriggen

DEF: Aufforderung zum Antreiben eines Beibootes mit nur einem Riemen über Heck. ~DNK02,202
NTB: Der Riemen wird dabei ein- oder beidhändig seitlich hin- und herbewegt und dabei um etwa 90° gedreht. DNK02,202

C

mettersi alla cappa

DEF: Indicazione per posizionare un'imbarcazione con la prora al vento in maniera tale da consentirle di avere una velocità minima che le permetta di manovrare e sopportare nel miglior modo un fortunale. ~DEM71,118

SIN: **prendere la cappa** DEM71,118; **stare alla cappa** DEM71,118; **tenersi alla cappa** DEM71,118; **cappeggiare** DEM71,118

NTB: Lo scopo della manovra è quello di eliminare il movimento di avanzamento dell'imbarcazione, che conserva solo il moto di scarroccio, il quale crea una zona di remora. Durante questa manovra la barca a vela si pone in andatura di bolina con poche vele a riva. La barca a motore mantiene una velocità minima con mare al mascone, in modo però da poter sempre governare con timone. DEM71,118

prendere la cappa

DEF: Indicazione per posizionare un'imbarcazione con la prora al vento in maniera tale da consentirle di avere una velocità minima che le permetta di manovrare e sopportare nel miglior modo un fortunale. ~DEM71,118

SIN: **mettersi alla cappa** DEM71,118; **stare alla cappa** DEM71,118; **tenersi alla cappa** DEM71,118; **cappeggiare** DEM71,118

NTB: Lo scopo della manovra è quello di eliminare il movimento di avanzamento dell'imbarcazione, che conserva solo il moto di scarroccio, il quale crea una zona di remora. Durante questa manovra la barca a vela si pone in andatura di bolina con poche vele a riva. La barca a motore mantiene una velocità minima con mare al mascone, in modo però da poter sempre governare con timone. DEM71,118

beidrehen

DEF: Aufforderung zur Ausführung eines Manövers, bei dem man ein Segelboot nahezu zum Stehen bringen und es fast quer zu den Wellen verhältnismäßig sicher auf der Stelle halten kann. ~DNK02,32

SYN: <**beiliegen** DNK02,32

beidrehen

DEF: Aufforderung zur Ausführung eines Manövers, bei dem man ein Segelboot nahezu zum Stehen bringen und es fast quer zu den Wellen verhältnismäßig sicher auf der Stelle halten kann. ~DNK02,32

SYN: <**beiliegen** DNK02,32

stare alla cappa

DEF: Indicazione per posizionare un'imbarcazione con la prora al vento in maniera tale da consentirle di avere una velocità minima che le permetta di manovrare e sopportare nel miglior modo un fortunale. ~DEM71,118

SIN: **prendere la cappa** DEM71,118; **mettersi alla cappa** DEM71,118; **tenersi alla cappa** DEM71,118; **cappeggiare** DEM71,118

NTB: Lo scopo della manovra è quello di eliminare il movimento di avanzamento dell'imbarcazione, che conserva solo il moto di scarroccio, il quale crea una zona di remora. Durante questa manovra la barca a vela si pone in andatura di bolina con poche vele a riva. La barca a motore mantiene una velocità minima con mare al mascone, in modo però da poter sempre governare con timone. DEM71,118

tenersi alla cappa

DEF: Indicazione per posizionare un'imbarcazione con la prora al vento in maniera tale da consentirle di avere una velocità minima che le permetta di manovrare e sopportare nel miglior modo un fortunale. ~DEM71,118

SIN: **prendere la cappa** DEM71,118; **stare alla cappa** DEM71,118; **mettersi alla cappa** DEM71,118; **cappeggiare** DEM71,118

NTB: Lo scopo della manovra è quello di eliminare il movimento di avanzamento dell'imbarcazione, che conserva solo il moto di scarroccio, il quale crea una zona di remora. Durante questa manovra la barca a vela si pone in andatura di bolina con poche vele a riva. La barca a motore mantiene una velocità minima con mare al mascone, in modo però da poter sempre governare con timone. DEM71,118

cappeggiare

DEF: Indicazione per posizionare un'imbarcazione con la prora al vento in maniera tale da consentirle di avere una

beidrehen

DEF: Aufforderung zur Ausführung eines Manövers, bei dem man ein Segelboot nahezu zum Stehen bringen und es fast quer zu den Wellen verhältnismäßig sicher auf der Stelle halten kann. ~DNK02,32
SYN: <**beiliegen** DNK02,32

beidrehen

DEF: Aufforderung zur Ausführung eines Manövers, bei dem man ein Segelboot nahezu zum Stehen bringen und es fast quer zu den Wellen verhältnismäßig sicher auf der Stelle halten kann. ~DNK02,32
SYN: <**beiliegen** DNK02,32

beidrehen

DEF: Aufforderung zur Ausführung eines Manövers, bei dem man ein Segelboot nahezu zum Stehen bringen und es fast

velocità minima che le permetta di manovrare e sopportare nel miglior modo un fortunale. ~DEM71,118

SIN: **prendere la cappa** DEM71,118; **stare alla cappa** DEM71,118; **tenersi alla cappa** DEM71,118; **mettersi alla cappa** DEM71,118

NTB: Lo scopo della manovra è quello di eliminare il movimento di avanzamento dell'imbarcazione, che conserva solo il moto di scarroccio, il quale crea una zona di remora. Durante questa manovra la barca a vela si pone in andatura di bolina con poche vele a riva. La barca a motore mantiene una velocità minima con mare al mascone, in modo però da poter sempre governare con timone. DEM71,118

carteggiare

DEF: Indicazione per compiere le operazioni che si eseguono graficamente sulla carta nautica per programmare la navigazione e per controllarne lo svolgimento. ~www01

catena assicurata

DEF: Conferma indicante che la catena è legata in modo che non scorra più.

~RAC37,49

NTB: La conferma segue il comando Dare volta alla catena. SBR

dare [...] metri di catena

DEF: Ordine che significa, con ancora a fondo, dare fuori bordo un certo numero di maglie di catena. ~DEM71,129

SIN: **far filare [...] metri di catena**

MLD85,390

NTB: L'ordine, a seguito del quale viene data la conferma Dare [...] metri di catena, 5 metri, 10 metri, ... , viene impartito dopo il comando Mollare risp. [Dar] fondo risp. Gettare risp. Affondare. SFF

dare [...] metri di catena, 5 metri, 10 metri, ...

DEF: Conferma dell'ordine con conteggio dei metri filati. SFF

quer zu den Wellen verhältnismäßig sicher auf der Stelle halten kann. ~DNK02,32

SYN: <**beiliegen** DNK02,32

Kurs absetzen

DEF: Aufforderung zum Ermitteln und Einzeichnen eines Kurses in der Seekarte. ~SLT02,14

Kette ist fest

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass die Kette so festgemacht wurde, dass sie nicht mehr auslaufen kann. ~SCH00,142

NTB: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Kette fest. SBR

[...] Meter Kette stecken

DEF: Kommando, auf das hin die auslaufende Kettenlänge des Ankers bei entsprechender Markierung der Kette je nach Angabe abgesteckt wird. ~SCH00,48

NTB: Das Kommando mit der Rückmeldung [...] Meter Kette stecken, 5 Meter, 10 Meter,... folgt nach Fallen Anker. SBR

[...] Meter Kette stecken, 5 Meter, 10 Meter,...

DEF: Rückmeldung, bei der die auslaufende

NTB: La conferma viene data a seguito del comando Dare [...] metri di catena. SBR

dare volta alla catena

DEF: Comando per assicurare la catena dell'ancora ad una bitta/ caviglia/ castagnola/ monachetta ecc. dopo che l'ancora ha fatto presa sul fondo.

~DEM71,677

NTB: La conferma seguente questo comando è Catena assicurata. SBR

far filare [...] metri di catena

DEF: Ordine che significa lasciar scorrere un determinato numero di metri di catena.

~DEM71,230

SIN: dare [...] metri di catena DEM71,129

NTB: L'ordine, a seguito del quale viene data la conferma Far filare [...] metri di catena, 5 metri, 10 metri, ..., viene impartito dopo il comando Mollare risp. [Dar] fondo risp. Gettare risp. Affondare. SFF

far filare [...] metri di catena, 5 metri, 10 metri,...

DEF: Conferma dell'ordine con conteggio dei metri filati. SFF

NTB: La conferma viene data a seguito del comando Far filare [...] metri di catena. SBR

cazza

DEF: Comando di tesare con forza un cavo o una manovra corrente, in particolare la scotta della vela. Www01 Comando di tesare con forza un cavo o una manovra corrente, in particolare la scotta della vela. Www01

SIN: cazzare MGL; bordare DEM71,88

cazza a ferro

DEF: Comando di cazzare il cavo fino a dargli una rigidità quasi metallica.

~DEM71,622

SIN: cazza tutto MGL; cazzare a ferro

Kettenlänge nach hinten „ausgesungen“ (ausgezählt) wird. SCH00,4

NTB: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando [...] Meter Kette stecken. SBR

Kette fest

DEF: Kommando, nach dem Ankermanöver die Ankerkette festzumachen, damit sie nicht auslaufen kann. ~SCH00,142

NTB: Die Rückmeldung lautet Kette ist fest. SBR

[...] Meter Kette stecken

DEF: Kommando, auf das hin die auslaufende Kettenlänge des Ankers bei entsprechender Markierung der Kette je nach Angabe abgesteckt wird. ~SCH00,48

NTB: Das Kommando mit der Rückmeldung [...] Meter Kette stecken, 5 Meter, 10 Meter,... folgt nach Fallen Anker. SBR

[...] Meter Kette stecken, 5 Meter, 10 Meter,...

DEF: Rückmeldung, bei der die auslaufende Kettenlänge nach hinten „ausgesungen“ (ausgezählt) wird.

NTB: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando [...] Meter Kette stecken. SBR

anholen

DEF: Kommando, eine Leine, einen Festmacher, eine Schot etwas anzuziehen. SLT02,23

SYN: <holen SLT02,241; hol an SCH00,45

dichtholen

DEF: Kommando, eine Schot bis ans äußerste durchzuholen oder steifzusetzen. ~SLT02,113

SYN: dichtnehmen HSS93,75; >durchholen

DEM71,622; **cazzare tutto** SFF; <**tesare a ferro** DEM71,622

cazzare

DEF: Comando di tesare con forza un cavo o una manovra corrente, in particolare la scotta della vela. Www01
Comando di tesare con forza un cavo o una manovra corrente, in particolare la scotta della vela. Www01

SIN: **cazza** MGL; **bordare** DEM71,88

cazzare a ferro

DEF: Comando di cazzare il cavo fino a dargli una rigidità quasi metallica.

~DEM71,622

SIN: **cazza tutto** MGL; **cazza a ferro** DEM71,622; **cazzare tutto** SFF; <**tesare a ferro** DEM71,622

cazzare tutto

DEF: Comando di cazzare fino ad un punto oltre il quale non si può andare. MGL

SIN: **cazza tutto** SFF; **cazza a ferro** SFF; **cazzare a ferro** DEM71,622; <**tesare a ferro** DEM71,622

cazza tutto

DEF: Comando di cazzare fino ad un punto oltre il quale non si può andare. MGL

SIN: **cazzare tutto** SFF; **cazza a ferro** SFF; **cazzare a ferro** DEM71,622; <**tesare a ferro** DEM71,622

SLT02,131; **hol dicht** SCH00,45; <**durchsetzen** SLT02,131

anholen

DEF: Kommando, eine Leine, einen Festmacher, eine Schot etwas anzuziehen. SLT02,23

SYN: <**holen** SLT02,241; **hol an** SCH00,45

dichtholen

DEF: Kommando, eine Schot bis ans äußerste durchzuholen oder steifzusetzen.

~SLT02,113

SYN: **dichtnehmen** HSS93,75; >**durchholen** SLT02,131; **hol dicht** SCH00,45; <**durchsetzen** SLT02,131

hol dicht

DEF: Kommando, auf das z. B. die Schot bis zum äußersten angeholt werden soll. SBR

SYN: **dichtholen** SLT02,113; **dichtnehmen** HSS93,75; >**durchholen** SLT02,131; <**durchsetzen** SLT02,131

NTB: Dieses Kommando wird nicht auf Am-Wind-Kursen gegeben, sondern nur dann, wenn aus anderen Gründen das Segel mittschiffs gebracht werden soll (zum Beispiel um ein Reff einzubinden). SCH00,45

hol dicht

DEF: Kommando, auf das z. B. die Schot bis zum äußersten angeholt werden soll. SBR

SYN: **dichtholen** SLT02,113; **dichtnehmen** HSS93,75; >**durchholen** SLT02,131; <**durchsetzen** SLT02,131

NTB: Dieses Kommando wird nicht auf Am-Wind-Kursen gegeben, sondern nur dann, wenn aus anderen Gründen das Segel mittschiffs gebracht werden soll (zum Beispiel um ein Reff einzubinden). SCH00,45

mettere in chiaro

DEF: Ordine di liberare da qualsiasi imbroglio una catena o un cavo.

~DEM71,137

SIN: **metti in chiaro** MGL

metti in chiaro

DEF: Ordine di liberare da qualsiasi imbroglio una catena o un cavo.

~DEM71,137

SIN: **mettere in chiaro** MGL

preparare le cime

DEF: Comando che viene impartito, in tempo utile, all'equipaggio, al fine di consentirgli di disporre, in chiaro, le cime per effettuare la manovra necessaria. SFF

controvento

DEF: Ordine impartito al timoniere di dirigere la prua in direzione del vento. SFF

SIN: **prora al vento** RAC37,681

NTB: Manovra che si esegue per prepararsi ad alzare o ad ammainare le vele. SBR

klarieren

DEF: Kommando, eine Leine durch Blöcke/Augen o.ä. klarlaufend zu machen, die Kinken aus ihr zu entfernen o.ä. im Sinne von „zu neuem Gebrauch in Ordnung bringen“.

~SLT02,294

SYN: >**[Leinen] klarmachen** DNK02,91; >**klar bei Leinen** SCH00,90

klarieren

DEF: Kommando, eine Leine durch Blöcke/Augen o.ä. klarlaufend zu machen, die Kinken aus ihr zu entfernen o.ä. im Sinne von „zu neuem Gebrauch in Ordnung bringen“.

~SLT02,294

SYN: >**[Leinen] klarmachen** DNK02,91; >**klar bei Leinen** SCH00,90

klar bei Leinen

Kommando, das frühzeitig gegeben wird, damit die Mannschaft ausreichend Zeit hat, die Leinen für das entsprechende Manöver (z. B. Anlege- oder Ablegemanöver) vorzubereiten. ~SCH00,52

in den Wind

DEF: Kommando, auf das hin der Bug des Bootes genau in Windrichtung gedreht wird. SCH00,42

SYN: **aufschießen** SLT02,36f

NTB: Eines der wichtigsten Kommandos bei An- und Ablegemanövern unter Segel. Es ist nur dann korrekt ausgeführt, wenn der Rudergänger jederzeit wieder auf den alten Bug abfallen kann. Davon hängt oft das Gelingen eines Manövers ab. SCH00,42

d

[dar] fondo

DEF: Voce di comando con cui si ordina di lasciar cadere un'ancora in mare.

RAC37,264

SIN: **mollare [l'ancora]** RAC37,475; **gettare [l'ancora]** SFF; **affondare [l'ancora]** RAC37,9

fallen Anker

DEF: Kommando, das der Steuermann nach einem Aufschießern zum vorgesehenen Ankerplatz hin erteilt, sobald das Boot achteraus treibt, und bei dem der Anker an der Kette langsam zum Grund geführt wird.

NTB: Preceduto da Prepararsi a dar fondo e Pronti a dar fondo. SFF

[dare] imbando

DEF: Comando di allascare un cavo che precedentemente era teso. MGL

dare [...] metri di catena

DEF: Ordine che significa, con ancora a fondo, dare fuori bordo un certo numero di maglie di catena. ~DEM71,129

SIN: **far filare [...] metri di catena**

MLD85,390

NTB: L'ordine, a seguito del quale viene data la conferma Dare [...] metri di catena, 5 metri, 10 metri, ... , viene impartito dopo il comando Mollare risp. [Dar] fondo risp. Gettare risp. Affondare. SFF

dare [...] metri di catena, 5 metri, 10 metri, ...

DEF: Conferma dell'ordine con conteggio dei metri filati. SFF

NTB: La conferma viene data a seguito del comando Dare [...] metri di catena. SBR

[dare] volta

DEF: Comando per avvolgere un cavo o una manovra corrente che si è finito di tirare o di filare, stabilmente intorno ad una caviglia/ galloccia/ bitta ecc. RAC37,216

dare volta alla catena

DEF: Comando per assicurare la catena dell'ancora ad una bitta/ caviglia/ castagnola/ monachetta ecc. dopo che l'ancora ha fatto presa sul fondo.

~DEM71,677

NTB: La conferma seguente questo comando è Catena assicurata. SBR

derivare*

DEF: Avviso lanciato da chi s'accorge dello

~DNK02,15

NTB: Das Kommando folgt unmittelbar auf Klarmachen zum Ankern und Klar bei Anker bzw. Anker klar zum Fallen. SBR

Lose [geben]

DEF: Kommando zum Nachlassen eines/r Endes/ Leine/ Schot. ~DNK02,114

[...] Meter Kette stecken

DEF: Kommando, auf das hin die auslaufende Kettenlänge des Ankers bei entsprechender Markierung der Kette je nach Angabe abgesteckt wird. ~SCH00,48

NTB: Das Kommando mit der Rückmeldung [...] Meter Kette stecken, 5 Meter, 10 Meter,... folgt nach Fallen Anker. SBR

[...] Meter Kette stecken, 5 Meter, 10 Meter,...

DEF: Rückmeldung, bei der die auslaufende Kettenlänge nach hinten „ausgesungen“ (ausgezählt) wird. SCH00,4

NTB: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando [...] Meter Kette stecken. SBR

belegen

DEF: Kommando zum richtigen Befestigen von Leinen/ Gut/ Trossen an einem Poller oder einer Klampe bzw. Belegnagel.

~SLT02,64

SYN: **festmachen** SLT02,163; **<Leine[n] fest** SCH00,56

Kette fest

DEF: Kommando, nach dem Ankermanöver die Ankerkette festzumachen, damit sie nicht auslaufen kann. ~SCH00,142

NTB: Die Rückmeldung lautet Kette ist fest. SBR

abdriften*

VAR: **abtriften*** SLT02,11

spostarsi dell'imbarcazione lateralmente, cioè sottovento. ~DEM71,545
SIN: **scarrocciare** DEM71,545
NTB: Tale spostamento è dovuto all'azione del vento sulla velatura, e sullo scafo ed alberature dell'imbarcazione nella sua componente normale alla linea della chiglia. Comunemente scarrocciare e derivare hanno assunto lo stesso significato, ed anzi il termine derivare è quasi sempre usato per scarrocciare (ad es. angolo di deriva, chiglia di deriva), mentre andrebbe riferito unicamente all'azione analoga della corrente e del mare. ~ DEM71,187

deviare*

DEF: Avviso dato da chi constata che, per cause contingenti, è stata assunta una rotta diversa da quella prestabilita. ~DEM71,188. Esempio: Stiamo deviando! SFF. Beispiel: Stiamo deviando! SFF

disalberare

DEF: Indicazione per smontare gli alberi di un'imbarcazione a vela. ~DEM71,194

disarmare

DEF: Indicazione per effettuare le operazioni che vengono eseguite al rientro in porto o prima di un periodo di inattività, vale a dire lo smontare l'alberatura, il lavare lo scafo e le attrezzature per prevenire la corrosione, il piegare le vele, rimuovendo stecche e scotte ecc. ~SFH77,577

disincagliare

DEF: Indicazione per riportare a galleggiare un'imbarcazione, o la propria imbarcazione, che era incagliata. ~DEM71,195

disincagliarsi

DEF: Indicazione per riportare a galleggiare un'imbarcazione, o la propria imbarcazione, che era incagliata. ~DEM71,195

DEF: Warnung vor der durch den Wind verursachten seitlichen Bewegung eines Bootes nach Lee. ~SLT02,11. Beispiel: Wir driften ab! KTH78,88

SYN: **abtreiben*** KTH78,114

NTB: Das Abdriften ist abhängig von der Form des Überwasserschiffes und des Lateralplanes sowie dem Kurs zum Wind und der Fahrt. ~SLT02,11

versegeln*

DEF: Warnruf vor dem Abkommen vom Kurs, dem Verfehlen des Ziels o.ä. ~ST02,700. Beispiel: Wir versegeln! SBR

Mast abnehmen

DEF: Aufforderung zum Herausnehmen des Mastes. ~SLT02,15

abtakeln

DEF: Aufforderung zum Abschlagen des stehenden Gutes und Herausnehmen des Mastes für den Landtransport oder als Vorbereitung für das Winterlager. ~SLT02,15

flottmachen

DEF: Aufforderung, ein aufgelaufenes Boot wieder zum freien Schwimmen zu bringen, entweder durch Abbringen vom Grunde oder durch Leichtern. ~SLT02,174

flottmachen

DEF: Aufforderung, ein aufgelaufenes Boot wieder zum freien Schwimmen zu bringen, entweder durch Abbringen vom Grunde oder durch Leichtern. ~SLT02,174

disinferire

DEF: Indicazione per disinserire la vela dopo aver serrato le vele, per toglierle dall'alberatura quando si debbano riparare o cambiare, ovvero mettere in deposito per disarmare l'imbarcazione. ~RAC37,922
 SIN: **sferire** RAC37,226

accosta a dritta

DEF: Comando al timoniere perché faccia girare l'imbarcazione a dritta. ~DEM71,6
 SIN: **†barra a sinistra** DEM71,202; **timone a dritta** DEM71,202

barra a dritta†

DEF: Comando al timoniere perché metta la barra del timone a dritta, facendo accostare l'imbarcazione a sinistra (con moto in avanti). ~DEM71,202
 SIN: **timone a sinistra** DEM71,202; **accosta a sinistra** DEM71,6
 NTB: Si tratta di un ordine che può dar luogo ad equivoci e pertanto è preferibile non usarlo: volendo accostare a sinistra, si dirà invece "timone a sinistra", e "timone a dritta" volendo accostare a dritta. Usare in questo caso il termine barra come sinonimo di timone è errato. ~DEM71,202

mura a dritta

VAR: **[navigare con le] mure a dritta** DEM71,382
 DEF: Indicazione per navigare con il vento proveniente da dritta e le vele spiegate a sinistra. ~DEM71,382

abschlagen

DEF: Aufforderung, ein Segel von einer Spiere oder einem Stag und vom Fall zu lösen, um es z. B. nach dem Ende einer Fahrt im Segelsack zu verstauen. ~SLT02,14

Steuerbord drehen

DEF: Kommando, das der Skipper erteilt, wenn der Rudergänger das Boot nach Steuerbord drehen soll. SCH00,41
 SYN: **Ruder [nach] Steuerbord** SLT02,507; **>etwas Steuerbord** SLT02,507

Ruder [nach] Backbord

DEF: Ruderkommando, bei dem der Rudergänger das Ruder nach Steuerbord legt, damit sich das Boot Backbord drehen kann. ~SLT02,507
 SYN: **Backbord drehen** SCH00,41; **>etwas Backbord** SLT02,507
 NTB: Nach internationalen Vereinbarungen bezieht sich heute ein Ruderkommando nur noch auf die Stellung des Ruderblattes; deshalb muss der Rudergänger darauf achten, die Pinne beim Ruderlegen entgegengesetzt zu der Seite zu bewegen, wie der Schipper befiehlt; Ruder Backbord bedeutet also die Ruderpinne nach Steuerbord legen. ~SLT02,507. Das Boot muss dabei nach Backbord fahren. ~SCH00,40

[über] Backbordbug segeln

DEF: Aufforderung, einen Kurs mit den Segeln über der Backbordseite und dem Bordwind von der entgegengesetzten Steuerbordseite anzusetzen. ~SLT02,49
 SYN: **[mit] Steuerbordhalsen [segeln]** SLT02,629
 NTB: Bei diesem Kurs werden die Segel über der Backbordseite mit den Backbordschoten geführt. Da der Hals jedes Segels dabei nach Steuerbord

gerichtet ist, entspricht über Backbordbug segeln auch Steuerbordhalsen. SLT02,49

timone a dritta

DEF: Ordine al timoniere di far accostare l'imbarcazione a dritta, mettendo la barra a sinistra. DEM71,570

SIN: †barra a sinistra DEM71,202; **accosta a dritta** DEM71,6

tutto a dritta

DEF: Ordine al timoniere perché metta la barra in posizione tale da consentire all'imbarcazione di portarsi velocemente a dritta. SFF

dugliare

DEF: Indicazione per cogliere un cavo a duglia, ovvero raccogliere un cavo a forma di spire. ~DEM71,203

SIN: **abbisciare** www01; **adugliare** DEM71,8

Ruder [nach] Steuerbord

DEF: Ruderkommando, bei der dem Rudergänger das Ruder nach Backbord legt, damit sich das Boot Steuerbord drehen kann. ~SLT02,507

SYN: **Steuerbord drehen** SCH00,41; **>etwas Steuerbord** SLT02,507

Ruder hart Steuerbord

DEF: Kommando, die Ruderpinne so weit wie möglich nach Backbord zu legen, damit das Boot einen möglichst engen Bogen nach Steuerbord beschreibt. SLT02,507.

NTB: Bei diesem Kommando ist zu beachten, dass die Pinne stets in die entgegengesetzte Richtung zeigt, gleichgültig, ob sich das Boot in Vorwärts- oder Rückwärtsfahrt befindet. SCH00,40

aufschießen

DEF: Aufforderung, das Tauwerk in Buchten richtig zusammenzulegen. ~SLT02,36

f

fare dei bordi

DEF: Indicazione per navigare stringendo il vento cambiano spesso di bordo, ovvero eseguire una serie di virate con una rotta in parte a sinistra ed in parte a dritta della direzione del vento stesso. ~STR70,175

SIN: **navigare sui bordi** DEM71,88; **bordeggiare** STR70,175

[fare] scuffia*

DEF: Avviso usato per indicare per indicare l'imminente capovolgarsi di un'imbarcazione, specie a vela.

~DEM71,554. Esempio: Scuffia! SLD

SIN: **scuffiare** www01

kreuzen vor dem Wind

DEF: Aufforderung zum Segeln mit wechselnden Kreuzschlägen auf Vorwindkurs, wobei dieses Wechseln auf Zigzagkurs Halsen heißt. ~SLT02,312

kentern*

DEF: Warnruf beim "Umschlagen" des Bootes: wenn es sich über seine Kante auf die Seite legt, das heißt sich querschiffs um 90° neigt. ~SLT02,280. Beispiel. Wir kentern! SBR

NTB: Ein Kielboot richtet sich aus dieser, durch Seegang, zu viel Segelfläche, durch Böen oder andere Ursachen bewirkte Kenterung durch seine Gewichtsstabilität selbst wieder auf. Eine Jolle kann nach dem Kentern nur wieder aufgerichtet werden, wenn sie mit ausreichenden, richtig platzierten Autriebstanks oder Kenterschläuchen ausgestattet ist.
SLT02,280

ferma

DEF: Ordine che viene dato al personale di servizio in macchina per arrestare il funzionamento delle eliche. DEM71,228

fila

DEF: Comando di lasciar scorrere una cima con lentezza e continuità, facendola obbedire o alla sua gravità o ad una forza qualunque che la sollecita, però mantenendosi sempre padroni di essa, in modo da essere pronti a trattenerla.

RAC37,255

SIN: **filare** SFF

NTB: Dicesi per ormeggio/ manovra corrente ecc. RAC37,255

filare

DEF: Comando di lasciar scorrere una cima con lentezza e continuità, facendola obbedire o alla sua gravità o ad una forza qualunque che la sollecita, però mantenendosi sempre padroni di essa, in modo da essere pronti a trattenerla.

RAC37,255

SIN: **fila** SFF

NTB: Dicesi per ormeggio/ manovra corrente ecc. RAC37,255

far filare [...] metri di catena

DEF: Ordine che significa lasciar scorrere un determinato numero di metri di catena.
~DEM71,230

SIN: **dare [...] metri di catena** DEM71,129

NTB: L'ordine, a seguito del quale viene data la conferma Far filare [...] metri di

Maschine stopp

DEF: Kommando zum Unterbrechen einer Bewegung oder einer Tätigkeit, z. B. Auskuppeln des Motors als Maschinenkommando. SLT02,633

fieren

DEF: Kommando zum Nachgeben eines belasteten Endes, meistens Hand über Hand, z. B. mit einem Festmacher oder einer Schot. SLT02,166

SYN: **ausstecken** SLT02,45

fieren

DEF: Kommando zum Nachgeben eines belasteten Endes, meistens Hand über Hand, z. B. mit einem Festmacher oder einer Schot. SLT02,166

SYN: **ausstecken** SLT02,45

[...] Meter Kette stecken

DEF: Kommando, auf das hin die auslaufende Kettenlänge des Ankers bei entsprechender Markierung der Kette je nach Angabe abgesteckt wird. ~SCH00,48
NTB: Das Kommando mit der Rückmeldung

catena, 5 metri, 10 metri, ..., viene impartito dopo il comando Mollare risp. [Dar] fondo risp. Gettare risp. Affondare. SFF

far filare [...] metri di catena, 5 metri, 10 metri,...

DEF: Conferma dell'ordine con conteggio dei metri filati. SFF

NTB: La conferma viene data a seguito del comando Far filare [...] metri di catena. SBR

fileggiare*

VAR: **sfileggiare*** DEM71,230

DEF: Avvertimento dato da chi constata lo sbattere di una vela spiegata, quando, invece di ricevere il vento in modo da portare, lo riceve parallelamente alla sua superficie. ~DEM71,230

SIN: **sbattere*** DEM71,539

finire in secco*

DEF: Grido di allarme lanciato da chi s'accorge che l'imbarcazione sta per incagliarsi. ~DEM71,556. Esempio: Finiamo in secco! SFF

SIN: **incagliare*** DEM71,291; **incagliarsi*** DEM71,291; **>accasciare*** DEM71

fiorire [la vela/ randa/ fiocco ecc.]

DEF: Indicazione per unire la vela ad un'asta/ picco/ boma/ albero ecc. o anche per fissare un lato del fiocco o di una vela di strallo alla propria draglia. ~www01.

[...] Meter Kette stecken, 5 Meter, 10 Meter,... folgt nach Fallen Anker. SBR

[...] Meter Kette stecken, 5 Meter, 10 Meter,...

DEF: Rückmeldung, bei der die auslaufende Kettenlänge nach hinten „ausgesungen“ (ausgezählt) wird.

NTB: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando [...] Meter Kette stecken. SBR

killen*

DEF: Hinweis auf einen Zustand des Segeltrimms, wenn die Segel nicht mehr voll stehen (d. h. ein gleichmäßiges aerodynamisches Profil haben), sondern das Tuch "lebendig" wird und in schnellem rhythmischem Wechsel am Achterliek wie eine Flagge auszuwehen beginnt oder am Vorliek einfällt und wieder ausweht. ~SLT02,289

stranden*

DEF: Warnung vor dem Auflaufen des Bootes oder Schiffes auf einen Grund, nicht nur auf einen Strand, sondern auch auf Untiefen aller Art (z. B. Sand, Bank, Barre, Klippe u. a.) und jedes Festkommen durch Havarie, infolge Fehleinschätzung von Seegang, Wind und Strom, durch unsichtiges Wetter, durch Fehler bei der Navigation oder durch höhere Gewalt. ~SLT02,636. Beispiel: Wir stranden! SBR
SYN: **auflaufen*** SLT02,35; **>festkommen*** SLT02,163; **aufbrummen*** (scherzh.) SLT02,32; **>trockenfallen*** SLT02,674
NTB: Beim Stranden ist das Bergen (wenn überhaupt) meistens nur mit fremder Hilfe möglich. ~SLT02,636

[Segel/ Groß/ Fock etc.] anschlagen

DEF: Aufforderung zur Befestigung eines Segels an einer Spiere. ~SLT02,28
NTB: Zum Anschlagen eines Großsegels am Großbaum gehört das Einziehen des Unterlieks in die Kiep und die richtige

SIN: **inferire** RAC37,259; **infiorire** RAC37,360; **invergar** RAC37,370

[dar] fondo

DEF: Voce di comando con cui si ordina di lasciar cadere un'ancora in mare.

RAC37,264

SIN: **mollare** [**l'ancora**] RAC37,475; **gettare** [**l'ancora**] SFF; **affondare** [**l'ancora**] RAC37,9
NTB: Preceduto da Prepararsi a dar fondo e Pronti a dar fondo. SFF

avanti a tutta forza

DEF1: Ordine che si impartisce alle macchine per far muovere l'imbarcazione velocemente in avanti. RAC37,53

NTB1: La conferma seguente questo comando è Avanti a tutta forza. SBR

DEF2: Conferma del comando omonimo, indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF

NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Avanti a tutta forza. SBR

indietro a tutta forza

DEF1: Ordine che si impartisce al personale della sala macchine per far retrocedere velocemente l'imbarcazione. ~RAC37,358

NTB1: La conferma seguente questo comando è Indietro a tutta forza. SBR

DEF2: Conferma del comando omonimo, indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF

NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Indietro a tutta forza. SBR

sporgersi fuoribordo

DEF: Comando, eseguito dall'equipaggio, di portarsi fuori bordo, per compensare l'inclinazione eccessiva dell'imbarcazione. SFF

Befestigung von Hals und Schothorn. SLT02,28

fallen Anker

DEF: Kommando, das der Steuermann nach einem Aufschießer zum vorgesehenen Ankerplatz hin erteilt, sobald das Boot achteraus treibt, und bei dem der Anker an der Kette langsam zum Grund geführt wird. ~DNK02,15

NTB: Das Kommando folgt unmittelbar auf Klarmachen zum Ankern und Klar bei Anker bzw. Anker klar zum Fallen. SBR

volle Kraft voraus

DEF1: Ein Maschinenkommando, um das Boot schnell vorwärts zu bewegen.

SCH00,139

NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet Volle Kraft voraus. SBR
DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das

Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben durchgeführt worden sind. SBR

NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Volle Kraft voraus. SBR

volle Kraft zurück

DEF1: Maschinenkommando, um das Boot möglichst schnell nach hinten zu bewegen. SCH00,139

NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet Volle Kraft zurück. SBR
DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das

Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben durchgeführt worden sind. SBR

NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Volle Kraft zurück. SBR

ausreiten

DEF: Kommando zum Hinauslehnen des Körpers nach Luv, um in hartem Wetter dem zunehmenden Krängungsmoment des Windes ein größeres aufrichtendes

SIN: >andare al trapezio SFF; >schienare SFF; >mettersi in battagliola SFF

Moment entgegensetzen zu können, damit eine Jolle aufrecht segeln kann. ~SLT02,42
NTB: Nur durch Ausreitgurte, mit Ausreithandgriffen oder durch einen Ausreitklappsitz kann man ein Boot wirkungsvoll ausreiten. SLT02,42f

g

gettare [l'ancora]

DEF: Ordine impartito dallo skipper all'equipaggio nel momento preciso in cui quest'ultimo deve calare l'ancora in mare. SFF

SIN: [dar] fondo RAC37,264; mollare [l'ancora] RAC37,475; affondare [l'ancora] RAC37,9

NTB: Preceduto da Prepararsi a dar fondo e Pronti a gettare l'ancora. SFF

gettare olio per calmare le onde

DEF: Indicazione per ottenere che, con una piccola quantità di olio (preferibilmente di origine animale, denso, meglio se di pesce), di circa 3 litri all'ora, il mare grosso frangente, nelle vicinanze dell'imbarcazione, si muti in mare ad onda lunga, il che diminuisce il tormento all'imbarcazione e ne facilita le manovre, ad esempio stare alla cappa, correre col mare in poppa; ammainare od alzare imbarcazioni ecc. DEM71,409

[...] **g**iri

DEF1: Ordine dato al personale delle motrici per far compiere un determinato

fallen Anker

DEF: Kommando, das der Steuermann nach einem Aufschießern zum vorgesehenen Ankerplatz hin erteilt, sobald das Boot achteraus treibt, und bei dem der Anker an der Kette langsam zum Grund geführt wird. ~DNK02,15

NTB: Das Kommando folgt unmittelbar auf Klarmachen zum Ankern und Klar bei Anker bzw. Anker klar zum Fallen. SBR

Ölen (der Wellen)

DEF: Aufforderung zur einer Maßnahme der Sicherheit auf See, beim Beiliegen, den von Luv anrollenden Wellen und insbesondere den Brechern ihre Kraft zu nehmen. ~SLT02,422f

NTB: Dazu füllt man einen Ölbeutel mit ca. 2 Liter eines dickflüssigen pflanzlichen oder tierischen Öles und hängt diesen entweder an der Luvseite über Bord oder befestigt ihn an der Nachlaufleine in einem solchen Abstand, dass das Boot in der durch das Öl beruhigten Wasserfläche treibt. Die sehr dünne Ölschicht und ihre schnelle Ausbreitung sorgen mit der durch Molekularkräfte veränderten Oberflächenspannung des Wassers dafür, dass schon mit geringen Ölmengen ein großer Bereich relativer Sicherheit um das treibende Boot herum geschaffen werden kann. SLT02,422f

[...] **Umdrehungen**

DEF1: Kommando, auf das hin die Maschine auf eine bestimmte Anzahl von

numero di giri d'elica. DEM71,264
NTB1: La conferma seguente questo comando è [...]giri. SBR
DEF2: Conferma del comando omonimo, indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF
NTB2: La conferma viene data a seguito del comando [...]giri. SBR

governare

DEF: Indicazione per dirigere un'imbarcazione per mezzo del timone ed agendo opportunamente sulle vele, per le barche a vela, e sull'andatura delle macchine per quelle a motore.
~DEM71,268

Umdrehungen gebracht wird. ~SCH00,139
NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet [...]Umdrehungen. SBR
DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben getätigt wurden. SBR
NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando [...]Umdrehungen. SBR

steuern

DEF: Aufforderung, die Richtung zu bestimmen, festzulegen, herbeizuführen, um mit einem Boot einen gewünschten Kurs zu segeln oder ein gewähltes Fahrtziel zu erreichen. ~SLT02,630
NTB: Dafür ist der Steuermann verantwortlich, dazu dient ein Steuerrad, ggf. eine Selbststeueranlage, ein Steuerstand, Steuerkompass. Die Einrichtung, um einen bestimmte Kurs steuern zu können, ist jedoch die Ruderanlage, die der Rudergänger z. B. mit der Ruderpinne betätigt. ~SLT02,630

h

ha lasciato

DEF: Avviso che l'ancora non fa più presa sul fondo durante la manovra di salpamento. DEM71,29
NTB: Conferma che viene data dopo l'esecuzione dell'ordine Spedare l'ancora. SBR

Anker ist los

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass der Anker erfolgreich aus dem Grund ausgebrochen wurde. ~SCH00,118
SYN: **Anker ist frei** SCH00, 120
NTB: Die Rückmeldung erfolgt nach Ausführung des Kommandos Ausbrechen bzw. Klarieren. DNK04,83

i

[dare] imbando

DEF: Comando di allascare un cavo che precedentemente era teso. MGL

Lose [geben]

DEF: Kommando zum Nachlassen eines/r Endes/ Leine/ Schot. ~DNK02,114

imbarcare acqua*

DEF: Voce di avvertimento per indicare l'affluire persistente a bordo di acqua di mare, per effetto dello stato agitato o burrascoso del mare, o per falle nell'opera viva. ~DEM71,286. Esempio: Imbarchiamo acqua! SLD

imbracare

VAR: **imbragare** DEM71, 287

DEF: Indicazione per dar volta ad un oggetto con uno spezzone di cavo o di catena in modo da poterlo agguantare e sollevare. ~DEM71,287

NTB: Lo spezzone costruito appositamente per tale scopo è detto braca. DEM71,287

imbragare

VAR: **imbracare** DEM71, 287

DEF: Indicazione per dar volta ad un oggetto con uno spezzone di cavo o di catena in modo da poterlo agguantare e sollevare. ~DEM71,287

NTB: Lo spezzone costruito appositamente per tale scopo è detto braca. DEM71,287

imbrogliare

DEF: Comando per stringere la tela di una vela con gli imbrogli, dopo mollate le scotte, per facilitarne l'operazione di serrare la vela stessa. ~DEM71,287

imbrogliare

DEF: Comando per stringere la tela di una vela con gli imbrogli, dopo mollate le scotte, per facilitarne l'operazione di serrare la vela stessa. ~DEM71,287

Wasser machen*

DEF: Warnruf, wenn durch undichte Stellen (z. B. an der Stopfbuchse), durch undichte Nähte oder durch ein Leck Wasser in den Rumpf dringt. ~SLT02,723

SYN: **lecken*** DNK02,108; **leck springen*** SLT01,66

anreihen

DEF: Aufforderung, eine Leine mit einem Gegenstand zu verbinden. ~SLT02,28

NTB: Das Liek eines Segels wird mit einer Reihleine oder Marlleine an einer Spiere befestigt. ~SLT02,28

anreihen

DEF: Aufforderung, eine Leine mit einem Gegenstand zu verbinden. ~SLT02,28

NTB: Das Liek eines Segels wird mit einer Reihleine oder Marlleine an einer Spiere befestigt. ~SLT02,28

aufgeien

DEF: Kommando zum Aufholen eines Rahsegels mit Hilfe der Geitau unter die Rah, um es festzumachen. ~SLT02,34
NTB: Auf einem Rahsegler werden zahlreiche Geitau eingesetzt, mit denen auch ein Gaffelsegel gerefft werden kann. Mit Hilfe der Geitau, also durch das Aufgeien, konnte man ein Gaffelsegel auf See im oberen Bereich teilweise reffen oder im Hafen das gesamte Segel in Richtung zum Mast aufsuchen. ~SLT02,198

aufgeien

DEF: Kommando zum Aufholen eines Rahsegels mit Hilfe der Geitau unter die Rah, um es festzumachen. ~SLT02,34
NTB: Auf einem Rahsegler werden zahlreiche Geitau eingesetzt, mit denen auch ein Gaffelsegel gerefft werden kann. Mit Hilfe der Geitau, also durch das

impiombare

DEF: Indicazione per collegare le estremità di due cavi intrecciando i loro trefoli o legnoli. ~VLI94,785

SIN: **incordonare** VLI94,85

incagliare*

DEF: Grido d'allarme lanciato da chi s'accorge del pericolo che l'imbarcazione sta per andare a toccare con la chiglia il fondo e non può, per un certo periodo di tempo, riprendere la navigazione.

~DEM71,291. Esempio: Incagla! MLD85,77

SIN: **finire in secco*** DEM71,556;

>**accasciare*** DEM71,4; **incagliarsi***

DEN71,291

incagliarsi*

DEF: Grido d'allarme lanciato da chi s'accorge del pericolo che l'imbarcazione sta per andare a toccare con la chiglia il fondo e non può, per un certo periodo di tempo, riprendere la navigazione.

~DEM71,291. Esempio: Incagla! MLD85,77

SIN: **finire in secco*** DEM71,556;

>**accasciare*** DEM71,4; **incagliarre***

DEN71,291

incappellare

DEF: Indicazione per mettere alla testa di un albero/ pennone ecc., il cerchione dei cavi, rinvolti a ghirlanda. STR70,173

NTB: È il vecchio sistema di attacco

Aufgeien, konnte man ein Gaffelsegel auf See im oberen Bereich teilweise reffen oder im Hafen das gesamte Segel in Richtung zum Mast auftuchen. ~SLT02,198

spleißen

DEF: Aufforderung zum Erzeugen von bruchfester, dauerhafter Verbindung von Faser- oder Drahttauwerk durch Verflechten der einzelnen Kardeele mit Hilfe von Marlspieker, Fitt oder anderer Werkzeuge. ~SLT02,610

SYN: >**pressen** SLT02,453

NTB: Der Drahtspleiß ist weitgehend durch Pressungen verdrängt worden, wobei sich pressen ausschließlich auf das Drahttauwerk bezieht und den modernen Ersatz für den zeitraubenden und schwierigen Augspleiß darstellt.

~SLT02,453

festkommen*

DEF: Warnung, bevor man beim Auflaufen oder Aufbrummen auf Grund gerät und manövrierunfähig festsitzt, bis das Abbringen erfolgreich war. ~SLT02,163.

Beispiel: Wir kommen fest! SBR

SYN: <**auflaufen*** SLT02,35; <**stranden***

SLT02,636; <**aufbrummen*** (scherzh.)

SLT02,32; >**trockenfallen*** SLT02,674

festkommen*

DEF: Warnung, bevor man beim Auflaufen oder Aufbrummen auf Grund gerät und manövrierunfähig festsitzt, bis das Abbringen erfolgreich war. ~SLT02,163.

Beispiel: Wir kommen fest! SBR

SYN: <**auflaufen*** SLT02,35; <**stranden***

SLT02,636; <**aufbrummen*** (scherzh.)

SLT02,32; >**trockenfallen*** SLT02,674

Flechting aufsetzen

DEF: Aufforderung, die Augen des immer mit zwei Parten geschorenen stehenden Gutes um einen Mast oder eine Stange zu

all'albero delle sartie e degli stragli.
STR70,173

incattivarsi*

DEF: Avvertimento dato da chi constata l'impigliarsi di un cavo o una catena con altri oggetti in modo che non è più possibile lavorare liberamente su di essi. DEM71,291
SIN: **ingarbugliarsi*** VLI94,870; **prendere delle volte*** DEM71,473
NTB: Dicesi anche dell'ancora quando nel salparla si riscontra che è impigliata. DEM71,291

incontrare

DEF: Durante un'accostata dell'imbarcazione, comando per portare rapidamente la barra, e quindi il timone, dalla parte opposta per arrestare al più presto il movimento della prua. DEM71,551
SIN: **scontra** DEM71,551; **scontrare** DEM71,551

incordonare

DEF: Indicazione per collegare le estremità di due cavi intrecciando i loro trefoli o legnoli. ~VLI94,785
SIN: **impiombare** VLI94,85

indietro a tutta forza

DEF1: Ordine che si impartisce al personale della sala macchine per far retrocedere velocemente l'imbarcazione. ~RAC37,358
NTB1: La conferma seguente questo

legen. ~SLT02,172
SYN: **Flechting legen** SLT02,172

vertörnen*

DEF: Warnung vor dem Verdrehen einer Leine in sich, so dass sie sich verwindet und bei starkem Verwinden unerwünschte Törns bildet, die in diesem Falle Kinken genannt werden. ~SLT02,703
SYN: **unklar laufen*** SLT02,687; **unklar kommen*** SLT02,687

Stützruder [geben]

DEF: Ein Ruderkommando, um kurzzeitig Stützruder zu geben, d. h. das Ruderblatt bei einer Drehung des Bootes schnell und kurzzeitig zur entgegengesetzten Seite legen, um eine zu schnelle Drehtendenz aufzufangen oder sie zu beenden, z. B. beim Anlegen, beim Halsen oder anderen Manövern. SLT02,645
SYN: **stütz** SLT02,645; **Gegenruder [geben]** SLT02,645

spleißen

DEF: Aufforderung zum Erzeugen von bruchfester, dauerhafter Verbindung von Faser- oder Drahttauwerk durch Verflechten der einzelnen Kardeele mit Hilfe von Marlspieker, Fitt oder anderer Werkzeuge. ~SLT02,610
SYN: **>pressen** SLT02,453
NTB: Der Drahtspleiß ist weitgehend durch Pressungen verdrängt worden, wobei sich pressen ausschließlich auf das Drahttauwerk bezieht und den modernen Ersatz für den zeitraubenden und schwierigen Augspleiß darstellt. ~SLT02,453

volle Kraft zurück

DEF1: Maschinenkommando, um das Boot möglichst schnell nach hinten zu bewegen. SCH00,139
NTB1: Die Rückmeldung auf dieses

comando è Indietro a tutta forza. SBR
DEF2: Conferma del comando omonimo, indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF
NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Indietro a tutta forza. SBR

indietro adagio

DEF1: Ordine che si impartisce al personale dei locali delle motrici per muovere queste lentamente indietro. RAC37,358
NRB1: La conferma seguente questo comando è Indietro adagio. SBR
DEF2: Conferma del comando omonimo, indicante che il comando è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF
NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Indietro adagio. SBR

indietro il più adagio possibile

DEF1: Ordine che si impartisce al personale della sala macchine per far retrocedere l'imbarcazione il più piano possibile. RAC37,358
NTB1: La conferma seguente questo comando è Indietro il più adagio possibile. SBR
DEF2: Conferma del comando omonimo, indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF
NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Indietro il più piano possibile. SBR

mezza forza indietro

DEF1: Ordine che si impartisce alla sala macchine per far retrocedere a velocità media l'imbarcazione. ~RAC37,358
NTB1: La conferma seguente questo comando è Mezza forza indietro. SBR
DEF2: Conferma del comando omonimo,

Kommando lautet Volle Kraft zurück. SBR
DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben durchgeführt worden sind. SBR
NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Volle Kraft zurück. SBR

zurück langsam

DEF1: Ein Maschinenkommando, um das Boot langsam nach hinten zu bewegen. SLT02,766
NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet Zurück langsam. SBR
DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben durchgeführt worden sind. SBR
NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Zurück langsam. SBR

so langsam wie möglich zurück

DEF1: Ein Maschinenkommando, um das Boot mit geringstmöglicher Geschwindigkeit nach hinten zu bewegen. SCH00,139
NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet So langsam wie möglich zurück. SBR
DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben getätigt wurden. SBR
NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando So langsam wie möglich zurück. SBR

zurück halbe [Fahrt/ Kraft]

DEF1: Ein Maschinenkommando, um das Boot bei mittlerer Geschwindigkeit rückwärts zu bewegen. ~SLT02,766
NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet Zurück halbe [Fahrt/ Kraft]. SBR

indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF
NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Mezza forza indietro. SBR

inferire [la vela/ randa/ fiocco ecc.]

DEF: Indicazione per unire la vela ad un'asta/ picco/ boma/ albero ecc. o anche per fissare un lato del fiocco o di una vela di strallo alla propria draglia. ~www01.
SIN: **fiorire** RAC37,259; **infiorire** RAC37,360; **invergare** RAC37,370

infiorire

DEF: Indicazione per unire la vela ad un'asta/ picco/ boma/ albero ecc. o anche per fissare un lato del fiocco o di una vela di strallo alla propria draglia. ~www01.
SIN: **fiorire** RAC37,259; **inferire** RAC37,360; **invergare** RAC37,370

ingarbugliarsi*

DEF: Avvertimento dato da chi constata il disordine venutosi a creare in ciò che prima era chiaro e ordinato. ~VLI94,870
SIN: **incattivarsi*** DEM71,291; **prendere delle volte*** DEM71,473

intrecciare

DEF: Indicazione per lavorare a trama cavi o paglietti. ~DEM71,299

intrefolare

DEF: Indicazione per torcere insieme i trefoli per fare cime o cavi. ~DEM71,299

DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben durchgeführt worden sind. SBR
NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Zurück halbe [Fahrt/ Kraft]. SBR

[Segel/ Groß/ Fock etc.] anschlagen

DEF: Aufforderung zur Befestigung eines Segels an einer Spiere. ~SLT02,28
NTB: Zum Anschlagen eines Großsegels am Großbaum gehört das Einziehen des Unterlieks in die Kiep und die richtige Befestigung von Hals und Schothorn. SLT02,28

[Segel/ Groß/ Fock etc.] anschlagen

DEF: Aufforderung zur Befestigung eines Segels an einer Spiere. ~SLT02,28
NTB: Zum Anschlagen eines Großsegels am Großbaum gehört das Einziehen des Unterlieks in die Kiep und die richtige Befestigung von Hals und Schothorn. SLT02,28

vertörnen*

DEF: Warnung vor dem Verdrehen einer Leine in sich, so dass sie sich verwindet und bei starkem Verwinden unerwünschte Törns bildet, die in diesem Falle Kinken genannt werden. ~SLT02,703
SYN: **unklar laufen*** SLT02,687; **unklar kommen*** SLT02,687

seilflechten

DEF: Aufforderung zum Verkreuzen, Verschlingen und andere Arten des Verflechtens von Garnen oder Litzen zu einem geflochtenen Faserteil und anderen Arten von Fasertauwerk. ~SLT02,578

verseilen

DEF: Bei der Herstellung von Tauwerk, Aufforderung zum schraubenlinienförmigen Umeinanderdrehen von Garnen, Litzen oder

Kardeelen in S-Drehung oder Z-Drehung zur Herstellung eines gedrehten Faserseils.
~SLT02,701

intugliare

DEF: Indicazione per unire due cime per mezzo di abbisciatura con legature o nodi speciali. ~www01

invergarare

DEF: Indicazione per unire la vela ad un'asta/ picco/ boma/ albero ecc. o anche per fissare un lato del fiocco o di una vela di strallo alla propria draglia. ~www01.

SIN: **fiorire** RAC37,259; **infiorire** RAC37,360; **inferire** RAC37,370

investire*

DEF: Grido di allarma lanciato da chi s'accorge che l'imbarcazione sta per urtarne un'altra o finire contro un ostacolo. ~DEM71,300. Esempio: Investiamo! SFF
SIN: **abbordare*** DEM71,2

issa

DEF: Comando per levare in alto una vela/ bandiera ecc. GTT67,921

SIN: **ala** MGL

NTB: Comando preceduto dall'ordine Pronti ad issare [vela/ randa/ fiocco ecc.] e la rispettiva conferma Pronti [ad issare vela/ randa/ fiocco ecc.]. SBR

anstecken

DEF: Aufforderung, eine Leine mit einem anderen Ende oder mit einem Gegenstand z. B. durch einen Stek seemännisch richtig zu verbinden. ~SLT02,28

Segel/ Groß/ Fock etc.] anschlagen

DEF: Aufforderung zur Befestigung eines Segels an einer Spiere. ~SLT02,28

NTB: Zum Anschlagen eines Großsegels am Großbaum gehört das Einziehen des Unterlieks in die Kiep und die richtige Befestigung von Hals und Schothorn.

SLT02,28

rammen*

DEF: Warnruf, bevor bei einer Kollision in ein anderes Schiff oder Boot hineinlaufen oder mit dem Bug an ein anderes Fahrzeug getroffen wird (und ggf. zum Sinken gebracht wird). ~SLT02,472. Beispiel: Wir rammen! SBR

SYN: <**kollidieren*** SLT02,302;

<**zusammenstoßen*** DWB89,1806

heiß auf

DEF: Kommando zum Setzen der Segel. ~SLT02,232

SYN: **heiß Segel/ Fock/ Groß** etc. SCH00,44

NTB: Mit diesem Kommando, das auf Klar zum Setzen Segel/ Fock/ Groß etc. und nach der Rückmeldung [Segel/ Fock/ Groß etc.] ist klar [zum Setzen] erfolgt, weiß der Skipper, dass das Segel in wenigen Sekunden oben sein wird und er damit arbeiten kann. ~SCH00,44

lasca

VAR: lascare DEM71,20

DEF: Comando per filare di poco un cavo

auffieren

DEF: Kommando, einer Leine mehr Lose zu geben, d.h. der (waagrechten) Zugkraft

tesato, in modo da diminuirne la tensione.
DEM71,20
SIN: **allascare** MGL; **rilasciare** MGL; **rilascia**
MGL; **allasca** SFF

lascare tutto

VAR: lascare tutto SFF
DEF: Comando per lasciar scorrere
completamente la cima. SFF
SIN: **allascare tutto** SFF; **allasca tutto** SFF;
mollare in bando MGL; **molla in bando**
RAC37,475; **rilasciare tutto** MGL; **rilascia**
tutto MGL

lascare

VAR: allascare DEM71,20
DEF: Comando per filare di poco un cavo
tesato, in modo da diminuirne la tensione.
DEM71,20
SIN: **allasca** MGL; **rilasciare** MGL; **rilascia**
MGL; **allasca** SFF

lascare tutto

VAR: allascare tutto SFF
DEF: Comando per lasciar scorrere
completamente la cima. SFF
SIN: **allasca tutto** SFF; **allascare tutto** SFF;
mollare in bando MGL; **molla in bando**
RAC37,475; **rilasciare tutto** MGL; **rilascia**
tutto MGL

ha lasciato

DEF: Avviso che l'ancora non fa più presa
sul fondo durante la manovra di
salpamento. DEM71,29
NTB: Conferma che viene data dopo
l'esecuzione dell'ordine Spedare l'ancora.
SBR

nachgeben. SLT02,34
NTB: Man fiert z. B. eine Schot auf.
SLT02,34

laufen lassen

DEF: Kommando, etwas schnell fieren,
loswerfen oder fallen zu lassen, z. B. ein
Fall, einen Festmacher oder ein anderes
Ende, um der daran hängenden oder
ziehenden Last möglichst schnell
nachzugeben. ~SLT02,333
SYN: **freilaufen** HSS93,90;

auffieren

DEF: Kommando, einer Leine mehr Lose zu
geben, d.h. der (waagrechten) Zugkraft
nachgeben. SLT02,34
NTB: Man fiert z. B. eine Schot auf.
SLT02,34

laufen lassen

DEF: Kommando, etwas schnell fieren,
loswerfen oder fallen zu lassen, z. B. ein
Fall, einen Festmacher oder ein anderes
Ende, um der daran hängenden oder
ziehenden Last möglichst schnell
nachzugeben. ~SLT02,333
SYN: **freilaufen** HSS93,90;

Anker ist los

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass der
Anker erfolgreich aus dem Grund
ausgebrochen wurde. ~SCH00,118
SYN: **Anker ist frei** SCH00, 120
NTB: Die Rückmeldung erfolgt nach
Ausführung des Kommandos Ausbrechen
bzw. Klarieren. DNK04,83

m

maina

VAR: **ammaina** DEM71,25
DEF: Voce di comando per far discendere

hol nieder

DEF: Kommando zum Bergen, das heißt
nach unten Ziehen eines Segels, und dabei

le vele, allascando e filando le manovre correnti (drizze) che le trattenevano in alto.

MGL

NTB: L'espressione si usa anche per ordinare di far scendere qualsiasi cosa che sia trattenuta in alto, per esempio una bandiera o un bansigo. MGL

Preceduto dall'ordine Pronti ad ammainare vela/ randa/ fiocco ecc. e dalla rispettiva conferma Pronti [ad ammainare vela/ randa/ fiocco ecc.]. SBR

uomo in mare

DEF: Voce di avvertimento che deve essere gridata da chiunque a bordo si accorga per primo che un uomo è caduto in mare.

~DEM71,654

NTB: A tale grido va lanciato il salvagente, illuminata bene la zona, se di notte, per facilitare l'individuazione del naufrago, e così via per recuperare l'uomo caduto in mare. ~DEM71,654. L'avviso dato al termine della manovra di recupero è Uomo recuperato. SFF

uomo in mare

DEF: Voce di avvertimento data in esercitazione per allertare l'equipaggio che si prepara così alla manovra di recupero. SFF

NTB: Si tratta di un esercizio compiuto per verificare che tutto sia pronto per l'eventuale e rapida effettuazione della manovra per il recupero di una persona caduta in mare. ~DEM71,654. Il successo dell'esercizio viene confermato con la voce Uomo recuperato. SFF

ggf. mit einer Niederholleine, Einholleine o.ä. arbeiten. ~SLT02,410

NTB: Dieses Kommando folgt auf Klar zum Bergen Segel/ Fock/ Groß etc. und die Rückmeldung Segel/ Fock/ Groß etc. ist klar zum Bergen. Nach dem Kommando für die Fock, das auf Klar zum Bergen Fock und nach der Rückmeldung Fock ist klar zum Bergen erfolgt, nimmt der Mann am Fall keine Rücksicht darauf, von welcher Seite der Wind einfällt und die Fock möglicherweise etwas ins Wasser fällt; er wirft das Fall sofort los. ~SCH00,44.

Nach dem Kommando für das Groß, das auf Klar zum Bergen Groß und nach der Rückmeldung Groß ist klar zum Bergen erfolgt, wird angedirkt und das Fall losgeworfen. ~SCH00,45

Mann über Bord

DEF: Warnruf beim Mann- über- Bord-Manöver. SBR

NTB: Auf diesen Notruf wirft der Vorschotmann die Rettungsboje oder Schwimmweste außenbord, und zwar so, dass der Verunglückte sie mit wenigen Schwimmstößen erreichen kann. ~SLT01,55.

Die Meldung zur Rettung des über Bord Gegangenen lautet Mann gefasst. ~DNK01,98

Boje über Bord

DEF: Warnruf beim Boje-über-Bord-Manöver, der besagt, dass die Boje über Bord gegangen ist und dass nun das entsprechende Manöver zum Bergen derselben eingeleitet werden muss. SBR

NTB: Das Üben eines Mann- über- Bord-Manövers mit Hilfe einer über Bord geworfenen Boje, die anstelle des im Ernstfall im Wasser schwimmenden Mitgliedes der Besatzung geborgen wird. Gravierender Unterschied gegenüber dem Ernstfall: die Crew segelt dieses Manöver mit vollständiger (und nicht um den Verunglückten reduzierten) Besatzung, und

eine Boje ist schneller und einfacher wieder an Bord zu nehmen als eine hilflose Person. SLT02,78.

Die Rückmeldung auf diesen Warnruf nach erfolgreicher Ausführung des Manövers lautet Boje gefasst. SBR

mettere in chiaro

DEF: Ordine di liberare da qualsiasi imbroglio una catena o un cavo.

~DEM71,137

SIN: **metti in chiaro** MGL

klarieren

DEF: Kommando, eine Leine durch Blöcke/Augen o.ä. klarlaufend zu machen, die Kinken aus ihr zu entfernen o.ä. im Sinne von „zu neuem Gebrauch in Ordnung bringen“.

~SLT02,294

SYN: >[Leinen] **klarmachen** DNK02,91; >**klar bei Leinen** SCH00,90

mettersi alla cappa

DEF: Indicazione per posizionare un'imbarcazione con la prora al vento in maniera tale da consentirle di avere una velocità minima che le permetta di manovrare e sopportare nel miglior modo un fortunale. ~DEM71,118

SIN: **prendere la cappa** DEM71,118; **stare alla cappa** DEM71,118; **tenersi alla cappa** DEM71,118; **cappeggiare** DEM71,118

NTB: Lo scopo della manovra è quello di eliminare il movimento di avanzamento dell'imbarcazione, che conserva solo il moto di scarroccio, il quale crea una zona di remora. Durante questa manovra la barca a vela si pone in andatura di bolina con poche vele a riva. La barca a motore mantiene una velocità minima con mare al mascone, in modo però da poter sempre governare con timone. DEM71,118

beidrehen

DEF: Aufforderung zur Ausführung eines Manövers, bei dem man ein Segelboot nahezu zum Stehen bringen und es fast quer zu den Wellen verhältnismäßig sicher auf der Stelle halten kann. ~DNK02,32

SYN: <**beiliegen** DNK02,32

mettersi in battaglia

DEF: Comando, eseguito dall'equipaggio, di sdraiarsi prona sulla battaglia, facendo sporgere parte del busto e una gamba sul lato esterno della fiancata dell'imbarcazione per contrastarne l'inclinazione. SFF

SIN: >**andare al trapezio** SFF; >**schienare** SFF; **sporgersi fuoribordo** www02,11parte

ausreiten

DEF: Kommando zum Hinauslehnen des Körpers nach Luv, um in hartem Wetter dem zunehmenden Krängungsmoment des Windes ein größeres aufrichtendes Moment entgegensetzen zu können.

~SLT02,42f

NTB: Nur durch Ausreitgurte, mit Ausreithandgriffen oder durch einen

Ausreitklappsitz kann man ein Boot wirkungsvoll ausreiten. SLT02,42f

metti in chiaro

DEF: Ordine di liberare da qualsiasi imbroglio una catena o un cavo.

~DEM71,137

SIN: **mettere in chiaro** MGL

klarieren

DEF: Kommando, eine Leine durch Blöcke/ Augen o.ä. klarlaufend zu machen, die Kinken aus ihr zu entfernen o.ä. im Sinne von „zu neuem Gebrauch in Ordnung bringen“.

~SLT02,294

SYN: >[Leinen] **klarmachen** DNK02,91; >**klar** bei Leinen SCH00,90

mezza forza avanti

DEF1: Ordine che si impartisce alla sala macchine per far muovere l'imbarcazione in avanti a velocità media. ~RAC37,53

NTB1: La conferma seguente questo comando è Mezza forza avanti. SBR

DEF2: Conferma del comando omonimo, indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF

NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Mezza forza avanti. SBR

voraus halbe [Fahrt/ Kraft]

DEF1: Ein Maschinenkommando, um das Boot bei mittlerer Geschwindigkeit voraus zu bewegen. ~SLT02,710.

NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet Voraus halbe [Fahrt/Kraft]. SBR

DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben durchgeführt worden sind. SBR
NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Voraus halbe [Fahrt/ Kraft]. SBR

mezza forza indietro

DEF1: Ordine che si impartisce alla sala macchine per far retrocedere a velocità media l'imbarcazione. ~RAC37,358

NTB1: La conferma seguente questo comando è Mezza forza indietro. SBR

DEF2: Conferma del comando omonimo, indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF

NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Mezza forza indietro. SBR

zurück halbe [Fahrt/ Kraft]

DEF1: Ein Maschinenkommando, um das Boot bei mittlerer Geschwindigkeit rückwärts zu bewegen. ~SLT02,766

NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet Zurück halbe [Fahrt/ Kraft]. SBR

DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben durchgeführt worden sind. SBR
NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Zurück halbe [Fahrt/ Kraft]. SBR

molla

DEF: Comando per cessare di tenere in forza un elemento di attrezzatura (cavo/

loswerfen

DEF: Kommando zum Losmachen oder

catena/ scotte/ terzaroli ecc.).
~DEM71,375

molla in bando

DEF: Comando di lasciar scorrere liberamente un cavo. MGL
SIN: **mollare in bando** RAC37,475; **rilasciare tutto** MGL; **rilascia tutto** MGL; **allascare tutto** SFF; **allasca tutto** SFF; **lascare tutto** SFF; **lasca tutto** SFF

mollare

DEF: Comando per cessare di tenere in forza un elemento di attrezzatura (cavo/ catena/ scotte/ terzaroli ecc.).
~DEM71,375

mollare

DEF: Comando rivolto all'equipaggio per sciogliere l'ormeggio. MGL
SIN: **mollare l'ormeggio** SFF; **mollare gli ormeggi** RAC37,475
NTB: Questo comando segue Prora e poppa, pronti a mollare. SBR

mollare [l'ancora]

DEF: Voce di comando per affondare l'ancora. ~RAC37,475
SIN: **[dar] fondo** RAC37,264; **gettare [l'ancora]** SFF; **affondare [l'ancora]** RAC37,9
NTB: Preceduto da Prepararsi a dar fondo e Pronti a mollare l'ancora. SFF

mollare gli ormeggi

DEF: Voce di comando per sciogliere i cavi che legano la nave a un molo/ una banchina/ una boa altre imbarcazioni contigue e ritirarli a bordo. RAC37,475
SIN: **mollare l'ormeggio** SFF; **mollare** MGL
NTB: Generalmente i cavi di ormeggio propriamente detti si mollano con qualche

Loslassen einer Leine. ~DNK02,115
SYN: <los SCH00,95

laufen lassen

DEF: Kommando, etwas schnell fieren, loswerfen oder fallen zu lassen, z. B. ein Fall, einen Festmacher oder ein anderes Ende, um der daran hängenden oder ziehenden Last möglichst schnell nachzugeben. ~SLT02,333
SYN: **freilaufen** HSS93,90

loswerfen

DEF: Kommando zum Losmachen oder Loslassen einer Leine. ~DNK02,115
SYN: <los SCH00,95

Leinen los

DEF: Kommando, auf das hin zum Ablegen die Leinenverbindung am Liegeplatz losgemacht wird. ~SCH00,95
NTB: Unter Segeln kann ein Boot nur von der Leeseite einer Brücke o.ä. und bei ausreichend freiem Raum in Lee sicher ablegen. SLT02,13.
Das Vorbereitungskommando dazu lautet Klarmachen zum Ablegen. SBR

fallen Anker

DEF: Kommando, das der Steuermann nach einem Aufschießern zum vorgesehenen Ankerplatz hin erteilt, sobald das Boot achteraus treibt, und bei dem der Anker an der Kette langsam zum Grund geführt wird. ~DNK02,15
NTB: Das Kommando folgt unmittelbar auf Klarmachen zum Ankern und Klar bei Anker bzw. Anker klar zum Fallen. SBR

Leinen los

DEF: Kommando, auf das hin zum Ablegen die Leinenverbindung am Liegeplatz losgemacht wird. ~SCH00,95
NTB: Unter Segeln kann ein Boot nur von der Leeseite einer Brücke o.ä. und bei ausreichend freiem Raum in Lee sicher ablegen. SLT02,13.

anticipo rispetto all'ora della partenza e una parte di essi viene sostituita con cavi più maneggevoli detti cavi sottili, che si mollano e si ritirano per ultimi durante la manovra di uscita dal porto. RAC37,475. Questo comando segue Prepararsi a mollare gli ormeggi. SBR

mollare in bando

DEF: Comando di lasciar scorrere liberamente un cavo. MGL

SIN: **molla in bando** RAC37,475; **rilasciare tutto** MGL; **rilascia tutto** MGL; **allascare tutto** SFF; **allasca tutto** SFF; **lascare tutto** SFF; **lasca tutto** SFF

mollare l'ormeggio

DEF: Ordine impartito dallo skipper all'equipaggio per liberare le cime d'ormeggio e allontanarsi dalla banchina. SFF

SIN: **mollare gli ormeggi** RAC37,475; **mollare** MGL

NTB: Questo comando segue l'ordine Prepararsi a mollare l'ormeggio. SBR

montare al vento

DEF: Comando di bordeggiare in modo da guadagnare una posizione sopravvento. ~DEM71,376

SIN: **risalire il vento** DEM71,668; **risali** SFF; **stringere il vento** SFF; **stringi** MGL; **bolinare** DEM71,85; **orzare** GGL77,148; **orza** MGL; **venire all'orza** DEM71,417; **andare all'orza** DEM71,417; **timone all'orza** MGL

mura a dritta

VAR: **[navigare con le] mure a dritta** DEM71,382

DEF: Indicazione per navigare con il vento proveniente da dritta e le vele spiegate a sinistra. ~DEM71,382

Das Vorbereitungskommando dazu lautet Klarmachen zum Ablegen. SBR

laufen lassen

DEF: Kommando, etwas schnell fieren, loswerfen oder fallen zu lassen, z. B. ein Fall, einen Festmacher oder ein anderes Ende, um der daran hängenden oder ziehenden Last möglichst schnell nachzugeben. ~SLT02,333

SYN: **freilaufen** HSS93,90;

Leinen los

DEF: Kommando, auf das hin zum Ablegen die Leinenverbindung am Liegeplatz losgemacht wird. ~SCH00,95

NTB: Das Vorbereitungskommando dazu lautet Klarmachen zum Ablegen. SBR

höher an den Wind gehen

DEF: Kommando zur Kursänderung nach Luv mit gleichzeitigem Anholen bzw. Trimmen der Schoten. ~SLT02,22

SYN: **<hoch an den Wind gehen** SLT02,22; **<anluven** SLT02,28; **höher halten** SLT02,237; **Höhe laufen** HSS93,90; **<luven** SLT02,360

[über] Backbordbug segeln

DEF: Aufforderung, einen Kurs mit den Segeln über der Backbordseite und dem Bordwind von der entgegengesetzten Steuerbordseite anzusetzen. ~SLT02,49

SYN: **[mit] Steuerbordhalsen [segeln]** SLT02,629

NTB: Bei diesem Kurs werden die Segel über der Backbordseite mit den Backbordschoten geführt. Da der Hals jedes Segels dabei nach Steuerbord

gerichtet ist, entspricht über Backbordbug segeln auch Steuerbordhalsen. SLT02,49

mura a sinistra

VAR: **[navigare con le] mure a sinistra**
DEM71,382

DEF: Indicazione per navigare con il vento proveniente da sinistra e le vele spiegate a dritta. ~DEM71,382

[über] Steuerbordbug segeln

DEF: Aufforderung, einen Kurs mit den Segeln über der Steuerbordseite und dem Bordwind von der gegengesetzten Backbordseite anzusetzen. ~SLT02,49

SYN: **[mit] Backbordhalsen [segeln]**
SLT02,50

NTB: Bei diesem Kurs werden die Segel über der Steuerbordseite mit den Steuerbordschoten geführt. Da der Hals jedes Segels nach Backbord gerichtet ist, entspricht die Bezeichnung auch Backbordhalsen. SLT02,628

[navigare con le] mure a dritta

VAR: **mura a dritta** DEM71,382

DEF: Indicazione per navigare con il vento proveniente da dritta e le vele spiegate a sinistra. ~DEM71,382

[über] Backbordbug segeln

DEF: Aufforderung, einen Kurs mit den Segeln über der Backbordseite und dem Bordwind von der entgegengesetzten Steuerbordseite anzusetzen. ~SLT02,49

SYN: **[mit] Steuerbordhalsen [segeln]**
SLT02,629

NTB: Bei diesem Kurs werden die Segel über der Backbordseite mit den Backbordschoten geführt. Da der Hals jedes Segels dabei nach Steuerbord gerichtet ist, entspricht über Backbordbug segeln auch Steuerbordhalsen. SLT02,49

[navigare con le] mure a sinistra

VAR: **mura a sinistra** DEM71,382

DEF: Indicazione per navigare con il vento proveniente da sinistra e le vele spiegate a dritta. ~DEM71,382

[über] Steuerbordbug segeln

DEF: Aufforderung, einen Kurs mit den Segeln über der Steuerbordseite und dem Bordwind von der gegengesetzten Backbordseite anzusetzen. ~SLT02,49

SYN: **[mit] Backbordhalsen [segeln]**
SLT02,50

NTB: Bei diesem Kurs werden die Segel über der Steuerbordseite mit den Steuerbordschoten geführt. Da der Hals jedes Segels nach Backbord gerichtet ist, entspricht die Bezeichnung auch Backbordhalsen. SLT02,628

n

[navigare con le] mure a dritta

VAR: mura a dritta DEM71,382

DEF: Indicazione per navigare con il vento proveniente da dritta e le vele spiegate a sinistra. ~DEM71,382

[navigare con le] mure a sinistra

VAR: mura a sinistra DEM71,382

DEF: Indicazione per navigare con il vento proveniente da sinistra e le vele spiegate a dritta. ~DEM71,382

navigare sui bordi

DEF: Indicazione per navigare stringendo il vento cambiano spesso di bordo, ovvero eseguire una serie di virate con una rotta in parte a sinistra ed in parte a dritta della direzione del vento stesso. ~STR70,175

SIN: **bordeggiare** DEM71,88; **fare dei bordi** MSS77,44

[über] Backbordbug segeln

DEF: Aufforderung, einen Kurs mit den Segeln über der Backbordseite und dem Bordwind von der entgegengesetzten Steuerbordseite anzusetzen. ~SLT02,49

SYN: **[mit] Steuerbordhalsen [segeln]** SLT02,629

NTB: Bei diesem Kurs werden die Segel über der Backbordseite mit den Backbordschoten geführt. Da der Hals jedes Segels dabei nach Steuerbord gerichtet ist, entspricht über Backbordbug segeln auch Steuerbordhalsen. SLT02,49

[über] Steuerbordbug segeln

DEF: Aufforderung, einen Kurs mit den Segeln über der Steuerbordseite und dem Bordwind von der gegengesetzten Backbordseite anzusetzen. ~SLT02,49

SYN: **[mit] Backbordhalsen [segeln]** SLT02,50

NTB: Bei diesem Kurs werden die Segel über der Steuerbordseite mit den Steuerbordschoten geführt. Da der Hals jedes Segels nach Backbord gerichtet ist, entspricht die Bezeichnung auch Backbordhalsen. SLT02,628

kreuzen vor dem Wind

DEF: Aufforderung zum Segeln mit wechselnden Kreuzschlägen auf Vorwindkurs, wobei dieses Wechseln auf Zigzagkurs Halsen heißt. ~SLT02,312

O

gettare olio per calmare le onde

DEF: Indicazione per ottenere che, con una piccola quantità di olio (preferibilmente di

Ölen (der Wellen)

DEF: Aufforderung zur einer Maßnahme der Sicherheit auf See, beim Beiliegen, den von

origine animale, denso, meglio se di pesce), di circa 3 litri all'ora, il mare grosso frangente, nelle vicinanze dell'imbarcazione, si muti in mare ad onda lunga, il che diminuisce il tormento all'imbarcazione e ne facilita le manovre, ad esempio stare alla cappa, correre col mare in poppa; ammainare od alzare imbarcazioni ecc. DEM71,409

orientare

DEF: Indicazione per disporre le vele in modo che, in relazione all'andatura dell'imbarcazione, l'azione del vento possa esercitarsi su di esse col massimo effetto utile. RAC37,545

SIN: **regolare** STR70,125; **stabilire** DEM71,591

mollare gli ormeggi

DEF: Voce di comando per sciogliere i cavi che legano la nave a un molo/ una banchina/ una boa altre imbarcazioni contigue e ritirarli a bordo. RAC37,475
SIN: **mollare l'ormeggio** SFF; **mollare** MGL
NTB: Generalmente i cavi di ormeggio propriamente detti si mollano con qualche anticipo rispetto all'ora della partenza e una parte di essi viene sostituita con cavi più maneggevoli detti cavi sottili, che si mollano e si ritirano per ultimi durante la manovra di uscita dal porto. RAC37,475.
Questo comando segue Prepararsi a mollare gli ormeggi. SBR

ormeggiare

DEF: Indicazione per assicurare con cavi o catene una nave, o un galleggiante

Luv anrollenden Wellen und insbesondere den Brechern ihre Kraft zu nehmen.

~SLT02,422f

NTB: Dazu füllt man einen Ölbeutel mit ca. 2 Liter eines dickflüssigen pflanzlichen oder tierischen Öles und hängt diesen entweder an der Luvseite über Bord oder befestigt ihn an der Nachlaufleine in einem solchen Abstand, dass das Boot in der durch das Öl beruhigten Wasserfläche treibt. Die sehr dünne Ölschicht und ihre schnelle Ausbreitung sorgen mit der durch Molekularkräfte veränderten Oberflächenspannung des Wassers dafür, dass schon mit geringen Ölmengen ein großer Bereich relativer Sicherheit um das treibende Boot herum geschaffen werden kann. SLT02,422f

regulieren

DEF: Aufforderung, dem Segel in jedem Moment durch Auffieren, Anholen o.ä. zu seinem optimalen Anstellwinkel zu verhelfen. SBR

Leinen los

DEF: Kommando, auf das hin zum Ablegen die Leinenverbindung am Liegeplatz losgemacht wird. ~SCH00,95

NTB: Unter Segeln kann ein Boot nur von der Leeseite einer Brücke o.ä. und bei ausreichend freiem Raum in Lee sicher ablegen. SLT02,13.

Das Vorbereitungscommando dazu lautet Klarmachen zum Ablegen. SBR

vertäuen

DEF: Aufforderung zum Festmachen eines Schiffes mit Tauen, das heißt durch

qualsiasi, ad uno o più punti di solida presa, in modo che non possa spostarsi se non nei limiti dell'elasticità degli ormeggi.

~DEM71,415

SIN: **ormeggiarsi** DEM71,415

NTB: Ci si può ormeggiare ad una banchina o molo, ad una boa, un corpo morto, di fianco ad altra imbarcazione. Nel caso di ormeggio sulla propria ancora si dice più propriamente dar fondo. ~DEM71,415

ormeggiarsi

DEF: Indicazione per assicurare con cavi o catene una nave, o un galleggiante qualsiasi, ad uno o più punti di solida presa, in modo che non possa spostarsi se non nei limiti dell'elasticità degli ormeggi.

~DEM71,415

SIN: **ormeggiare** DEM71,415

NTB: Ci si può ormeggiare ad una banchina o molo, ad una boa, un corpo morto, di fianco ad altra imbarcazione. Nel caso di ormeggio sulla propria ancora si dice più propriamente dar fondo. ~DEM71,415

ormeggiarsi a barba di gatto

DEF: Indicazione per ormeggiarsi con due ancore con catene sguardate da 90° a 120°. ~DEM71,68

SIN: **afforcarsi** DEM71,10

ormeggiarsi alla boa

DEF: Indicazione per assicurare con cavi e catene la propria imbarcazione ad una boa. ~DEM71,415

ormeggiarsi all'inglese

DEF: Indicazione per ormeggiarsi parallelamente ad altra imbarcazione a sua

Landfesten, Festmacher an einem Steg oder Kai und durch Leinen zu Bojen, Pfählen oder Muringgeschirren.

~SLT02,703

SYN: **festmachen** SLT02,163

NTB: Das Vertäuen wird fälschlicherweise oft nur im Sinne von vierkantvertäuen verstanden. SLT02,703

vertäuen

DEF: Aufforderung zum Festmachen eines Schiffes mit Tauen, das heißt durch Landfesten, Festmacher an einem Steg oder Kai und durch Leinen zu Bojen, Pfählen oder Muringgeschirren.

~SLT02,703

SYN: **festmachen** SLT02,163

NTB: Das Vertäuen wird fälschlicherweise oft nur im Sinne von vierkantvertäuen verstanden. SLT02,703

vermuren

DEF: Aufforderung, ein Boot vor zwei Anker (richtiger: zwei Buganker) zu legen, damit beim Schwojen die beanspruchte Fläche des Ankerplatzes kleiner ist, als wenn man nur vor einem Anker liegt. ~SLT02,699f

SYN: **voraus vertäuen** SLT02,699

NTB: Das Ankern mit zwei Ankern gilt nicht nur der Verhinderung übergroßen Schwojens, sondern auch der besseren Lastverteilung im Seegang, bei mehr Wind oder in schlechtem Wetter. SLT02,699f

an die Boje gehen

DEF: Aufforderung zum Anlegen an einer Boje. ~SCH00,112

im Päckchen liegen

DEF: Aufforderung, das Segelboot an anderen Booten längsseits festzumachen. ~DNK02,131

volta già assicurata parallelamente alla banchina. SFF

ormeggiarsi in quattro

DEF: Indicazione per ormeggiarsi alla banchina o ad un molo con l'asse longitudinale dell'imbarcazione perpendicolare ad essi, in generale con una o due ancore proprie, o corpo morto, o boa, di prora, e cavi di poppa a dritta e sinistra. ~DEM71,416

mollare l'ormeggio

DEF: Ordine impartito dallo skipper all'equipaggio per liberare le cime d'ormeggio e allontanarsi dalla banchina. SFF
SIN: **mollare gli ormeggi** RAC37,475;
mollare MGL
NTB: Questo comando segue l'ordine Prepararsi a mollare l'ormeggio. SBR

orza

DEF: Comando di indirizzare la prua della barca verso il letto del vento, vale a dire in direzione del vento. ~GGL77,148
SIN: **venire all'orza** DEM71,417; **andare all'orza** DEM71,417; **orzare** MGL; **risalire il vento** DEM71,668; **risali** SFF; **montare al vento** DEM71,376; **stringere il vento** SFF; **stringi** MGL; **bolinare** DEM71,85; **timone all'orza** MGL

andare all'orza

DEF: Comando di portare la prua di un'imbarcazione, generalmente a vela, ad avvicinarsi alla direzione del vento. ~DEM71,417
SIN: **venire all'orza** DEM71,417; **orzare** GGL77,144; **orza** MGL;

vierkant vertäuen

DEF: Aufforderung, ein Boot zum Steg oder Kai mit zwei Festmacheleinen zum Land und Bug- oder Heckanker (bzw. zwei Ankern) zur See so festzumachen, dass es mit drei oder vier Vertäuerungen trotz wechselnder Richtungen von Wind und Strom immer unverändert ruhig an seinem Platz liegt. ~SLT02,704
NTB: Von Vierkantvertäuen spricht man auch, wenn ein Boot in einem Bootshafen mit Heckpfählen in einer Box liegt oder in einer Marina deren Muringleinen für eine Vierkantvertäuerung zur Verfügung stehen. SLT02,704

Leinen los

DEF: Kommando, auf das hin zum Ablegen die Leinenverbindung am Liegeplatz losgemacht wird. ~SCH00,95
NTB: Das Vorbereitungskommando dazu lautet Klarmachen zum Ablegen. SBR

anluven

DEF: Kommando zur Kursänderung nach Luv, bei der der Bordwind vorlicher einfällt und die Schoten dichtgeholt werden müssen. ~SLT02,28
SYN: <luven SLT02,360; >höher an den Wind gehen SLT02,22; hoch an den Wind gehen SLT02,22; >höher halten SLT02,237; >Höhe laufen HSS93,90

anluven

DEF: Kommando zur Kursänderung nach Luv, bei der der Bordwind vorlicher einfällt und die Schoten dichtgeholt werden müssen. ~SLT02,28
SYN: <luven SLT02,360; >höher an den Wind gehen SLT02,22; hoch an den Wind

risalire il vento DEM71,668; **risali** SFF;
montare al vento DEM71,376; **stringere il**
vento SFF; **stringi** MGL; **bolinare** DEM71,85;
timone all'orza MGL

timone all'orza

DEF: Ordine al timoniere di stringere il
vento il vento. MGL

SIN: **montare al vento** DEM71,376; **risali**
SFF; **stringere il vento** SFF; **stringi** MGL;
orzare GGL77,148; **orza** MGL; **venire all'orza**
DEM71,417; **andare all'orza** DEM71,417;
bolinare DEM71,85; **risalire il vento**
DEM71,668

venire all'orza

DEF: Comando di portare la prua di
un'imbarcazione, generalmente a vela, ad
avvicinarsi alla direzione del vento.

~DEM71,417

SIN: **andare all'orza** DEM71,417; **orzare**
GGL77,144; **orza** MGL; **risalire il vento**
DEM71,668; **risali** SFF; **montare al vento**
DEM71,376; **stringere il vento** SFF; **stringi**
MGL; **bolinare** DEM71,85; **timone all'orza**
MGL

orzare

DEF: Comando di indirizzare la prua della
barca verso il letto del vento, vale a dire in
direzione del vento. ~GGL77,148

SIN: **venire all'orza** DEM71,417; **andare**
all'orza DEM71,417; **orza** MGL; **risalire il**
vento DEM71,668; **risali** SFF; **montare al**
vento DEM71,376; **stringere il vento** SFF;
stringi MGL; **bolinare** DEM71,85; **timone**
all'orza MGL

orziero*

DEF: Avviso lanciato quando
un'imbarcazione a vela tende ad avvicinare
la prua alla direzione del vento. ~www01
Generalmente è necessario rendere la
barca meno orziera, ossia avanzare il
centro velico. MLS85,374

SIN: **ardente*** DEM71,417

gehen SLT02,22; **>höher halten** SLT02,237;
>Höhe laufen HSS93,90

NTB: Kommando, das beim Wendemanöver
erteilt wird. SBR

anluven

DEF: Kommando zur Kursänderung nach
Luv, bei der der Bordwind vorlicher einfällt
und die Schoten dichtgeholt werden
müssen. ~SLT02,28

SYN: **<luven** SLT02,360; **>höher an den**
Wind gehen SLT02,22; **hoch an den Wind**
gehen SLT02,22; **>höher halten** SLT02,237;
>Höhe laufen HSS93,90

NTB: Kommando, das beim Wendemanöver
erteilt wird. SBR

anluven

DEF: Kommando zur Kursänderung nach
Luv, bei der der Bordwind vorlicher einfällt
und die Schoten dichtgeholt werden
müssen. ~SLT02,28

SYN: **<luven** SLT02,360; **>höher an den**
Wind gehen SLT02,22; **hoch an den Wind**
gehen SLT02,22; **>höher halten** SLT02,237;
>Höhe laufen HSS93,90

NTB: Kommando, das beim Wendemanöver
erteilt wird. SBR

anluven

DEF: Kommando zur Kursänderung nach
Luv, bei der der Bordwind vorlicher einfällt
und die Schoten dichtgeholt werden
müssen. ~SLT02,28

SYN: **<luven** SLT02,360; **>höher an den**
Wind gehen SLT02,22; **hoch an den Wind**
gehen SLT02,22; **>höher halten** SLT02,237;
>Höhe laufen HSS93,90

luvgierig*

DEF: Hinweis auf das Bestreben eines
Bootes, mit dem Bug nach Luv zu drehen
oder zu gieren und ohne Bedienen von
Ruder und Schot anzuluven. ~SLT02,361
NTB: Auf einem Amwindkurs soll ein Boot
(auch aus Sicherheitsgründen) erst ab
Windstärke 4 etwas luvgierig sein; damit ist

es bei leichtem Wind meistens leegierig.
SLT02,361

p

vogare a pagaia

DEF: Indicazione per vogare con un remo corto ad una o due pale chiamato pagaia.
~DEM71,422

SIN: **brattare** www07

NTB: La pagaia viene talvolta utilizzata, come mezzo propulsivo d'emergenza, su piccole imbarcazioni da diporto a vela e a motore. La lunghezza della pagaia ad una pala è di circa un metro, quella della pagaia a due pale di circa un metro e mezzo.

DEM71,422

ancora è a picco

DEF: Conferma indicante che l'ancora a fondo si trova a picco, ovvero sotto la prora. ~DEM71,450

NTB: Conferma preceduta dal comando Recuperare a picco. SBR

recuperare a picco

DEF: Comando che viene dato perché venga virato sulla catena dell'ancora a fondo per far venire quest'ultima a picco, ovvero in linea verticale sotto la prora.

~DEM71,450

NTB: La conferma seguente il comando è Ancora è a picco; il comando è preceduto da Pronti a salpare [l'ancora] e seguito dall'ordine successivo Salpa risp. Salpare l'ancora. SBR

planare

DEF: Indicazione per scivolare sull'acqua ad elevata velocità di un'imbarcazione veloce da diporto a vela o a motore. ~DEM71,456

wriggen

DEF: Aufforderung zum Antreiben eines Beibootes mit nur einem Riemen über Heck. ~DNK02,202

Anker ist kurzstag

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass die Kette so angeholt ist, dass sie nahezu senkrecht ins Wasser läuft, aber den Anker noch nicht ausbricht. ~DNK04,83

SYN: **Anker ist auf und nieder** SCH00,120

NTB: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Hol Anker kurzstag. SBR

hol Anker kurzstag

DEF: Kommando, auf das hin die Ankerkette so weit gehievt wird, bis sie nahezu senkrecht vom Anker zum Bug führt. DNK04,83

NTB: Die Rückmeldung auf das Kommando lautet Anker ist kurzstag bzw. Anker ist auf und nieder; es wird nach Klarmachen zum Ankerlichten und vor Anker auf erteilt. SBR

gleiten

DEF: Aufforderung zum Fahrtzustand mit teilweise dynamischen Auftrieb, bei welchem das Boot mit verringerter benetzter Oberfläche und damit verringertem Reibungswiderstand (Bug herausgehoben) seinem Wellensystem

fortläuft. ~DNK02,67

NTB: Entsprechend flach gebaute Boote (Gleitjollen) sind fürs G. besonders geeignet und können diesen Zustand schon ab etwa 3 Windstärken erreichen. Gleitfahrt wird am besten auf Raumschots- Kurs erreicht. DNK02,67

poggia

VAR: **poggiare** STR70,175

DEF: Comando di portare la prua della barca più lontana dalla direzione da cui arriva il vento. ~STR70,175

SIN: **andare alla poggia** DEM71,457; **venire alla poggia** DEM71,457; **poggiare** MGL

NTB: Manovra contraria a quella dell'orzare. SBR

andare alla poggia

VAR: **andare alla poggia** DEM71,457

DEF: Comando di cambiare l'andatura di un'imbarcazione quando accosta nella direzione opposta a quella del vento. ~DEM71,457

SIN: **poggiare** STR70,175; **venire alla poggia** DEM71,457; **poggia** MGL

venire alla poggia

VAR: **venire alla poggia** DEM71,457

DEF: Comando di cambiare l'andatura dell'imbarcazione quando accosta nella direzione opposta a quella del vento. ~DEM71,457

SIN: **poggiare** STR70,175; **andare alla poggia** DEM71,457; **poggia** MGL

poggiare

VAR: **poggiare** STR70,175

DEF: Comando di portare la prua della barca più lontana dalla direzione da cui arriva il vento. ~STR70,175

SIN: **andare alla poggia** DEM71,457; **venire alla poggia** DEM71,457; **poggia** MGL

NTB: Manovra contraria a quella dell'orzare. SBR

abfallen

DEF: Kommando zur Kursänderung nach Lee, wobei die Segelstellung durch Auffieren der Schoten so geändert werden, dass die Segel nach der Kursänderung wieder richtig stehen. ~SLT02,12

abfallen

DEF: Kommando zur Kursänderung nach Lee, wobei die Segelstellung durch Auffieren der Schoten so geändert werden, dass die Segel nach der Kursänderung wieder richtig stehen. ~SLT02,12

abfallen

DEF: Kommando zur Kursänderung nach Lee, wobei die Segelstellung durch Auffieren der Schoten so geändert werden, dass die Segel nach der Kursänderung wieder richtig stehen. ~SLT02,12

abfallen

DEF: Kommando zur Kursänderung nach Lee, wobei die Segelstellung durch Auffieren der Schoten so geändert werden, dass die Segel nach der Kursänderung wieder richtig stehen. ~SLT02,12

poggiero*

VAR: **puggiero*** DEM71,458

DEF: Avviso dato, quando un'imbarcazione, a causa dell'equilibrio velico o delle forme dello scafo, tende a venire alla poggia quando il timone è al centro. ~DEM71,458

virare [di bordo] in poppa

DEF: Nella marina velica, comando di manovra per cambiare di mura, incominciando col poggiare, e sorpassato con la poppa il letto del vento, venendo di nuovo all'orza dal lato opposto.

~VLI94,1192

SIN: **strambare** www01; **stramba**

GGL77,149

NTB: Comando poco usato; è da preferire Strambare risp. Stramba. SBR

prendere accollo*

DEF: Avviso dato quando manovrando con barca a vela in modo che il vento batta sulla faccia prodiera delle vele, si provoca un movimento retrogrado o di abbattuta del bastimento. ~DEM71,5

prendere delle volte*

DEF: Avviso dato da chi constata che un

leegierig*

DEF: Hinweis auf das Bestreben eines Bootes, mit dem Bug nach Lee zu drehen oder zu gieren und ohne Bedienen von Schot und Ruder abzufallen. ~SLT02,336
NTB: Bei leichtem Wetter ist jedes Boot meistens leegierig. Hält diese Tendenz jedoch auch bei frischer Brise an, muss man die Leegierigkeit mit Hilfe von Schwertführung, Krängung, Trimm, Segelführung und ggf. Änderung der Takelage ausgleichen, damit das Boot in hartem Wetter in jedem Falle etwas luvgierig wird. SLT02,336

rund achtern

DEF: Kommando zur Kursänderung eines Bootes, bei der das Heck durch den Wind drehen muss. ~SLT02,510

SYN: **halsen** DNK05,124

NTB: Dieses Kommando folgt auf Klar zum Halsen und die Rückmeldung ist klar [zum Halsen]. SBR

Patenthalse, f.*

DEF: Warnruf vor dem unabsichtlichen Übergehen des Großbaumes auf einem Vorwindkurs, beim selbsttätigen Halsen des Bootes, auf das die Crew nicht vorbereitet ist. ~SLT02,436

NTB: Die Patenthalse kommt vor, wenn bei einem unbemerkten Schralen der Wind in die Leeseite des Segels drückt und dieses schnell und plötzlich um 180° auf die andere Seite pendelt. Dabei kann der Großbaum die Crew durch einen heftigen Schlag verletzen, über Bord werfen und die Spiere auf der anderen Seite am Want selbst Schaden nehmen. Eine Sicherung gegen die Patenthalse sind eine Bulentalje und ein Bullenstander. ~SLT02,436

vertörnen*

DEF: Warnung vor dem Verdrehen einer

cavo o una catena si sono attorcigliati.

~DEM71,473

SIN: **incattivarsi*** DEM71,291;

ingarbugliarsi* VLI94,870

prendere i terzaroli

DEF: Comando a seguito del quale si ammaina parzialmente la randa, la si distende mediante le brancarelle e la si assicura, infine, mediante i matafioni dati volta sotto al boma. GGL77,143

SIN: **terzarolare** www1

NTB: Da eseguirsi con la barca in bolina o al lasco. GGL77,143

prendere la cappa

DEF: Indicazione per posizionare un'imbarcazione con la prora al vento in maniera tale da consentirle di avere una velocità minima che le permetta di manovrare e sopportare nel miglior modo un fortunale. ~DEM71,118

SIN: **mettersi alla cappa** DEM71,118; **stare alla cappa** DEM71,118; **tenersi alla cappa** DEM71,118; **cappeggiare** DEM71,118

NTB: Lo scopo della manovra è quello di eliminare il movimento di avanzamento dell'imbarcazione, che conserva solo il moto di scarroccio, il quale crea una zona di remora. Durante questa manovra la barca a vela si pone in andatura di bolina con poche vele a riva. La barca a motore mantiene una velocità minima con mare al mascone, in modo però da poter sempre governare con timone. DEM71,118

preparare le cime

DEF: Comando che viene impartito, in tempo utile, all'equipaggio, al fine di consentirgli di disporre, in chiaro, le cime per effettuare la manovra necessaria. SFF

prepararsi a [...]

DEF: Comando impartito all'equipaggio

Leine in sich, so dass sie sich verwindet und bei starkem Verwinden unerwünschte Törns bildet, die in diesem Falle Kinken genannt werden. SLT02,703

SYN: **unklar laufen*** SLT02,687; **unklar kommen*** SLT02,687

reeffen

VAR: **reeffen** SLT02,477

DEF: Kommando zum Verkleinern der Großsegelfläche bei zunehmender Windstärke oder bei Gewitter- bzw. Sturmanzeichen. DNK02,140

beidrehen

DEF: Aufforderung zur Ausführung eines Manövers, bei dem man ein Segelboot nahezu zum Stehen bringen und es fast quer zu den Wellen verhältnismäßig sicher auf der Stelle halten kann. ~DNK02,32

SYN: **<beiliegen** DNK02,32

klar bei Leinen

Kommando, das frühzeitig gegeben wird, damit die Mannschaft ausreichend Zeit hat, die Leinen für das entsprechende Manöver (z. B. Anlege- oder Ablegemanöver) vorzubereiten. ~SCH00,52

klarmachen zum [...]

DEF: Allgemeines

affinché questi ponga in essere quelle azioni preliminari volte ad eseguire gli ordini successivi. SFF

prepararsi a dar fondo

DEF: Ordine impartito dallo skipper all'equipaggio indicante le operazioni che devono essere compiute in vista di un prossimo ormeggio. SFF

NTB: Ordine seguito da Pronti a dar fondo risp. Pronti a mollare l'ancora risp. Pronti a gettare l'ancora risp. Pronti ad affondare l'ancora. SFF

prepararsi a mollare gli ormeggi

VAR: prepararsi a mollare l'ormeggio SFF

DEF: Ordine impartito dallo skipper dell'imbarcazione all'equipaggio perché assuma la posizione idonea ad intraprendere la manovra atta a scogliere le cime d'ormeggio e lasciare la banchina. SFF

SIN: **prora e poppa, pronti a mollare** MGL

NTB: Segue il comando Mollare l'ormeggio. SBR

prepararsi a mollare l'ormeggio

VAR: prepararsi a mollare gli ormeggi SFF

DEF: Ordine impartito dallo skipper dell'imbarcazione all'equipaggio perché assuma la posizione idonea ad intraprendere la manovra atta a scogliere le cime d'ormeggio e lasciare la banchina. SFF

SIN: **prora e poppa, pronti a mollare** MGL

NTB: Segue il comando Mollare l'ormeggio. SBR

pronti a [...]

DEF: Voce che, premessa all'indicazione di una manovra da eseguirsi, vale come comando di prevenzione o avvertimento affinché il personale destinato prepari l'occorrente e si tenga pronto in attesa del comando di esecuzione. RAC37,689

Vorbereitungskommando, auf das hin alles Nötige vorbereitet wird, um alle weiteren, folgenden Kommandos ausführen zu können. SBR

klarmachen zum Ankern

DEF: Kommando, bei dem jedes Crewmitglied an seinem zugewiesenen Platz dazu beiträgt, die Ankerkette an den Anker anzuschäkeln bzw. die Ankertrosse aufs Vorschiff zu bringen, damit der Anker auf dem bequemsten Weg zu Wasser gebracht werden kann. ~SCH00,46

NTB: Es folgt das Kommando Klar bei Anker bzw. Anker klar zum Fallen. SBR

klarmachen zum Ablegen

DEF: Vorbereitungskommando, auf das hin alles Nötige für das Ablegemanöver vorbereitet wird. ~SCH00,95

NTB: Es folgt das Kommando Leinen los. SBR

klarmachen zum Ablegen

DEF: Vorbereitungskommando, auf das hin alles Nötige für das Ablegemanöver vorbereitet wird. ~SCH00,95

NTB: Es folgt das Kommando Leinen los. SBR

klar zum [...]

DEF: Als Vorbereitungs- oder Ausführungskommando im Sinne einer Bereitschaft, z. B. "klar zum Wenden". SLT02,293

NTB: Auf dieses Vorbereitungskommando

NTB: La conferma che segue normalmente questo comando è Pronti [a ...]. SBR

pronti [a dar fondo]

DEF: Risposta data dal personale interessato alla manovra indicante che tutte le operazioni preliminari sono state completate con successo. SFF

SIN: **pronti [a mollare l'ancora]** SFF; **pronti [ad affondare l'ancora]** SFF; **pronti [a gettare l'ancora]** SFF

NTB: Conferma seguente il comando Pronti a dar fondo precedente l'ordine [dar] fondo. SBR

pronti [a gettare l'ancora]

DEF: Risposta data dal personale interessato alla manovra indicante che tutte le operazioni preliminari sono state completate con successo. SFF

SIN: **pronti [a dar fondo]** SFF; **pronti [a mollare l'ancora]** SFF; **pronti [ad affondare l'ancora]** SFF

NTB: Conferma seguente il comando Pronti a gettare l'ancora precedente l'ordine Gettare [l'ancora]. SBR

pronti [a mollare l'ancora]

DEF: Risposta data dal personale interessato alla manovra indicante che tutte le operazioni preliminari sono state completate con successo. SFF

SIN: **pronti [a dar fondo]** SFF; **pronti [ad affondare l'ancora]** SFF; **pronti [a gettare l'ancora]** SFF

NTB: Conferma seguente il comando Pronti a mollare l'ancora precedente l'ordine mollare [l'ancora]. SBR

pronti [a strambare]

DEF: Conferma data dall'equipaggio indicante che tutto è pronto per la manovra. SFF

SIN: **pronti [alla strambata]** SFF

NTB: Conferma che segue il comando Pronti a strambare risp. Pronti alla

folgt normalerweise die Rückmeldung [...] Ist klar. SBR

Anker ist klar [zum Fallen]

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass der Anker zum Fallenlassen oder Ausfahren bereit ist. ~SCH00,142

NTB: Die Rückmeldung wird nach dem Kommando Klar bei Anker bzw. Anker klar zum Fallen und vor Fallen Anker erteilt. SBR

Anker ist klar [zum Fallen]

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass der Anker zum Fallenlassen oder Ausfahren bereit ist.

~SCH00,142

NTB: Die Rückmeldung wird nach dem Kommando Klar bei Anker bzw. Anker klar zum Fallen und vor Fallen Anker erteilt. SBR

Anker ist klar [zum Fallen]

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass der Anker zum Fallenlassen oder Ausfahren bereit ist. ~SCH00,142

NTB: Die Rückmeldung wird nach dem Kommando Klar bei Anker bzw. Anker klar zum Fallen und vor Fallen Anker erteilt. SBR

ist klar [zum Halsen]

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass das Halsemanöver ausgeführt werden kann. SFF

NTB: Die Rückmeldung erfolgt nach dem Kommando Klar zum Halsen und vor dem eigentliche Halsekommando Rund achtern bzw. Halsen. SBR

strambata e precede l'ordine Stramba risp. Strambare. SBR

pronti [a virare]

DEF: Conferma che indica che ogni membro dell'equipaggio ha recepito l'ordine dello skipper e che tutto è pronto per eseguire correttamente la virata. SFF

SIN: **pronti [alla virata]** SFF

NTB: La conferma viene data a seguito del comando Pronti a virare risp. Pronti alla virata e precede l'ordine Virare in prua risp. Virare risp. Viriamo risp. Vira. SBR

pronti [ad affondare l'ancora]

DEF: Risposta data dal personale interessato alla manovra indicante che tutte le operazioni preliminari sono state completate con successo. SFF

SIN: **pronti [a dar fondo]** SFF; **pronti [a mollare l'ancora]** SFF; **pronti [a gettare l'ancora]** SFF

NTB: Conferma seguente il comando Pronti ad affondare l'ancora precedente l'ordine Affondare [l'ancora]. SBR

pronti [ad alare vela/ randa/ fiocco ecc.]

DEF: Conferma indicante che tutto è stato preparato per sollevare la vela/ randa/ fiocco ecc.). ~MGL

SIN: **pronti [ad issare vela/ randa/ fiocco ecc.]** SFF

NTB: Conferma seguente il comando Pronti ad alare [vela/ fiocco/ randa ecc.] e precedente l'ordine ala. SBR

pronti [ad ammainare vela/ randa/ fiocco ecc.]

ist klar [zum Wenden]

DEF: Rückmeldung, mit der der Vorschotmann dem Skipper zu verstehen gibt, dass er bereit ist, das eigentliche Wendekommando auszuführen.

~DNK02,197

NTB: Die Rückmeldung erfolgt nach dem Kommando Klar zum Wenden und vor dem Wendekommando Ree bzw. Wenden.

~DNK02,197

Anker ist klar [zum Fallen]

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass der Anker zum Fallenlassen oder Ausfahren bereit ist. ~SCH00,142

NTB: Die Rückmeldung wird nach dem Kommando Klar bei Anker bzw. Anker klar zum Fallen und vor Fallen Anker erteilt. SBR

[Segel/ Fock/ Groß etc.] ist klar [zum Setzen]

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass alles zum Hochziehen des Segels bereit ist. SBR

NTB: Die Rückmeldung auf das Kommando Klar zum Setzen Fock kann nur dann erfolgen, wenn die Fock angeschlagen, das Fall eingeschäkelt und ein Mann klar bei Fall und Winsch ist. ~SCH00,43f. Die Rückmeldung auf das Kommando Klar zum Setzen Groß kann nur dann erfolgen, wenn wenn das Fall angeschlagen und gesichert ist, und die Zeisinge bis auf zwei oder drei entfernt werden. ~SCH00,43f.

Sofort nach der Rückmeldung folgt das eigentliche Kommando zum Segelsetzen Heiß auf bzw. Heiß Segel/ Fock/ Groß etc. SBR

Segel/ Fock/ Groß etc. ist klar zum Bergen

DEF: Rückmeldung auf das

DEF: Conferma indicante che tutto è stato approntato per far discendere le vele.

~MGL

NTB: Conferma che segue il comando Pronti ad ammainare vela/ randa/ fiocco ecc. e precedente l'ordine successivo Ammaina. SBR

pronti [ad issare vela/ randa/ fiocco ecc.]

DEF: Conferma indicante che tutto è stato approntato per alzare la vela (randa/ fiocco/ ecc.). SFF

SIN: **Pronti [ad alare randa/ fiocco ecc.]**

MGL

NTB: Conferma seguente il comando Pronti ad issare [vela/ fiocco/ randa ecc.] e precedente l'ordine issa. SBR

pronti [alla strambata]

DEF: Conferma data dall'equipaggio indicante che tutto è pronto per la manovra. SFF

Vorbereitungskommando zum Herunterlassen der Segel. ~SLT02,410

NTB: Die Rückmeldung erfolgt nach dem Vorbereitungskommando Klar zum Bergen Segel/ Fock/ Groß etc. und vor dem eigentlichen Kommando zum Bergen des Segels Hol nieder. SBR

Für die Fock: Die Rückmeldung auf das Kommando Klar zum Bergen Fock kann nur dann erfolgen, wenn ein Mann griffbereit an der Fallwisch steht und das Fall loswerfen kann. Hierzu gehört es selbstverständlich, dass das Fall bereits in Buchten auf Deck liegt. ~SCH00,44

Für das Groß: Die Rückmeldung auf das Kommando Klar zum Bergen Groß kann nur dann erfolgen, wenn der Baum angedirkt ist. Dies gehört jedoch nicht zum Bereitmachen des Großsegels zum Bergen, denn ein angedirktes Großsegel verliert viel von seiner Wirksamkeit, die unter Umständen für die notwendige Fahrt zum Manövrieren gebraucht wird. ~SCH00,45

[Segel/ Fock/ Groß etc.] ist klar [zum Setzen]

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass alles zum Hochziehen des Segels bereit ist. SBR

NTB: Die Rückmeldung auf das Kommando Klar zum Setzen Fock kann nur dann erfolgen, wenn die Fock angeschlagen, das Fall eingeschäkelt und ein Mann klar bei Fall und Wisch ist. ~SCH00,43f. Die Rückmeldung auf das Kommando Klar zum Setzen Groß kann nur dann erfolgen, wenn wenn das Fall angeschlagen und gesichert ist, und die Zeisinge bis auf zwei oder drei entfernt werden. ~SCH00,43f.

Sofort nach der Rückmeldung folgt das eigentliche Kommando zum Segelsetzen Heiß auf bzw. Heiß Segel/ Fock/ Groß etc. SBR

ist klar [zum Halsen]

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass das Halsemanöver ausgeführt werden kann. SFF

SIN: pronti [a strambare] SFF

NTB: Conferma che segue il comando
Pronti a strambare risp. Pronti alla
strambata e precede l'ordine Stramba risp.
Strambare. SBR

pronti [alla virata]

DEF: Conferma che indica che ogni
membro dell'equipaggio ha recepito
l'ordine dello skipper e che tutto è pronto
per eseguire correttamente la virata. SFF

SIN: pronti [a virare] SFF

NTB: La conferma viene data a seguito del
comando Pronti a virare risp. Pronti alla
virata e precede l'ordine Virare in prua risp.
Virare risp. Viriamo risp. Vira. SBR

pronti [a ...]

DEF: Conferma indicante che tutto il
necessario è stato approntato per poter
eseguire il comando. SFF

NTB: La conferma segue il comando Pronti
a [...]. SBR

pronti a dar fondo

DEF: Con questo comando lo skipper
avvisa l'equipaggio dell'imminenza della
manovra di calare l'ancora,
immediatamente prima di ordinare di far
cadere l'ancora, ed essendo sicuro che le
operazioni preliminari sono state compiute.
SFF

**SIN: pronti a mollare l'ancora SFF; pronti a
gettare l'ancora SFF; pronti ad affondare
l'ancora SFF**

NTB: Il comando segue l'ordine Prepararsi
a dar fondo, è seguito a sua volta dalla
conferma Pronti [a dar fondo] e precede il
comando [dar] fondo. SBR

pronti a gettare l'ancora

DEF: Con questo comando lo skipper
avvisa l'equipaggio dell'imminenza della
manovra di calare l'ancora,
immediatamente prima di ordinare di far
cadere l'ancora, ed essendo sicuro che le
operazioni preliminari sono state compiute.

NTB: Die Rückmeldung erfolgt nach dem
Kommando Klar zum Halsen und vor dem
eigentliche Halsekommando Rund achtern
bzw. Halsen. SBR

ist klar [zum Wenden]

DEF: Rückmeldung, mit der der
Vorschotmann dem Skipper zu verstehen
gibt, dass er bereit ist, das eigentliche
Wendekommando auszuführen.

~DNK02,197

NTB: Die Rückmeldung erfolgt nach dem
Kommando Klar zum Wenden und vor dem
Wendekommando Ree bzw. Wenden.

~DNK02,197

[...] ist klar

DEF: Rückmeldung, die besagt, das alles
Notwendige zur Ausführung des
Kommandos vorbereitet worden ist. SBR

NTB: Die Rückmeldung folgt auf das
Vorbereitungskommando Klar zum [...]. SBR

klar bei Anker

DEF: Kommando, das unmittelbar vor dem
Ankern erfolgt und bei dem der Anker über
Bord gehalten bzw. außenbords in die
Lippe am Vorschiff gehängt wird.

~SCH00,46

SYN: Anker klar zum Fallen SCH00,142

NTB: Das Kommando erfolgt nach
Klarmachen zum Ankern und vor Fallen
Anker. Die Rückmeldung auf dieses
Kommando lautet Anker ist klar. SBR

klar bei Anker

DEF: Kommando, das unmittelbar vor dem
Ankern erfolgt und bei dem der Anker über
Bord gehalten bzw. außenbords in die
Lippe am Vorschiff gehängt wird.

~SCH00,46

SYN: Anker klar zum Fallen SCH00,142

SFF

SIN: **pronti a dar fondo SFF; pronti a mollare l'ancora SFF; pronti ad affondare l'ancora SFF**

NTB: Il comando segue l'ordine Prepararsi a dar fondo, è seguito a sua volta dalla conferma Pronti [a gettare l'ancora] e precede il comando Gettare [l'ancora]. SBR

prora e poppa, pronti a mollare

DEF: Comando impartito all'equipaggio contenente l'avviso di prepararsi a sciogliere le cime e a staccarsi dall'ormeggio. MGL

SIN: **prepararsi a mollare l'ormeggio SFF; prepararsi a mollare gli ormeggi SFF**

NTB: Segue il comando Mollare. SBR

pronti a mollare l'ancora

DEF: Con questo comando lo skipper avvisa l'equipaggio dell'imminenza della manovra di calare l'ancora, immediatamente prima di ordinare di far cadere l'ancora, ed essendo sicuro che le operazioni preliminari sono state compiute. SFF

SIN: **pronti a dar fondo SFF; pronti a gettare l'ancora SFF; pronti ad affondare l'ancora SFF**

NTB: Il comando segue l'ordine Prepararsi a dar fondo, è seguito a sua volta dalla conferma Pronti [a mollare l'ancora] e precede il comando Mollare [l'ancora]. SBR

pronti a salpare

DEF: Risposta data dal personale interessato alla manovra indicante che tutte le operazioni preliminari sono state completate con successo. SFF

NTB: Conferma che segue il comando Pronti a salpare [l'ancora] e precede i comandi Recuperare a picco e Salpa risp. Salpare l'ancora. SBR

pronti a salpare [l'ancora]

DEF: Ordine impartito dallo skipper all'equipaggio indicante le operazioni che

NTB: Das Kommando erfolgt nach Klarmachen zum Ankern und vor Fallen Anker. Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet Anker ist klar. SBR

klarmachen zum Ablegen

DEF: Vorbereitungskommando, auf das hin alles Nötige für das Ablegemanöver vorbereitet wird. ~SCH00,95

NTB: Es folgt das Kommando Leinen los. SBR

klar bei Anker

DEF: Kommando, das unmittelbar vor dem Ankern erfolgt und bei dem der Anker über Bord gehalten bzw. außenbords in die Lippe am Vorschiff gehängt wird. ~SCH00,46

SYN: **Anker klar zum Fallen** SCH00,142

NTB: Das Kommando erfolgt nach Klarmachen zum Ankern und vor Fallen Anker. Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet Anker ist klar. SBR

Ist klar [zum Ankerlichten]

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass alle Nötige vorbereitet wurde, um den Anker auszubrechen und an Bord zu nehmen. ~DNK04,83

NTB: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Klar zum Ankerlichten; daraufhin werden die Befehle Hol Anker kurzstap und Anker auf erteilt. SBR

klar zum Ankerlichten

DEF: Das Kommando erfolgt nach dem Setzen der Segel, wobei sich die

devono essere compiute in vista di recuperare l'ancora. SFF

NTB: Comando seguito dalla conferma Pronti a salpare e dagli ordini successivi Recuperare a picco e Salpa risp. salpare l'ancora. SBR

pronti a strambare

DEF: Ordine dato dallo skipper all'equipaggio per comunicargli l'intenzione di cambiare le mure portando la poppa al vento. SFF

SIN: **pronti alla strambata** SFF

NTB: Comando seguito dalla conferma Pronti [a strambare] risp. Pronti [alla strambata] e l'ordine successivo Stramba risp. Strambare. SBR

pronti a virare

DEF: Ordine impartito dallo skipper rivolto all'equipaggio perché si appronti ad effettuare la virata. SFF

SIN: **pronti alla virata** SFF

NTB: All'ordine l'addetto o gli addetti alla guardia di dritta o sinistra passano la scotta della vela di prua sul verricello e si preparano a recuperare e cazzare. Le scotte vanno passate attorno al verricello rigorosamente in senso orario. Sui verricelli tradizionali (cioè non self tailing) si passano solo due giri per evitare che la scotta, mentre viene virata, si incattivi. Terminata la manovra si passa un terzo giro che migliora l'attrito della cima attorno al verricello e si dà di volta la stessa ad una galloccia. All'ordine la guardia di dritta o sinistra si prepara a rilasciare la scotta completamente. L'operazione va fatta all'ultimo momento per fare in modo che la vela di prua porti fino all'ultimo aiutando in tal modo la virata. Per conseguenza la scotta non deve assolutamente essere rilasciata prima di aver ricevuto l'ordine. MGL.

Questo comando viene confermato con Pronti [a virare] risp. Pronti [alla virata] e

Mannschaft darauf vorbereitet, den Anker auszubrechen und an Bord zu holen.

~DNK04,83

NTB: Die Rückmeldung lautet Ist klar [zum Ankerlichten]; es folgen die Kommandos Hol Anker kurzstg und Anker auf. SBR

klar zum Halsen

DEF: Vorbereitungskommando zum Halsen. SLT02,294

NTB: Dieses Vorbereitungskommando, auf das die Rückmeldung Ist klar [zum Halsen] folgt, wird vor dem eigentlichen Kommando Rund achtern bzw. Halsen erteilt, auf welches das Schwenken des Großbaums und das Übergehen der Vorsegel erfolgt. ~SLT02,294

klar zum Wenden

DEF: Mitteilung für den Vorschoter zur Vorbereitung des Überstaggehens. SLT02,294

NTB: Auf dieses Kommando werden gegebenenfalls auch die aufgefierten Schoten dichtgeholt, und das Boot geht für die ausreichend lange Zeit auf einen Amwindkurs, um den beim Wenden durch das Mitdrehen des Bordwindes entstandenen toten Winkel möglichst klein zu halten und zum Manöver ausreichend Fahrt zu bekommen. Rückmeldung der Crew durch „Klarzeigen“ oder die Worte Ist klar [zum Wenden]. SLT02,294
Die Freigabe der Leeschot erfolgt, wenn der Rudergänger beim Wenden die Pinne nach Lee legt, auf sein Kommando Ree bzw. Wenden. ~SLT02,294

precede l'ordine Virare in prua risp. Virare
risp. Vira risp. Viriamo. SBR

pronti ad affondare l'ancora

DEF: Con questo comando lo skipper avvisa l'equipaggio dell'imminenza della manovra di calare l'ancora, immediatamente prima di ordinare di far cadere l'ancora, ed essendo sicuro che le operazioni preliminari sono state compiute. SFF

SIN: **pronti a dar fondo** SFF; **pronti a mollare l'ancora** SFF; **pronti a gettare l'ancora** SFF

NTB: Il comando segue l'ordine Prepararsi a dar fondo, è seguito a sua volta dalla conferma Pronti [ad affondare l'ancora] e precede il comando Affondare [l'ancora]. SBR

pronti ad alare [vela/ randa/ fiocco ecc.]

DEF: Comando per prepararsi ad alzare una vela/ bandiera ecc. ~MGL

SIN: **pronti ad issare [vela/ randa/ fiocco ecc.]** GTT67,921

NTB: Comando seguito dalla conferma Pronti [ad alare vela/ randa/ fiocco ecc.] e dall'ordine ala. SBR

pronti ad ammainare [vela/ randa/ fiocco ecc.]

DEF: Comando per approntarsi a far discendere le vele. ~MGL

NTB: Comando seguito dalla conferma Pronti [ad ammainare vela/ randa/ fiocco ecc.] e dall'ordine ammaina. SBR

pronti ad issare [vela / randa/ fiocco ecc.]

DEF: Comando per prepararsi ad alzare una vela/ bandiera ecc. ~GTT67,921

SIN: **pronti ad alare [vela/ randa/ fiocco ecc.]** MGL

klar bei Anker

DEF: Kommando, das unmittelbar vor dem Ankern erfolgt und bei dem der Anker über Bord gehalten bzw. außenbords in die Lippe am Vorschiff gehängt wird.

~SCH00,46

SYN: **Anker klar zum Fallen** SCH00,142

NTB: Das Kommando erfolgt nach Klarmachen zum Ankern und vor Fallen Anker. Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet Anker ist klar. SBR

klar zum Setzen Segel/ Fock/Groß etc.

DEF: Vorbereitungskommando zum Hochziehen des Segels (Fock/ Groß etc.) an seinem Fall. ~SCH00,43

NTB: Auf dieses Kommando folgen die Rückmeldung [Segel/ Fock/ Groß etc.] ist klar [zum Setzen] und das eigentliche Kommando zum Segelsetzen Heiß auf bzw. Heiß Segel/ Fock/ Groß etc. ~SCH00,43

klar zum Bergen Segel/ Fock/ Groß etc.

DEF: Vorbereitungskommando, das der Skipper erteilt, damit das Segel (Fock, Groß) zum Niederholen klargemacht wird. ~SCH00,43

NTB: Es erfolgt vor der entsprechenden Rückmeldung Segel/ Fock/ Groß etc. ist klar zum Bergen und vor dem eigentlichen Kommando zum Bergen des Segels Hol nieder. ~SCH00,43

klar zum Setzen Segel/ Fock/ Groß etc.

DEF: Vorbereitungskommando zum Hochziehen des Segels (Fock/ Groß etc.) an seinem Fall. ~SCH00,43

NTB: Auf dieses Kommando folgt die

NTB: Comando seguito dalla conferma
Pronti [ad issare vela/ randa/ fiocco ecc.] e
dall'ordine issa. SBR

pronti alla strambata

DEF: Ordine dato dallo skipper
all'equipaggio per comunicargli l'intenzione
di cambiare le mure portando la poppa al
vento. SFF

SIN: **pronti a strambare** SFF

NTB: Comando seguito dalla conferma
Pronti [a strambare] risp. Pronti [alla
strambata] e l'ordine successivo Stramba
risp. Strambare. SBR

pronti alla virata

DEF: Ordine impartito dallo skipper rivolto
all'equipaggio perché si appronti ad
effettuare la virata. SFF

SIN: **pronti a virare** SFF

NTB: All'ordine l'addetto o gli addetti alla
guardia di dritta o sinistra passano la
scotta della vela di prua sul verricello e si
preparano a recuperare e cazzare. Le
scotte vanno passate attorno al verricello
rigorosamente in senso orario. Sui verricelli
tradizionali (cioè non self tailing) si
passano solo due giri per evitare che la
scotta, mentre viene virata, si incattivi.
Terminata la manovra si passa un terzo
giro che migliora l'attrito della cima attorno
al verricello e si dà di volta la stessa ad una
galloccia. All'ordine la guardia di dritta o
sinistra si prepara a rilasciare la scotta
completamente. L'operazione va fatta
all'ultimo momento per fare in modo che la
vela di prua porti fino all'ultimo aiutando in
tal modo la virata. Per conseguenza la
scotta non deve assolutamente essere
rilasciata prima di aver ricevuto l'ordine.
MGL.

Questo comando viene confermato con
Pronti [a virare] risp. Pronti [alla virata] e
precede l'ordine Virare in prua risp. Virare
risp. Vira risp. Viriamo. SBR

Rückmeldung [Segel/ Fock/ Groß etc.] ist
klar [zum Setzen] und das eigentliche
Kommando zum Segelsetzen Heiß auf
bzw. Heiß Segel/ Fock/ Groß etc.
~SCH00,43

klar zum Halsen

DEF: Vorbereitungskommando zum
Halsen. SLT02,294

NTB: Dieses Vorbereitungskommando, auf
das die Rückmeldung Ist klar [zum Halsen]
folgt, wird vor dem eigentlichen Kommando
Rund achtern bzw. Halsen erteilt, auf
welches das Schwenken des Großbaums
und das Übergehen der Vorsegel erfolgt.
~SLT02,294

klar zum Wenden

DEF: Mitteilung für den Vorschoter zur
Vorbereitung des Überstaggehens.
SLT02,294

NTB: Auf dieses Kommando werden
gegebenenfalls auch die aufgefierten
Schoten dichtgeholt, und das Boot geht für
die ausreichend lange Zeit auf einen
Amwindkurs, um den beim Wenden durch
das Mitdrehen des Bordwindes
entstandenen toten Winkel möglichst klein
zu halten und zum Manöver ausreichend
Fahrt zu bekommen. Rückmeldung der
Crew durch „Klarzeigen“ oder die Worte Ist
klar [zum Wenden]. SLT02,294
Die Freigabe der Leeschot erfolgt, wenn der
Rudergänger beim Wenden die Pinne nach
Lee legt, auf sein Kommando Ree bzw.
Wenden. ~SLT02,294

prora al vento

DEF: Comando per far girare il bastimento sul proprio asse verticale o presentare la prora alla direzione del vento. ~RAC37,681
SIN: **controvento** SFF

prora e poppa, pronti a mollare

DEF: Comando impartito all'equipaggio contenente l'avviso di prepararsi a sciogliere le cime e a staccarsi dall'ormeggio. MGL
SIN: **prepararsi a mollare l'ormeggio** SFF; **prepararsi a mollare gli ormeggi** SFF
NTB: Segue il comando Mollare. SBR

virare [di bordo] in prua

DEF: Comando per cambiare le mure portando la prua al vento. ~www01
SIN: **virare** VLI94,1192; **vira** MGL; **viriamo** SFF
NTB: Questo comando viene impartito dopo l'avvenuta conferma Pronti [a virare] risp. Pronti [alla virata] del comando Pronti a virare risp. Pronti alla virata. SBR

puggero*

VAR: **poggiero*** DEM71,458
DEF: Avviso dato, quando un'imbarcazione, a causa dell'equilibrio velico o delle forme dello scafo, tende a venire alla poggia quando il timone è al centro. ~DEM71,458

in den Wind

DEF: Kommando, auf das hin der Bug des Bootes genau in Windrichtung gedreht wird. SCH00,42
SYN: **aufschießen** SLT02,36f
NTB: Eines der wichtigsten Kommandos bei An- und Ablegemanövern unter Segel. Es ist nur dann korrekt ausgeführt, wenn der Rudergänger jederzeit wieder auf den alten Bug abfallen kann. Davon hängt oft das Gelingen eines Manöves ab. SCH00,42

klarmachen zum Ablegen

DEF: Vorbereitungskommando, auf das hin alles Nötige für das Ablegemanöver vorbereitet wird. ~SCH00,95
NTB: Es folgt das Kommando Leinen los. SBR

Ree

DEF: Ree ist das zu einem einzigen Laut zusammengezogenen Kommando Ruderpinne nach Lee. SLT02,476. Es ist ein Wendekommando, auf das hin das Boot andreht und die Fockschot losgeworfen werden soll, damit das luvgerige Boot schneller und sicherer über Stag geht. SLT02,476
SYN: **wenden** DNK02,127; **†über Stag gehen** SLT02,684; **†Überstaggehen** SLT02,684
NTB: Das Kommando erfolgt nach Klar zum Wenden und nach der Rückmeldung Ist klar [zum Wenden]. SBR

leegierig*

DEF: Hinweis auf das Bestreben eines Bootes, mit dem Bug nach Lee zu drehen oder zu gieren und ohne Bedienen von Schot und Ruder abzufallen. ~SLT02,336
NTB: Bei leichtem Wetter ist jedes Boot meistens leegierig. Hält diese Tendenz jedoch auch bei frischer Brise an, muss man die Leegierigkeit mit Hilfe von

Schwertführung, Krängung, Trimm, Segelführung und ggf. Änderung der Takelage ausgleichen, damit das Boot in hartem Wetter in jedem Falle etwas luviger wird. SLT02,336

poggia

VAR: **poggia** STR70,175

DEF: Comando di portare la prua della barca più lontana dalla direzione da cui arriva il vento. ~STR70,175

SIN: **puggiare** STR70,175; **andare alla poggia** DEM71,457; **venire alla poggia** DEM71,457; **poggia** MGL

NTB: Manovra contraria a quella dell'orzare. SBR

andare alla poggia

VAR: **andare alla poggia** DEM71,457

DEF: Comando di cambiare l'andatura di un'imbarcazione quando accosta nella direzione opposta a quella del vento. ~DEM71,457

SIN: **puggiare** STR70,175; **venire alla poggia** DEM71,457; **poggia** MGL

venire alla poggia

VAR: **venire alla poggia** DEM71,457

DEF: Comando di cambiare l'andatura dell'imbarcazione quando accosta nella direzione opposta a quella del vento. ~DEM71,457

SIN: **puggiare** STR70,175; **andare alla poggia** DEM71,457; **poggia** MGL

puggiare

VAR: **puggiare** STR70,175

DEF: Comando di portare la prua della barca più lontana dalla direzione da cui arriva il vento. ~STR70,175

SIN: **andare alla poggia** DEM71,457; **venire alla poggia** DEM71,457; **poggia** MGL

NTB: Manovra contraria a quella dell'orzare. SBR

abfallen

DEF: Kommando zur Kursänderung nach Lee, wobei die Segelstellung durch Auffieren der Schoten so geändert werden, dass die Segel nach der Kursänderung wieder richtig stehen. ~SLT02,12

abfallen

DEF: Kommando zur Kursänderung nach Lee, wobei die Segelstellung durch Auffieren der Schoten so geändert werden, dass die Segel nach der Kursänderung wieder richtig stehen. ~SLT02,12

abfallen

DEF: Kommando zur Kursänderung nach Lee, wobei die Segelstellung durch Auffieren der Schoten so geändert werden, dass die Segel nach der Kursänderung wieder richtig stehen. ~SLT02,12

abfallen

DEF: Kommando zur Kursänderung nach Lee, wobei die Segelstellung durch Auffieren der Schoten so geändert werden, dass die Segel nach der Kursänderung wieder richtig stehen. ~SLT02,12

r

raddrizzare

DEF: Indicazione per riportare l'imbarcazione nella posizione normale di galleggiamento. ~DEM71,489
SIN: **raddrizzarsi** DEM71,489

raddrizzarsi

DEF: Indicazione per riportare l'imbarcazione nella posizione normale di galleggiamento. ~DEM71,489
SIN: **raddrizzare** DEM71,489

recuperare a picco

DEF: Comando che viene dato perché venga virato sulla catena dell'ancora a fondo per far venire quest'ultima a picco, ovvero in linea verticale sotto la prora. ~DEM71,450
NTB: La conferma seguente il comando è Ancora è a picco; il comando è preceduto da Pronti a salpare [l'ancora] e seguito dall'ordine successivo Salpa risp. Salpare l'ancora. SBR

recuperare l'ancora

DEF: Ordine impartito alla fine della manovra di salpamento per portare l'ancora a bordo. SFF

uomo recuperato

DEF: Durante un caso di emergenza, avviso dato, nelle imbarcazioni più grandi, da un membro dell'equipaggio al comandante, indicante che il recupero dell'uomo finito in mare è stato ultimato con successo in modo che il comandante ordini che lo scafo riprenda la rotta originaria. SFF
NTB: L'avviso viene dato a manovra compiuta con successo a seguito della voce di avvertimento uomo in mare. SBR

aufrichten

DEF: Aufforderung, eine Jolle nach dem Kentern wieder (mit eigener Kraft) in die normale Schwimmlage zu bringen. ~SLT02,35
SYN: **wiederaufrichten** SLT02,281

aufrichten

DEF: Aufforderung, eine Jolle nach dem Kentern wieder (mit eigener Kraft) in die normale Schwimmlage zu bringen. ~SLT02,35
SYN: **wiederaufrichten** SLT02,281

hol Anker kurzstagg

DEF: Kommando, auf das hin die Ankerkette so weit gehievt wird, bis sie nahezu senkrecht vom Anker zum Bug führt. DNK04,83
NTB: Die Rückmeldung auf das Kommando lautet Anker ist kurzstagg bzw. Anker ist auf und nieder; es wird nach Klarmachen zum Ankerlichten und vor Anker auf erteilt. SBR

Anker an Deck nehmen

DEF: Kommando zum Einholen des Ankers nach dessen Ausbrechen aus dem Grund. ~SCH00,107
SYN: **Anker an Bord nehmen** SCH00,121

Mann gefasst

DEF: Rückmeldung der Mannschaft nach gelungenem Mann- über- Bord- Manöver. DNK01,98
NTB: Die Rückmeldung erfolgt nach dem Warnruf Mann über Bord. SBR

uomo recuperato

DEF: Durante l'esercizio della manovra uomo in mare, avviso utilizzato sulle imbarcazioni più grandi o durante un corso allievi, da un membro dell'equipaggio al comandante che sta ad indicare che il recupero dell'uomo in mare è stato ultimato con successo in modo che il comandante ordini che lo scafo riprenda la rotta originaria. SFF

NTB: L'avviso viene dato a manovra compiuta con successo a seguito della voce di avvertimento uomo in mare. SBR

regolare

DEF: Indicazione per agire sulle manovre in modo da rendere la vela adatta alle condizioni di vento e all'andatura del momento. SFF

SIN: **stabilire** DEM71,591; **orientare** RAC37,545

remare†

DEF: Indicazione per usare i remi per la propulsione dell'imbarcazione.

~DEM71,676

SIN: **voga** DEM71,676; **vogare** DEM71,676

rilascia

DEF: Ordine per allentare le manovre correnti. MGL

SIN: **rilasciare** MGL; **allascare** DEM71,20; **allasca** MGL; **lascare** DEM71,20; **lasca** SFF

rilascia tutto

DEF: Comando di lasciar scorrere liberamente. MGL

SIN: **rilasciare tutto** MGL; **mollare in bando** MGL; **molla in bando** RAC37,475; **allasca tutto** SFF; **allascare tutto** SFF; **lascare tutto** SFF; **lasca tutto** SFF

rilasciare

DEF: Ordine per allentare le manovre

Boje gefasst

DEF: Rückmeldung der Mannschaft nach gelungenem Boje- über- Bord- Manöver.

~DNK05,98

NTB: Die Rückmeldung erfolgt nach dem Warnruf Boje über Bord. SBR

regulieren

DEF: Aufforderung, dem Segel in jedem Moment durch Auffieren, Anholen o.ä. zu seinem optimalen Anstellwinkel zu verhelfen. SBR

pullen

DEF: (Seemännisch) Aufforderung zum Rudern mit zwei Riemen, z.B. in einem Beiboot, Ruderdingi oder im Jugendkutter, im Gegensatz zum Wriggen, der Fortbewegung durch Muskelkraft mit nur einem Riemen. ~SLT02,457

auffieren

DEF: Kommando, einer Leine mehr Lose zu geben, d.h., der (waagrechten) Zugkraft nachzugeben. ~SLT02,34

NTB: Man fiert z. B. eine Schot auf. SLT02,34

laufen lassen

DEF: Kommando, etwas schnell fieren, loswerfen oder fallen zu lassen, z. B. ein Fall, einen Festmacher oder ein anderes Ende, um der daran hängenden oder ziehenden Last möglichst schnell nachzugeben. ~SLT02,333

SYN: **freilaufen** HSS93,90

auffieren

DEF: Kommando, einer Leine mehr Lose zu

correnti. MGL

SIN: **rilascia** MGL; **allascare** DEM71,20;

allasca MGL; **lascare** DEM71,20; **lasca** SFF

rilasciare tutto

DEF: Comando di lasciar scorrere liberamente. MGL

SIN: **rilascia tutto** MGL; **mollare in bando**

MGL; **molla in bando** RAC37,475; **allasca**

tutto SFF; **allascare tutto** SFF; **lascare tutto**

SFF; **lasca tutto** SFF

rilevare

DEF: Indicazione per prendere un rilevamento, ovvero la direzione sulla quale si trova un oggetto (nave, punto a terra, astro ecc.) rispetto a un osservatore.

~DEM71,512

rimorchiare

DEF: Indicazione per compiere una navigazione, breve o lunga, trascinandone un'altra per mezzo di un collegamento in cavi o catene, di fianco o di poppa.

~DEM71,513

NTB: Si può rimorchiare un galleggiante che sia privo di mezzi di propulsione o anche di governo o li abbia totalmente o parzialmente immobilizzati, ovvero per aiutare il rimorchiato ad effettuare manovre in acque ristrette od obbligate, od in condizioni del tempo tali da sconsigliare l'impiego dei propri mezzi. ~DEM71,513

geben, d.h., der (waagrechten) Zugkraft nachzugeben. ~SLT02,34

NTB: Man fiert z. B. eine Schot auf. SLT02,34

laufen lassen

DEF: Kommando, etwas schnell fieren, loswerfen oder fallen zu lassen, z. B. ein Fall, einen Festmacher oder ein anderes Ende, um der daran hängenden oder ziehenden Last möglichst schnell

nachzugeben. ~SLT02,333

SYN: **freilaufen** HSS93,90

peilen

DEF1: Aufforderung, die Richtung zu einem Objekt z. B. einer Landmarke festzustellen, entweder mit dem Peilkompass oder der Peilscheibe oder auch nur „über den Daumen“. ~SLT02,438

DEF2: (Selten) Messen der Wassertiefe (anstelle von loten). SLT02,438

SYN2: loten SLT02,354

NTB2: Anstelle von loten, wenn man z. B. mit dem Peilstock arbeitet. SLT02,438

schleppen

DEF: Aufforderung, ein Boot durch ein anderes fortzubewegen, indem man hierzu die Schlepptrosse am Heck des schleppenden Fahrzeugs und am Bug des geschleppten Fahrzeugs festmacht.

~SLT02,533

SYN: **schieben** SLT02,533; **bugsieren** SLT02,533; **auf den Haken nehmen** KTH78,113; **am Haken mitnehmen** SLT02,534

NTB: Ein Fahrzeug kann das andere achteraus, längsseits, Bord an Bord schleppen. Das Schleppen ist ein wichtiger Bestandteil der KVR. Wenn man anstatt schleppen abschleppen sagt, bedenke man, dass jemand hierunter nicht das "Mitnehmen am Haken" oder einschleppen, sondern das Abbringen oder gar Abbergen verstanden wissen will und somit anstelle eines möglichen Schlepplohns nicht nachträglich einen Hilfsleistungslohn

rimorchiare

DEF: Indicazione per compiere una navigazione, breve o lunga, trascinandone un'altra per mezzo di un collegamento in cavi o catene, di fianco o di poppa.

~DEM71,513

NTB: Si può rimorchiare un galleggiante che sia privo di mezzi di propulsione o anche di governo o li abbia totalmente o parzialmente immobilizzati, ovvero per aiutare il rimorchiato ad effettuare manovre in acque ristrette od obbligate, od in condizioni del tempo tali da sconsigliare l'impiego dei propri mezzi. ~DEM71,513

rinculare

DEF: Indicazione per spostarsi con moto retrogrado a motore. ~DEM71,513

rinculare a vela

DEF: Comando per spostarsi, orientando le vele e il timone in maniera tale che lo scafo si sposti con moto retrogrado nel senso della direzione del vento. ~DEM71,513

NTB: La manovra si esegue ponendo la pala del timone sopravvento. ~DEM71,513

rinforzare gli ormeggi

DEF: Comando per distendere, per cattivo tempo, altri cavi d'ormeggio perché non si ritengono sufficienti quelli in atto.

~DEM71,369

verlangen könnte. SLT02,533f

Man beachte den seemännischen wie juristischen Unterschied zwischen abschleppen und schleppen. SLT02,14

abschleppen

DEF: Aufforderung ein aufgelaufenes Boot vom Grund abzubringen und freizuschleppen oder ein manövrierunfähiges Boot (auch bei Flaute) in den nächsten Hafen einzuschleppen.

~SLT02,14

NTB: Aufforderung zum Abschleppen: deutliches Hochheben eines Tampens. Die Schlepptrosse muss an Deck besonders sicher belegt werden. SLT02,14. Man beachte den seemännischen wie juristischen Unterschied zwischen abschleppen und schleppen. SLT02,14

rückwärtslaufen

DEF: Aufforderung, mit Hilfe des Motors rückwärts zu fahren. ~SLT02,504

SYN: rückwärtsgehen SLT02,504

rückwärtssegeln

DEF: Kommando, das Boot durch die Antriebskraft des Windes nach hinten zu bewegen. SBR

SYN: **achteraussegeln** SLT02,504

NTB: Die Fahrt über den Achtersteven oder achteraus tritt z. B. nach einem missglückten Wenden ein, wenn ein Boot sich nach einem Aufschleier und gleichzeitigem Stoppen wieder befreien muss. SLT02,504

verkatten

DEF: Kommando, einen bereits ausgebrachten (Haupt-) Anker durch einen zweiten Wurf- oder Reserveanker zu verstärken, indem man ihn an derselben Kette oder Trosse ansteckt und ausbringt.

~SLT02,696

NTB: Man verkattet die Anker, wenn durch Seegang oder Sturm der Ankerplatz unsicher wird, insbesondere auf Legerwall

oder bei schlechtem Ankergrund, doch leistet ein Ankergewicht oder Gleitgewicht oft die gleichen Dienste. Der am weitesten voraus liegende Anker wird dabei auch Kattanker genannt. SLT02,696

risali

DEF: Comando di fare rotta in modo che la direttrice del moto sia in direzione opposta al vento. ~DEM71,668

SIN: **montare al vento** DEM71,376; **stringere il vento** SFF; **risalire il vento** SFF; **stringi** MGL; **bolinare** DEM71,85; **orzare** GGL77,148; **orza** MGL; **venire all'orza** DEM71,417; **andare all'orza** DEM71,417; **timone all'orza** MGL

risalire il vento

DEF: Comando di fare rotta in modo che la direttrice del moto sia in direzione opposta al vento. ~DEM71,668

SIN: **montare al vento** DEM71,376; **stringere il vento** SFF; **risali** SFF; **stringi** MGL; **bolinare** DEM71,85; **orzare** GGL77,148; **orza** MGL; **venire all'orza** DEM71,417; **andare all'orza** DEM71,417; **timone all'orza** MGL

rizzare

DEF: Indicazione per fissare per mezzo di rizze, vale a dire cavi di canapa, o di acciaio, o di materie sintetiche, in modo che risultino solidali con l'imbarcazione, oggetti che possono muoversi, o ruotare in modo da subirne danni o provocarne all'imbarcazione, per effetto del beccheggio o del rollio. ~DEM71,518

rizzare

DEF: Indicazione per fissare per mezzo di rizze, vale a dire cavi di canapa, o di acciaio, o di materie sintetiche, in modo che risultino solidali con l'imbarcazione, oggetti che possono muoversi, o ruotare in modo da subirne danni o provocarne all'imbarcazione, per effetto del beccheggio o del rollio. ~DEM71,518

höher an den Wind gehen

DEF: Kommando zur Kursänderung nach Luv mit gleichzeitigem Anholen bzw. Trimmen der Schoten. ~SLT02,22
SYN: <**hoch an den Wind gehen** SLT02,22; <**anluven** SLT02,28; **höher halten** SLT02,237; **Höhe laufen** HSS93,90; <**luven** SLT02,360

höher an den Wind gehen

DEF: Kommando zur Kursänderung nach Luv mit gleichzeitigem Anholen bzw. Trimmen der Schoten. ~SLT02,22
SYN: <**hoch an den Wind gehen** SLT02,22; <**anluven** SLT02,28; **höher halten** SLT02,237; **Höhe laufen** HSS93,90; <**luven** SLT02,360

beibändseln

DEF: Aufforderung, loses Decksgeschirr seefest zu binden oder Teile, die beigeholt sind, durch Bändsel oder Zeisinge zu sichern. ~SLT02,63
SYN: **beifangen** SLT02,63; **beizeisen** SLT02,63; **zurren** SLT02,766

laschen

DEF: Aufforderung, Ausrüstungsteile seefest zu zurren, indem sie mit Tauwerk an Beschlägen oder Teilen von Takelage, Deck oder Einrichtung unbeweglich und unverlierbar gehalten werden. ~SLT02,330

rotta [...]°

DEF: Comando rivolto al timoniere di dirigere la prua dell'imbarcazione in una certa direzione, espressa in gradi. SFF
NTB: La conferma seguente il comando è Rotta [...]. SBR

rotta [...]°

DEF: Conferma del comando omonimo indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF

Kurs [...]°

DEF: Kommando, auf das hin der Rudergänger einen bestimmten Kurs, in Kompassgraden angegeben, einschlagen und halten soll. ~SCH00,40
NTB: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet Kurs [...]° liegt an. SBR

Kurs [...]° liegt an

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass der angegebene Kurs eingeschlagen worden ist. SBR
NTB: Die Rückmeldung von Seiten des Rudergängers empfiehlt sich, wenn der Skipper nach dem Kommando Kurs 320° nicht hinter dem Rudergänger steht, also nicht mit eigenen Augen beurteilen kann, ob sein Befehl ausgeführt wird. ~SCH00,40

S

salpa

DEF: Comando per sollevare l'ancora quando è a picco. ~RAC37,811
SIN: **salpare l'ancora** RAC37,811
NTB: Comando preceduto dagli ordini Pronti a salpare [l'ancora] e Recuperare a picco. SBR

salpare l'ancora

DEF: Comando per sollevare l'ancora quando è a picco. ~RAC37,811
SIN: **salpa** RAC37,811
NTB: Comando preceduto dagli ordini Pronti a salpare [l'ancora] e Recuperare a picco. SBR

sbandare*

DEF: Avvertimento che viene dato quando l'imbarcazione è inclinata oltre un certo numero di gradi, per cui il proseguo della sbandata rischia di tramutarsi in una scuffiata. ~SFF. Esempio: Sbanda! SFF

Anker auf

DEF: Kommando, auf das hin der Anker gelichtet wird, um die Fahrt fortzusetzen oder unter Segel zu gehen. ~SLT02,23
NTB: Das Kommando folgt nach Klarmachen zum Ankerlichten und Hol Anker kurzstag. SBR

Anker auf

DEF: Kommando, auf das hin der Anker gelichtet wird, um die Fahrt fortzusetzen oder unter Segel zu gehen. ~SLT02,23
NTB: Das Kommando folgt nach Klarmachen zum Ankerlichten und Hol Anker kurzstag. SBR

krängen*

DEF: Warnruf bei einer übermäßigen Neigung des Bootes zur Seite.
~DNK01,134. Beispiel: Es krängt! SBR
SYN: **überliegen*** SLT02,683

sbattere*

DEF: Avvertimento dato da chi constata il gonfiarsi e sgonfiarsi delle vele quando il vento si manifesta con deboli sbuffi intermittenti. ~DEM71,539

SIN: **fileggiare** DEM71,230; **sfileggiare** DEM71,230

NTB: Nello sgonfiarsi le vele vengono a battere contro l'alberatura ed il sartame. DEM71,539

scandagliare

DEF: Indicazione per misurare, con uno strumento apposito, ovvero lo scandaglio, la profondità del mare. ~DEM71,543

NTB: La misurazione viene fatta nei rilievi idrografici per la costruzione delle carte nautiche, e, nel corso delle navigazioni, specialmente in prossimità di terra per la sicurezza della navigazione. DEM71,543

scarrocciare*

DEF: Avviso lanciato da chi s'accorge dello spostarsi dell'imbarcazione lateralmente, cioè sottovento. ~DEM71,545

SIN: **derivare*** DEM71,187

NTB: Tale spostamento è dovuto all'azione del vento sulla velatura, e sullo scafo ed alberature dell'imbarcazione nella sua componente normale alla linea della chiglia. Comunemente scarrocciare e derivare hanno assunto lo stesso significato, ed anzi il termine derivare è quasi sempre usato per scarrocciare (ad es. angolo di deriva, chiglia di deriva), mentre andrebbe riferito unicamente all'azione analoga della corrente e del mare. ~DEM71,545

schienare

DEF: Comando, eseguito dall'equipaggio, di infilare i piedi sotto apposite cinghie e di sporgersi con il busto e il bacino fuoribordo per contrastare così l'inclinazione della barca. SFF

SIN: **>andare al trapezio SFF; sporgersi**

killen*

DEF: Hinweis auf einen Zustand des Segeltrimms, wenn die Segel nicht mehr voll stehen (d. h. ein gleichmäßiges aerodynamisches Profil haben), sondern das Tuch "lebendig" wird und in schnellen rhythmischen Wechsel am Achterliek wie eine Flagge auszuwehen beginnt oder am Vorliek einfällt und wieder ausweht. ~SLT98,289

loten

DEF: Aufforderung, die Wassertiefe mit einem Lot zu messen, z. B. mit einem Handlot, Echolot, u.a. ~SLT02,354

SYN: **ausloten** SCH00,114; **>peilen** SLT02,438 **einen Lotwurf machen** SLT02,354

NTB: Der richtige Lotwurf insbesondere bei schneller Fahrt muss gelernt sein.

SLT02,354

abdriften*

VAR: **abtriften*** SLT02,11

DEF: Warnung vor der durch den Wind verursachten seitlichen Bewegung eines Bootes nach Lee. ~SLT02,11. Beispiel: Wir driften ab! KTH78,88

SYN: **abtreiben*** KTH78,114

NTB: Das Abdriften ist abhängig von der Form des Überwasserschiffes und des Lateralplanes sowie dem Kurs zum Wind und der Fahrt. ~SLT02,11

ausreiten

DEF: Kommando zum Hinauslehnen des Körpers nach Luv, um in hartem Wetter dem zunehmenden Krängungsmoment des Windes ein größeres aufrichtendes Moment entgegensetzen zu können, damit eine Jolle aufrecht segeln kann. ~SLT02,42

NTB: Nur durch Ausreitgurte, mit

fuoribordo www02,Ilparte; >**mettersi in battaglia** SFF

scontra

DEF: Durante un'accostata dell'imbarcazione, comando per portare rapidamente la barra, e quindi il timone, dalla parte opposta per arrestare al più presto il movimento della prua. DEM71,551
SIN: **scontrare** DEM71,551; **incontrare** DEM71,551

scontrare

DEF: Durante un'accostata dell'imbarcazione, comando per portare rapidamente la barra, e quindi il timone, dalla parte opposta per arrestare al più presto il movimento della prua. DEM71,551
SIN: **scontra** DEM71,551; **incontrare** DEM71,551

[fare] scuffia*

DEF: Avviso usato per indicare per indicare l'imminente capovolgarsi di un'imbarcazione, specie a vela.
~DEM71,554. Esempio: Scuffia! SLD
SIN: **scuffiare** www01

scuffiare*

DEF: Voce di avvertimento lanciata quando

Ausreithandgriffen oder durch einen Ausreitklappsitz kann man ein Boot wirkungsvoll ausreiten. SLT02,42f

Stützruder [geben]

DEF: Ein Ruderkommando, um kurzzeitig Stützruder zu geben, d. h. das Ruderblatt bei einer Drehung des Bootes schnell und kurzzeitig zur entgegengesetzten Seite legen, um eine zu schnelle Drehtendenz aufzufangen oder sie zu beenden, z. B. beim Anlegen, beim Halsen oder anderen Manövern. SLT02,645
SYN: **stütz** SLT02,645; **Gegenruder [geben]** SLT02,645

Stützruder [geben]

DEF: Ein Ruderkommando, um kurzzeitig Stützruder zu geben, d. h. das Ruderblatt bei einer Drehung des Bootes schnell und kurzzeitig zur entgegengesetzten Seite legen, um eine zu schnelle Drehtendenz aufzufangen oder sie zu beenden, z. B. beim Anlegen, beim Halsen oder anderen Manövern. SLT02,645
SYN: **stütz** SLT02,645; **Gegenruder [geben]** SLT02,645

kentern*

DEF: Warnruf beim "Umschlagen" des Bootes: wenn es sich über seine Kante auf die Seite legt, das heißt sich querschiffs um 90° neigt. ~SLT02,280. Beispiel. Wir kentern! SBR
NTB: Ein Kielboot richtet sich aus dieser, durch Seegang, zu viel Segelfläche, durch Böen oder andere Ursachen bewirkte Kenterung durch seine Gewichtsstabilität selbst wieder auf. Eine Jolle kann nach dem Kentern nur wieder aufgerichtet werden, wenn sie mit ausreichenden, richtig platzierten Autriebstanks oder Kenterschläuchen ausgestattet ist. SLT02,280

kentern*

DEF: Warnruf beim "Umschlagen" des

una barca a vela, già molto inclinata, rischia di coricarsi eccessivamente sul fianco e di rovesciarsi ruotando intorno all'asse longitudinale. ~www01
SIN: **fare scuffia*** DEM71,554

finire in secco*

DEF: Grido di allarme lanciato da chi s'accorge che l'imbarcazione sta per incagliarsi. ~DEM71,556. Esempio: Finiamo in secco! SFF
SIN: **incagliare*** DEM71,291; **incagliarsi*** DEM71,291; **>accasciare*** DEM71

tirare in secco

DEF: Indicazione per portare un'imbarcazione o un piccolo bastimento all'asciutto o su uno scalo d'alaggio. ~DEM71,556
SIN: **>alare** DEM71,13

tirare in secco

DEF: Indicazione per portare un'imbarcazione o un piccolo bastimento all'asciutto o su uno scalo d'alaggio. ~DEM71,556
SIN: **>alare** DEM71,13

Bootes: wenn es sich über seine Kante auf die Seite legt, das heißt sich querschiffs um 90° neigt. ~SLT02,280. Beispiel. Wir kentern! GRL63,102
NTB: Ein Kielboot richtet sich aus dieser, durch Seegang, zu viel Segelfläche, durch Böen oder andere Ursachen bewirkte Kenterung durch seine Gewichtsstabilität selbst wieder auf. Eine Jolle kann nach dem Kentern nur wieder aufgerichtet werden, wenn sie mit ausreichenden, richtig platzierten Autriebstanks oder Kenterschläuchen ausgestattet ist. SLT02,280

stranden*

DEF: Warnung vor dem Auflaufen des Bootes oder Schiffes auf einen Grund, nicht nur auf einen Strand, sondern auch auf Untiefen aller Art (z. B. Sand, Bank, Barre, Klippe u. a.) und jedes Festkommen durch Havarie, infolge Fehleinschätzung von Seegang, Wind und Strom, durch unsichtiges Wetter, durch Fehler bei der Navigation oder durch höhere Gewalt. ~SLT02,636. Beispiel: Wir stranden! SBR
SYN: **auflaufen*** SLT02,35; **>festkommen*** SLT02,163; **aufbrummen*** (scherzh.) SLT02,32; **>trockenfallen*** SLT02,674
NTB: Beim Stranden ist das Bergen (wenn überhaupt) meistens nur mit fremder Hilfe möglich. ~SLT02,636

an Land ziehen

DEF: 1. Aufforderung, ein Boot vom Wasser auf festen Boden zu bringen. ~DUW01,1779

aufslippen

DEF: 2. Aufforderung, ein Boot auf einem Slip an Land zu ziehen. ~SLT02,37
SYN: **<slippen** SLT02,596; **<schlippen** SLT02,596

alza a segno

DEF: Indicazione per alzare q.c. fino al punto giusto. ~RAC37,897

NTB: Dicesi di una vela/ pennola/ bandieretta/ antenna. RAC37,897

serrare

DEF: Indicazione per raccogliere le vele sui pennoni, dopo averle imbrogliate, e darle volta con i matafioni ai pennoni stessi.

~DEM71,563

sferire

DEF: Indicazione per disinserire la vela dopo aver serrato le vele, per toglierle dall'alberatura quando si debbano riparare o cambiare, ovvero mettere in deposito per disarmare l'imbarcazione. ~RAC37,922

SIN: **disinferire** RAC37,226

sfileggiare

VAR: **fileggiare*** DEM71,230

DEF: Avvertimento dato da chi constata lo sbattere di una vela spiegata, quando, invece di ricevere il vento in modo da portare, lo riceve parallelamente alla sua superficie. ~DEM71,230

SIN: **sbattere*** DEM71,539

sfregare*

DEF: Avviso dato quando su vele o cime, per una erronea posizionatura delle stesse, si produce attrito. ~RAC37,924. Esempio: Sfrega! MLD85,59

NTB: Per esempio sfregare degli ormeggi nelle bocche di rancio per i movimenti dell'imbarcazione prodotti dalla risacca o da altre cause. RAC37,924

zublocks setzen

VAR: **zu Blocks** SLT02,765

DEF: Aufforderung zum Zusammenholen der Parten einer Talje, d. h. einer Kombination von Tauwerk und Blöcken, bis ein Block an den anderen stößt. SLT02,765

NTB: Ein Segel ist zublocks gesetzt, wenn der Kopf die Fallscheibe erreicht hat, einen Signalball, eine Signalfolge o.ä., wenn der Anschlag am oberen Block erreicht ist.

SLT02,765

auftuchen

DEF: Aufforderung, ein angeschlagenes, aber nicht gesetztes Segel ordentlich auf dem Großbaum zusammenzulegen und dann mit Zeisingen oder mit der Großschot festzubändseln. ~DNK02,21

abschlagen

DEF: Aufforderung, ein Segel von einer Spiere oder einem Stag und vom Fall zu lösen, um es z. B. nach dem Ende einer Fahrt im Segelsack zu verstauen.

~SLT02,14

killen*

DEF: Hinweis auf einen Zustand des Segeltrimms, wenn die Segel nicht mehr voll stehen (d. h. ein gleichmäßiges aerodynamisches Profil haben), sondern das Tuch "lebendig" wird und in schnellem rhythmischem Wechsel am Achterliek wie eine Flagge auszuwehen beginnt oder am Vorliek einfällt und wieder ausweht.

~SLT02,289

schamfilen*

DEF: Hinweis auf das Berühren, Scheuern, Reiben und somit durch lang anhaltenden Kontakt verursachtes Beschädigen von Leinen oder Segeln. ~SLT02,519

NTB: Schamfilen tritt insbesondere beim Festmachen an Vorleine, Achterleine o.ä. oder an Segeln und Teilen der Takelage sowie des stehenden und laufenden Gutes auf. SLT02,519

sgottare

VAR: **aggottare** DEM71,11

DEF: Indicazione per togliere l'acqua da un'imbarcazione mediante uno strumento avente la forma di una pala, detto gottazza o sessola. ~DEM71,11

accosta a sinistra

DEF: Comando al timoniere perché faccia girare l'imbarcazione a sinistra. ~DEM71,6

SIN: †**barra a dritta** DEM71,202; **timone a sinistra** DEM71,202

barra a sinistra†

DEF: Comando al timoniere perché metta la barra del timone a sinistra, facendo accostare l'imbarcazione a dritta (con moto in avanti). DEM71,202

SIN: **timone a dritta** DEM71,202; **accosta a dritta** DEM71,6

NTB: Si tratta di un ordine che può dar luogo ad equivoci e pertanto è preferibile non usarlo: volendo accostare a dritta, si dirà invece "timone a dritta", e "timone a sinistra" volendo accostare a sinistra. Usare in questo caso il termine barra come sinonimo di timone è errato. ~DEM71,202

mura a sinistra

VAR: **[navigare con le] mure a sinistra** DEM71,382

DEF: Indicazione per navigare con il vento proveniente da sinistra e le vele spiegate a dritta. ~DEM71,382

ausösen

DEF: Aufforderung, übereingekommenes Wasser lenz zu pumpen oder es mit einer besonderen Schöpfkelle, dem Ösfass, wieder aus dem Boot herauszubringen. ~SLT02,42

SYN: **ösen** DNK04,139; **lenzen** SLT02,344

Backbord drehen

DEF: Kommando, das der Skipper erteilt, wenn der Rudergänger das Boot nach Backbord drehen soll. ~SCH00,41

SYN: **Ruder [nach] Backbord** SLT02,507; **>etwas Backbord** SLT02,507

Ruder [nach] Steuerbord

DEF: Ruderkommando, bei der dem Rudergänger das Ruder nach Backbord legt, damit sich das Boot Steuerbord drehen kann. ~SLT02,507

SYN: **Steuerbord drehen** SCH00,41; **>etwas Steuerbord** SLT02,507

NTB: Nach internationalen Vereinbarungen bezieht sich heute ein Ruderkommando nur noch auf die Stellung des Ruderblattes; deshalb muss der Rudergänger darauf achten, die Pinne beim Ruderlegen entgegengesetzt zu der Seite zu bewegen, wie der Schipper befiehlt. Bei Ruder Steuerbord muss er also die Ruderpinne nach Backbord legen. ~SLT02,507. Dabei muss das Boot nach Steuerbord abdrehen. SCH00,40

[über] Steuerbordbug segeln

DEF: Aufforderung, einen Kurs mit den Segeln über der Steuerbordseite und dem Bordwind von der gegengesetzten Backbordseite anzusetzen. ~SLT02,49

SYN: **[mit] Backbordhalsen [segeln]** SLT02,50

NTB: Bei diesem Kurs werden die Segel über der Steuerbordseite mit den Steuerbordschoten geführt. Da der Hals jedes Segels nach Backbord gerichtet ist,

entspricht die Bezeichnung auch Backbordhalsen. SLT02,628

timone a sinistra

DEF: Ordine al timoniere di far accostare l'imbarcazione a sinistra, mettendo la barra a dritta. ~DEM71,570

SIN: †barra a dritta DEM71,202; accosta a sinistra DEM71,6

tutto a sinistra

DEF: Ordine al timoniere perché metta la barra in posizione tale da consentire all'imbarcazione di accostare velocemente a sinistra. ~DEM71,570

spedare l'ancora

DEF: Comando di agire sulla catena dell'ancora in modo che l'ancora lasci la presa sul fondo. ~DEM71,585

NTB: La conferma seguente questo comando è Ha lasciato. SBR

sporgersi fuoribordo

DEF: Comando, eseguito dall'equipaggio, di portarsi fuori bordo, per compensare l'inclinazione eccessiva dell'imbarcazione. SFF

SIN: >andare al trapezio SFF; >schienare SFF; >mettersi in battagliola SFF

stabilire

DEF: Indicazione per manovrare le vele al vento, dopo averne alzato a segno le

Ruder [nach] Backbord

DEF: Ruderkommando, bei dem der Rudergänger das Ruder nach Steuerbord legt, damit sich das Boot Backbord drehen kann. ~SLT02,507

SYN: **Backbord drehen** SCH00,41; >etwas **Backbord** SLT02,507

Ruder hart Backbord

DEF: Kommando, die Ruderpinne so weit wie möglich nach Steuerbord zu legen, damit das Boot einen möglichst engen Bogen nach Backbord beschreiben kann. ~SLT02,507

NTB: Bei diesem Kommando ist zu beachten, dass die Pinne stets in die entgegengesetzte Richtung zeigt, gleichgültig, ob sich das Boot in Vorwärts- oder Rückwärtsfahrt befindet. SCH00,40

ausbrechen

DEF: Kommando zum Befreien eines auf dem Grund festgekommenen Ankers. ~SLT02,40

SYN: **klarieren** SLT02,294

NTB: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet Anker ist los bzw. Anker ist frei. SBR

ausreiten

DEF: Kommando zum Hinauslehnen des Körpers nach Luv, um in hartem Wetter dem zunehmenden Krängungsmoment des Windes ein größeres aufrichtendes Moment entgegensetzen zu können, damit eine Jolle aufrecht segeln kann. ~SLT02,42

NTB: Nur durch Ausreitgurte, mit Ausreithandgriffen oder durch einen Ausreitklappsitz kann man ein Boot wirkungsvoll ausreiten. SLT02,42f

regulieren

DEF: Aufforderung, dem Segel in jedem Moment durch Auffieren, Anholen o.ä. zu

scotte, la bolina di sopravvento ed i bracci di sottovento, in modo che non possano più smuoversi dalla positura prescelta in relazione all'andatura dell'imbarcazione.

~RAC37,1174

SIN: **regolare** STR70,125; **orientare**

RAC37,545

stare alla cappa

DEF: Indicazione per posizionare un'imbarcazione con la prora al vento in maniera tale da consentirle di avere una velocità minima che le permetta di manovrare e sopportare nel miglior modo un fortunale. ~DEM71,118

SIN: **prendere la cappa** DEM71,118;

mettersi alla cappa DEM71,118; **tenersi**

alla cappa DEM71,118; **cappeggiare** DEM71,118

NTB: Lo scopo della manovra è quello di eliminare il movimento di avanzamento dell'imbarcazione, che conserva solo il moto di scarroccio, il quale crea una zona di remora. Durante questa manovra la barca a vela si pone in andatura di bolina con poche vele a riva. La barca a motore mantiene una velocità minima con mare al mascone, in modo però da poter sempre governare con timone. DEM71,118.

stragliare

VAR: **strallare** RAC37,1003

DEF1: Indicazione per fornire, guarnire di stragli un albero. ~RAC37,1005

DEF2: In marina, sulle imbarcazioni a vela da regata, orientare il tangone dello spinnaker quasi come lo strallo. VLI94,617

strallare

VAR: **stragliare** (poco usato) RAC37,1003

DEF1: Indicazione per fornire, guarnire di stragli un albero. ~RAC37,1005

DEF2: In marina, sulle imbarcazioni a vela da regata, orientare il tangone dello spinnaker quasi come lo strallo. VLI94,617

seinem optimalen Anstellwinkel zu verhelfen. SBR

beidrehen

DEF: Aufforderung zur Ausführung eines Manövers, bei dem man ein Segelboot nahezu zum Stehen bringen und es fast quer zu den Wellen verhältnismäßig sicher auf der Stelle halten kann. ~DNK02,32

SYN: <**beiliegen** DNK02,32

verstagen

DEF: Aufforderung zum richtigen Verspannen der Takelage, einen Mast mit Wanten und Stagen zu versehen und aufzuriggen. SLT02,702

verstagen

DEF: Aufforderung zum richtigen Verspannen der Takelage, einen Mast mit Wanten und Stagen zu versehen und aufzuriggen. SLT02,702

stramba

DEF: Comando di cambiare le mure portando la poppa al vento. ~www01
SIN: **strambare** GGL77,149; **virare [di bordo] in poppa** VLI94,1192
NTB: Comando impartito a seguito dell'ordine Pronti a strambare risp. Pronti alla strambata e delle rispettive conferme Pronti [a strambare] o Pronti [alla strambata]. SBR

strambare

DEF: Comando di cambiare le mure portando la poppa al vento. ~www01
SIN: **stramba** GGL77,149; **virare [di bordo] in poppa** VLI94,1192
NTB: Comando impartito a seguito dell'ordine Pronti a strambare risp. Pronti alla strambata e delle rispettive conferme Pronti [a strambare] o Pronti [alla strambata]. SBR

strambata cinese f.*

DEF: Espressione entrata di recente nel gergo della nautica da diporto. DEM71,600.
Grido d'allarme che indica l'inconveniente che si verifica nella virata in poppa, quando la parte inferiore di una vela cambia bordo mentre la parte superiore rimane sul bordo precedente. ~DEM71,600
NTB: Nel caso di una strambata cinese, affinché non si producano danni alla vela, è opportuno tornare sulle mure precedenti. DEM71,600

straorzare*

DEF: Avviso dato quando l'imbarcazione viene rapidamente all'orza, per azione del mare grosso in poppa, o per cattivo governo del timone. ~DEM71,600.
Esempio: Straorziamo! MLD85,375

strapuggiare*

DEF: Avviso dato quando l'imbarcazione viene rapidamente alla puggia a causa del mare grosso o del cattivo governo del

halsen

DEF: Kommando zur Kursänderung eines Bootes, bei der das Heck durch den Wind drehen muss. ~SLT02,510
SYN: **rund achtern** DNK05,124
NTB: Dieses Kommando folgt auf Klar zum Halsen und die Rückmeldung ist klar [zum Halsen]. SBR

halsen

DEF: Kommando zur Kursänderung eines Bootes, bei der das Heck durch den Wind drehen muss. ~SLT02,510
SYN: **rund achtern** DNK05,124
NTB: Dieses Kommando folgt auf Klar zum Halsen und die Rückmeldung ist klar [zum Halsen]. SBR

Schraube f.*

DEF: Warnung vor einer gefährlichen Begleiterscheinung der Patenthalse vor allem bei einem Gaffelsegel, wobei nur der Großbaum zur anderen Seite schwingt, während die Gaffel an ihrem Platz bleibt. ~SLT02,544. Beispiel: Achtung Schraube! SBR

gieren*

DEF: Warnung vor dem ständigen Ausscheren eines Bootes, hauptsächlich bei von achtern auflaufenden Wellen. ~DNK02,66. Beispiel: Es giert! SLT02,205

gieren*

DEF: Warnung vor dem ständigen Ausscheren eines Bootes, hauptsächlich bei von achtern auflaufenden Wellen. ~DNK02,66. Beispiel: Es giert! SLT02,205

timone. ~DEM71,600. Esempio:
Strapuggiamo! SFF

stringere il vento

DEF: Comando che viene impartito al timoniere per portare l'imbarcazione all'orza. SFF

SIN: **montare al vento** DEM71,376; **risali** SFF; DEM71,601; **stringi** MGL; **bolinare** DEM71,85; **orzare** GGL77,148; **orza** MGL; **venire all'orza** DEM71,417; **andare all'orza** DEM71,417; **timone all'orza** MGL; **risalire il vento** DEM71,668

stringi

DEF: Comando che viene impartito al timoniere per portare l'imbarcazione all'orza. SFF

SIN: **montare al vento** DEM71,376; **risali** SFF; DEM71,601; **stringere il vento** MGL; **bolinare** DEM71,85; **orzare** GGL77,148; **orza** MGL; **venire all'orza** DEM71,417; **andare all'orza** DEM71,417; **timone all'orza** MGL; **risalire il vento** DEM71,668

strozza

DEF: Comando per manovrare lo strozzatoio in modo da fermare un cavo, per esempio la scotta, o la catena dell'ancora. ~DEM71,602

SIN: **strozzare** DEM71,602; **>agguantare** MGL; **>agguanta** MGL

strozzare

DEF: Comando per manovrare lo strozzatoio in modo da fermare un cavo, per esempio la scotta, o la catena dell'ancora. ~DEM71,602

SIN: **strozza** DEM71,602; **>agguantare** MGL; **>agguanta** MGL

sventare

DEF: Indicazione per orientare le vele in modo da farle fileggiare per facilitare l'operazione di imbrogliarle. ~DEM71,608

höher an den Wind gehen

DEF: Kommando zur Kursänderung nach Luv mit gleichzeitigem Anholen bzw.

Trimmen der Schoten. ~SLT02,22

SYN: **<hoch an den Wind gehen** SLT02,22; **<anluven** SLT02,28; **höher halten** SLT02,237; **Höhe laufen** HSS93,90; **<luven** SLT02,360

höher an den Wind gehen

DEF: Kommando zur Kursänderung nach Luv mit gleichzeitigem Anholen bzw.

Trimmen der Schoten. ~SLT02,22

SYN: **<hoch an den Wind gehen** SLT02,22; **<anluven** SLT02,28; **höher halten** SLT02,237; **Höhe laufen** HSS93,90; **<luven** SLT02,360

abstoppen

DEF: Kommando, eine belastete Leine oder Ankerkette durch Stopperstek, mit Teufelsklau oder durch mehrere Rundtörns sicher festzuhalten. SLT02,15

abstoppen

DEF: Kommando, eine belastete Leine oder Ankerkette durch Stopperstek, mit Teufelsklau oder durch mehrere Rundtörns sicher festzuhalten. SLT02,15

killen lassen

DEF: Aufforderung, bei böigem Wind oder mit zu viel Segelfläche nur einen Teil des Segels aerodynamisch zu nutzen und durch das Killen die überschüssige Windenergie

ungenutzt aus dem Segel zu „schütteln“.
~SLT02,289

t

tenersi alla cappa

DEF: Indicazione per posizionare un'imbarcazione con la prora al vento in maniera tale da consentirle di avere una velocità minima che le permetta di manovrare e sopportare nel miglior modo un fortunale. ~DEM71,118

SIN: **prendere la cappa** DEM71,118; **stare alla cappa** DEM71,118; **mettersi alla cappa** DEM71,118; **cappeggiare** DEM71,118

NTB: Lo scopo della manovra è quello di eliminare il movimento di avanzamento dell'imbarcazione, che conserva solo il moto di scarroccio, il quale crea una zona di remora. Durante questa manovra la barca a vela si pone in andatura di bolina con poche vele a riva. La barca a motore mantiene una velocità minima con mare al mascone, in modo però da poter sempre governare con timone. DEM71,118

terzarolare

DEF: Comando per ridurre la superficie velica piegandola o arrotolandola intorno al boma. Www01

SIN: **prendere i terzaroli** GGL77,143

NTB: Le bende dei terzaroli sono le strisce orizzontali di rinforzo che corrono attraverso la vela e che portano degli occhi attraverso i quali passano i matafioni. www01.

Esistono due modi di terzarolare: con i matafioni, che significa terzarolare con dei spezzoni di cavetto utilizzabili per dar volta alle vele; e con il rullo, arrotolando la randa attorno al boma o attorno (o dentro) l'albero, mediante dispositivi a rullo, posti nel boma o alla base dell'albero.

~VLI94,816

beidrehen

DEF: Aufforderung zur Ausführung eines Manövers, bei dem man ein Segelboot nahezu zum Stehen bringen und es fast quer zu den Wellen verhältnismäßig sicher auf der Stelle halten kann. ~DNK02,32

SYN: <**beiliegen** DNK02,32

reffen

VAR: **reefen** SLT02,477

DEF: Kommando zum Verkleinern der Großsegelfläche bei zunehmender Windstärke oder bei Gewitter- bzw. Sturmanzeichen. DNK02,140

NTB: Es gibt verschiedene Arten des Reffens: mit dem Bindreff, bei der die Segelfläche, die das Boot nicht mehr tragen kann, über dem Unterliek zusammengerafft und eingebunden wird; wobei man mit Reffbändseln oder Reffleine arbeiten kann (~SLT02,73) oder mit der Rollreffanlage, wobei eine mechanische Vorrichtung, bestehend aus Refftrommel am Bug, rohrförmiger Befestigung für das Vorliek am Segel und Wirbel am Topp, benutzt wird. ~SLT02,498

prendere i terzaroli

DEF: Comando a seguito del quale si ammaina parzialmente la randa, la si distende mediante le brancarelle e la si assicura, infine, mediante i matafioni dati volta sotto al boma. GGL77,143

SIN: **terzarolare** www1

NTB: Da eseguirsi con la barca in bolina o al lasco. GGL77,143

tesare

DEF: Indicazione per portare una vela, alando sulle opportune manovre, a presentare la minima curvatura sotto l'azione del vento. ~DEM71,622

tesare

DEF: Comando per tendere q.c. fino a dargli la tensione voluta. ~DEM71,622

SIN: **>alare** RAC37,14; **>ala** RAC37,14

NTB: Dicesi di manovra/ cavo/ catena ecc. DEM71,622

tesare a ferro

DEF: Comando di alare un cavo fino a dargli una rigidità quasi metallica. ~DEM71,622

SIN: **>cazza a ferro** SFF; **>cazzare a ferro** DEM71,622; **>cazzare tutto** SFF; **>cazza tutto** MGL

timone a dritta

DEF: Ordine al timoniere di far accostare l'imbarcazione a dritta, mettendo la barra a sinistra. DEM71,570

reffen

VAR: **reefen** SLT02,477

DEF: Kommando zum Verkleinern der Großsegelfläche bei zunehmender Windstärke oder bei Gewitter- bzw. Sturmanzeichen. DNK02,140

spannen

DEF: Aufforderung zum Straffen eines Segels durch Betätigung des laufenden Guts. SBR

durchsetzen

DEF: Kommando zum Steifsetzen des Stehenden Gutes mit Wantenspanner, Achterstagstrecker und anderen Spannvorrichtungen oder zum Steifholen einer Leine, entweder durch Einfallen, mit einer Winde oder einem Hebelstrecker. ~SLT02,131

SIN: **>ausholen** SLT02,41

durchsetzen

DEF: Kommando zum Steifsetzen des stehenden Gutes mit Wantenspanner, Achterstagstrecker und anderen Spannvorrichtungen oder zum Steifholen einer Leine, entweder durch Einfallen, mit einer Winde oder einem Hebelstrecker. ~SLT02,131

SYN: **dichtnehmen** HSS93,75; **>durchholen** SLT02,131; **>hol dicht** SCH00,45; **<andirken** SLT02,22

NTB: Durchsetzen wird zu andirken, wenn dabei die Dirk dichtgenommen wird, um die Nock des Großbaums anzuheben; auch ein Fockbaum lässt sich andirken. ~SLT02,22

Ruder [nach] Steuerbord

DEF: Ruderkommando, bei der dem Rudergänger das Ruder nach Backbord legt, damit sich das Boot Steuerbord drehen kann. ~SLT02,507

SIN: †barra a sinistra DEM71,202; accosta a dritta DEM71,6

timone a sinistra

DEF: Ordine al timoniere di far accostare l'imbarcazione a sinistra, mettendo la barra a dritta. ~DEM71,570

SIN: †barra a dritta DEM71,202; accosta a sinistra DEM71,6

timone all'orza

DEF: Ordine al timoniere di stringere il vento il vento. MGL

SIN: **montare al vento** DEM71,376; **risali** SFF; **stringere il vento** SFF; **stringi** MGL; **orzare** GGL77,148; **orza** MGL; **venire all'orza** DEM71,417; **andare all'orza** DEM71,417; **bolinare** DEM71,85; **risalire il vento** DEM71,668

tirare in secco

DEF: Indicazione per portare un'imbarcazione o un piccolo bastimento all'asciutto o su uno scalo d'alaggio. ~DEM71,556

SIN: >alare DEM71,13

tirare in secco

DEF: Indicazione per portare un'imbarcazione o un piccolo bastimento all'asciutto o su uno scalo d'alaggio. ~DEM71,556

SIN: >alare DEM71,13

tonneggiare

DEF: Indicazione per spostare un'imbarcazione da un punto ad un altro mediante cavi, aventi un'estremità legata a boe, a un punto a terra o ad altra nave, e l'altra estremità a poppa o a prora del natante da spostare. ~DEM71,629

SIN: **tonneggiarsi** RAC37,1086

NTB: Alando a braccia su queste estremità o virando con l'àrgano o con appositi

SYN: **Steuerbord drehen** SCH00,41; >etwas **Steuerbord** SLT02,507

Ruder [nach] Backbord

DEF: Ruderkommando, bei dem der Rudergänger das Ruder nach Steuerbord legt, damit sich das Boot Backbord drehen kann. ~SLT02,507

SYN: **Backbord drehen** SCH00,41; >etwas **Backbord** SLT02,507

anluven

DEF: Kommando zur Kursänderung nach Luv, bei der der Bordwind vorlicher einfällt und die Schoten dichtgeholt werden müssen. ~SLT02,28

SYN: <luven SLT02,360; >höher an den **Wind gehen** SLT02,22; **hoch an den Wind gehen** SLT02,22; >höher halten SLT02,237; >Höhe laufen HSS93,90

NTB: Kommando, das beim Wendemanöver erteilt wird. SBR

an Land ziehen

DEF: 1. Aufforderung, ein Boot vom Wasser auf festen Boden zu bringen. ~DUW01,1779

aufslippen

DEF: 2. Aufforderung, ein Boot auf einem Slip an Land zu ziehen. ~SLT02,37

SYN: <slippen SLT02,596; <schlippen SLT02,596

verholen

DEF: Aufforderung, ein Boot ohne Segel und Motor von einem Liegeplatz zu einem anderen, zu einem Ankerplatz, an einen Slip o.ä. zu bringen und es dabei nur mit Verholleinen, mit Bootshaken, von Hand oder nur mit dem Anker zu bewegen. ~SLT02,696

verricelli, l'imbarcazione compie gli spostamenti angolari e longitudinali necessari per ormeggiarla ad una banchina o un molo, o per scostarsi da essi, per entrare od uscire da un bacino di carenaggio, per presentare la prora verso l'uscita di un porto, per compiere giri di bussola, ecc. RAC37,1085

tonneggiare

DEF: Indicazione per spostare un'imbarcazione da un punto ad un altro mediante cavi, aventi un'estremità legata a boe, a un punto a terra o ad altra nave, e l'altra estremità a poppa o a prora del natante da spostare. ~DEM71,629

SIN: **tonneggiarsi** RAC37,1086

NTB: Alando a braccia su queste estremità o virando con l'àrgano o con appositi verricelli, l'imbarcazione compie gli spostamenti angolari e longitudinali necessari per ormeggiarla ad una banchina o un molo, o per scostarsi da essi, per entrare od uscire da un bacino di carenaggio, per presentare la prora verso l'uscita di un porto, per compiere giri di bussola, ecc. RAC37,1085

tonneggiarsi

DEF: Indicazione per spostare un'imbarcazione da un punto ad un altro mediante cavi, aventi un'estremità legata a boe, a un punto a terra o ad altra nave, e l'altra estremità a poppa o a prora del natante da spostare. ~RAC37,1086

SIN: **tonneggiare** DEM71,629

NTB: Alando a braccia su queste estremità o virando con l'àrgano o con appositi verricelli, l'imbarcazione compie gli spostamenti angolari e longitudinali necessari per ormeggiarla ad una banchina o un molo, o per scostarsi da essi, per entrare od uscire da un bacino di carenaggio, per presentare la prora verso l'uscita di un porto, per compiere giri di bussola, ecc. RAC37,1085

treideln

DEF: Aufforderung zum Ziehen des Bootes mit Muskelkraft auf einem Leinpfad am Ufer eines Gewässers entlang.

~SLT02,670f

NTB: Dabei muss die Schleppleine oder Treidelleine am Mast oder an einem anderen Beschlag in Nähe des Drehpunktes (und nicht am Bug) befestigt werden, um ungewünschte Drehmomente zu vermeiden, wenn man in engem Fahrwasser den Kurs mit dem Ruder korrigieren muss. SLT02,670f

treideln

DEF: Aufforderung zum Ziehen des Bootes mit Muskelkraft auf einem Leinpfad am Ufer eines Gewässers entlang.

~SLT02,670f

NTB: Dabei muss die Schleppleine oder Treidelleine am Mast oder an einem anderen Beschlag in Nähe des Drehpunktes (und nicht am Bug) befestigt werden, um ungewünschte Drehmomente zu vermeiden, wenn man in engem Fahrwasser den Kurs mit dem Ruder korrigieren muss. SLT02,670f

torcersi*

DEF: Avvertimento dato da chi constata l'avvolgersi di una vela su sé stessa una o più volte, con movimento a spirale.
~VLI94,883

traguardare

DEF: Indicazione per puntare un oggetto tra due mirini di uno strumento di rilevamento.
~www07
SIN: **rilevare** DEM71,512

andare al trapezio

DEF: Comando, eseguito dall'equipaggio, agganciato ad un'imbragatura, detta trapezio, di sporgersi completamente fuoribordo, poggiando i piedi sulla falchetta, e contrastare così l'inclinazione della barca. SFF
SIN: **sporgersi fuoribordo** www02,IIparte;
>**schienare** SFF; >**mettersi in battaglia** SFF
NTB: Il trapezio consente al membro dell'equipaggio imbragato di sostenere con il suo peso lo sforzo dell'albero. SBR

tutto a dritta

DEF: Ordine al timoniere perché metta la barra in posizione tale da consentire all'imbarcazione di portarsi velocemente a dritta. SFF

tutto a sinistra

DEF: Ordine al timoniere perché metta la barra in posizione tale da consentire all'imbarcazione di accostare velocemente a sinistra. ~DEM71,570

verwinden*

DEF: Warnung vor einem Zustand, in dem sich die Fläche des Segels in sich verdreht, bedingt durch den vertikalen Windgradienten und die größere Windgeschwindigkeit am Topp im Vergleich zu langsamerer Luftströmung am Großbaum. ~SLT02,703
SYN: sich **verwinden*** SLT02,703

peilen

DEF: Aufforderung, die Richtung zu einem Objekt z. B. einer Landmarke festzustellen, entweder mit dem Peilkompass oder der Peilscheibe oder auch nur „über den Daumen“. ~SLT02,438

ausreiten

DEF: Kommando zum Hinauslehnen des Körpers nach Luv, um in hartem Wetter dem zunehmenden Krängungsmoment des Windes ein größeres aufrichtendes Moment entgegensetzen zu können.
~SLT02,42f
NTB: Nur durch Ausreitgurte, mit Ausreithandgriffen oder durch einen Ausreitklappsitz kann man ein Boot wirkungsvoll ausreiten. SLT02,42f

Ruder hart Steuerbord

DEF: Kommando, die Ruderpinne so weit wie möglich nach Backbord zu legen, damit das Boot einen möglichst engen Bogen nach Steuerbord beschreibt. SLT02,507.
NTB: Bei diesem Kommando ist zu beachten, dass die Pinne stets in die entgegengesetzte Richtung zeigt, gleichgültig, ob sich das Boot in Vorwärts- oder Rückwärtsfahrt befindet. SCH00,40

Ruder hart Backbord

DEF: Kommando, die Ruderpinne so weit wie möglich nach Steuerbord zu legen, damit das Boot einen möglichst engen Bogen nach Backbord beschreiben kann.

~SLT02,507

NTB: Bei diesem Kommando ist zu beachten, dass die Pinne stets in die entgegengesetzte Richtung zeigt, gleichgültig, ob sich das Boot in Vorwärts- oder Rückwärtsfahrt befindet. SCH00,40

U

Uomo in mare

DEF: Voce di avvertimento che deve essere gridata da chiunque a bordo si accorga per primo che un uomo è caduto in mare.

~DEM71,654

NTB: A tale grido va lanciato il salvagente, illuminata bene la zona, se di notte, per facilitare l'individuazione del naufrago, e così via per recuperare l'uomo caduto in mare. ~DEM71,654. L'avviso dato al termine della manovra di recupero è Uomo recuperato. SFF

Uomo in mare

DEF: Voce di avvertimento data in esercitazione per allertare l'equipaggio che si prepara così alla manovra di recupero. SFF

NTB: Si tratta di un esercizio compiuto per verificare che tutto sia pronto per l'eventuale e rapida effettuazione della manovra per il recupero di una persona caduta in mare.~DEM71,654. Il successo dell'esercizio viene confermato con la voce Uomo recuperato. SFF

Mann über Bord

DEF: Warnruf beim Mann- über- Bord-Manöver. SBR

NTB: Auf diesen Notruf wirft der Vorschotmann die Rettungsboje oder Schwimmweste außenbord, und zwar so, dass der Verunglückte sie mit wenigen Schwimmstößen erreichen kann.

~SLT01,55.

Die Meldung zur Rettung des über Bord Gegangenen lautet Mann gefasst.

~DNK01,98

Boje über Bord

DEF: Warnruf beim Boje-über-Bord-Manöver, der besagt, dass die Boje über Bord gegangen ist und dass nun das entsprechende Manöver zum Bergen derselben eingeleitet werden muss. SBR

NTB: Das Üben eines Mann- über- Bord-Manövers mit Hilfe einer über Bord geworfenen Boje, die anstelle des im Ernstfall im Wasser schwimmenden Mitgliedes der Besatzung geborgen wird. Gravierender Unterschied gegenüber dem Ernstfall: die Crew segelt dieses Manöver mit vollständiger (und nicht um den Verunglückten reduzierten) Besatzung, und eine Boje ist schneller und einfacher wieder an Bord zu nehmen als eine hilflose Person. SLT02,78.

Die Rückmeldung auf diesen Warnruf nach erfolgreicher Ausführung des Manövers lautet Boje gefasst. SBR

uomo recuperato

DEF: Durante un caso di emergenza, avviso dato, nelle imbarcazioni più grandi, da un membro dell'equipaggio al comandante, indicante che il recupero dell'uomo finito in mare è stato ultimato con successo in modo che il comandante ordini che lo scafo riprenda la rotta originaria. SFF
NTB: L'avviso viene dato a manovra compiuta con successo a seguito della voce di avvertimento uomo in mare. SBR

uomo recuperato

DEF: Durante l'esercizio della manovra uomo in mare, avviso utilizzato sulle imbarcazioni più grandi o durante un corso allievi, da un membro dell'equipaggio al comandante che sta ad indicare che il recupero dell'uomo in mare è stato ultimato con successo in modo che il comandante ordini che lo scafo riprenda la rotta originaria. SFF
NTB: L'avviso viene dato a manovra compiuta con successo a seguito della voce di avvertimento uomo in mare. SBR

Mann gefasst

DEF: Rückmeldung der Mannschaft nach gelungenem Mann- über- Bord- Manöver. DNK01,98
NTB: Die Rückmeldung erfolgt nach dem Warnruf Mann über Bord. SBR

Boje gefasst

DEF: Rückmeldung der Mannschaft nach gelungenem Boje- über- Bord- Manöver. ~DNK05,98
NTB: Die Rückmeldung erfolgt nach dem Warnruf Boje über Bord. SBR

V

varare

DEF: Indicazione per far discendere in mare l'imbarcazione dallo scalo sul quale è stata costruita. ~DEM71,658
NTB: Per varare l'imbarcazione occorre precedentemente metterla in potere dell'invasatura che, slittando sullo scalo inclinato, provoca la discesa in mare. DEM71,658

rinculare a vela

DEF: Comando per spostarsi, orientando le vele e il timone in maniera tale che lo scafo si sposti con moto retrogrado nel senso della direzione del vento. ~DEM71,513
NTB: La manovra si esegue ponendo la pala del timone sopravvento. ~DEM71,513

abslippen

DEF: Aufforderung, ein Boot auf einem Slip zu Wasser zu lassen. ~SLT02,14
SYN: zu **Wasser bringen** SLT02,621;
<**schlippen** SLT02,596; <**slippen** SLT02,596

rückwärtssegeln

DEF: Kommando, das Boot durch die Antriebskraft des Windes nach hinten zu bewegen. SBR
SYN: **achteraussegeln** SLT02,504
NTB: Die Fahrt über den Achtersteven oder achteraus tritt z. B. nach einem

missglückten Wenden ein, wenn ein Boot sich nach einem Aufschießer und gleichzeitigem Stoppen wieder befreien muss. SLT02,504

venire alla poggia

VAR: **venire alla poggia** DEM71,457

DEF: Comando di cambiare l'andatura dell'imbarcazione quando accosta nella direzione opposta a quella del vento.

~DEM71,457

SIN: **puggiare** STR70,175; **andare alla poggia** DEM71,457; **poggia** MGL

venire alla poggia

VAR: **venire alla poggia** DEM71,457

DEF: Comando di cambiare l'andatura dell'imbarcazione quando accosta nella direzione opposta a quella del vento.

~DEM71,457

SIN: **puggiare** STR70,175; **andare alla poggia** DEM71,457; **poggia** MGL

venire all'orza

DEF: Comando di portare la prua di un'imbarcazione, generalmente a vela, ad avvicinarsi alla direzione del vento.

~DEM71,417

SIN: **andare all'orza** DEM71,417; **orzare** GGL77,144; **orza** MGL; **risalire il vento** DEM71,668; **risali** SFF; **montare al vento** DEM71,376; **stringere il vento** SFF; **stringi** MGL; **bolinare** DEM71,85; **timone all'orza** MGL

via così

DEF: L'ordine che si dà al timoniere quando l'imbarcazione ha la prora sulla rotta stabilita e deve mantenerla. MGL

SIN: **alla via così** MGL

vira

DEF: Nella marina velica, comando di manovra per cambiare di mura, venendo all'orza fino a che la prua dell'imbarcazione si disponga nel letto del vento (in filo) e poi poggiando fino ad assumere le mura

abfallen

DEF: Kommando zur Kursänderung nach Lee, wobei die Segelstellung durch Auffieren der Schoten so geändert werden, dass die Segel nach der Kursänderung wieder richtig stehen. ~SLT02,12

abfallen

DEF: Kommando zur Kursänderung nach Lee, wobei die Segelstellung durch Auffieren der Schoten so geändert werden, dass die Segel nach der Kursänderung wieder richtig stehen. ~SLT02,12

anluven

DEF: Kommando zur Kursänderung nach Luv, bei der der Bordwind vorlicher einfällt und die Schoten dichtgeholt werden müssen. ~SLT02,28

SYN: <luven SLT02,360; >höher an den Wind gehen SLT02,22; hoch an den Wind gehen SLT02,22; >höher halten SLT02,237; >Höhe laufen HSS93,90

NTB: Kommando, das beim Wendemanöver erteilt wird. SBR

recht so

DEF: Ein Ruderkommando, um nach einer Kursänderung oder Drehung den im Augenblick dieses Kommandos anliegenden Kurs zu halten oder zu steuern. SLT02,475

Ree

DEF: Ree ist das zu einem einzigen Laut zusammengezogenen Kommando Ruderpinne nach Lee. SLT02,476. Es ist ein Wendekommando, auf das hin das Boot andreht und die Fockschot losgeworfen

opposte. ~VLI94,1192

SIN: **virare di bordo in prua** www01; **virare**

MGL; **viriamo** SFF

NTB: Questo comando viene impartito dopo l'avvenuta conferma Pronti [a virare] risp. Pronti [alla virata] del comando Pronti a virare risp. Pronti alla virata. SBR

virare

DEF: Nella marina velica, comando di manovra per cambiare di mura, venendo all'orza fino a che la prua dell'imbarcazione si disponga nel letto del vento (in filo) e poi poggiando fino ad assumere le mura opposte. ~VLI94,1192

SIN: **virare di bordo in prua** www01; **vira** MGL; **viriamo** SFF

NTB: Questo comando viene impartito dopo l'avvenuta conferma Pronti [a virare] risp. Pronti [alla virata] del comando Pronti a virare risp. Pronti alla virata. SBR

virare [di bordo] in prua

DEF: Comando per cambiare le mure portando la prua al vento. ~www01

SIN: **virare** VLI94,1192; **vira** MGL; **viriamo** SFF

NTB: Questo comando viene impartito dopo l'avvenuta conferma Pronti [a virare] risp. Pronti [alla virata] del comando Pronti a virare risp. Pronti alla virata. SBR

viriamo

DEF: Nella marina velica, comando di manovra per cambiare di mura, venendo all'orza fino a che la prua dell'imbarcazione

verranno, damit das luvgerige Boot schneller und sicherer über Stag geht.

SLT02,476

SYN: **wenden** DNK02,127; **†über Stag gehen** SLT02,684; **†Überstaggerhen**

SLT02,684

NTB: Das Kommando erfolgt nach Klar zum Wenden und nach der Rückmeldung Ist klar [zum Wenden]. SBR

Ree

DEF: Ree ist das zu einem einzigen Laut zusammengezogenen Kommando Ruderpinne nach Lee. SLT02,476. Es ist ein Wendekommando, auf das hin das Boot andreht und die Fockschot losgeworfen werden soll, damit das luvgerige Boot schneller und sicherer über Stag geht.

SLT02,476

SYN: **wenden** DNK02,127; **†über Stag gehen** SLT02,684; **†Überstaggerhen**

SLT02,684

NTB: Das Kommando erfolgt nach Klar zum Wenden und nach der Rückmeldung Ist klar [zum Wenden]. SBR

Ree

VAR: **Reh** SLT02,476

DEF: Ree ist das zu einem einzigen Laut zusammengezogenen Kommando Ruderpinne nach Lee. SLT02,476. Es ist ein Wendekommando, auf das hin das Boot andreht und die Fockschot losgeworfen werden soll, damit das luvgerige Boot schneller und sicherer über Stag geht.

SLT02,476

SYN: **wenden** DNK02,127; **†über Stag gehen** SLT02,684; **†Überstaggerhen**

SLT02,684

NTB: Das Kommando erfolgt nach Klar zum Wenden und nach der Rückmeldung Ist klar [zum Wenden]. SBR

Ree

DEF: Ree ist das zu einem einzigen Laut zusammengezogenen Kommando Ruderpinne nach Lee. SLT02,476. Es ist ein

si disponga nel letto del vento (in filo) e poi poggiando fino ad assumere le mura opposte. ~VLI94,1192

SIN: **virare di bordo in prua** www01; **vira** MGL; **virare** SFF

NTB: Questo comando viene impartito dopo l'avvenuta conferma Pronti [a virare] risp. Pronti [alla virata] del comando Pronti a virare risp. Pronti alla virata. SBR

voga

DEF: Indicazione per usare i remi per la propulsione dell'imbarcazione.

~DEM71,676

SIN: **vogare** DEM71,676; **remaret** (da rigettare) DEM71,500;

vogare

DEF: Indicazione per usare i remi per la propulsione dell'imbarcazione.

~DEM71,676

SIN: **voga** DEM71,676; **remaret** (da rigettare) DEM71,500;

vogare a pagaia

DEF: Indicazione per vogare con un remo corto ad una o due pale chiamato pagaia. ~DEM71,422

SIN: **brattare** www07

NTB: La pagaia viene talvolta utilizzata, come mezzo propulsivo d'emergenza, su piccole imbarcazioni da diporto a vela e a motore. La lunghezza della pagaia ad una pala è di circa un metro, quella della pagaia a due pale di circa un metro e mezzo.

DEM71,422

[dare] volta

DEF: Comando per avvolgere un cavo o una manovra corrente che si è finito di tirare o di filare, stabilmente intorno ad una caviglia/ galloccia/ bitta ecc. RAC37,216

Wendekommando, auf das hin das Boot andreht und die Fockschot losgeworfen werden soll, damit das luvgerige Boot schneller und sicherer über Stag geht. SLT02,476

SYN: **wenden** DNK02,127; **†über Stag gehen** SLT02,684; **†Überstaggehen** SLT02,684

NTB: Das Kommando erfolgt nach Klar zum Wenden und nach der Rückmeldung Ist klar [zum Wenden]. SBR

pullen

DEF: (Seemännisch) Aufforderung zum Rudern mit zwei Riemen, z.B. in einem Beiboot, Ruderdingi oder im Jugendkutter, im Gegensatz zum Wriggen, der Fortbewegung durch Muskelkraft mit nur einem Riemen. ~SLT02,457

pullen

DEF: (Seemännisch) Aufforderung zum Rudern mit zwei Riemen, z.B. in einem Beiboot, Ruderdingi oder im Jugendkutter, im Gegensatz zum Wriggen, der Fortbewegung durch Muskelkraft mit nur einem Riemen. ~SLT02,457

wriggen

DEF: Aufforderung zum Antreiben eines Beibootes mit nur einem Riemen über Heck. ~DNK02,202

belegen

DEF: Kommando zum richtigen Befestigen von Leinen/ Gut/ Trossen an einem Poller oder einer Klampe bzw. Belegnagel. ~SLT02,64

SYN: **festmachen** SLT02,163; <Leine[n] **fest**
SCH00,56

dare volta alla catena

DEF: Comando per assicurare la catena dell'ancora ad una bitta/ caviglia/ castagnola/ monachetta ecc. dopo che l'ancora ha fatto presa sul fondo.
~DEM71,677

NTB: La conferma seguente questo comando è Catena assicurata. SBR

prendere delle volte*

DEF: Avviso dato da chi constata che un cavo o una catena si sono attorcigliati.
~DEM71,473

SIN: **incattivarsi*** DEM71,291;

ingarbugliarsi* VLI94,870

Kette fest

DEF: Kommando, nach dem Ankermanöver die Ankerkette festzumachen, damit sie nicht auslaufen kann. ~SCH00,142

NTB: Die Rückmeldung lautet Kette ist fest.
SBR

vertörnen*

DEF: Warnung vor dem Verdrehen einer Leine in sich, so dass sie sich verwindet und bei starkem Verwinden unerwünschte Törns bildet, die in diesem Falle Kinken genannt werden. SLT02,703

SYN: **unklar laufen*** SLT02,687; **unklar kommen*** SLT02,687

SEZIONE 2

Tedesco–Italiano

Termini, ordini vocali e traduzioni
per la comunicazione a bordo

Ordine alfabetico secondo il termine tedesco

Abkürzungen

allg.	=	allgemein
bzw.	=	beziehungsweise
cfr.	=	confer
DEF	=	Definition
DIN	=	Deutsche Industrienorm
dt.	=	deutsch
etc.	=	et cetera
f	=	folgende [Seite]
f.	=	feminin
ff	=	folgende [Seiten]
ggf.	=	gegebenenfalls
Jh.	=	Jahrhundert
KVR	=	Abk. für die amtliche Kurzbezeichnung Kollisionsverhütungsregeln, ausführlich und korrekt Internationale Regeln von 1972 zur Verhütung von Zusammenstößen auf See in der zuletzt geänderten Verordnung von 19.11.1989.
KTX	=	Textbeispiel
m.	=	maskulin
NTB	=	Nota bene - fachlicher Kommentar
o. ä.	=	oder ähnliche[s]
p.	=	Seite
pp.	=	Seiten
[s. a.]	=	sine anno
[s. n.]	=	sine nome
SBR	=	Originalbeitrag von Isolde Seeber
scherzh.	=	scherzhaft
SLD	=	Flavio Soldatich, Segelexperte
SYN	=	Synonym
u. a.	=	unter anderem
VAR	=	orthographische Variante
z. B.	=	zum Beispiel
~	=	angepasste Definition
<	=	weitergesteckte Bedeutung
>	=	engergesteckte Bedeutung
*	=	Warnruf Bei den mit * gekennzeichneten Einträgen wird immer nur eine der möglichen Ausrufformen angegeben.
†	=	abzulehnende oder veraltete Benennung

a

abdrehen

DEF: Kommando, den Kurs zu ändern, um sich zum Beispiel von einem Hindernis freizuhalten. ~SLT02,10

abdriften*

VAR: **abtriften*** SLT02,11

DEF: Warnung vor der durch den Wind verursachten seitlichen Bewegung eines Bootes nach Lee. ~SLT02,11. Beispiel: Wir driften ab! KTH78,88

SYN: **abtreiben*** KTH78,114

NTB: Das Abdriften ist abhängig von der Form des Überwasserschiffes und des Lateralplanes sowie dem Kurs zum Wind und der Fahrt. ~SLT02,11

abfallen

DEF: Kommando zur Kursänderung nach Lee, wobei die Segelstellung durch Auffieren der Schoten so geändert werden, dass die Segel nach der Kursänderung wieder richtig stehen. ~SLT02,12

Mast abnehmen

DEF: Aufforderung zum Herausnehmen des Mastes. ~SLT02,15

abschlagen

DEF: Aufforderung, ein Segel von einer Spiere oder einem Stag und vom Fall zu lösen, um es z. B. nach dem Ende einer

accostare

DEF: Comando di far ruotare la prua dell'imbarcazione a dritta o a sinistra per mutare rotta. ~DEM71,6

NTB: In questo caso è meglio usare attraccare. ~DEM71,6

scarrocciare*

DEF: Avviso lanciato da chi s'accorge dello spostarsi dell'imbarcazione lateralmente, cioè sottovento. ~DEM71,545

SIN: **derivare*** DEM71,187

NTB: Tale spostamento è dovuto all'azione del vento sulla velatura, e sullo scafo ed alberature dell'imbarcazione nella sua componente normale alla linea della chiglia. Comunemente scarrocciare e derivare hanno assunto lo stesso significato, ed anzi il termine derivare è quasi sempre usato per scarrocciare (ad es. angolo di deriva, chiglia di deriva), mentre andrebbe riferito unicamente all'azione analoga della corrente e del mare. ~DEM71,545

puggiare

VAR: **poggiare** STR70,175

DEF: Comando di portare la prua della barca più lontana dalla direzione da cui arriva il vento. ~STR70,175

SIN: **andare alla poggia** DEM71,457; **venire alla poggia** DEM71,457; **poggia** MGL

NTB: Manovra contraria a quella dell'orzare. SBR

disalberare

DEF: Indicazione per smontare gli alberi di un'imbarcazione a vela. ~DEM71,194

sferire

DEF: Indicazione per disinserire la vela dopo aver serrato le vele, per toglierle dall'alberatura quando si debbano riparare

Fahrt im Segelsack zu verstauen.
~SLT02,14

abschleppen

DEF: Aufforderung ein aufgelaufenes Boot vom Grund abzubringen und freizuschleppen oder ein manövrierfähiges Boot (auch bei Flaute) in den nächsten Hafen einzuschleppen.

~SLT02,14

NTB: Aufforderung zum Abschleppen: deutliches Hochheben eines Tampens. Die Schlepptrasse muss an Deck besonders sicher belegt werden. SLT02,14. Man beachte den seemännischen wie juristischen Unterschied zwischen abschleppen und schleppen. SLT02,14

abslippen

DEF: Aufforderung, ein Boot auf einem Slip zu Wasser zu lassen. ~SLT02,14

SYN: zu Wasser bringen SLT02,621;

<schlippen SLT02,596; <slippen SLT02,596

abstoppen

DEF: Kommando, eine belastete Leine oder Ankerkette durch Stopperstek, mit Teufelsklau oder durch mehrere Rundtörns sicher festzuhalten. SLT02,15

abtakeln

DEF: Aufforderung zum Abschlagen des stehenden Gutes und Herausnehmen des Mastes für den Landtransport oder als Vorbereitung für das Winterlager.

~SLT02,15

o cambiare, ovvero mettere in deposito per disarmare l'imbarcazione. ~RAC37,922
SIN: disinferire RAC37,226

rimorchiare

DEF: Indicazione per compiere una navigazione, breve o lunga, trascinandone un'altra per mezzo di un collegamento in cavi o catene, di fianco o di poppa.

~DEM71,513

NTB: Si può rimorchiare un galleggiante che sia privo di mezzi di propulsione o anche di governo o li abbia totalmente o parzialmente immobilizzati, ovvero per aiutare il rimorchiato ad effettuare manovre in acque ristrette od obbligate, od in condizioni del tempo tali da sconsigliare l'impiego dei propri mezzi. ~DEM71,513

varare

DEF: Indicazione per far discendere in mare l'imbarcazione dallo scalo sul quale è stata costruita. ~DEM71,658

NTB: Per varare l'imbarcazione occorre precedentemente metterla in potere dell'invasatura che, slittando sullo scalo inclinato, provoca la discesa in mare.
DEM71,658

strozzare

DEF: Comando per manovrare lo strozzatoio in modo da fermare un cavo, per esempio la scotta, o la catena dell'ancora. ~DEM71,602

SIN: strozza DEM71,602; >agguantare MGL; >agguanta MGL

disarmare

DEF: Indicazione per effettuare le operazioni che vengono eseguite al rientro in porto o prima di un periodo di inattività, vale a dire lo smontare l'alberatura, il lavare lo scafo e le attrezzature per prevenire la corrosione, il piegare le vele, rimuovendo stecche e scotte ecc. ~SFH77,577

abtreiben

DEF: Warnung vor der durch den Wind verursachten seitlichen Bewegung eines Bootes nach Lee. ~SLT02,11. Beispiel: Wir driften ab! KTH78,88

SYN: **abdriften*** KTH78,114; **abtriften*** SLT02,11

NTB: Das Abdriften ist abhängig von der Form des Überwasserschiffes und des Lateralplanes sowie dem Kurs zum Wind und der Fahrt. ~SLT02,11

abtriften*

VAR: **abdriften*** SLT02,11

DEF: Warnung vor der durch den Wind verursachten seitlichen Bewegung eines Bootes nach Lee. ~SLT02,11. Beispiel: Wir driften ab! KTH78,88

SYN: **abtreiben*** KTH78,114

NTB: Das Abdriften ist abhängig von der Form des Überwasserschiffes und des Lateralplanes sowie dem Kurs zum Wind und der Fahrt. ~SLT02,11

achteraussegeln

DEF: Kommando, das Boot durch die Antriebskraft des Windes nach hinten zu bewegen. SBR

SYN: **rückwärtssegeln** SLT02,504

NTB: Die Fahrt über den Achtersteven oder achteraus tritt z. B. nach einem missglückten Wenden ein, wenn ein Boot sich nach einem Aufschießern und gleichzeitigem Stoppen wieder befreien muss. SLT02,504

scarrocciare*

DEF: Avviso lanciato da chi s'accorge dello spostarsi dell'imbarcazione lateralmente, cioè sottovento. ~DEM71,545

SIN: **derivare*** DEM71,187

NTB: Tale spostamento è dovuto all'azione del vento sulla velatura, e sullo scafo ed alberature dell'imbarcazione nella sua componente normale alla linea della chiglia. Comunemente scarrocciare e derivare hanno assunto lo stesso significato, ed anzi il termine derivare è quasi sempre usato per scarrocciare (ad es. angolo di deriva, chiglia di deriva), mentre andrebbe riferito unicamente all'azione analoga della corrente e del mare. ~DEM71,545

scarrocciare*

DEF: Avviso lanciato da chi s'accorge dello spostarsi dell'imbarcazione lateralmente, cioè sottovento. ~DEM71,545

SIN: **derivare*** DEM71,187

NTB: Tale spostamento è dovuto all'azione del vento sulla velatura, e sullo scafo ed alberature dell'imbarcazione nella sua componente normale alla linea della chiglia. Comunemente scarrocciare e derivare hanno assunto lo stesso significato, ed anzi il termine derivare è quasi sempre usato per scarrocciare (ad es. angolo di deriva, chiglia di deriva), mentre andrebbe riferito unicamente all'azione analoga della corrente e del mare. ~DEM71,545

rinculare a vela

DEF: Comando per spostarsi, orientando le vele e il timone in maniera tale che lo scafo si sposti con moto retrogrado nel senso della direzione del vento. ~DEM71,513

NTB: La manovra si esegue ponendo la pala del timone sopravvento. ~DEM71,513

rund **a**chtern

DEF: Kommando zur Kursänderung eines Bootes, bei der das Heck durch den Wind drehen muss. ~SLT02,510

SYN: **halsen** DNK05,124

NTB: Dieses Kommando folgt auf Klar zum Halsen und die Rückmeldung ist klar [zum Halsen]. SBR

an die Boje gehen

DEF: Aufforderung zum Anlegen an einer Boje. ~SCH00,112

an Land ziehen

DEF: 1. Aufforderung, ein Boot vom Wasser auf festen Boden zu bringen.

~DUW01,1779

anholen

DEF: Kommando, eine Leine, einen Festmacher, eine Schot etwas anzuziehen. SLT02,23

SYN: <**holen** SLT02,241; **hol an** SCH00,45

anholen

DEF: Kommando, eine Leine, einen Festmacher, eine Schot etwas anzuziehen. SLT02,23

SYN: <**holen** SLT02,241; **hol an** SCH00,45

klar bei **A**nker

DEF: Kommando, das unmittelbar vor dem Ankern erfolgt und bei dem der Anker über Bord gehalten bzw. außenbords in die Lippe am Vorschiff gehängt wird.

virare [di bordo] in poppa

DEF: Nella marina velica, comando di manovra per cambiare di mura, incominciando col poggiare, e sorpassato con la poppa il letto del vento, venendo di nuovo all'orza dal lato opposto.

~VLI94,1192

SIN: **strambare** www01; **stramba** GGL77,149

NTB: Comando poco usato; è da preferire Strambare risp. Stramba. SBR

ormeggiarsi alla **boa**

DEF: Indicazione per assicurare con cavi e catene la propria imbarcazione ad una boa. ~DEM71,415

tirare in secco

DEF: Indicazione per portare un'imbarcazione o un piccolo bastimento all'asciutto o su uno scalo d'alaggio.

~DEM71,556

SIN: >**alare** DEM71,13

bordare

DEF: Comando per alare sulle scotte in modo che le vele prendano bene il vento. DEM71,88

SIN: **cazzare** www01; **cazza** MGL

NTB: Secondo MGL bordare è voce desueta.

cazzare

DEF: Comando di tesare con forza un cavo o una manovra corrente, in particolare la scotta della vela. Www01 Comando di tesare con forza un cavo o una manovra corrente, in particolare la scotta della vela. Www01

SIN: **cazza** MGL; **bordare** DEM71,88

pronti ad affondare l'ancora

DEF: Con questo comando lo skipper avvisa l'equipaggio dell'imminenza della manovra di calare l'ancora, immediatamente prima di ordinare di far

~SCH00,46

SYN: **Anker klar zum Fallen** SCH00,142

NTB: Das Kommando erfolgt nach Klarmachen zum Ankern und vor Fallen Anker. Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet Anker ist klar. SBR

Anker an Bord nehmen

DEF: Kommando zum Einholen des Ankers nach dessen Ausbrechen aus dem Grund.

~SCH00,107

SYN: **Anker an Deck nehmen** SCH00,121

Anker an Deck nehmen

DEF: Kommando zum Einholen des Ankers nach dessen Ausbrechen aus dem Grund.

~SCH00,107

SYN: **Anker an Bord nehmen** SCH00,121

Anker auf

DEF: Kommando, auf das hin der Anker gelichtet wird, um die Fahrt fortzusetzen oder unter Segel zu gehen. ~SLT02,23

NTB: Das Kommando folgt nach Klarmachen zum Ankerlichten und Hol Anker kurzstag. SBR

Anker ist auf und nieder

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass die Kette so angeholt ist, dass sie nahezu senkrecht ins Wasser läuft, aber den Anker noch nicht ausbricht. ~DNK04,83

SYN: **Anker ist kurzstag** SCH00,120

NTB: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Hol Anker kurzstag. SBR

fallen Anker

DEF: Kommando, das der Steuermann nach einem Aufschießern zum vorgesehenen Ankerplatz hin erteilt, sobald das Boot achteraus treibt, und bei dem der Anker an der Kette langsam zum Grund geführt wird.

cadere l'ancora, ed essendo sicuro che le operazioni preliminari sono state compiute. SFF

SIN: **pronti a dar fondo** SFF; **pronti a mollare l'ancora** SFF; **pronti a gettare l'ancora** SFF

NTB: Il comando segue l'ordine Prepararsi a dar fondo, è seguito a sua volta dalla conferma Pronti [ad affondare l'ancora] e precede il comando Affondare [l'ancora]. SBR

recuperare l'ancora

DEF: Ordine impartito alla fine della manovra di salpamento per portare l'ancora a bordo. SFF

recuperare l'ancora

DEF: Ordine impartito alla fine della manovra di salpamento per portare l'ancora a bordo. SFF

salpare l'ancora

DEF: Comando per sollevare l'ancora quando è a picco. ~RAC37,811

SIN: **salpa** RAC37,811

NTB: Comando preceduto dagli ordini Pronti a salpare [l'ancora] e Recuperare a picco. SBR

ancora è a picco

DEF: Conferma indicante che l'ancora a fondo si trova a picco, ovvero sotto la prora. ~DEM71,450

NTB: Conferma preceduta dal comando Recuperare a picco. SBR

affondare [l'ancora]

DEF: Comando di lasciar cadere l'ancora in mare per mettersi alla fonda. ~RAC37,9

SIN: **[dar] fondo** RAC37,264; **mollare [l'ancora]** RAC37,475; **gettare [l'ancora]** SFF

~DNK02,15

NTB: Das Kommando folgt unmittelbar auf Klarmachen zum Ankern und Klar bei Anker bzw. Anker klar zum Fallen. SBR

Anker ist frei

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass der Anker erfolgreich aus dem Grund ausgebrochen wurde. ~SCH00,118

SYN: **Anker ist los** SCH00, 120

NTB: Die Rückmeldung erfolgt nach Ausführung des Kommandos Ausbrechen bzw. Klarieren. DNK04,83

Anker ist klar [zum Fallen]

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass der Anker zum Fallenlassen oder Ausfahren bereit ist. ~SCH00,142

NTB: Die Rückmeldung wird nach dem Kommando Klar bei Anker bzw. Anker klar zum Fallen und vor Fallen Anker erteilt. SBR

Anker ist kurzstag

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass die Kette so angeholt ist, dass sie nahezu senkrecht ins Wasser läuft, aber den Anker noch nicht ausbricht. ~DNK04,83

SYN: **Anker ist auf und nieder** SCH00,120

NTB: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Hol Anker kurzstag. SBR

Anker ist los

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass der Anker erfolgreich aus dem Grund ausgebrochen wurde. ~SCH00,118

SYN: **Anker ist frei** SCH00, 120

NTB: Die Rückmeldung erfolgt nach Ausführung des Kommandos Ausbrechen bzw. Klarieren. DNK04,83

Anker ist klar [zum Fallen]

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass der Anker zum Fallenlassen oder Ausfahren bereit ist. ~SCH00,142

NTB: Preceduto da Prepararsi a dar fondo e Pronti ad affondare l'ancora. SBR

ha lasciato

DEF: Avviso che l'ancora non fa più presa sul fondo durante la manovra di salpamento. DEM71,29

NTB: Conferma che viene data dopo l'esecuzione dell'ordine Spedare l'ancora. SBR

pronti [ad affondare l'ancora]

DEF: Risposta data dal personale interessato alla manovra indicante che tutte le operazioni preliminari sono state completate con successo. SFF

SIN: **pronti [a dar fondo]** SFF; **pronti [a mollare l'ancora]** SFF; **pronti [a gettare l'ancora]** SFF

NTB: Conferma seguente il comando Pronti ad affondare l'ancora precedente l'ordine Affondare [l'ancora]. SBR

ancora è a picco

DEF: Conferma indicante che l'ancora a fondo si trova a picco, ovvero sotto la prora. ~DEM71,450

NTB: Conferma preceduta dal comando Recuperare a picco. SBR

ha lasciato

DEF: Avviso che l'ancora non fa più presa sul fondo durante la manovra di salpamento. DEM71,29

NTB: Conferma che viene data dopo l'esecuzione dell'ordine Spedare l'ancora. SBR

pronti [a dar fondo]

DEF: Risposta data dal personale interessato alla manovra indicante che tutte le operazioni preliminari sono state

NTB: Die Rückmeldung wird nach dem Kommando Klar bei Anker bzw. Anker klar zum Fallen und vor Fallen Anker erteilt. SBR

hol **Anker kurzstag**

DEF: Kommando, auf das hin die Ankerkette so weit gehievt wird, bis sie nahezu senkrecht vom Anker zum Bug führt. DNK04,83

NTB: Die Rückmeldung auf das Kommando lautet Anker ist kurzstag bzw. Anker ist auf und nieder; es wird nach Klarmachen zum Ankerlichten und vor Anker auf erteilt. SBR

vor **Anker treiben***

DEF: Warnruf vor dem ungewollten Abtreiben, Vertreiben, z.B. wenn der Anker schliert oder eine große Abdrift entsteht. ~SLT02,670. Beispiel: Wir treiben vor Anker! SBR

anlegen

DEF: Aufforderung, an einer Pier oder einem anderen Liegeplatz im Hafen nach einem entsprechenden Manöver festzumachen. ~SLT02,27
SYN: **landen** SLT02,326

anluven

DEF: Kommando zur Kursänderung nach Luv, bei der der Bordwind vorlicher einfällt und die Schoten dichtgeholt werden müssen. ~SLT02,28
SYN: <**luven** SLT02,360; >**höher an den Wind gehen** SLT02,22; **hoch an den Wind gehen** SLT02,22; >**höher halten** SLT02,237; >**Höhe laufen** HSS93,90

completate con successo. SFF

SIN: **pronti [a mollare l'ancora]** SFF; **pronti [ad affondare l'ancora]** SFF; **pronti [a gettare l'ancora]** SFF

NTB: Conferma seguente il comando Pronti a dar fondo precedente l'ordine [dar] fondo. SBR

recuperare a picco

DEF: Comando che viene dato perché venga virato sulla catena dell'ancora a fondo per far venire quest'ultima a picco, ovvero in linea verticale sotto la prora. ~DEM71,450

NTB: La conferma seguente il comando è Ancora è a picco; il comando è preceduto da Pronti a salpare [l'ancora] e seguito dall'ordine successivo Salpa risp. Salpare l'ancora. SBR

arare*

DEF: Avvertimento dato da chi s'accorge dell'indietreggiare dell'imbarcazione all'ancora, perché l'ancora stesa non fa presa, per l'azione del vento e del mare, per la poca catena filata, o per la combinazione di queste cause. ~DEM71,40

attraccare

DEF: Indicazione di avvicinarsi con il fianco di un'imbarcazione ad un'altra imbarcazione, ad una banchina o pontile, o comunque ad una sistemazione portuale adatta alle operazioni di imbarco e sbarco. ~DEM71,53

orzare

DEF: Comando di indirizzare la prua della barca verso il letto del vento, vale a dire in direzione del vento. ~GGL77,148
SIN: **venire all'orza** DEM71,417; **andare all'orza** DEM71,417; **orza** MGL; **risalire il vento** DEM71,668; **risali** SFF; **montare al vento** DEM71,376; **stringere il vento** SFF; **stringi** MGL; **bolinare** DEM71,85; **timone all'orza** MGL

anreihen

DEF: Aufforderung, eine Leine mit einem Gegenstand zu verbinden. ~SLT02,28
NTB: Das Liek eines Segels wird mit einer Reihleine oder Marlleine an einer Spiere befestigt. ~SLT02,28

anschäkeln

DEF: Aufforderung, Ausrüstungsteile miteinander durch Schäkkel zu verbinden. ~SLT02,28
NTB: Der Schäkkel ist ein handlicher, unterschiedlich verschließbarer Bügel aus rostfreiem Stahl, verzinktem Eisen oder Spezialbronze, der als Verbindungselement zwischen Blöcken, Leinen, Segeln und Takelageteilen aller Art dient. SLT02,518

[Segel/ Groß/ Fock etc.] anschlagen

DEF: Aufforderung zur Befestigung eines Segels an einer Spiere. ~SLT02,28
NTB: Zum Anschlagen eines Großsegels am Großbaum gehört das Einziehen des Unterlieks in die Kiep und die richtige Befestigung von Hals und Schothorn. SLT02,28

anstecken

DEF: Aufforderung, eine Leine mit einem anderen Ende oder mit einem Gegenstand z. B. durch einen Stek seemännisch richtig zu verbinden. ~SLT02,28

Anker auf

DEF: Kommando, auf das hin der Anker gelichtet wird, um die Fahrt fortzusetzen oder unter Segel zu gehen. ~SLT02,23
NTB: Das Kommando folgt nach Klarmachen zum Ankerlichten und Hol Anker kurzstg. SBR

am Haken mitnehmen

DEF: Aufforderung, ein Boot durch ein anderes fortzubewegen, indem man hierzu die Schlepptrosse am Heck des

imbracare

VAR: **imbragare** DEM71, 287
DEF: Indicazione per dar volta ad un oggetto con uno spezzone di cavo o di catena in modo da poterlo agguantare e sollevare. ~DEM71,287
NTB: Lo spezzone costruito appositamente per tale scopo è detto braca. DEM71,287

ammaniglia

DEF: Indicazione per unire con una maniglia di ferro due parti. ~DEM71,25
NTB: Vengono ammanigliati spezzoni di cavo di catena o un cavo o catena alla cicala dell'ancora o all'anello di una boa d'ormeggio. DEM71,25

inferire [la vela/ randa/ fiocco ecc.]

DEF: Indicazione per unire la vela ad un'asta/ picco/ boma/ albero ecc. o anche per fissare un lato del fiocco o di una vela di strallo alla propria draglia. ~www01.
SIN: **fiorire** RAC37,259; **infiorire** RAC37,360; **invergare** RAC37,370

intugliare

DEF: Indicazione per unire due cime per mezzo di abbisciatura con legature o nodi speciali. ~www01

salpare l'ancora

DEF: Comando per sollevare l'ancora quando è a picco. ~RAC37,811
SIN: **salpa** RAC37,811
NTB: Comando preceduto dagli ordini Pronti a salpare [l'ancora] e Recuperare a picco. SBR

rimorchiare

DEF: Indicazione per compiere una navigazione, breve o lunga, trascinandone un'altra per mezzo di un collegamento in

schleppenden Fahrzeugs und am Bug des geschleppten Fahrzeugs festmacht.

~SLT02,533

SYN: **schieben** SLT02,533; **bugsieren** SLT02,533; **auf den Haken nehmen** KTH78,113; **schleppen** SLT02,534

NTB: Ein Fahrzeug kann das andere achteraus, längsseits, Bord an Bord schleppen. Das Schleppen ist ein wichtiger Bestandteil der KVR. Wenn man anstatt schleppen abschleppen sagt, bedenke man, dass jemand hierunter nicht das

"Mitnehmen am Haken" oder einschleppen, sondern das Abbringen oder gar Abbergen verstanden wissen will und somit anstelle eines möglichen Schlepplohns nicht nachträglich einen Hilfsleistungslohn verlangen könnte. SLT02,533f

Man beachte den seemännischen wie juristischen Unterschied zwischen abschleppen und schleppen. SLT02,14

auf den Haken nehmen

DEF: Aufforderung, ein Boot durch ein anderes fortzubewegen, indem man hierzu die Schlepptrosse am Heck des schleppenden Fahrzeugs und am Bug des geschleppten Fahrzeugs festmacht.

~SLT02,533

SYN: **schieben** SLT02,533; **bugsieren** SLT02,533; **schleppen** KTH78,113; **am Haken mitnehmen** SLT02,534

NTB: Ein Fahrzeug kann das andere achteraus, längsseits, Bord an Bord schleppen. Das Schleppen ist ein wichtiger Bestandteil der KVR. Wenn man anstatt schleppen abschleppen sagt, bedenke man, dass jemand hierunter nicht das

"Mitnehmen am Haken" oder einschleppen, sondern das Abbringen oder gar Abbergen verstanden wissen will und somit anstelle eines möglichen Schlepplohns nicht nachträglich einen Hilfsleistungslohn verlangen könnte. SLT02,533f

Man beachte den seemännischen wie juristischen Unterschied zwischen abschleppen und schleppen. SLT02,14

cavi o catene, di fianco o di poppa.

~DEM71,513

NTB: Si può rimorchiare un galleggiante che sia privo di mezzi di propulsione o anche di governo o li abbia totalmente o parzialmente immobilizzati, ovvero per aiutare il rimorchiato ad effettuare manovre in acque ristrette od obbligate, od in condizioni del tempo tali da sconsigliare l'impiego dei propri mezzi. ~DEM71,513

rimorchiare

DEF: Indicazione per compiere una navigazione, breve o lunga, trascinandone un'altra per mezzo di un collegamento in cavi o catene, di fianco o di poppa.

~DEM71,513

NTB: Si può rimorchiare un galleggiante che sia privo di mezzi di propulsione o anche di governo o li abbia totalmente o parzialmente immobilizzati, ovvero per aiutare il rimorchiato ad effettuare manovre in acque ristrette od obbligate, od in condizioni del tempo tali da sconsigliare l'impiego dei propri mezzi. ~DEM71,513

Anker ist auf und nieder

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass die Kette so angeholt ist, dass sie nahezu senkrecht ins Wasser läuft, aber den Anker noch nicht ausbricht. ~DNK04,83

SYN: **Anker ist kurzstag** SCH00,120

NTB: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Hol Anker kurzstag. SBR

aufbrummen

DEF: Scherzhafte Warnung vor dem Auflaufen des Bootes oder Schiffes auf einen Grund, nicht nur auf einen Strand, sondern auch auf Untiefen aller Art (z. B. Sand, Bank, Barre, Klippe u. a.) und jedes Festkommen durch Havarie, infolge Fehleinschätzung von Seegang, Wind und Strom, durch unsichtiges Wetter, durch Fehler bei der Navigation oder durch höhere Gewalt. ~SLT02,636. Beispiel: Wir stranden! SBR

SYN: **auflaufen*** SLT02,35; **>festkommen*** SLT02,163; **stranden*** SLT02,32; **>trockenfallen*** SLT02,674

NTB: Beim Stranden ist das Bergen (wenn überhaupt) meistens nur mit fremder Hilfe möglich. ~SLT02,636

auffieren

DEF: Kommando, einer Leine mehr Lose zu geben, d.h. der (waagrechten) Zugkraft nachgeben. SLT02,34

NTB: Man fiert z. B. eine Schot auf. SLT02,34

aufgeien

DEF: Kommando zum Aufholen eines Rahsegels mit Hilfe der Geitau unter die Rah, um es festzumachen. ~SLT02,34

NTB: Auf einem Rahsegler werden zahlreiche Geitau eingesetzt, mit denen auch ein Gaffelsegel gerefft werden kann. Mit Hilfe der Geitau, also durch das Aufgeien, konnte man ein Gaffelsegel auf See im oberen Bereich teilweise reffen oder

ancora è a picco

DEF: Conferma indicante che l'ancora a fondo si trova a picco, ovvero sotto la prora. ~DEM71,450

NTB: Conferma preceduta dal comando Recuperare a picco. SBR

finire in secco*

DEF: Grido di allarme lanciato da chi s'accorge che l'imbarcazione sta per incagliarsi. ~DEM71,556. Esempio: Finiamo in secco! SFF

SIN: **incagliare*** DEM71,291; **incagliarsi*** DEM71,291; **>accasciare*** DEM71

allascare

VAR: lascare DEM71,20

DEF: Comando per filare di poco un cavo tesato, in modo da diminuirne la tensione. DEM71,20

SIN: **allasca** MGL; **rilasciare** MGL; **rilascia** MGL; **lasca** SFF

imbrogliare

DEF: Comando per stringere la tela di una vela con gli imbrogli, dopo mollate le scotte, per facilitarne l'operazione di serrare la vela stessa. ~DEM71,287

im Hafen das gesamte Segel in Richtung zum Mast auftuchen. ~SLT02,198

aufkreuzen

DEF: Aufforderung zum Segeln zu einem Ziel in Luv, das man nicht direkt gegen die Windrichtung, sondern nur auf einem Amwindkurs mit wechselnden Kreuzschlägen auf dem einen oder dem anderen Bug erreichen kann, wobei das Wechseln auf diesem Zickzackkurs Wenden heißt. ~SLT02,312

SYN: **kreuzen** SLT02,35; >**lavieren** (veraltet, aber noch für die Bewältigung einer schwierigen (Kreuz-)Strecke in engem Fahrwasser mit geringer Wassertiefe, ungünstigem Wind, Gegenstrom u.ä. benutzt.) SLT02,333

auflaufen

DEF: Warnung vor dem Auflaufen des Bootes oder Schiffes auf einen Grund, nicht nur auf einen Strand, sondern auch auf Untiefen aller Art (z. B. Sand, Bank, Barre, Klippe u. a.) und jedes Festkommen durch Havarie, infolge Fehleinschätzung von Seegang, Wind und Strom, durch unsichtiges Wetter, durch Fehler bei der Navigation oder durch höhere Gewalt.

~SLT02,636. Beispiel: Wir stranden! SBR

SYN: **stranden*** SLT02,35; >**festkommen*** SLT02,163; **aufbrummen*** (scherzh.)

SLT02,32; >**trockenfallen*** SLT02,674

NTB: Beim Stranden ist das Bergen (wenn überhaupt) meistens nur mit fremder Hilfe möglich. ~SLT02,636

aufrichten

DEF: Aufforderung, eine Jolle nach dem Kentern wieder (mit eigener Kraft) in die normale Schwimmlage zu bringen.

~SLT02,35

SYN: **wiederaufrichten** SLT02,281

aufriggen

DEF: Aufforderung zum Aufstellen des Mastes, Anbringen der Spieren, Befestigen

bordeggiare

DEF: Indicazione per navigare stringendo il vento cambiano spesso di bordo, ovvero eseguire una serie di virate con una rotta in parte a sinistra ed in parte a dritta della direzione del vento stesso. ~STR70,175

SIN: **navigare sui bordi** DEM71,88; **fare dei bordi** MSS77,44

finire in secco*

DEF: Grido di allarme lanciato da chi s'accorge che l'imbarcazione sta per incagliarsi. ~DEM71,556. Esempio: Finiamo in secco! SFF

SIN: **incagliare*** DEM71,291; **incagliarsi*** DEM71,291; >**accasciare*** DEM71

raddrizzare

DEF: Indicazione per riportare l'imbarcazione nella posizione normale di galleggiamento. ~DEM71,489

SIN: **raddrizzarsi** DEM71,489

armare

DEF: In marina, indicazione per fornire un bastimento della sua attrezzatura navale,

des stehenden und Einziehen des
laufenden Gutes. ~SLT02,37
SYN: **auftakeln** SLT02,36

aufschießen

DEF: Aufforderung, das Tauwerk in Buchten
richtig zusammenzulegen. ~SLT02,36
NTB: Rechtsgeschlagenes Tauwerk muss
immer im Uhrzeigersinn,
linksgeschlagenes in entgegengesetzter
Richtung aufgeschossen werden. SLT02,36

aufslippen

DEF: Aufforderung, ein Boot auf einem Slip
an Land zu ziehen. ~SLT02,37
SYN: <**slippen** SLT02,596; <**schlippen**
SLT02,596

auftakeln

DEF: Aufforderung zum Aufstellen des
Mastes, Anbringen der Spieren, Befestigen
des stehenden und Einziehen des
laufenden Gutes. ~SLT02,37
SYN: **aufrieggen** SLT02,36

auftuchen

DEF: Aufforderung, ein angeschlagenes,
aber nicht gesetztes Segel ordentlich auf
dem Großbaum zusammenzulegen und
dann mit Zeisingen oder mit der Großschot
festzubändseln. ~DNK02,21

ausbrechen

DEF: Kommando zum Befreien eines auf
dem Grund festgekommenen Ankers.
~SLT02,40
SYN: **klarieren** SLT02,294
NTB: Die Rückmeldung auf dieses

specialmente quella relativa alla velatura, e
anche, provvederlo di quanto è necessario
in uomini e materiale, perché possa
navigare e esercitare la sua missione
militare o mercantile. ~VLI94,273
SIN: **attrezzare** DEM71,53

abbisciare

DEF: Indicazione per raccogliere in ampie
spire un cavo o una catena, in modo che
possa scorrere liberamente al momento
opportuno. Www01
SIN: **adugliare** DEM71,8; **dugliare**
DEM71,203

alare

DEF: Indicazione per portare a terra le
imbarcazioni (generalmente di piccola
mole) su di uno scalo per effettuare
raddobbi e pulizia all'opera viva.
~DEM71,13
SIN: <**tirare in secco** DEM71,556

armare

DEF: In marina, indicazione per fornire un
bastimento della sua attrezzatura navale,
specialmente quella relativa alla velatura, e
anche, provvederlo di quanto è necessario
in uomini e materiale, perché possa
navigare e esercitare la sua missione
militare o mercantile. ~VLI94,273
SIN: **attrezzare** DEM71,53

serrare

DEF: Indicazione per raccogliere le vele sui
pennoni, dopo averle imbrogliate, e darle
volta con i matafioni ai pennoni stessi.
~DEM71,563

spedare l'ancora

DEF: Comando di agire sulla catena
dell'ancora in modo che l'ancora lasci la
presa sul fondo. ~DEM71,585
NTB: La conferma seguente questo
comando è Ha lasciato. SBR

Kommando lautet Anker ist los bzw. Anker ist frei. SBR

ausholen

DEF: Kommando zum (waagrechten) Recken und Strecken z. B. des Unterlieks eines Segels, entweder mit der Hand oder mit einem besonderen Ausholer.
~SLT02,41

ausloten

DEF: Aufforderung, die Wassertiefe mit einem Lot zu messen, z. B. mit einem Handlot, Echolot, u.a. ~SLT02,354
SYN: **loten** SCH00,114; **>peilen** SLT02,438
einen Lotwurf machen SLT02,354
NTB: Der richtige Lotwurf insbesondere bei schneller Fahrt muss gelernt sein.
SLT02,354

ausösen

DEF: Aufforderung, übereingekommenes Wasser lenz zu pumpen oder es mit einer besonderen Schöpfkelle, dem Ösfass, wieder aus dem Boot herauszubringen.
~SLT02,42
SYN: **ösen** DNK04,139; **lenzen** SLT02,344

ausreiten

DEF: Kommando zum Hinauslehnen des Körpers nach Luv, um in hartem Wetter dem zunehmenden Krängungsmoment des Windes ein größeres aufrichtendes Moment entgegensetzen zu können.
~SLT02,42f
NTB: Nur durch Ausreitgurte, mit Ausreithandgriffen oder durch einen Ausreitklappsitz kann man ein Boot wirkungsvoll ausreiten. SLT02,42f

ausstecken

DEF: Kommando zum Nachgeben eines belasteten Endes, meistens Hand über Hand, z. B. mit einem Festmacher oder einer Schot. SLT02,166
SYN: **fieren** SLT02,45

alare

DEF: Comando per tirare orizzontalmente con forza un cavo/ una catena ecc. a bordo o a terra. ~RAC37,14
SIN: **ala** RAC37,14; **<tesare** DEM71,622

scandagliare

DEF: Indicazione per misurare, con uno strumento apposito, ovvero lo scandaglio, la profondità del mare. ~DEM71,543
NTB: La misurazione viene fatta nei rilievi idrografici per la costruzione delle carte nautiche, e, nel corso delle navigazioni, specialmente in prossimità di terra per la sicurezza della navigazione. DEM71,543

sgottare

VAR: **aggottare** DEM71,11
DEF: Indicazione per togliere l'acqua da un'imbarcazione mediante uno strumento avente la forma di una pala, detto gottazza o sessola. ~DEM71,11

andare al trapezio

DEF: Comando, eseguito dall'equipaggio, agganciato ad un'imbragatura, detta trapezio, di sporgersi completamente fuoribordo, poggiando i piedi sulla falchetta, e contrastare così l'inclinazione della barca. SFF
SIN: **sporgersi fuoribordo** www02,1lparte; **>schienare** SFF; **>mettersi in battaglia** SFF
NTB: Il trapezio consente al membro dell'equipaggio imbragato di sostenere con il suo peso lo sforzo dell'albero. SBR

filare

DEF: Comando di lasciar scorrere una cima con lentezza e continuità, facendola obbedire o alla sua gravità o ad una forza qualunque che la sollecita, però mantenendosi sempre padroni di essa, in modo da essere pronti a trattenerla.

RAC37,255

SIN: **fila** SFF

NTB: Dicesi per ormeggio/ manovra corrente ecc. RAC37,255

b

Backbord drehen

DEF: Ruderkommando, bei dem der Rudergänger das Ruder nach Steuerbord legt, damit sich das Boot Backbord drehen kann. ~SLT02,507

SYN: **etwas Backbord** SCH00,41; **Ruder [nach] Backbord** SLT02,507

etwas Backbord

DEF: Ruderkommando, bei dem der Rudergänger das Ruder nach Steuerbord legt, damit sich das Boot Backbord drehen kann. ~SLT02,507

SYN: **Backbord drehen** SCH00,41; **Ruder [nach] Backbord** SLT02,507

Ruder [nach] Backbord

DEF: Ruderkommando, bei dem der Rudergänger das Ruder nach Steuerbord legt, damit sich das Boot Backbord drehen kann. ~SLT02,507

SYN: **Backbord drehen** SCH00,41; **>etwas Backbord** SLT02,507

NTB: Nach internationalen Vereinbarungen bezieht sich heute ein Ruderkommando nur noch auf die Stellung des Ruderblattes; deshalb muss der Rudergänger darauf achten, die Pinne beim Ruderlegen entgegengesetzt zu der Seite zu bewegen, wie der Schipper befiehlt; Ruder Backbord bedeutet also die Ruderpinne nach Steuerbord legen. ~SLT02,507. Das Boot muss dabei nach Backbord fahren. ~SCH00,40

Ruder hart Backbord

DEF: Kommando, die Ruderpinne so weit wie möglich nach Steuerbord zu legen,

timone a sinistra

DEF: Ordine al timoniere di far accostare l'imbarcazione a sinistra, mettendo la barra a dritta. ~DEM71,570

SIN: **†barra a dritta** DEM71,202; **accosta a sinistra** DEM71,6

timone a sinistra

DEF: Ordine al timoniere di far accostare l'imbarcazione a sinistra, mettendo la barra a dritta. ~DEM71,570

SIN: **†barra a dritta** DEM71,202; **accosta a sinistra** DEM71,6

barra a dritta†

DEF: Comando al timoniere perché metta la barra del timone a dritta, facendo accostare l'imbarcazione a sinistra (con moto in avanti). ~DEM71,202

SIN: **timone a sinistra** DEM71,202; **accosta a sinistra** DEM71,6

NTB: Si tratta di un ordine che può dar luogo ad equivoci e pertanto è preferibile non usarlo: volendo accostare a sinistra, si dirà invece "timone a sinistra", e "timone a dritta" volendo accostare a dritta. Usare in questo caso il termine barra come sinonimo di timone è errato. ~DEM71,202

tutto a sinistra

DEF: Ordine al timoniere perché metta la barra in posizione tale da consentire

damit das Boot einen möglichst engen Bogen nach Backbord beschreiben kann. ~SLT02,507

NTB: Bei diesem Kommando ist zu beachten, dass die Pinne stets in die entgegengesetzte Richtung zeigt, gleichgültig, ob sich das Boot in Vorwärts- oder Rückwärtsfahrt befindet. SCH00,40

[über] **Backbordbug segeln**

DEF: Aufforderung, einen Kurs mit den Segeln über der Backbordseite und dem Bordwind von der entgegengesetzten Steuerbordseite anzusetzen. ~SLT02,49

SYN: [mit] **Steuerbordhalsen [segeln]** SLT02,629

NTB: Bei diesem Kurs werden die Segel über der Backbordseite mit den Backbordschoten geführt. Da der Hals jedes Segels dabei nach Steuerbord gerichtet ist, entspricht über Backbordbug segeln auch Steuerbordhalsen. SLT02,49

[mit] **Backbordhalsen [segeln]**

DEF: Aufforderung, einen Kurs mit den Segeln über der Steuerbordseite und dem Bordwind von der gegengesetzten Backbordseite anzusetzen. ~SLT02,49

SYN: [über] **Steuerbordbug segeln** SLT02,50

NTB: Bei diesem Kurs werden die Segel über der Steuerbordseite mit den Steuerbordschoten geführt. Da der Hals jedes Segels nach Backbord gerichtet ist, entspricht die Bezeichnung auch Backbordhalsen. SLT02,628

beibändseln

DEF: Aufforderung, loses Decksgeschirr seefest zu binden oder Teile, die beigeht sind, durch Bändsel oder Zeisinge zu sichern. ~SLT02,63

SYN: **beifangen** SLT02,63; **beizeisen** SLT02,63; **zurren** SLT02,766

all'imbarcazione di accostare velocemente a sinistra. ~DEM71,570

[navigare con le] **mure a dritta**

VAR: **mura a dritta** DEM71,382

DEF: Indicazione per navigare con il vento proveniente da dritta e le vele spiegate a sinistra. ~DEM71,382

[navigare con le] **mure a sinistra**

VAR: **mura a sinistra** DEM71,382

DEF: Indicazione per navigare con il vento proveniente da sinistra e le vele spiegate a dritta. ~DEM71,382

rizzare

DEF: Indicazione per fissare per mezzo di rizze, vale a dire cavi di canapa, o di acciaio, o di materie sintetiche, in modo che risultino solidali con l'imbarcazione, oggetti che possono muoversi, o ruotare in modo da subirne danni o provocarne all'imbarcazione, per effetto del beccheggio o del rollio. ~DEM71,518

beidrehen

DEF: Aufforderung zur Ausführung eines Manövers, bei dem man ein Segelboot nahezu zum Stehen bringen und es fast quer zu den Wellen verhältnismäßig sicher auf der Stelle halten kann. ~DNK02,32
SYN: <**beiliegen** DNK02,32

beifangen

DEF: Aufforderung, loses Decksgeschirr seefest zu binden oder Teile, die beigeht sind, durch Bändsel oder Zeisinge zu sichern. ~SLT02,63
SYN: **beibändseln** SLT02,63; **beizeisen** SLT02,63; **zurren** SLT02,766

beiliegen

DEF: Aufforderung zur Ausführung eines Manövers, bei dem man ein Segelboot nahezu zum Stehen bringen und es fast quer zu den Wellen verhältnismäßig sicher auf der Stelle halten kann. ~DNK02,32
SYN: <**beidrehen** DNK02,32

mettersi alla cappa

DEF: Indicazione per posizionare un'imbarcazione con la prora al vento in maniera tale da consentirle di avere una velocità minima che le permetta di manovrare e sopportare nel miglior modo un fortunale. ~DEM71,118
SIN: **prendere la cappa** DEM71,118; **stare alla cappa** DEM71,118; **tenersi alla cappa** DEM71,118; **cappeggiare** DEM71,118
NTB: Lo scopo della manovra è quello di eliminare il movimento di avanzamento dell'imbarcazione, che conserva solo il moto di scarroccio, il quale crea una zona di remora. Durante questa manovra la barca a vela si pone in andatura di bolina con poche vele a riva. La barca a motore mantiene una velocità minima con mare al mascone, in modo però da poter sempre governare con timone. DEM71,118

rizzare

DEF: Indicazione per fissare per mezzo di rizze, vale a dire cavi di canapa, o di acciaio, o di materie sintetiche, in modo che risultino solidali con l'imbarcazione, oggetti che possono muoversi, o ruotare in modo da subirne danni o provocarne all'imbarcazione, per effetto del beccheggio o del rollio. ~DEM71,518

mettersi alla cappa

DEF: Indicazione per posizionare un'imbarcazione con la prora al vento in maniera tale da consentirle di avere una velocità minima che le permetta di manovrare e sopportare nel miglior modo un fortunale. ~DEM71,118
SIN: **prendere la cappa** DEM71,118; **stare alla cappa** DEM71,118; **tenersi alla cappa** DEM71,118; **cappeggiare** DEM71,118
NTB: Lo scopo della manovra è quello di eliminare il movimento di avanzamento dell'imbarcazione, che conserva solo il moto di scarroccio, il quale crea una zona di remora. Durante questa manovra la barca a vela si pone in andatura di bolina

beizeisen

DEF: Aufforderung, loses Decksgeschirr seefest zu binden oder Teile, die beigeholt sind, durch Bändsel oder Zeisinge zu sichern. ~SLT02,63

SYN: **beibändseln** SLT02,63; **beifangen** SLT02,63; **zurren** SLT02,766

belegen

DEF: Kommando zum richtigen Befestigen von Leinen/ Gut/ Trossen an einem Poller oder einer Klampe bzw. Belegnagel. ~SLT02,64

SYN: **festmachen** SLT02,163; **<Leine[n] fest** SCH00,56

Boje gefasst

DEF: Rückmeldung der Mannschaft nach gelungenem Boje- über- Bord- Manöver. ~DNK05,98

NTB: Die Rückmeldung erfolgt nach dem Warnruf Boje über Bord. SBR

an die Boje gehen

DEF: Aufforderung zum Anlegen an einer Boje. ~SCH00,112

Boje über Bord

DEF: Warnruf beim Boje-über-Bord-Manöver, der besagt, dass die Boje über Bord gegangen ist und dass nun das entsprechende Manöver zum Bergen

con poche vele a riva. La barca a motore mantiene una velocità minima con mare al mascone, in modo però da poter sempre governare con timone. DEM71,118

rizzare

DEF: Indicazione per fissare per mezzo di rizze, vale a dire cavi di canapa, o di acciaio, o di materie sintetiche, in modo che risultino solidali con l'imbarcazione, oggetti che possono muoversi, o ruotare in modo da subirne danni o provocarne all'imbarcazione, per effetto del beccheggio o del rollio. ~DEM71,518

[dare] volta

DEF: Comando per avvolgere un cavo o una manovra corrente che si è finito di tirare o di filare, stabilmente intorno ad una caviglia/ galloccia/ bitta ecc. RAC37,216

uomo recuperato

DEF: Durante l'esercizio della manovra uomo in mare, avviso utilizzato sulle imbarcazioni più grandi o durante un corso allievi, da un membro dell'equipaggio al comandante che sta ad indicare che il recupero dell'uomo in mare è stato ultimato con successo in modo che il comandante ordini che lo scafo riprenda la rotta originaria. SFF

NTB: L'avviso viene dato a manovra compiuta con successo a seguito della voce di avvertimento uomo in mare. SBR

ormeggiarsi alla boa

DEF: Indicazione per assicurare con cavi e catene la propria imbarcazione ad una boa. ~DEM71,415

uomo in mare

DEF: Voce di avvertimento data in esercitazione per allertare l'equipaggio che si prepara così alla manovra di recupero. SFF

derselben eingeleitet werden muss. SBR
NTB: Das Üben eines Mann- über- Bord-
Manövers mit Hilfe einer über Bord
geworfenen Boje, die anstelle des im
Ernstfall im Wasser schwimmenden
Mitgliedes der Besatzung geborgen wird.
Gravierender Unterschied gegenüber dem
Ernstfall: die Crew segelt dieses Manöver
mit vollständiger (und nicht um den
Verunglückten reduzierten) Besatzung, und
eine Boje ist schneller und einfacher wieder
an Bord zu nehmen als eine hilflose
Person. SLT02,78.
Die Rückmeldung auf diesen Warnruf nach
erfolgreicher Ausführung des Manövers
lautet Boje gefasst. SBR

Anker an Bord nehmen

DEF: Kommando zum Einholen des Ankers
nach dessen Ausbrechen aus dem Grund.
~SCH00,107
SYN: Anker an Deck nehmen SCH00,121

Boje über Bord

DEF: Warnruf beim Boje-über-Bord-
Manöver, der besagt, dass die Boje über
Bord gegangen ist und dass nun das
entsprechende Manöver zum Bergen
derselben eingeleitet werden muss. SBR
NTB: Das Üben eines Mann- über- Bord-
Manövers mit Hilfe einer über Bord
geworfenen Boje, die anstelle des im
Ernstfall im Wasser schwimmenden
Mitgliedes der Besatzung geborgen wird.
Gravierender Unterschied gegenüber dem
Ernstfall: die Crew segelt dieses Manöver
mit vollständiger (und nicht um den
Verunglückten reduzierten) Besatzung, und
eine Boje ist schneller und einfacher wieder
an Bord zu nehmen als eine hilflose
Person. SLT02,78.
Die Rückmeldung auf diesen Warnruf nach
erfolgreicher Ausführung des Manövers
lautet Boje gefasst. SBR

Mann über Bord

DEF: Warnruf beim Mann- über- Bord-

NTB: Si tratta di un esercizio compiuto per
verificare che tutto sia pronto per
l'eventuale e rapida effettuazione della
manovra per il recupero di una persona
caduta in mare.~DEM71,654. Il successo
dell'esercizio viene confermato con la voce
Uomo recuperato. SFF

recuperare l'ancora

DEF: Ordine impartito alla fine della
manovra di salpamento per portare
l'ancora a bordo. SFF

uomo in mare

DEF: Voce di avvertimento data in
esercitazione per allertare l'equipaggio che
si prepara così alla manovra di recupero.
SFF
NTB: Si tratta di un esercizio compiuto per
verificare che tutto sia pronto per
l'eventuale e rapida effettuazione della
manovra per il recupero di una persona
caduta in mare.~DEM71,654. Il successo
dell'esercizio viene confermato con la voce
Uomo recuperato. SFF

uomo in mare

DEF: Voce di avvertimento che deve essere

Manöver. SBR

NTB: Auf diesen Notruf wirft der Vorsichtsmann die Rettungsboje oder Schwimmweste außenbord, und zwar so, dass der Verunglückte sie mit wenigen Schwimmstößen erreichen kann.

~SLT01,55.

Die Meldung zur Rettung des über Bord Gegangenen lautet Mann gefasst.

~DNK01,98

bugsiieren

DEF: Aufforderung, ein Boot durch ein anderes fortzubewegen, indem man hierzu die Schlepptrasse am Heck des schleppenden Fahrzeugs und am Bug des geschleppten Fahrzeugs festmacht.

~SLT02,533

SYN: **schieben** SLT02,533; **schleppen** SLT02,533; **auf den Haken nehmen** KTH78,113; **am Haken mitnehmen** SLT02,534

NTB: Ein Fahrzeug kann das andere achteraus, längsseits, Bord an Bord schleppen. Das Schleppen ist ein wichtiger Bestandteil der KVR. Wenn man anstatt schleppen abschleppen sagt, bedenke man, dass jemand hierunter nicht das "Mitnehmen am Haken" oder einschleppen, sondern das Abbringen oder gar Abbergen verstanden wissen will und somit anstelle eines möglichen Schlepplohns nicht nachträglich einen Hilfsleistungslohn verlangen könnte. SLT02,533f

Man beachte den seemännischen wie juristischen Unterschied zwischen abschleppen und schleppen. SLT02,14

gridata da chiunque a bordo si accorga per primo che un uomo è caduto in mare.

~DEM71,654

NTB: A tale grido va lanciato il salvagente, illuminata bene la zona, se di notte, per facilitare l'individuazione del naufrago, e così via per recuperare l'uomo caduto in mare. ~DEM71,654. L'avviso dato al termine della manovra di recupero è Uomo recuperato. SFF

rimorchiare

DEF: Indicazione per compiere una navigazione, breve o lunga, trascinandone un'altra per mezzo di un collegamento in cavi o catene, di fianco o di poppa.

~DEM71,513

NTB: Si può rimorchiare un galleggiante che sia privo di mezzi di propulsione o anche di governo o li abbia totalmente o parzialmente immobilizzati, ovvero per aiutare il rimorchiato ad effettuare manovre in acque ristrette od obbligate, od in condizioni del tempo tali da sconsigliare l'impiego dei propri mezzi. ~DEM71,513

d

Anker an Deck nehmen

DEF: Kommando zum Einholen des Ankers nach dessen Ausbrechen aus dem Grund.

~SCH00,107

SYN: **Anker an Bord nehmen** SCH00,121

recuperare l'ancora

DEF: Ordine impartito alla fine della manovra di salpamento per portare l'ancora a bordo. SFF

dichtholen

DEF: Kommando, eine Schot bis ans äußerste durchzuholen oder steifzusetzen.

~SLT02,113

SYN: **dichtnehmen** HSS93,75; **>durchholen** SLT02,131; **hol dicht** SCH00,45; **<durchsetzen** SLT02,131

dichtnehmen

DEF: Kommando zum Steifsetzen des stehenden Gutes mit Wantenspanner, Achterstagstrecker und anderen Spannvorrichtungen oder zum Steifholen einer Leine, entweder durch Einfallen, mit einer Winde oder einem Hebelstrecker.

~SLT02,131

SYN: **durchholen** HSS93,75; **>durchsetzen** SLT02,131; **>hol dicht** SCH00,45; **<andirken** SLT02,22

NTB: Durchsetzen wird zu andirken, wenn dabei die Dirk dichtgenommen wird, um die Nock des Großbaums anzuheben; auch ein Fockbaum lässt sich andirken. ~SLT02,22

Backbord drehen

DEF: Kommando, das der Skipper erteilt, wenn der Rudergänger das Boot nach Backbord drehen soll. ~SCH00,41

SYN: **Ruder [nach] Backbord** SLT02,507; **>etwas Backbord** SLT02,507

Steuerbord drehen

DEF: Ruderkommando, bei der dem Rudergänger das Ruder nach Backbord legt, damit sich das Boot Steuerbord drehen kann. ~SLT02,507

SYN: **Ruder [nach] Steuerbord** SCH00,41; **>etwas Steuerbord** SLT02,507

NTB: Nach internationalen Vereinbarungen bezieht sich heute ein Ruderkommando nur noch auf die Stellung des Ruderblattes; deshalb muss der Rudergänger darauf achten, die Pinne beim Ruderlegen entgegengesetzt zu der Seite zu bewegen, wie der Schipper befiehlt. Bei Ruder Steuerbord muss er also die Ruderpinne

cazzare a ferro

DEF: Comando di cazzare il cavo fino a dargli una rigidità quasi metallica.

~DEM71,622

SIN: **cazza tutto** MGL; **cazza a ferro** DEM71,622; **cazzare tutto** SFF; **<tesare a ferro** DEM71,622

tesare a ferro

DEF: Comando di alare un cavo fino a dargli una rigidità quasi metallica. ~DEM71,622

SIN: **>cazza a ferro** SFF; **>cazzare a ferro** DEM71,622; **>cazzare tutto** SFF; **>cazza tutto** MGL

accosta a sinistra

DEF: Comando al timoniere perché faccia girare l'imbarcazione a sinistra. ~DEM71,6

SIN: **†barra a dritta** DEM71,202; **timone a sinistra** DEM71,202

timone a dritta

DEF: Ordine al timoniere di far accostare l'imbarcazione a dritta, mettendo la barra a sinistra. DEM71,570

SIN: **†barra a sinistra** DEM71,202; **accosta a dritta** DEM71,6

nach Backbord legen. ~SLT02,507. Dabei muss das Boot nach Steuerbord abdrehen. SCH00,40

durchholen

DEF: Kommando zum Steifsetzen des stehenden Gutes mit Wantenspanner, Achterstagstrecker und anderen Spannvorrichtungen oder zum Steifholen einer Leine, entweder durch Einfallen, mit einer Winde oder einem Hebelstrecker.

~SLT02,131

SYN: **dichtnehmen** HSS93,75; **>durchsetzen** SLT02,131; **>hol dicht** SCH00,45; **<andirken** SLT02,22

NTB: Durchsetzen wird zu andirken, wenn dabei die Dirk dichtgenommen wird, um die Nock des Großbaums anzuheben; auch ein Fockbaum lässt sich andirken. ~SLT02,22

durchsetzen

DEF: Kommando zum Steifsetzen des Stehenden Gutes mit Wantenspanner, Achterstagstrecker und anderen Spannvorrichtungen oder zum Steifholen einer Leine, entweder durch Einfallen, mit einer Winde oder einem Hebelstrecker.

~SLT02,131

SYN: **>ausholen** SLT02,41

durchsetzen

DEF: Kommando zum Steifsetzen des stehenden Gutes mit Wantenspanner, Achterstagstrecker und anderen Spannvorrichtungen oder zum Steifholen einer Leine, entweder durch Einfallen, mit einer Winde oder einem Hebelstrecker.

~SLT02,131

SYN: **dichtnehmen** HSS93,75; **>durchholen** SLT02,131; **>hol dicht** SCH00,45; **<andirken** SLT02,22

NTB: Durchsetzen wird zu andirken, wenn dabei die Dirk dichtgenommen wird, um die Nock des Großbaums anzuheben; auch ein Fockbaum lässt sich andirken. ~SLT02,22

tesare a ferro

DEF: Comando di alare un cavo fino a dargli una rigidità quasi metallica. ~DEM71,622

SIN: **>cazza a ferro** SFF; **>cazzare a ferro**

DEM71,622; **>cazzare tutto** SFF; **>cazza**

tutto MGL

tesare

DEF: Comando per tendere q.c. fino a dargli la tensione voluta. ~DEM71,622

SIN: **>alare** RAC37,14; **>ala** RAC37,14

NTB: Dicesi di manovra/ cavo/ catena ecc.

DEM71,622

tesare a ferro

DEF: Comando di alare un cavo fino a dargli una rigidità quasi metallica. ~DEM71,622

SIN: **>cazza a ferro** SFF; **>cazzare a ferro**

DEM71,622; **>cazzare tutto** SFF; **>cazza**

tutto MGL

stark durchsetzen

DEF: Aufforderung zum Steifsetzen des stehenden Gutes mit Wantenspanner, Achterstagstrecker und anderen Spannvorrichtungen. ~SLT02,131

arridare

DEF: Indicazione per tendere, in modo che non vi sia imbando, le manovre dormienti (stralli, sartie, paterazzi, ecc.) e le draglie. ~DEM71,45

e

etwas Backbord

DEF: Ruderkommando, bei dem der Rudergänger das Ruder nach Steuerbord legt, damit sich das Boot Backbord drehen kann. ~SLT02,507

SYN: **Backbord drehen** SCH00,41; **Ruder [nach] Backbord** SLT02,507

timone a sinistra

DEF: Ordine al timoniere di far accostare l'imbarcazione a sinistra, mettendo la barra a dritta. ~DEM71,570

SIN: †**barra a dritta** DEM71,202; **accosta a sinistra** DEM71,6

etwas Steuerbord

DEF: Ruderkommando, bei der dem Rudergänger das Ruder nach Backbord legt, damit sich das Boot Steuerbord drehen kann. ~SLT02,507

SYN: **Ruder [nach] Steuerbord** SCH00,41; **Steuerbord drehen** SLT02,507

NTB: Nach internationalen Vereinbarungen bezieht sich heute ein Ruderkommando nur noch auf die Stellung des Ruderblattes; deshalb muss der Rudergänger darauf achten, die Pinne beim Ruderlegen entgegengesetzt zu der Seite zu bewegen, wie der Schipper befiehlt. Bei Ruder Steuerbord muss er also die Ruderpinne nach Backbord legen. ~SLT02,507. Dabei muss das Boot nach Steuerbord abdrehen. SCH00,40

timone a dritta

DEF: Ordine al timoniere di far accostare l'imbarcazione a dritta, mettendo la barra a sinistra. DEM71,570

SIN: †**barra a sinistra** DEM71,202; **accosta a dritta** DEM71,6

f

voraus halbe [Fahrt/ Kraft]

DEF1: Ein Maschinenkommando, um das Boot bei mittlerer Geschwindigkeit voraus zu bewegen. ~SLT02,710.

NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet Voraus halbe [Fahrt/Kraft]. SBR

mezza forza avanti

DEF1: Ordine che si impartisce alla sala macchine per far muovere l'imbarcazione in avanti a velocità media. ~RAC37,53

NTB1: La conferma seguente questo comando è Mezza forza avanti. SBR
DEF2: Conferma del comando omonimo,

DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben durchgeführt worden sind. SBR
NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Voraus halbe [Fahrt/ Kraft]. SBR

zurück halbe [Fahrt/ Kraft]

DEF1: Ein Maschinenkommando, um das Boot bei mittlerer Geschwindigkeit rückwärts zu bewegen. ~SLT02,766
NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet Zurück halbe [Fahrt/ Kraft]. SBR
DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben durchgeführt worden sind. SBR
NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Zurück halbe [Fahrt/ Kraft]. SBR

fallen Anker

DEF: Kommando, das der Steuermann nach einem Aufschießern zum vorgesehenen Ankerplatz hin erteilt, sobald das Boot achteraus treibt, und bei dem der Anker an der Kette langsam zum Grund geführt wird. ~DNK02,15
NTB: Das Kommando folgt unmittelbar auf Klarmachen zum Ankern und Klar bei Anker bzw. Anker klar zum Fallen. SBR

Anker ist klar [zum Fallen]

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass der Anker zum Fallenlassen oder Ausfahren bereit ist. ~SCH00,142
NTB: Die Rückmeldung wird nach dem Kommando Klar bei Anker bzw. Anker klar zum Fallen und vor Fallen Anker erteilt. SBR

indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF
NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Mezza forza avanti. SBR

mezza forza indietro

DEF1: Ordine che si impartisce alla sala macchine per far retrocedere a velocità media l'imbarcazione. ~RAC37,358
NTB1: La conferma seguente questo comando è Mezza forza indietro. SBR
DEF2: Conferma del comando omonimo, indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF
NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Mezza forza indietro. SBR

affondare [l'ancora]

DEF: Comando di lasciar cadere l'ancora in mare per mettersi alla fonda. ~RAC37,9
SIN: [dar] fondo RAC37,264; mollare [l'ancora] RAC37,475; gettare [l'ancora] SFF
NTB: Preceduto da Prepararsi a dar fondo e Pronti ad affondare l'ancora. SBR

pronti [ad affondare l'ancora]

DEF: Risposta data dal personale interessato alla manovra indicante che tutte le operazioni preliminari sono state completate con successo. SFF
SIN: pronti [a dar fondo] SFF; pronti [a mollare l'ancora] SFF; pronti [a gettare l'ancora] SFF
NTB: Conferma seguente il comando Pronti ad affondare l'ancora precedente l'ordine Affondare [l'ancora]. SBR

Kette fest

DEF: Kommando, nach dem Ankermanöver die Ankerkette festzumachen, damit sie nicht auslaufen kann. ~SCH00,142

NTB: Die Rückmeldung lautet Kette ist fest. SBR

Kette ist fest

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass die Kette so festgemacht wurde, dass sie nicht mehr auslaufen kann. ~SCH00,142

NTB: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Kette fest. SBR

Leine[n] fest

DEF: Kommando z. B. bei Anlegemanövern, auf das hin die Leinen an Pollern/ Ringen/ Klampen etc. festgemacht bzw. belegt werden. ~SCH00,56ff

SYN: <festmachen SLT02,163; <belegen SLT02,64

festkommen*

DEF: Warnung, bevor man beim Auflaufen oder Aufbrummen auf Grund gerät und manövrierunfähig festsitzt, bis das Abbringen erfolgreich war. ~SLT02,163.

Beispiel: Wir kommen fest! SBR

SYN: <auflaufen* SLT02,35; <stranden* SLT02,636; <aufbrummen* (scherzh.) SLT02,32; >trockenfallen* SLT02,674

festmachen

DEF: Aufforderung zum Vertäuen eines Schiffes mit Tauen, das heißt durch Landfesten, Festmacher an einem Steg oder Kai und durch Leinen zu Bojen, Pfählen oder Muringeschirren.

~SLT02,703

SYN: vertäuen SLT02,163

NTB: Das Vertäuen wird fälschlicherweise oft nur im Sinne von vierkantvertäuen verstanden. SLT02,703

dare volta alla catena

DEF: Comando per assicurare la catena dell'ancora ad una bitta/ caviglia/ castagnola/ monachetta ecc. dopo che l'ancora ha fatto presa sul fondo.

~DEM71,677

NTB: La conferma seguente questo comando è Catena assicurata. SBR

catena assicurata

DEF: Conferma indicante che la catena è legata in modo che non scorra più.

~RAC37,49

NTB: La conferma segue il comando Dare volta alla catena. SBR

[dare] volta

DEF: Comando per avvolgere un cavo o una manovra corrente che si è finito di tirare o di filare, stabilmente intorno ad una caviglia/ galloccia/ bitta ecc. RAC37,216

incagliare*

DEF: Grido d'allarme lanciato da chi s'accorge del pericolo che l'imbarcazione sta per andare a toccare con la chiglia il fondo e non può, per un certo periodo di tempo, riprendere la navigazione.

~DEM71,291. Esempio: Incaglia! MLD85,77

SIN: finire in secco* DEM71,556;

>accasciare* DEM71,4; incagliarsi* DEN71,291

ormeggiare

DEF: Indicazione per assicurare con cavi o catene una nave, o un galleggiante qualsiasi, ad uno o più punti di solida presa, in modo che non possa spostarsi se non nei limiti dell'elasticità degli ormeggi.

~DEM71,415

SIN: ormeggiarsi DEM71,415

NTB: Ci si può ormeggiare ad una banchina o molo, ad una boa, un corpo morto, di fianco ad altra imbarcazione. Nel caso di

ormeggio sulla propria ancora si dice più propriamente dar fondo. ~DEM71,415

fieren

DEF: Kommando zum Nachgeben eines belasteten Endes, meistens Hand über Hand, z. B. mit einem Festmacher oder einer Schot. SLT02,166

SYN: **ausstecken** SLT02,45

filare

DEF: Comando di lasciar scorrere una cima con lentezza e continuità, facendola obbedire o alla sua gravità o ad una forza qualunque che la sollecita, però mantenendosi sempre padroni di essa, in modo da essere pronti a trattenerla.

RAC37,255

SIN: **fila** SFF

NTB: Dicesi per ormeggio/ manovra corrente ecc. RAC37,255

Flechting aufsetzen

DEF: Aufforderung, die Augen des immer mit zwei Parten geschorenen stehenden Gutes um einen Mast oder eine Stange zu legen. ~SLT02,172

SYN: **Flechting legen** SLT02,172

incappellare

DEF: Indicazione per mettere alla testa di un albero/ pennone ecc., il cerchione dei cavi, rinvolti a ghirlanda. STR70,173

NTB: È il vecchio sistema di attacco all'albero delle sartie e degli stragli. STR70,173

Flechting legen

DEF: Aufforderung, die Augen des immer mit zwei Parten geschorenen stehenden Gutes um einen Mast oder eine Stange zu legen. ~SLT02,172

SYN: **Flechting aufsetzen** SLT02,172

incappellare

DEF: Indicazione per mettere alla testa di un albero/ pennone ecc., il cerchione dei cavi, rinvolti a ghirlanda. STR70,173

NTB: È il vecchio sistema di attacco all'albero delle sartie e degli stragli. STR70,173

flottmachen

DEF: Aufforderung, ein aufgelaufenes Boot wieder zum freien Schwimmen zu bringen, entweder durch Abbringen vom Grunde oder durch Leichten. ~SLT02,174

disincagliare

DEF: Indicazione per riportare a galleggiare un'imbarcazione, o la propria imbarcazione, che era incagliata. ~DEM71,195

Anker ist frei

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass der Anker erfolgreich aus dem Grund ausgebrochen wurde. ~SCH00,118

SYN: **Anker ist los** SCH00, 120

NTB: Die Rückmeldung erfolgt nach Ausführung des Kommandos Ausbrechen bzw. Klarieren. DNK04,83

ha lasciato

DEF: Avviso che l'ancora non fa più presa sul fondo durante la manovra di salpamento. DEM71,29

NTB: Conferma che viene data dopo l'esecuzione dell'ordine Spedare l'ancora. SBR

freilaufen

DEF: Kommando, etwas schnell fieren, loswerfen oder fallen zu lassen, z. B. ein Fall, einen Festmacher oder ein anderes Ende, um der daran hängenden oder ziehenden Last möglichst schnell nachzugeben. ~SLT02,333

SYN: **laufen lassen** HSS93,90

rilasciare tutto

DEF: Comando di lasciar scorrere liberamente. MGL

SIN: **rilascia tutto** MGL; **mollare in bando**

MGL; **molla in bando** RAC37,475; **allasca**

tutto SFF; **allascare tutto** SFF; **lascare tutto** SFF; **lasca tutto** SFF

g

Gegenruder [geben]

DEF: Ein Ruderkommando, um kurzzeitig Stützruder zu geben, d. h. das Ruderblatt bei einer Drehung des Bootes schnell und kurzzeitig zur entgegengesetzten Seite legen, um eine zu schnelle Drehtendenz aufzufangen oder sie zu beenden, z. B. beim Anlegen, beim Halsen oder anderen Manövern. SLT02,645

SYN: **stütz** SLT02,645; **Stützruder [geben]** SLT02,645

scontrare

DEF: Durante un'accostata dell'imbarcazione, comando per portare rapidamente la barra, e quindi il timone, dalla parte opposta per arrestare al più presto il movimento della prua. DEM71,551

SIN: **scontra** DEM71,551; **incontrare** DEM71,551

Boje gefasst

DEF: Rückmeldung der Mannschaft nach gelungenem Boje- über- Bord- Manöver. ~DNK05,98

NTB: Die Rückmeldung erfolgt nach dem Warnruf Boje über Bord. SBR

uomo recuperato

DEF: Durante l'esercizio della manovra uomo in mare, avviso utilizzato sulle imbarcazioni più grandi o durante un corso allievi, da un membro dell'equipaggio al comandante che sta ad indicare che il recupero dell'uomo in mare è stato ultimato con successo in modo che il comandante ordini che lo scafo riprenda la rotta originaria. SFF

NTB: L'avviso viene dato a manovra compiuta con successo a seguito della voce di avvertimento uomo in mare. SBR

Mann gefasst

DEF: Rückmeldung der Mannschaft nach gelungenem Mann- über- Bord- Manöver. DNK01,98

NTB: Die Rückmeldung erfolgt nach dem Warnruf Mann über Bord. SBR

uomo recuperato

DEF: Durante un caso di emergenza, avviso dato, nelle imbarcazioni più grandi, da un membro dell'equipaggio al comandante, indicante che il recupero dell'uomo finito in mare è stato ultimato con successo in modo che il comandante ordini che lo scafo riprenda la rotta originaria. SFF

NTB: L'avviso viene dato a manovra compiuta con successo a seguito della voce di avvertimento uomo in mare. SBR

an die Boje gehen

DEF: Aufforderung zum Anlegen an einer Boje. ~SCH00,112

gieren*

DEF: Warnung vor dem ständigen Ausscheren eines Bootes, hauptsächlich bei von achtern auflaufenden Wellen. ~DNK02,66. Beispiel: Es giert! SLT02,205

gieren*

DEF: Warnung vor dem ständigen Ausscheren eines Bootes, hauptsächlich bei von achtern auflaufenden Wellen. ~DNK02,66. Beispiel: Es giert! SLT02,205

gleiten

DEF: Aufforderung zum Fahrtzustand mit teilweise dynamischen Auftrieb, bei welchem das Boot mit verringerter benetzter Oberfläche und damit verringertem Reibungswiderstand (Bug herausgehoben) seinem Wellensystem fortläuft. ~DNK02,67
NTB: Entsprechend flach gebaute Boote (Gleitjollen) sind fürs G. besonders geeignet und können diesen Zustand schon ab etwa 3 Windstärken erreichen. Gleitfahrt wird am besten auf Raumschots- Kurs erreicht. DNK02,67

h

am Haken mitnehmen

DEF: Aufforderung, ein Boot durch ein anderes fortzubewegen, indem man hierzu die Schlepptrasse am Heck des schleppenden Fahrzeugs und am Bug des

ormeggiarsi alla boa

DEF: Indicazione per assicurare con cavi e catene la propria imbarcazione ad una boa. ~DEM71,415

straorzare*

DEF: Avviso dato quando l'imbarcazione viene rapidamente all'orza, per azione del mare grosso in poppa, o per cattivo governo del timone. ~DEM71,600. Esempio: Straorziamo! MLD85,375

strapuggiare*

DEF: Avviso dato quando l'imbarcazione viene rapidamente alla puggia a causa del mare grosso o del cattivo governo del timone. ~DEM71,600. Esempio: Strapuggiamo! SFF

planare

DEF: Indicazione per scivolare sull'acqua ad elevata velocità di un'imbarcazione veloce da diporto a vela o a motore. ~DEM71,456

rimorchiare

DEF: Indicazione per compiere una navigazione, breve o lunga, trascinandone un'altra per mezzo di un collegamento in cavi o catene, di fianco o di poppa.

geschleppten Fahrzeugs festmacht.

~SLT02,533

SYN: **schieben** SLT02,533; **bugsieren**

SLT02,533; **auf den Haken nehmen**

KTH78,113; **schleppen** SLT02,534

NTB: Ein Fahrzeug kann das andere achteraus, längsseits, Bord an Bord schleppen. Das Schleppen ist ein wichtiger Bestandteil der KVR. Wenn man anstatt schleppen abschleppen sagt, bedenke man, dass jemand hierunter nicht das

"Mitnehmen am Haken" oder einschleppen, sondern das Abbringen oder gar Abbergen verstanden wissen will und somit anstelle eines möglichen Schlepplohns nicht nachträglich einen Hilfsleistungslohn verlangen könnte. SLT02,533f

Man beachte den seemännischen wie juristischen Unterschied zwischen abschleppen und schleppen. SLT02,14

auf den Haken nehmen

DEF: Aufforderung, ein Boot durch ein anderes fortzubewegen, indem man hierzu die Schlepptrosse am Heck des schleppenden Fahrzeugs und am Bug des geschleppten Fahrzeugs festmacht.

~SLT02,533

SYN: **schieben** SLT02,533; **bugsieren**

SLT02,533; **schleppen** KTH78,113; **am**

Haken mitnehmen SLT02,534

NTB: Ein Fahrzeug kann das andere achteraus, längsseits, Bord an Bord schleppen. Das Schleppen ist ein wichtiger Bestandteil der KVR. Wenn man anstatt schleppen abschleppen sagt, bedenke man, dass jemand hierunter nicht das

"Mitnehmen am Haken" oder einschleppen, sondern das Abbringen oder gar Abbergen verstanden wissen will und somit anstelle eines möglichen Schlepplohns nicht nachträglich einen Hilfsleistungslohn verlangen könnte. SLT02,533f

Man beachte den seemännischen wie juristischen Unterschied zwischen abschleppen und schleppen. SLT02,14

~DEM71,513

NTB: Si può rimorchiare un galleggiante che sia privo di mezzi di propulsione o anche di governo o li abbia totalmente o parzialmente immobilizzati, ovvero per aiutare il rimorchiato ad effettuare manovre in acque ristrette od obbligate, od in condizioni del tempo tali da sconsigliare l'impiego dei propri mezzi. ~DEM71,513

rimorchiare

DEF: Indicazione per compiere una navigazione, breve o lunga, trascinandone un'altra per mezzo di un collegamento in cavi o catene, di fianco o di poppa.

~DEM71,513

NTB: Si può rimorchiare un galleggiante che sia privo di mezzi di propulsione o anche di governo o li abbia totalmente o parzialmente immobilizzati, ovvero per aiutare il rimorchiato ad effettuare manovre in acque ristrette od obbligate, od in condizioni del tempo tali da sconsigliare l'impiego dei propri mezzi. ~DEM71,513

halsen

DEF: Kommando zur Kursänderung eines Bootes, bei der das Heck durch den Wind drehen muss. ~SLT02,510

SYN: **rund achtern** DNK05,124

NTB: Dieses Kommando folgt auf Klar zum Halsen und die Rückmeldung ist klar [zum Halsen]. SBR

voraus halbe [Fahrt/ Kraft]

DEF1: Ein Maschinenkommando, um das Boot bei mittlerer Geschwindigkeit voraus zu bewegen. ~SLT02,710.

NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet Voraus halbe [Fahrt/Kraft]. SBR

DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben durchgeführt worden sind. SBR

NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Voraus halbe [Fahrt/ Kraft]. SBR

zurück halbe [Fahrt/ Kraft]

DEF1: Ein Maschinenkommando, um das Boot bei mittlerer Geschwindigkeit rückwärts zu bewegen. ~SLT02,766

NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet Zurück halbe [Fahrt/ Kraft]. SBR

DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben durchgeführt worden sind. SBR

NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Zurück halbe [Fahrt/ Kraft]. SBR

heiß auf

DEF: Kommando zum Segelsetzen. ~SLT02,232

SYN: **heiß auf, heiß Segel/ Fock/ Groß** etc.

strambare

DEF: Comando di cambiare le mure portando la poppa al vento. ~www01

SIN: **stramba** GGL77,149; **virare [di bordo] in poppa** VLI94,1192

NTB: Comando impartito a seguito dell'ordine Pronti a strambare risp. Pronti alla strambata e delle rispettive conferme Pronti [a strambare] o Pronti [alla strambata]. SBR

mezza forza avanti

DEF1: Ordine che si impartisce alla sala macchine per far muovere l'imbarcazione in avanti a velocità media. ~RAC37,53

NTB1: La conferma seguente questo comando è Mezza forza avanti. SBR

DEF2: Conferma del comando omonimo, indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF

NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Mezza forza avanti. SBR

mezza forza indietro

DEF1: Ordine che si impartisce alla sala macchine per far retrocedere a velocità media l'imbarcazione. ~RAC37,358

NTB1: La conferma seguente questo comando è Mezza forza indietro. SBR

DEF2: Conferma del comando omonimo, indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF

NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Mezza forza indietro. SBR

alare

DEF: Comando per tirare una manovra, mettendo in forza o sollevando q.c., per esempio una vela/ bandiera/ ecc. MGL

SCH00,44

NTB: Mit diesem Kommando, das auf Klar zum Setzen Segel/ Fock/ Groß etc. und nach der Rückmeldung [Segel/ Fock/ Groß etc.] ist klar [zum Setzen] erfolgt, weiß der Skipper, dass das Segel in wenigen Sekunden oben sein wird und er damit arbeiten kann. ~SCH00,44

heiß Segel/ Fock/ Groß etc.

DEF: Kommando zum Setzen der Segel.
~SLT02,232

SYN: **heiß auf** etc. SCH00,44

NTB: Mit diesem Kommando, das auf Klar zum Setzen Segel/ Fock/ Groß etc. und nach der Rückmeldung [Segel/ Fock/ Groß etc.] ist klar [zum Setzen] erfolgt, weiß der Skipper, dass das Segel in wenigen Sekunden oben sein wird und er damit arbeiten kann. ~SCH00,44

hoch an den Wind gehen

DEF: Kommando zur Kursänderung nach Luv mit gleichzeitigem Anholen bzw. Trimmen der Schoten. ~SLT02,22

SYN: **anluven** SLT02,28; **>höher halten** SLT02,237; **>höher an den Wind gehen** SLT02,22; **>Höhe laufen** HSS93,90; **<luven** SLT02,360

Höhe laufen

DEF: Kommando zur Kursänderung nach Luv mit gleichzeitigem Anholen bzw. Trimmen der Schoten. ~SLT02,22

SYN: **<hoch an den Wind gehen** SLT02,22; **<anluven** SLT02,28; **höher an den Wind gehen** SLT02,237; **höher halten** HSS93,90; **<luven** SLT02,360

höher an den Wind gehen

DEF: Kommando zur Kursänderung nach Luv mit gleichzeitigem Anholen bzw. Trimmen der Schoten. ~SLT02,22

SYN: **<hoch an den Wind gehen** SLT02,22;

SIN: **issa** GTT67,921

NTB: Comando preceduto dall'ordine Pronti ad alare [vela/ randa/ fiocco ecc.] e la rispettiva conferma Pronti [ad alare vela/ randa/ fiocco ecc.]. SBR

issa

DEF: Comando per levare in alto una vela/ bandiera ecc. GTT67,921

SIN: **ala** MGL

NTB: Comando preceduto dall'ordine Pronti ad issare [vela/ randa/ fiocco ecc.] e la rispettiva conferma Pronti [ad issare vela/ randa/ fiocco ecc.]. SBR

bolinare

DEF: Comando di navigare di bolina, ovvero navigare in maniera tale da formare un angolo di circa 80° con la prua. ~DEM71,85

SIN: **montare al vento** DEM71,376; **risali** SFF; **stringere il vento** SFF; **stringi** MGL; **orzare** GGL77,148; **orza** MGL; **venire all'orza** DEM71,417; **andare all'orza** DEM71,417; **timone all'orza** MGL; **risalire il vento** DEM71,668

risalire il vento

DEF: Comando di fare rotta in modo che la direttrice del moto sia in direzione opposta al vento. ~DEM71,668

SIN: **montare al vento** DEM71,376; **stringere il vento** SFF; **risali** SFF; **stringi** MGL; **bolinare** DEM71,85; **orzare** GGL77,148; **orza** MGL; **venire all'orza** DEM71,417; **andare all'orza** DEM71,417; **timone all'orza** MGL

stringere il vento

DEF: Comando che viene impartito al timoniere per portare l'imbarcazione all'orza. SFF

SIN: **montare al vento** DEM71,376; **risali**

<anluven SLT02,28; **höher halten** SLT02,237; **Höhe laufen** HSS93,90; **<luven** SLT02,360

höher halten

DEF: Kommando zur Kursänderung nach Luv mit gleichzeitigem Anholen bzw. Trimmen der Schoten. ~SLT02,22

SYN: **<hoch an den Wind gehen** SLT02,22; **<anluven** SLT02,28;

höher an den Wind gehen SLT02,237; **Höhe laufen** HSS93,90; **<luven** SLT02,360

hol an

DEF: Kommando, eine Leine, einen Festmacher, eine Schot etwas anzuziehen. SLT02,23

SYN: **<holen** SLT02,241; **anholen** SCH00,45

hol Anker kurzstag

DEF: Kommando, auf das hin die Ankerkette so weit gehievt wird, bis sie nahezu senkrecht vom Anker zum Bug führt. DNK04,83

NTB: Die Rückmeldung auf das Kommando lautet Anker ist kurzstag bzw. Anker ist auf und nieder; es wird nach Klarmachen zum Ankerlichter und vor Anker auf erteilt. SBR

hol dicht

DEF: Kommando, auf das z. B. die Schot bis zum äußersten angeholt werden soll. SBR

SYN: **dichtholen** SLT02,113; **dichtnehmen** HSS93,75; **>durchholen** SLT02,131; **<durchsetzen** SLT02,131

NTB: Dieses Kommando wird nicht auf Am-Wind-Kursen gegeben, sondern nur dann, wenn aus anderen Gründen das Segel mittschiffs gebracht werden soll (zum

SFF; DEM71,601; **stringi MGL**; **bolinare** DEM71,85; **orzare** GGL77,148; **orza MGL**; **venire all'orza** DEM71,417; **andare all'orza** DEM71,417; **timone all'orza MGL**; **risalire il vento** DEM71,668

risalire il vento

DEF: Comando di fare rotta in modo che la direttrice del moto sia in direzione opposta al vento. ~DEM71,668

SIN: **montare al vento** DEM71,376; **stringere il vento** SFF; **risali** SFF; **stringi MGL**; **bolinare** DEM71,85; **orzare** GGL77,148; **orza MGL**; **venire all'orza** DEM71,417; **andare all'orza** DEM71,417; **timone all'orza MGL**

cazzare

DEF: Comando di tesare con forza un cavo o una manovra corrente, in particolare la scotta della vela. Wwww01 Comando di tesare con forza un cavo o una manovra corrente, in particolare la scotta della vela. Wwww01

SIN: **cazza MGL**; **bordare** DEM71,88

recuperare a picco

DEF: Comando che viene dato perché venga virato sulla catena dell'ancora a fondo per far venire quest'ultima a picco, ovvero in linea verticale sotto la prora. ~DEM71,450

NTB: La conferma seguente il comando è Ancora è a picco; il comando è preceduto da Pronti a salpare [l'ancora] e seguito dall'ordine successivo Salpa risp. Salpare l'ancora. SBR

cazzare tutto

DEF: Comando di cazzare fino ad un punto oltre il quale non si può andare. MGL

SIN: **cazza tutto** SFF; **cazza a ferro** SFF; **cazzare a ferro** DEM71,622; **<tesare a ferro** DEM71,622

Beispiel um ein Reff einzubinden).
SCH00,45

hol nieder

DEF: Kommando zum Bergen, das heißt nach unten Ziehen eines Segels, und dabei ggf. mit einer Niederholleine, Einholleine o.ä. arbeiten. ~SLT02,410

NTB: Dieses Kommando folgt auf Klar zum Bergen Segel/ Fock/ Groß etc. und die Rückmeldung Segel/ Fock/ Groß etc. ist klar zum Bergen. Nach dem Kommando für die Fock, das auf Klar zum Bergen Fock und nach der Rückmeldung Fock ist klar zum Bergen erfolgt, nimmt der Mann am Fall keine Rücksicht darauf, von welcher Seite der Wind einfällt und die Fock möglicherweise etwas ins Wasser fällt; er wirft das Fall sofort los. ~SCH00,44.

Nach dem Kommando für das Groß, das auf Klar zum Bergen Groß und nach der Rückmeldung Groß ist klar zum Bergen erfolgt, wird angedirkt und das Fall losgeworfen. ~SCH00,45

holen

DEF: Kommando, eine Leine, einen Festmacher, eine Schot etwas anzuziehen. SLT02,23

SYN: **hol an** SLT02,241; **anholen** SCH00,45

ammaina

VAR: maina DEM71,25

DEF: Voce di comando per far discendere le vele, allascando e filando le manovre correnti (drizze) che le trattenevano in alto. MGL

NTB: L'espressione si usa anche per ordinare di far scendere qualsiasi cosa che sia trattenuta in alto, per esempio una bandiera o un bansigo. MGL

Preceduto dall'ordine Pronti ad ammainare vela/ randa/ fiocco ecc. e dalla rispettiva conferma Pronti [ad ammainare vela/ randa/ fiocco ecc.]. SBR

cazzare

DEF: Comando di tesare con forza un cavo o una manovra corrente, in particolare la scotta della vela. Www01 Comando di tesare con forza un cavo o una manovra corrente, in particolare la scotta della vela. Www01

SIN: **cazza** MGL; **bordare** DEM71,88

i

in den Wind

DEF: Kommando, auf das hin der Bug des Bootes genau in Windrichtung gedreht wird. SCH00,42

SYN: **aufschießen** SLT02,36f

NTB: Eines der wichtigsten Kommandos bei An- und Ablegemanövern unter Segel. Es ist nur dann korrekt ausgeführt, wenn der Rudergänger jederzeit wieder auf den

controvento

DEF: Ordine impartito al timoniere di dirigere la prua in direzione del vento. SFF

SIN: **prora al vento** RAC37,681

NTB: Manovra che si esegue per prepararsi ad alzare o ad ammainare le vele. SBR

alten Bug abfallen kann. Davon hängt oft das Gelingen eines Manöves ab. SCH00,42

[...] ist klar

DEF: Rückmeldung, die besagt, das alles Notwendige zur Ausführung des Kommandos vorbereitet worden ist. SBR
NTB: Die Rückmeldung folgt auf das Vorbereitungskommando Klar zum [...]. SBR

Ist klar [zum Ankerlichten]

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass alle Nötige vorbereitet wurde, um den Anker auszubringen und an Bord zu nehmen. ~DNK04,83
NTB: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Klar zum Ankerlichten; daraufhin werden die Befehle Hol Anker kurzstap und Anker auf erteilt. SBR

pronti [a ...]

DEF: Conferma indicante che tutto il necessario è stato approntato per poter eseguire il comando. SFF
NTB: La conferma segue il comando Pronti a [...]. SBR

pronti a salpare

DEF: Risposta data dal personale interessato alla manovra indicante che tutte le operazioni preliminari sono state completate con successo. SFF
NTB: Conferma che segue il comando Pronti a salpare [l'ancora] e precede i comandi Recuperare a picco e Salpa risp. Salpare l'ancora. SBR

k

kentern*

DEF: Warnruf beim "Umschlagen" des Bootes: wenn es sich über seine Kante auf die Seite legt, das heißt sich querschiffs um 90° neigt. ~SLT02,280. Beispiel. Wir kentern! GRL63,102
NTB: Ein Kielboot richtet sich aus dieser, durch Seegang, zu viel Segelfläche, durch Böen oder andere Ursachen bewirkte Kenterung durch seine Gewichtsstabilität selbst wieder auf. Eine Jolle kann nach dem Kentern nur wieder aufgerichtet werden, wenn sie mit ausreichenden, richtig platzierten Ausdrifttanks oder Kentereschläuchen ausgestattet ist. SLT02,280

Kette fest

DEF: Kommando, nach dem Ankermanöver die Ankerkette festzumachen, damit sie nicht auslaufen kann. ~SCH00,142
NTB: Die Rückmeldung lautet Kette ist fest. SBR

scuffiare*

DEF: Voce di avvertimento lanciata quando una barca a vela, già molto inclinata, rischia di coricarsi eccessivamente sul fianco e di rovesciarsi ruotando intorno all'asse longitudinale. ~www01
SIN: **fare scuffia*** DEM71,554

dare volta alla catena

DEF: Comando per assicurare la catena dell'ancora ad una bitta/ caviglia/ castagnola/ monachetta ecc. dopo che l'ancora ha fatto presa sul fondo. ~DEM71,677

NTB: La conferma seguente questo comando è Catena assicurata. SBR

Kette ist fest

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass die Kette so festgemacht wurde, dass sie nicht mehr auslaufen kann. ~SCH00,142

NTB: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Kette fest. SBR

[...] Meter Kette stecken

DEF: Kommando, auf das hin die auslaufende Kettenlänge des Ankers bei entsprechender Markierung der Kette je nach Angabe abgesteckt wird. ~SCH00,48

NTB: Das Kommando mit der Rückmeldung [...] Meter Kette stecken, 5 Meter, 10 Meter,... folgt nach Fallen Anker. SBR

[...] Meter Kette stecken, 5 Meter, 10 Meter,...

DEF: Rückmeldung, bei der die auslaufende Kettenlänge nach hinten „ausgesungen“ (ausgezählt) wird. SCH00,4

NTB: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando [...] Meter Kette stecken. SBR

killen*

DEF: Hinweis auf einen Zustand des Segeltrimms, wenn die Segel nicht mehr voll stehen (d. h. ein gleichmäßiges aerodynamisches Profil haben), sondern das Tuch "lebendig" wird und in schnellem rhythmischem Wechsel am Achterliek wie eine Flagge auszuwehen beginnt oder am Vorliek einfällt und wieder ausweht. ~SLT02,289

killen lassen

DEF: Aufforderung, bei böigem Wind oder mit zu viel Segelfläche nur einen Teil des Segels aerodynamisch zu nutzen und durch das Killen die überschüssige Windenergie

catena assicurata

DEF: Conferma indicante che la catena è legata in modo che non scorra più.

~RAC37,49

NTB: La conferma segue il comando Dare volta alla catena. SBR

dare [...] metri di catena

DEF: Ordine che significa, con ancora a fondo, dare fuori bordo un certo numero di maglie di catena. ~DEM71,129

SIN: **far filare [...] metri di catena** MLD85,390

NTB: L'ordine, a seguito del quale viene data la conferma Dare [...] metri di catena, 5 metri, 10 metri, ... , viene impartito dopo il comando Mollare risp. [Dar] fondo risp. Gettare risp. Affondare. SFF

dare [...] metri di catena, 5 metri, 10 metri, ...

DEF: Conferma dell'ordine con conteggio dei metri filati. SFF

NTB: La conferma viene data a seguito del comando Dare [...] metri di catena. SBR

fileggiare*

VAR: **sfileggiare*** DEM71,230

DEF: Avvertimento dato da chi constata lo sbattere di una vela spiegata, quando, invece di ricevere il vento in modo da portare, lo riceve parallelamente alla sua superficie. ~DEM71,230

SIN: **sbattere*** DEM71,539

sventare

DEF: Indicazione per orientare le vele in modo da farle fileggiare per facilitare l'operazione di imbrogliarle. ~DEM71,608

ungenutzt aus dem Segel zu „schütteln“.
~SLT02,289

klar bei Anker

DEF: Kommando, das unmittelbar vor dem Ankern erfolgt und bei dem der Anker über Bord gehalten bzw. außenbords in die Lippe am Vorschiff gehängt wird.

~SCH00,46

SYN: **Anker klar zum Fallen** SCH00,142

NTB: Das Kommando erfolgt nach Klarmachen zum Ankern und vor Fallen Anker. Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet Anker ist klar. SBR

klar bei Leinen

Kommando, das frühzeitig gegeben wird, damit die Mannschaft ausreichend Zeit hat, die Leinen für das entsprechende Manöver (z. B. Anlege- oder Ablegemanöver) vorzubereiten. ~SCH00,52

klar zum [...]

DEF: Als Vorbereitungs- oder Ausführungskommando im Sinne einer Bereitschaft, z. B. "klar zum Wenden".
SLT02,293

NTB: Auf dieses Vorbereitungskommando folgt normalerweise die Rückmeldung [...] Ist klar. SBR

klarmachen zum [...]

DEF: Allgemeines Vorbereitungskommando, auf das hin alles Nötige vorbereitet wird, um alle weiteren, folgenden Kommandos ausführen zu können. SBR

klar zum Ankerlichten

DEF: Das Kommando erfolgt nach dem Setzen der Segel, wobei sich die Mannschaft darauf vorbereitet, den Anker

pronti ad affondare l'ancora

DEF: Con questo comando lo skipper avvisa l'equipaggio dell'imminenza della manovra di calare l'ancora, immediatamente prima di ordinare di far cadere l'ancora, ed essendo sicuro che le operazioni preliminari sono state compiute. SFF

SIN: **pronti a dar fondo SFF; pronti a mollare l'ancora SFF; pronti a gettare l'ancora SFF**

NTB: Il comando segue l'ordine Prepararsi a dar fondo, è seguito a sua volta dalla conferma Pronti [ad affondare l'ancora] e precede il comando Affondare [l'ancora]. SBR

preparare le cime

DEF: Comando che viene impartito, in tempo utile, all'equipaggio, al fine di consentirgli di disporre, in chiaro, le cime per effettuare la manovra necessaria. SFF

pronti a [...]

DEF: Voce che, premessa all'indicazione di una manovra da eseguirsi, vale come comando di prevenzione o avvertimento affinché il personale destinato prepari l'occorrente e si tenga pronto in attesa del comando di esecuzione. RAC37,689
NTB: La conferma che segue normalmente questo comando è Pronti [a ...]. SBR

prepararsi a [...]

DEF: Comando impartito all'equipaggio affinché questi ponga in essere quelle azioni preliminari volte ad eseguire gli ordini successivi. SFF

pronti a salpare [l'ancora]

DEF: Ordine impartito dallo skipper all'equipaggio indicante le operazioni che devono essere compiute in vista di

auszubrechen und an Bord zu holen.

~DNK04,83

NTB: Die Rückmeldung lautet Ist klar [zum Ankerlichten]; es folgen die Kommandos Hol Anker kurzstap und Anker auf. SBR

klar zum Bergen Segel/ Fock/ Groß etc.

DEF: Vorbereitungskommando, das der Skipper erteilt, damit das Segel (Fock, Groß) zum Niederholen klargemacht wird.

~SCH00,43

NTB: Es erfolgt vor der entsprechenden Rückmeldung Segel/ Fock/ Groß etc. ist klar zum Bergen und vor dem eigentlichen Kommando zum Bergen des Segels Hol nieder. ~SCH00,43

Anker ist klar [zum Fallen]

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass der Anker zum Fallenlassen oder Ausfahren bereit ist. ~SCH00,142

NTB: Die Rückmeldung wird nach dem Kommando Klar bei Anker bzw. Anker klar zum Fallen und vor Fallen Anker erteilt. SBR

klar zum Halsen

DEF: Vorbereitungskommando zum Halsen. SLT02,294

NTB: Dieses Vorbereitungskommando, auf das die Rückmeldung Ist klar [zum Halsen] folgt, wird vor dem eigentlichen Kommando Rund achtern bzw. Halsen erteilt, auf welches das Schwenken des Großbaums und das Übergehen der Vorsegel erfolgt. ~SLT02,294

klar zum Setzen Segel/ Fock/Groß etc.

DEF: Vorbereitungskommando zum Hochziehen des Segels (Fock/ Groß etc.) an seinem Fall. ~SCH00,43

NTB: Auf dieses Kommando folgen die Rückmeldung [Segel/ Fock/ Groß etc.] ist klar [zum Setzen] und das eigentliche

recuperare l'ancora. SFF

NTB: Comando seguito dalla conferma Pronti a salpare e dagli ordini successivi Recuperare a picco e Salpa risp. salpare l'ancora. SBR

pronti ad ammainare [vela/ randa/ fiocco ecc.]

DEF: Comando per approntarsi a far discendere le vele. ~MGL

NTB: Comando seguito dalla conferma Pronti [ad ammainare vela/ randa/ fiocco ecc.] e dall'ordine ammaina. SBR

pronti [ad affondare l'ancora]

DEF: Risposta data dal personale interessato alla manovra indicante che tutte le operazioni preliminari sono state completate con successo. SFF

SIN: **pronti [a dar fondo]** SFF; **pronti [a mollare l'ancora]** SFF; **pronti [a gettare l'ancora]** SFF

NTB: Conferma seguente il comando Pronti ad affondare l'ancora precedente l'ordine Affondare [l'ancora]. SBR

pronti a strambare

DEF: Ordine dato dallo skipper all'equipaggio per comunicargli l'intenzione di cambiare le mure portando la poppa al vento. SFF

SIN: **pronti alla strambata** SFF

NTB: Comando seguito dalla conferma Pronti [a strambare] risp. Pronti [alla strambata] e l'ordine successivo Stramba risp. Strambare. SBR

pronti ad alare [vela/ randa/ fiocco ecc.]

DEF: Comando per prepararsi ad alzare una vela/ bandiera ecc. ~MGL

SIN: **pronti ad issare [vela/ randa/ fiocco ecc.]** GTT67,921

NTB: Comando seguito dalla conferma

Kommando zum Segelsetzen Heiß auf bzw. Heiß Segel/ Fock/ Groß etc.
~SCH00,43

klar zum Wenden

DEF: Mitteilung für den Vorschoter zur Vorbereitung des Überstaggehens.

SLT02,294

NTB: Auf dieses Kommando werden gegebenenfalls auch die aufgefierten Schoten dichtgeholt, und das Boot geht für die ausreichend lange Zeit auf einen Amwindkurs, um den beim Wenden durch das Mitdrehen des Bordwindes entstandenen toten Winkel möglichst klein zu halten und zum Manöver ausreichend Fahrt zu bekommen. Rückmeldung der Crew durch „Klarzeigen“ oder die Worte Ist klar [zum Wenden]. SLT02,294

Die Freigabe der Leeschot erfolgt, wenn der Rudergänger beim Wenden die Pinne nach Lee legt, auf sein Kommando Ree bzw. Wenden. ~SLT02,294

[...] ist klar

DEF: Rückmeldung, die besagt, das alles Notwendige zur Ausführung des Kommandos vorbereitet worden ist. SBR

NTB: Die Rückmeldung folgt auf das Vorbereitungskommando Klar zum [...]. SBR

Ist klar [zum Ankerlichten]

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass alle Nötige vorbereitet wurde, um den Anker auszubrechen und an Bord zu nehmen.

~DNK04,83

Pronti [ad alare vela/ randa/ fiocco ecc.] e dall'ordine ala. SBR

pronti a virare

DEF: Ordine impartito dallo skipper rivolto all'equipaggio perché si appronti ad effettuare la virata. SFF

SIN: **pronti alla virata** SFF

NTB: All'ordine l'addetto o gli addetti alla guardia di dritta o sinistra passano la scotta della vela di prua sul verricello e si preparano a recuperare e cazzare. Le scotte vanno passate attorno al verricello rigorosamente in senso orario. Sui verricelli tradizionali (cioè non self tailing) si passano solo due giri per evitare che la scotta, mentre viene virata, si incattivi. Terminata la manovra si passa un terzo giro che migliora l'attrito della cima attorno al verricello e si dà di volta la stessa ad una galloccia. All'ordine la guardia di dritta o sinistra si prepara a rilasciare la scotta completamente. L'operazione va fatta all'ultimo momento per fare in modo che la vela di prua porti fino all'ultimo aiutando in tal modo la virata. Per conseguenza la scotta non deve assolutamente essere rilasciata prima di aver ricevuto l'ordine. MGL.

Questo comando viene confermato con Pronti [a virare] risp. Pronti [alla virata] e precede l'ordine Virare in prua risp. Virare risp. Vira risp. Viriamo. SBR

pronti [a ...]

DEF: Conferma indicante che tutto il necessario è stato approntato per poter eseguire il comando. SFF

NTB: La conferma segue il comando Pronti a [...]. SBR

pronti a salpare

DEF: Risposta data dal personale interessato alla manovra indicante che tutte le operazioni preliminari sono state completate con successo. SFF

NTB: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Klar zum Ankerlichten; daraufhin werden die Befehle Hol Anker kurzstap und Anker auf erteilt. SBR

Segel/ Fock/ Groß etc. ist klar zum Bergen

DEF: Rückmeldung auf das

Vorbereitungskommando zum

Herunterlassen der Segel. ~SLT02,410

NTB: Die Rückmeldung erfolgt nach dem Vorbereitungskommando Klar zum Bergen Segel/ Fock/ Groß etc. und vor dem eigentlichen Kommando zum Bergen des Segels Hol nieder. SBR

Für die Fock: die Rückmeldung auf das Kommando Klar zum Bergen Fock kann nur dann erfolgen, wenn ein Mann griffbereit an der Fallwinde steht und das Fall loswerfen kann. Hierzu gehört es selbstverständlich, dass das Fall bereits in Buchten auf Deck liegt. ~SCH00,44

Für das Groß: die Rückmeldung auf das Kommando Klar zum Bergen Groß kann nur dann erfolgen, wenn der Baum angedirkt ist. Dies gehört jedoch nicht zum Bereitmachen des Großsegels zum Bergen, denn ein angedirktes Großsegel verliert viel von seiner Wirksamkeit, die unter Umständen für die notwendige Fahrt zum Manövrieren gebraucht wird. ~SCH00,45

Anker ist klar [zum Fallen]

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass der Anker zum Fallenlassen oder Ausfahren bereit ist. ~SCH00,142

NTB: Die Rückmeldung wird nach dem Kommando Klar bei Anker bzw. Anker klar zum Fallen und vor Fallen Anker erteilt. SBR

ist klar [zum Halsen]

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass das Halsemanöver ausgeführt werden kann. SFF

NTB: Conferma che segue il comando Pronti a salpare [l'ancora] e precede i comandi Recuperare a picco e Salpa risp. Salpare l'ancora. SBR

pronti [ad ammainare vela/ randa/ fiocco ecc.]

DEF: Conferma indicante che tutto è stato approntato per far discendere le vele.

~MGL

NTB: Conferma che segue il comando Pronti ad ammainare vela/ randa/ fiocco ecc. e precedente l'ordine successivo Ammaina. SBR

pronti [ad affondare l'ancora]

DEF: Risposta data dal personale interessato alla manovra indicante che tutte le operazioni preliminari sono state completate con successo. SFF

SIN: **pronti [a dar fondo]** SFF; **pronti [a mollare l'ancora]** SFF; **pronti [a gettare l'ancora]** SFF

NTB: Conferma seguente il comando Pronti ad affondare l'ancora precedente l'ordine Affondare [l'ancora]. SBR

pronti [a strambare]

DEF: Conferma data dall'equipaggio indicante che tutto è pronto per la manovra. SFF

NTB: Die Rückmeldung erfolgt nach dem Kommando Klar zum Halsen und vor dem eigentliche Halsekommando Rund achtern bzw. Halsen. SBR

[Segel/ Fock/ Groß etc.] ist klar [zum Setzen]

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass alles zum Hochziehen des Segels bereit ist. SBR
NTB: Die Rückmeldung auf das Kommando Klar zum Setzen Fock kann nur dann erfolgen, wenn die Fock angeschlagen, das Fall eingeschäkelt und ein Mann klar bei Fall und Winsch ist. ~SCH00,43f. Die Rückmeldung auf das Kommando Klar zum Setzen Groß kann nur dann erfolgen, wenn wenn das Fall angeschlagen und gesichert ist, und die Zeisinge bis auf zwei oder drei entfernt werden. ~SCH00,43f.

Sofort nach der Rückmeldung folgt das eigentliche Kommando zum Segelsetzen Heiß auf bzw. Heiß Segel/ Fock/ Groß etc. SBR

ist klar [zum Wenden]

DEF: Rückmeldung, mit der der Vorschotmann dem Skipper zu verstehen gibt, dass er bereit ist, das eigentliche Wendekommando auszuführen.
~DNK02,197

NTB: Die Rückmeldung erfolgt nach dem Kommando Klar zum Wenden und vor dem Wendekommando Ree bzw. Wenden.
~DNK02,197

klarieren

DEF: Kommando, eine Leine durch Blöcke/ Augen o.ä. klarlaufend zu machen, die Kinken aus ihr zu entfernen o.ä. im Sinne von „zu neuem Gebrauch in Ordnung bringen“. ~SLT02,294

SYN: >[Leinen] klarmachen DNK02,91; >klar bei Leinen SCH00,90

[Leinen] klarmachen

DEF: Kommando, eine Leine durch Blöcke/

SIN: **pronti [alla strambata]** SFF

NTB: Conferma che segue il comando Pronti a strambare risp. Pronti alla strambata e precede l'ordine Stramba risp. Strambare. SBR

pronti [ad alare vela/ randa/ fiocco ecc.]

DEF: Conferma indicante che tutto è stato preparato per sollevare la vela/ randa/ fiocco ecc.). ~MGL

SIN: **pronti [ad issare vela/ randa/ fiocco ecc.]** SFF

NTB: Conferma seguente il comando Pronti ad alare [vela/ fiocco/ randa ecc.] e precedente l'ordine ala. SBR

pronti [a virare]

DEF: Conferma che indica che ogni membro dell'equipaggio ha recepito l'ordine dello skipper e che tutto è pronto per eseguire correttamente la virata. SFF

SIN: **pronti [alla virata]** SFF

NTB: La conferma viene data a seguito del comando Pronti a virare risp. Pronti alla virata e precede l'ordine Virare in prua risp. Virare risp. Viriamo risp. Vira. SBR

mettere in chiaro

DEF: Ordine di liberare da qualsiasi imbroglio una catena o un cavo.
~DEM71,137

SIN: **metti in chiaro** MGL

mettere in chiaro

DEF: Ordine di liberare da qualsiasi

Augen o.ä. klarlaufend zu machen, die Kinken aus ihr zu entfernen o.ä. im Sinne von „zu neuem Gebrauch in Ordnung bringen“. ~SLT02,294
SYN: >**klarieren** DNK02,91; >**klar bei Leinen** SCH00,90

klarmachen zum [...]

DEF: Allgemeines

Vorbereitungskommando, auf das hin alles Nötige vorbereitet wird, um alle weiteren, folgenden Kommandos ausführen zu können. SBR

klarmachen zum Ablegen

DEF: Vorbereitungskommando, auf das hin alles Nötige für das Ablegemanöver vorbereitet wird. ~SCH00,95

NTB: Es folgt das Kommando Leinen los. SBR

klarmachen zum Ankern

DEF: Kommando, bei dem jedes Crewmitglied an seinem zugewiesenen Platz dazu beiträgt, die Ankerkette an den Anker anzuschäkeln bzw. die Ankertrosse aufs Vorschiff zu bringen, damit der Anker auf dem bequemsten Weg zu Wasser gebracht werden kann. ~SCH00,46

NTB: Es folgt das Kommando Klar bei Anker bzw. Anker klar zum Fallen. SBR

kollidieren*

DEF: Warnruf vor dem Zusammenstoßen oder dem sich Berühren von Fahrzeugen auf See untereinander oder von Booten mit der Pier bzw. mit Tonnen, Brücken, o. ä., die jedoch immer Schaden verursachen müssen und damit ggf. im Sinne einer Haftpflicht verstanden werden.

~SLT02,302. Beispiel: Wir kollidieren! SBR

SYN: **zusammenstoßen*** DUW01,1806;

>**rammen*** SLT02,472

imbroglio una catena o un cavo.

~DEM71,137

SIN: **metti in chiaro** MGL

prepararsi a [...]

DEF: Comando impartito all'equipaggio affinché questi ponga in essere quelle azioni preliminari volte ad eseguire gli ordini successivi. SFF

prepararsi a mollare l'ormeggio

VAR: prepararsi a mollare gli ormeggi SFF

DEF: Ordine impartito dallo skipper dell'imbarcazione all'equipaggio perché assuma la posizione idonea ad intraprendere la manovra atta a scogliere le cime d'ormeggio e lasciare la banchina. SFF

SIN: **prora e poppa, pronti a mollare** MGL

NTB: Segue il comando Mollare l'ormeggio. SBR

prepararsi a dar fondo

DEF: Ordine impartito dallo skipper all'equipaggio indicante le operazioni che devono essere compiute in vista di un prossimo ormeggio. SFF

NTB: Ordine seguito da Pronti a dar fondo risp. Pronti a mollare l'ancora risp. Pronti a gettare l'ancora risp. Pronti ad affondare l'ancora. SFF

abbordare

DEF: Grido di allarme lanciato, al fine di evitare una collisione, da chi s'accorge che l'imbarcazione sulla quale si trova si sta accostando, per una manovra errata, ad un'altra posta nelle immediate vicinanze.

~DEM71,2. Esempio: Ci abbordano! SLD

SIN: **investire*** DEM71,300

NTB: Eine Berührung von Booten beim
Rennsegeln wird nicht Kollision genannt.
~SLT02,302

volle Kraft voraus

DEF1: Ein Maschinenkommando, um das
Boot schnell vorwärts zu bewegen.

SCH00,139

NTB1: Die Rückmeldung auf dieses
Kommando lautet Volle Kraft voraus. SBR
DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende
Kommando, die besagt, dass das
Kommando verstanden wurde und alle
notwendigen Handgriffe zur Ausführung
desselben durchgeführt worden sind. SBR
NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das
Kommando Volle Kraft voraus. SBR

voraus halbe [Fahrt/ Kraft]

DEF1: Ein Maschinenkommando, um das
Boot bei mittlerer Geschwindigkeit voraus
zu bewegen. ~SLT02,710.

NTB1: Die Rückmeldung auf dieses
Kommando lautet Voraus halbe
[Fahrt/Kraft]. SBR

DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende
Kommando, die besagt, dass das
Kommando verstanden wurde und alle
notwendigen Handgriffe zur Ausführung
desselben durchgeführt worden sind. SBR
NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das
Kommando Voraus halbe [Fahrt/ Kraft].
SBR

volle Kraft zurück

DEF1: Maschinenkommando, um das Boot
möglichst schnell nach hinten zu bewegen.
SCH00,139

NTB1: Die Rückmeldung auf dieses
Kommando lautet Volle Kraft zurück. SBR
DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende
Kommando, die besagt, dass das
Kommando verstanden wurde und alle
notwendigen Handgriffe zur Ausführung
desselben durchgeführt worden sind. SBR
NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das
Kommando Volle Kraft zurück. SBR

avanti a tutta forza

DEF1: Ordine che si impartisce alle
macchine per far muovere l'imbarcazione
velocemente in avanti. RAC37,53

NTB1: La conferma seguente questo
comando è Avanti a tutta forza. SBR
DEF2: Conferma del comando omonimo,
indicante che l'ordine è stato recepito e sta
per essere eseguito. SFF

NTB2: La conferma viene data a seguito del
comando Avanti a tutta forza. SBR

mezza forza avanti

DEF1: Ordine che si impartisce alla sala
macchine per far muovere l'imbarcazione
in avanti a velocità media. ~RAC37,53

NTB1: La conferma seguente questo
comando è Mezza forza avanti. SBR
DEF2: Conferma del comando omonimo,
indicante che l'ordine è stato recepito e sta
per essere eseguito. SFF

NTB2: La conferma viene data a seguito del
comando Mezza forza avanti. SBR

indietro a tutta forza

DEF1: Ordine che si impartisce al personale
della sala macchine per far retrocedere
velocemente l'imbarcazione. ~RAC37,358

NTB1: La conferma seguente questo
comando è Indietro a tutta forza. SBR
DEF2: Conferma del comando omonimo,
indicante che l'ordine è stato recepito e sta
per essere eseguito. SFF
NTB2: La conferma viene data a seguito del
comando Indietro a tutta forza. SBR

zurück halbe [Fahrt/ Kraft]

DEF1: Ein Maschinenkommando, um das Boot bei mittlerer Geschwindigkeit rückwärts zu bewegen. ~SLT02,766

NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet Zurück halbe [Fahrt/ Kraft]. SBR

DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben durchgeführt worden sind. SBR

NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Zurück halbe [Fahrt/ Kraft]. SBR

krängen*

DEF: Warnruf bei einer übermäßigen Neigung des Bootes zur Seite.

~DNK01,134. Beispiel: Es krängt! SBR

SYN: **überliegen*** SLT02,683

kreuzen

DEF: Aufforderung zum Segeln zu einem Ziel in Luv, das man nicht direkt gegen die Windrichtung, sondern nur auf einem Amwindkurs mit wechselnden Kreuzschlägen auf dem einen oder dem anderen Bug erreichen kann, wobei das Wechseln auf diesem Zickzackkurs Wenden heißt. ~SLT02,312

SYN: **aufkreuzen** SLT02,35; **>lavieren** (veraltet, aber noch für die Bewältigung einer schwierigen (Kreuz-)Strecke in engem Fahrwasser mit geringer Wassertiefe, ungünstigem Wind, Gegenstrom u.ä. benutzt.) SLT02,333

kreuzen vor dem Wind

DEF: Aufforderung zum Segeln mit wechselnden Kreuzschlägen auf Vorwindkurs, wobei dieses Wechseln auf Zigzagkurs Halsen heißt. ~SLT02,312

mezza forza indietro

DEF1: Ordine che si impartisce alla sala macchine per far retrocedere a velocità media l'imbarcazione. ~RAC37,358

NTB1: La conferma seguente questo comando è Mezza forza indietro. SBR

DEF2: Conferma del comando omonimo, indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF

NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Mezza forza indietro. SBR

sbandare*

DEF: Avvertimento che viene dato quando l'imbarcazione è inclinata oltre un certo numero di gradi, per cui il proseguo della sbandata rischia di tramutarsi in una scuffiata. ~SFF. Esempio: Sbanda! SFF

bordeggiare

DEF: Indicazione per navigare stringendo il vento cambiano spesso di bordo, ovvero eseguire una serie di virate con una rotta in parte a sinistra ed in parte a dritta della direzione del vento stesso. ~STR70,175
SIN: **navigare sui bordi** DEM71,88; **fare dei bordi** MSS77,44

bordeggiare

DEF: Indicazione per navigare stringendo il vento cambiano spesso di bordo, ovvero eseguire una serie di virate con una rotta in parte a sinistra ed in parte a dritta della direzione del vento stesso. ~STR70,175

SIN: navigare sui bordi DEM71,88; fare dei bordi MSS77,44

Kurs [...]°

DEF: Kommando, auf das hin der Rudergänger einen bestimmten Kurs, in Kompassgraden angegeben, einschlagen und halten soll. ~SCH00,40
NTB: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet Kurs [...]° liegt an. SBR

Kurs [...]° liegt an

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass der angegebene Kurs eingeschlagen worden ist. SBR
NTB: Die Rückmeldung von Seiten des Rudergängers empfiehlt sich, wenn der Skipper nach dem Kommando Kurs 320° nicht hinter dem Rudergänger steht, also nicht mit eigenen Augen beurteilen kann, ob sein Befehl ausgeführt wird. ~SCH00,40

Kurs absetzen

DEF: Aufforderung zum Ermitteln und Einzeichnen eines Kurses in der Seekarte. ~SLT02,14

Anker ist kurzstag

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass die Kette so angeholt ist, dass sie nahezu senkrecht ins Wasser läuft, aber den Anker noch nicht ausbricht. ~DNK04,83
SYN: **Anker ist auf und nieder** SCH00,120
NTB: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Hol Anker kurzstag. SBR

hol Anker kurzstag

DEF: Kommando, auf das hin die Ankerkette so weit gehievt wird, bis sie nahezu senkrecht vom Anker zum Bug führt. DNK04,83
NTB: Die Rückmeldung auf das Kommando lautet Anker ist kurzstag bzw. Anker ist auf und nieder; es wird nach Klarmachen zum Ankerlichter und vor Anker auf erteilt. SBR

rotta [...]°

DEF: Comando rivolto al timoniere di dirigere la prua dell'imbarcazione in una certa direzione, espressa in gradi. SFF
NTB: La conferma seguente il comando è Rotta [...]°. SBR

rotta [...]°

DEF: Conferma del comando omonimo indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF

carteggiare

DEF: Indicazione per compiere le operazioni che si eseguono graficamente sulla carta nautica per programmare la navigazione e per controllarne lo svolgimento. ~www01

ancora è a picco

DEF: Conferma indicante che l'ancora a fondo si trova a picco, ovvero sotto la prora. ~DEM71,450
NTB: Conferma preceduta dal comando Recuperare a picco. SBR

recuperare a picco

DEF: Comando che viene dato perché venga virato sulla catena dell'ancora a fondo per far venire quest'ultima a picco, ovvero in linea verticale sotto la prora. ~DEM71,450
NTB: La conferma seguente il comando è Ancora è a picco; il comando è preceduto da Pronti a salpare [l'ancora] e seguito

dall'ordine successivo Salpa risp. Salpare l'ancora. SBR

an Land ziehen

DEF: 1. Aufforderung, ein Boot vom Wasser auf festen Boden zu bringen.

~DUW01,1779

tirare in secco

DEF: Indicazione per portare un'imbarcazione o un piccolo bastimento all'asciutto o su uno scalo d'alaggio.

~DEM71,556

SIN: >alare DEM71,13

landen

DEF: Aufforderung, an einer Pier oder einem anderen Liegeplatz im Hafen nach einem entsprechenden Manöver festzumachen. ~SLT02,27

SYN: **anlegen** SLT02,326

attraccare

DEF: Indicazione di avvicinarsi con il fianco di un'imbarcazione ad un'altra imbarcazione, ad una banchina o pontile, o comunque ad una sistemazione portuale adatta alle operazioni di imbarco e sbarco.

~DEM71,53

voraus langsam

DEF1: Ein Maschinenkommando, um das Boot langsam vorwärtszubewegen.

~SLT02,710

NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet Voraus langsam. SBR

DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben durchgeführt worden sind. SBR

NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Voraus langsam. SBR

avanti adagio

DEF1: Ordine che si impartisce alle macchine per far muovere l'imbarcazione lentamente in avanti. RAC37,53

NTB1: La conferma seguente questo comando è Avanti adagio. SBR

DEF2: Conferma del comando omonimo, indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF

NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Avanti adagio. SBR

zurück langsam

DEF1: Ein Maschinenkommando, um das Boot langsam nach hinten zu bewegen.

SLT02,766

NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet Zurück langsam. SBR

DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben durchgeführt worden sind. SBR

indietro adagio

DEF1: Ordine che si impartisce al personale dei locali delle motrici per muovere queste lentamente indietro. RAC37,358

NRB1: La conferma seguente questo comando è Indietro adagio. SBR

DEF2: Conferma del comando omonimo, indicante che il comando è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF

NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Indietro adagio. SBR

NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Zurück langsam. SBR

so langsam wie möglich voraus

DEF1: Maschinenkommando, um das Boot mit geringstmöglicher Geschwindigkeit vorwärts zu bewegen. SCH00,139

NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet So langsam wie möglich voraus. SBR

DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben getätigt wurden. SBR

NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando So langsam wie möglich voraus. SBR

so langsam wie möglich zurück

DEF1: Ein Maschinenkommando, um das Boot mit geringstmöglicher Geschwindigkeit nach hinten zu bewegen. SCH00,139

NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet So langsam wie möglich zurück. SBR

DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben getätigt wurden. SBR

NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando So langsam wie möglich zurück. SBR

längsseits [gehen]

DEF: Aufforderung, entlang der Seite, Seite an Seite zu fahren. ~SLT02,329

laschen

DEF: Aufforderung, Ausrüstungsteile seefest zu zurren, indem sie mit Tauwerk an Beschlägen oder Teilen von Takelage, Deck oder Einrichtung unbeweglich und unverlierbar gehalten werden. ~SLT02,330

avanti il più adagio possibile

DEF1: Ordine che si impartisce alle macchine per far muovere l'imbarcazione il più lentamente possibile in avanti.

RAC37,53

NTB1: La conferma seguente questo comando è Avanti il più adagio possibile. SBR

DEF2: Conferma del comando omonimo, indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF

NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Avanti il più piano possibile. SBR

indietro il più adagio possibile

DEF1: Ordine che si impartisce al personale della sala macchine per far retrocedere l'imbarcazione il più piano possibile.

RAC37,358

NTB1: La conferma seguente questo comando è Indietro il più adagio possibile. SBR

DEF2: Conferma del comando omonimo, indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF

NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Indietro il più piano possibile. SBR

accostare:

DEF: Comando di manovra per avvicinare il fianco dell'imbarcazione ad un'altra o ad una banchina. ~DEM71,6

rizzare

DEF: Indicazione per fissare per mezzo di rizze, vale a dire cavi di canapa, o di acciaio, o di materie sintetiche, in modo che risultino solidali con l'imbarcazione, oggetti che possono muoversi, o ruotare in modo da subirne danni o provocarne

all'imbarcazione, per effetto del beccheggio o del rollio. ~DEM71,518

laufen lassen

DEF: Kommando, etwas schnell fieren, loswerfen oder fallen zu lassen, z. B. ein Fall, einen Festmacher oder ein anderes Ende, um der daran hängenden oder ziehenden Last möglichst schnell nachzugeben. ~SLT02,333
SYN: **freilaufen** HSS93,90

lavieren

DEF: (veraltet, wird aber noch für die Bewältigung einer schwierigen (Kreuz-)Strecke in engem Fahrwasser mit geringer Wassertiefe, ungünstigem Wind, Gegenstrom u.ä. benutzt.) SLT02,333
SYN: **aufkreuzen** SLT02,35; **>kreuzen** SLT02,312

leck springen

DEF: Warnruf, wenn durch undichte Stellen (z. B. an der Stopfbuchse), durch undichte Nähte oder durch ein Leck Wasser in den Rumpf dringt. ~SLT02,723
SYN: **Wasser machen*** DNK02,108; **lecken*** DNK02,108

lecken

DEF: Warnruf, wenn durch undichte Stellen (z. B. an der Stopfbuchse), durch undichte Nähte oder durch ein Leck Wasser in den Rumpf dringt. ~SLT02,723
SYN: **Wasser machen*** DNK02,108; **leck springen*** SLT01,66

leegierig*

DEF: Hinweis auf das Bestreben eines Bootes, mit dem Bug nach Lee zu drehen oder zu gieren und ohne Bedienen von Schot und Ruder abzufallen. ~SLT02,336
NTB: Bei leichtem Wetter ist jedes Boot meistens leegierig. Hält diese Tendenz

mollare in bando

DEF: Comando di lasciar scorrere liberamente un cavo. MGL
SIN: **molla in bando** RAC37,475; **rilasciare tutto** MGL; **rilascia tutto** MGL; **allascare tutto** SFF; **allasca tutto** SFF; **lascare tutto** SFF; **lasca tutto** SFF

bordeggiare

DEF: Indicazione per navigare stringendo il vento cambiano spesso di bordo, ovvero eseguire una serie di virate con una rotta in parte a sinistra ed in parte a dritta della direzione del vento stesso, su una rotta difficile in acque strette con poca profondità, vento sfavorevole, corrente contraria, ecc.). ~STR70,175
SIN: **>navigare sui bordi** DEM71,88; **>fare dei bordi** MSS77,44

imbarcare acqua*

DEF: Voce di avvertimento per indicare l'affluire persistente a bordo di acqua di mare, per effetto dello stato agitato o burrascoso del mare, o per falle nell'opera viva. ~DEM71,286. Esempio: Imbarchiamo acqua! SLD

imbarcare acqua*

DEF: Voce di avvertimento per indicare l'affluire persistente a bordo di acqua di mare, per effetto dello stato agitato o burrascoso del mare, o per falle nell'opera viva. ~DEM71,286. Esempio: Imbarchiamo acqua! SLD

puggero*

VAR: **poggiero*** DEM71,458
DEF: Avviso dato, quando un'imbarcazione, a causa dell'equilibrio velico o delle forme dello scafo, tende a venire alla poggia quando il timone è al centro. ~DEM71,458

jedoch auch bei frischer Brise an, muss man die Leegierigkeit mit Hilfe von Schwertführung, Krängung, Trimm, Segelführung und ggf. Änderung der Takelage ausgleichen, damit das Boot in hartem Wetter in jedem Falle etwas luvigierig wird. SLT02,336

leichtern

DEF: Aufforderung, die Verdrängung eines Bootes und seinen Tiefgang durch Abgabe der Besatzung oder von Gewichtern der Ausrüstung zu vermindern, z. B. bei Abbringen vom Grunde. ~SLT02,340

Leine[n] fest

DEF: Kommando z. B. bei Anlegemanövern, auf das hin die Leinen an Pollern/ Ringen/ Klampen etc. festgemacht bzw. belegt werden. ~SCH00,56ff

SYN: <festmachen SLT02,163; <belegen SLT02,64

klar bei Leinen

Kommando, das frühzeitig gegeben wird, damit die Mannschaft ausreichend Zeit hat, die Leinen für das entsprechende Manöver (z. B. Anlege- oder Ablegemanöver) vorzubereiten. ~SCH00,52

Leinen los

DEF: Kommando, auf das hin zum Ablegen die Leinenverbindung am Liegeplatz losgemacht wird. ~SCH00,95

NTB: Unter Segeln kann ein Boot nur von der Leeseite einer Brücke o.ä. und bei ausreichend freiem Raum in Lee sicher ablegen. SLT02,13.

Das Vorbereitungs-kommando dazu lautet Klarmachen zum Ablegen. SBR

alleggerire

DEF: Indicazione per sbarcare una parte del carico o dei pesi mobili di un'imbarcazione, specialmente in caso di incaglio.

~DEM71,20

SIN: **alleggiare** DEM71,20

[dare] volta

DEF: Comando per avvolgere un cavo o una manovra corrente che si è finito di tirare o di filare, stabilmente intorno ad una caviglia/ galloccia/ bitta ecc. RAC37,216

preparare le cime

DEF: Comando che viene impartito, in tempo utile, all'equipaggio, al fine di consentirgli di disporre, in chiaro, le cime per effettuare la manovra necessaria. SFF

mollare gli ormeggi

DEF: Voce di comando per sciogliere i cavi che legano la nave a un molo/ una banchina/ una boa altre imbarcazioni contigue e ritirarli a bordo. RAC37,475

SIN: **mollare l'ormeggio** SFF; **mollare** MGL

NTB: Generalmente i cavi di ormeggio propriamente detti si mollano con qualche anticipo rispetto all'ora della partenza e una parte di essi viene sostituita con cavi più maneggevoli detti cavi sottili, che si mollano e si ritirano per ultimi durante la manovra di uscita dal porto. RAC37,475. Questo comando segue Prepararsi a mollare gli ormeggi. SBR

lenzen

DEF: Aufforderung, übereingekommenes Wasser lenz zu pumpen oder es mit einer besonderen Schöpfkelle, dem Ösfass, wieder aus dem Boot herauszubringen.

~SLT02,42

SYN: **ösen** DNK04,139; **ausösen** SLT02,344
im Päckchen liegen

DEF: Aufforderung, das Segelboot an anderen Booten längsseits festzumachen.

~DNK02,131

los

DEF: Kommando zum Losmachen oder Loslassen einer Leine. ~DNK02,115

SYN: **<loswerden** SCH00,95

Anker ist los

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass der Anker erfolgreich aus dem Grund ausgebrochen wurde. ~SCH00,118

SYN: **Anker ist frei** SCH00, 120

NTB: Die Rückmeldung erfolgt nach Ausführung des Kommandos Ausbrechen bzw. Klarieren. DNK04,83

Leinen los

DEF: Kommando, auf das hin zum Ablegen die Leinenverbindung am Liegeplatz losgemacht wird. ~SCH00,95

NTB: Unter Segeln kann ein Boot nur von der Leeseite einer Brücke o.ä. und bei ausreichend freiem Raum in Lee sicher ablegen. SLT02,13.

Das Vorbereitungskommando dazu lautet Klarmachen zum Ablegen. SBR

Lose [geben]

DEF: Kommando zum Nachlassen eines/r Endes/ Leine/ Schot. ~DNK02,114

sgottare

VAR: **aggottare** DEM71,11

DEF: Indicazione per togliere l'acqua da un'imbarcazione mediante uno strumento avente la forma di una pala, detto gottazza o sessola. ~DEM71,11

ormeggiarsi all'inglese

DEF: Indicazione per ormeggiarsi parallelamente ad altra imbarcazione a sua volta già assicurata parallelamente alla banchina. SFF

mollare

DEF: Comando per cessare di tenere in forza un elemento di attrezzatura (cavo/ catena/ scotte/ terzaroli ecc.).

~DEM71,375

ha lasciato

DEF: Avviso che l'ancora non fa più presa sul fondo durante la manovra di salpamento. DEM71,29

NTB: Conferma che viene data dopo l'esecuzione dell'ordine Spedare l'ancora. SBR

mollare gli ormeggi

DEF: Voce di comando per sciogliere i cavi che legano la nave a un molo/ una banchina/ una boa altre imbarcazioni contigue e ritirarli a bordo. RAC37,475

SIN: **mollare l'ormeggio** SFF; **mollare** MGL

NTB: Generalmente i cavi di ormeggio propriamente detti si mollano con qualche anticipo rispetto all'ora della partenza e una parte di essi viene sostituita con cavi più maneggevoli detti cavi sottili, che si mollano e si ritirano per ultimi durante la manovra di uscita dal porto. RAC37,475. Questo comando segue Prepararsi a mollare gli ormeggi. SBR

[dare] imbando

DEF: Comando di allascare un cavo che precedentemente era teso. MGL

loswerfen

DEF: Komando zum Losmachen oder Loslassen einer Leine. ~DNK02,115
SYN: <los SCH00,95

loten

DEF: Aufforderung, die Wassertiefe mit einem Lot zu messen, z. B. mit einem Handlot, Echolot, u.a. ~SLT02,354
SYN: **ausloten** SCH00,114; >**peilen** SLT02,438 **einen Lotwurf machen** SLT02,354
NTB: Der richtige Lotwurf insbesondere bei schneller Fahrt muss gelernt sein. SLT02,354

einen Lotwurf machen

DEF: Aufforderung, die Wassertiefe mit einem Lot zu messen, z. B. mit einem Handlot, Echolot, u.a. ~SLT02,354
SYN: **ausloten** SCH00,114; >**peilen** SLT02,438 **loten** SLT02,354
NTB: Der richtige Lotwurf insbesondere bei schneller Fahrt muss gelernt sein. SLT02,354

luven

DEF: Kommando zur Kursänderung nach Luv, bei der der Bordwind vorlicher einfällt und die Schoten dichtgeholt werden müssen. ~SLT02,28
SYN: <**anluven** SLT02,360; >**höher an den Wind gehen** SLT02,22; **hoch an den Wind gehen** SLT02,22; >**höher halten** SLT02,237; >**Höhe laufen** HSS93,90

luvgierig*

DEF: Hinweis auf das Bestreben eines Bootes, mit dem Bug nach Luv zu drehen oder zu gieren und ohne Bedienen von Ruder und Schot anzuluven. ~SLT02,361
NTB: Auf einem Amwindkurs soll ein Boot (auch aus Sicherheitsgründen) erst ab Windstärke 4 etwas luvgierig sein; damit ist

mollare

DEF: Komando per cessare di tenere in forza un elemento di attrezzatura (cavo/ catena/ scotte/ terzaroli ecc.). ~DEM71,375

scandagliare

DEF: Indicazione per misurare, con uno strumento apposito, ovvero lo scandaglio, la profondità del mare. ~DEM71,543
NTB: La misurazione viene fatta nei rilievi idrografici per la costruzione delle carte nautiche, e, nel corso delle navigazioni, specialmente in prossimità di terra per la sicurezza della navigazione. DEM71,543

scandagliare

DEF: Indicazione per misurare, con uno strumento apposito, ovvero lo scandaglio, la profondità del mare. ~DEM71,543
NTB: La misurazione viene fatta nei rilievi idrografici per la costruzione delle carte nautiche, e, nel corso delle navigazioni, specialmente in prossimità di terra per la sicurezza della navigazione. DEM71,543

orzare

DEF: Komando di indirizzare la prua della barca verso il letto del vento, vale a dire in direzione del vento. ~GGL77,148
SIN: **venire all'orza** DEM71,417; **andare all'orza** DEM71,417; **orza** MGL; **risalire il vento** DEM71,668; **risali** SFF; **montare al vento** DEM71,376; **stringere il vento** SFF; **stringi** MGL; **bolinare** DEM71,85; **timone all'orza** MGL

orziero*

DEF: Avviso lanciato quando un'imbarcazione a vela tende ad avvicinare la prua alla direzione del vento. ~www01
Generalmente è necessario rendere la barca meno orziera, ossia avanzare il centro velico. MLS85,374
SIN: **ardente*** DEM71,417

es bei leichtem Wind meistens leegierig.
SLT02,361

m

Mann gefasst

DEF: Rückmeldung der Mannschaft nach gelungenem Mann- über- Bord- Manöver.
DNK01,98

NTB: Die Rückmeldung erfolgt nach dem Warnruf Mann über Bord. SBR

Mann über Bord

DEF: Warnruf beim Mann- über- Bord- Manöver. SBR

NTB: Auf diesen Notruf wirft der Vorschotmann die Rettungsboje oder Schwimmweste außenbord, und zwar so, dass der Verunglückte sie mit wenigen Schwimmstößen erreichen kann.
~SLT01,55.

Die Meldung zur Rettung des über Bord Gegangenen lautet Mann gefasst.
~DNK01,98

Maschine stopp

DEF: Kommando zum Unterbrechen einer Bewegung oder einer Tätigkeit, z. B. Auskuppeln des Motors als Maschinenkommando. SLT02,633

Mast abnehmen

DEF: Aufforderung zum Herausnehmen des Mastes. ~SLT02,15

am Haken mitnehmen

DEF: Aufforderung, ein Boot durch ein anderes fortzubewegen, indem man hierzu die Schlepptrosse am Heck des schleppenden Fahrzeugs und am Bug des geschleppten Fahrzeugs festmacht.

uomo recuperato

DEF: Durante un caso di emergenza, avviso dato, nelle imbarcazioni più grandi, da un membro dell'equipaggio al comandante, indicante che il recupero dell'uomo finito in mare è stato ultimato con successo in modo che il comandante ordini che lo scafo riprenda la rotta originaria. SFF
NTB: L'avviso viene dato a manovra compiuta con successo a seguito della voce di avvertimento uomo in mare. SBR

uomo in mare

DEF: Voce di avvertimento che deve essere gridata da chiunque a bordo si accorga per primo che un uomo è caduto in mare.
~DEM71,654
NTB: A tale grido va lanciato il salvagente, illuminata bene la zona, se di notte, per facilitare l'individuazione del naufrago, e così via per recuperare l'uomo caduto in mare. ~DEM71,654. L'avviso dato al termine della manovra di recupero è Uomo recuperato. SFF

ferma

DEF: Ordine che viene dato al personale di servizio in macchina per arrestare il funzionamento delle eliche. DEM71,228

disalberare

DEF: Indicazione per smontare gli alberi di un'imbarcazione a vela. ~DEM71,194

rimorchiare

DEF: Indicazione per compiere una navigazione, breve o lunga, trascinandone un'altra per mezzo di un collegamento in cavi o catene, di fianco o di poppa.
~DEM71,513

~SLT02,533

SYN: **schieben** SLT02,533; **bugsieren**

SLT02,533; **auf den Haken nehmen**

KTH78,113; **schleppen** SLT02,534

NTB: Ein Fahrzeug kann das andere achteraus, längsseits, Bord an Bord schleppen. Das Schleppen ist ein wichtiger Bestandteil der KVR. Wenn man anstatt schleppen abschleppen sagt, bedenke man, dass jemand hierunter nicht das

"Mitnehmen am Haken" oder einschleppen, sondern das Abbringen oder gar Abbergen verstanden wissen will und somit anstelle eines möglichen Schlepplohns nicht nachträglich einen Hilfsleistungslohn verlangen könnte. SLT02,533f

Man beachte den seemännischen wie juristischen Unterschied zwischen abschleppen und schleppen. SLT02,14

NTB: Si può rimorchiare un galleggiante che sia privo di mezzi di propulsione o anche di governo o li abbia totalmente o parzialmente immobilizzati, ovvero per aiutare il rimorchiato ad effettuare manovre in acque ristrette od obbligate, od in condizioni del tempo tali da sconsigliare l'impiego dei propri mezzi. ~DEM71,513

n

auf den Haken **n**ehmen

DEF: Aufforderung, ein Boot durch ein anderes fortzubewegen, indem man hierzu die Schlepptrosse am Heck des schleppenden Fahrzeugs und am Bug des geschleppten Fahrzeugs festmacht.

~SLT02,533

SYN: **schieben** SLT02,533; **bugsieren** SLT02,533; **schleppen** KTH78,113; **am Haken mitnehmen** SLT02,534

NTB: Ein Fahrzeug kann das andere achteraus, längsseits, Bord an Bord schleppen. Das Schleppen ist ein wichtiger Bestandteil der KVR. Wenn man anstatt schleppen abschleppen sagt, bedenke man, dass jemand hierunter nicht das

"Mitnehmen am Haken" oder einschleppen, sondern das Abbringen oder gar Abbergen verstanden wissen will und somit anstelle eines möglichen Schlepplohns nicht nachträglich einen Hilfsleistungslohn verlangen könnte. SLT02,533f

Man beachte den seemännischen wie

rimorchiare

DEF: Indicazione per compiere una navigazione, breve o lunga, trascinandone un'altra per mezzo di un collegamento in cavi o catene, di fianco o di poppa.

~DEM71,513

NTB: Si può rimorchiare un galleggiante che sia privo di mezzi di propulsione o anche di governo o li abbia totalmente o parzialmente immobilizzati, ovvero per aiutare il rimorchiato ad effettuare manovre in acque ristrette od obbligate, od in condizioni del tempo tali da sconsigliare l'impiego dei propri mezzi. ~DEM71,513

juristischen Unterschied zwischen
abschleppen und schleppen. SLT02,14

Anker ist auf und nieder

DEF: Rückmeldung, die besagt, dass die Kette so angeholt ist, dass sie nahezu senkrecht ins Wasser läuft, aber den Anker noch nicht ausbricht. ~DNK04,83
SYN: **Anker ist kurzstag** SCH00,120
NTB: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Hol Anker kurzstag. SBR

ancora è a picco

DEF: Conferma indicante che l'ancora a fondo si trova a picco, ovvero sotto la prora. ~DEM71,450
NTB: Conferma preceduta dal comando Recuperare a picco. SBR

O

Ölen (der Wellen)

DEF: Aufforderung zur einer Maßnahme der Sicherheit auf See, beim Beiliegen, den von Luv anrollenden Wellen und insbesondere den Brechern ihre Kraft zu nehmen. ~SLT02,422f
NTB: Dazu füllt man einen Ölbeutel mit ca. 2 Liter eines dickflüssigen pflanzlichen oder tierischen Öles und hängt diesen entweder an der Luvseite über Bord oder befestigt ihn an der Nachlaufleine in einem solchen Abstand, dass das Boot in der durch das Öl beruhigten Wasserfläche treibt. Die sehr dünne Ölschicht und ihre schnelle Ausbreitung sorgen mit der durch Molekularkräfte veränderten Oberflächenspannung des Wassers dafür, dass schon mit geringen Ölmengen ein großer Bereich relativer Sicherheit um das treibende Boot herum geschaffen werden kann. SLT02,422f

gettare olio per calmare le onde

DEF: Indicazione per ottenere che, con una piccola quantità di olio (preferibilmente di origine animale, denso, meglio se di pesce), di circa 3 litri all'ora, il mare grosso frangente, nelle vicinanze dell'imbarcazione, si muti in mare ad onda lunga, il che diminuisce il tormento all'imbarcazione e ne facilita le manovre, ad esempio stare alla cappa, correre col mare in poppa; ammainare od alzare imbarcazioni ecc. DEM71,409

ösen

DEF: Aufforderung, übereingekommenes Wasser lenz zu pumpen oder es mit einer besonderen Schöpfkelle, dem Ösfass, wieder aus dem Boot herauszubringen. ~SLT02,42
SYN: **lenzen** DNK04,139; **ausösen** SLT02,344

sgottare

VAR: **aggottare** DEM71,11
DEF: Indicazione per togliere l'acqua da un'imbarcazione mediante uno strumento avente la forma di una pala, detto gottazza o sessola. ~DEM71,11

p

im Päckchen liegen

DEF: Aufforderung, das Segelboot an anderen Booten längsseits festzumachen.
~DNK02,131

Patenthalse, f.*

DEF: Warnruf vor dem unabsichtlichen Übergehen des Großbaumes auf einem Vorwindkurs, beim selbsttätigen Halsen des Bootes, auf das die Crew nicht vorbereitet ist. ~SLT02,436
NTB: Die Patenthalse kommt vor, wenn bei einem unbemerkten Schralen der Wind in die Leeseite des Segels drückt und dieses schnell und plötzlich um 180° auf die andere Seite pendelt. Dabei kann der Großbaum die Crew durch einen heftigen Schlag verletzen, über Bord werfen und die Spiere auf der anderen Seite am Want selbst Schaden nehmen. Eine Sicherung gegen die Patenthalse sind eine Bulentalje und ein Bullenstander. ~SLT02,436

peilen

DEF1: Aufforderung, die Richtung zu einem Objekt z. B. einer Landmarke festzustellen, entweder mit dem Peilkompass oder der Peilscheibe oder auch nur „über den Daumen“. ~SLT02,438
DEF2: (Selten) Messen der Wassertiefe (anstelle von loten). SLT02,438
SYN2: **loten** SLT02,354
NTB2: Anstelle von loten, wenn man z. B. mit dem Peilstock arbeitet. SLT02,438

pressen

DEF: Aufforderung zum Erzeugen von bruchfester, dauerhafter Verbindung von Faser- oder Drahttauwerk durch Verflechten der einzelnen Kardeele mit Hilfe von Marlspieker, Fitt oder anderer Werkzeuge. ~SLT02,610

ormeggiarsi all'inglese

DEF: Indicazione per ormeggiarsi parallelamente ad altra imbarcazione a sua volta già assicurata parallelamente alla banchina. SFF

prendere accollo*

DEF: Avviso dato quando manovrando con barca a vela in modo che il vento batta sulla faccia prodiera delle vele, si provoca un movimento retrogrado o di abbattuta del bastimento. ~DEM71,5

rilevare

DEF: Indicazione per prendere un rilevamento, ovvero la direzione sulla quale si trova un oggetto (nave, punto a terra, astro ecc.) rispetto a un osservatore.
~DEM71,512
SIN: **traguardare** DEM71,512

impiombare

DEF: Indicazione per collegare le estremità di due cavi intrecciando i loro trefoli o legnoli. ~VLI94,785
SIN: **incordonare** VLI94,85

SYN: >**spleißen** SLT02,453

NTB: Der Drahtspleiß ist weitgehend durch Pressungen verdrängt worden, wobei sich pressen ausschließlich auf das Drahttauwerk bezieht und den modernen Ersatz für den zeitraubenden und schwierigen Augspleiß darstellt. ~SLT02,453

pullen

DEF: (Seemännisch) Aufforderung zum Rudern mit zwei Riemen, z.B. in einem Beiboot, Ruderdingi oder im Jugendkutter, im Gegensatz zum Wriggen, der Fortbewegung durch Muskelkraft mit nur einem Riemen. ~SLT02,457

vogare

DEF: Indicazione per usare i remi per la propulsione dell'imbarcazione. ~DEM71,676
SIN: **voga** DEM71,676; **remare†** (da rigettare) DEM71,500;

r

rammen*

DEF: Warnruf, bevor bei einer Kollision in ein anderes Schiff oder Boot hineinlaufen oder mit dem Bug an ein anderes Fahrzeug getroffen wird (und ggf. zum Sinken gebracht wird). ~SLT02,472. Beispiel: Wir rammen! SBR

SYN: <**kollidieren*** SLT02,302;

<**zusammenstoßen*** DWB89,1806

investire*

DEF: Grido di allarma lanciato da chi s'accorge che l'imbarcazione sta per urtarne un'altra o finire contro un ostacolo. ~DEM71,300. Esempio: Investiamo! SFF
SIN: **abbordare*** DEM71,2

recht so

DEF: Ein Ruderkommando, um nach einer Kursänderung oder Drehung den im Augenblick dieses Kommandos anliegenden Kurs zu halten oder zu steuern. SLT02,475

alla via così

DEF: L'ordine che si dà al timoniere quando l'imbarcazione ha la prora sulla rotta stabilita e deve mantenerla. MGL
SIN: **via così** MGL

Ree

DEF: Ree ist das zu einem einzigen Laut zusammengezogenen Kommando Ruderpinne nach Lee. SLT02,476. Es ist ein Wendekommando, auf das hin das Boot andreht und die Fockschot losgeworfen werden soll, damit das luvwierige Boot schneller und sicherer über Stag geht. SLT02,476

virare

DEF: Nella marina velica, comando di manovra per cambiare di mura, venendo all'orza fino a che la prua dell'imbarcazione si disponga nel letto del vento (in filo) e poi poggiando fino ad assumere le mura opposte. ~VLI94,1192
SIN: **virare di bordo in prua** www01; **vira** MGL; **viriamo** SFF

SYN: wenden DNK02,127; †**über Stag gehen** SLT02,684; †**Überstaggehen** SLT02,684

NTB: Das Kommando erfolgt nach Klar zum Wenden und nach der Rückmeldung Ist klar [zum Wenden]. SBR

reefen

VAR: reefen SLT02,477

DEF: Kommando zum Verkleinern der Großsegelfläche bei zunehmender Windstärke oder bei Gewitter- bzw. Sturmanzeichen. DNK02,140

NTB: Es gibt verschiedene Arten des Reffens: mit dem Bindreff, bei der die Segelfläche, die das Boot nicht mehr tragen kann, über dem Unterliek zusammengerafft und eingebunden wird; wobei man mit Reffbändseln oder Reffleine arbeiten kann (~SLT02,73) oder mit der Rollreffanlage, wobei eine mechanische Vorrichtung, bestehend aus Refftrommel am Bug, rohrförmiger Befestigung für das Vorliek am Segel und Wirbel am Topp, benutzt wird. ~SLT02,498

reefen

VAR: reefen SLT02,477

DEF: Kommando zum Verkleinern der Großsegelfläche bei zunehmender Windstärke oder bei Gewitter- bzw. Sturmanzeichen. DNK02,140

NTB: Es gibt verschiedene Arten des Reffens: mit dem Bindreff, bei der die Segelfläche, die das Boot nicht mehr tragen kann, über dem Unterliek zusammengerafft und eingebunden wird; wobei man mit Reffbändseln oder Reffleine arbeiten kann (~SLT02,73) oder mit der Rollreffanlage, wobei eine mechanische Vorrichtung, bestehend aus Refftrommel am Bug, rohrförmiger Befestigung für das Vorliek am Segel und Wirbel am Topp, benutzt wird. ~SLT02,498

regulieren

DEF: Aufforderung, dem Segel in jedem

NTB: Questo comando viene impartito dopo l'avvenuta conferma Pronti [a virare] risp. Pronti [alla virata] del comando Pronti a virare risp. Pronti alla virata. SBR

terzarolare

DEF: Comando per ridurre la superficie velica piegandola o arrotolandola intorno al boma. Www01

SIN: prendere i terzaroli GGL77,143

NTB: Le bende dei terzaroli sono le strisce orizzontali di rinforzo che corrono attraverso la vela e che portano degli occhi attraverso i quali passano i matafioni. www01.

Esistono due modi di terzarolare: con i matafioni, che significa terzarolare con dei spezzoni di cavetto utilizzabili per dar volta alle vele; e con il rullo, arrotolando la randa attorno al boma o attorno (o dentro) l'albero, mediante dispositivi a rullo, posti nel boma o alla base dell'albero. ~VLI94,816

terzarolare

DEF: Comando per ridurre la superficie velica piegandola o arrotolandola intorno al boma. Www01

SIN: prendere i terzaroli GGL77,143

NTB: Le bende dei terzaroli sono le strisce orizzontali di rinforzo che corrono attraverso la vela e che portano degli occhi attraverso i quali passano i matafioni. www01.

Esistono due modi di terzarolare: con i matafioni, che significa terzarolare con dei spezzoni di cavetto utilizzabili per dar volta alle vele; e con il rullo, arrotolando la randa attorno al boma o attorno (o dentro) l'albero, mediante dispositivi a rullo, posti nel boma o alla base dell'albero. ~VLI94,816

orientare

DEF: Indicazione per disporre le vele in

Moment durch Auffieren, Anholen o.ä. zu seinem optimalen Anstellwinkel zu verhelfen. SBR

rückwärtsgehen

DEF: Aufforderung, mit Hilfe des Motors rückwärts zu fahren. ~SLT02,504
SYN: rückwärtslaufen SLT02,504

rückwärtslaufen

DEF: Aufforderung, mit Hilfe des Motors rückwärts zu fahren. ~SLT02,504
SYN: rückwärtsgehen SLT02,504

rückwärtssegeln

DEF: Kommando, das Boot durch die Antriebskraft des Windes nach hinten zu bewegen. SBR
SYN: **achteraussegeln** SLT02,504
NTB: Die Fahrt über den Achtersteven oder achteraus tritt z. B. nach einem missglückten Wenden ein, wenn ein Boot sich nach einem Aufschießer und gleichzeitigem Stoppen wieder befreien muss. SLT02,504

Ruder hart Backbord

DEF: Kommando, die Ruderpinne so weit wie möglich nach Steuerbord zu legen, damit das Boot einen möglichst engen Bogen nach Backbord beschreiben kann. ~SLT02,507
NTB: Bei diesem Kommando ist zu beachten, dass die Pinne stets in die entgegengesetzte Richtung zeigt, gleichgültig, ob sich das Boot in Vorwärts- oder Rückwärtsfahrt befindet. SCH00,40

Ruder hart Steuerbord

DEF: Kommando, die Ruderpinne so weit wie möglich nach Backbord zu legen, damit das Boot einen möglichst engen Bogen nach Steuerbord beschreibt. SLT02,507.
NTB: Bei diesem Kommando ist zu

modo che, in relazione all'andatura dell'imbarcazione, l'azione del vento possa esercitarsi su di esse col massimo effetto utile. RAC37,545
SIN: **regolare** STR70,125; **stabilire** DEM71,591

rinculare

DEF: Indicazione per spostarsi con moto retrogrado a motore. ~DEM71,513

rinculare

DEF: Indicazione per spostarsi con moto retrogrado a motore. ~DEM71,513

rinculare a vela

DEF: Comando per spostarsi, orientando le vele e il timone in maniera tale che lo scafo si sposti con moto retrogrado nel senso della direzione del vento. ~DEM71,513
NTB: La manovra si esegue ponendo la pala del timone sopravvento.~DEM71,513

tutto a sinistra

DEF: Ordine al timoniere perché metta la barra in posizione tale da consentire all'imbarcazione di accostare velocemente a sinistra. ~DEM71,570

tutto a dritta

DEF: Ordine al timoniere perché metta la barra in posizione tale da consentire all'imbarcazione di portarsi velocemente a dritta. SFF

beachten, dass die Pinne stets in die entgegengesetzte Richtung zeigt, gleichgültig, ob sich das Boot in Vorwärts- oder Rückwärtsfahrt befindet. SCH00,40

Ruder [nach] Backbord

DEF: Ruderkommando, bei dem der Rudergänger das Ruder nach Steuerbord legt, damit sich das Boot Backbord drehen kann. ~SLT02,507

SYN: **Backbord drehen** SCH00,41; **>etwas Backbord** SLT02,507

NTB: Nach internationalen Vereinbarungen bezieht sich heute ein Ruderkommando nur noch auf die Stellung des Ruderblattes; deshalb muss der Rudergänger darauf achten, die Pinne beim Ruderlegen entgegengesetzt zu der Seite zu bewegen, wie der Schipper befiehlt; Ruder Backbord bedeutet also die Ruderpinne nach Steuerbord legen. ~SLT02,507. Das Boot muss dabei nach Backbord fahren. ~SCH00,40

Ruder [nach] Steuerbord

DEF: Ruderkommando, bei der dem Rudergänger das Ruder nach Backbord legt, damit sich das Boot Steuerbord drehen kann. ~SLT02,507

SYN: **Steuerbord drehen** SCH00,41; **>etwas Steuerbord** SLT02,507

NTB: Nach internationalen Vereinbarungen bezieht sich heute ein Ruderkommando nur noch auf die Stellung des Ruderblattes; deshalb muss der Rudergänger darauf achten, die Pinne beim Ruderlegen entgegengesetzt zu der Seite zu bewegen, wie der Schipper befiehlt. Bei Ruder Steuerbord muss er also die Ruderpinne nach Backbord legen. ~SLT02,507. Dabei muss das Boot nach Steuerbord abdrehen. SCH00,40

rund achtern

DEF: Kommando zur Kursänderung eines Bootes, bei der das Heck durch den Wind drehen muss. ~SLT02,510

timone a sinistra

DEF: Ordine al timoniere di far accostare l'imbarcazione a sinistra, mettendo la barra a dritta. ~DEM71,570

SIN: **†barra a dritta** DEM71,202; **accosta a sinistra** DEM71,6

timone a dritta

DEF: Ordine al timoniere di far accostare l'imbarcazione a dritta, mettendo la barra a sinistra. DEM71,570

SIN: **†barra a sinistra** DEM71,202; **accosta a dritta** DEM71,6

virare [di bordo] in poppa

DEF: Nella marina velica, comando di manovra per cambiare di mura, incominciando col poggiare, e sorpassato

SYN: **halsen** DNK05,124

NTB: Dieses Kommando folgt auf Klar zum Halsen und die Rückmeldung ist klar [zum Halsen]. SBR

con la poppa il letto del vento, venendo di nuovo all'orza dal lato opposto.

~VLI94,1192

SIN: **strambare** www01; **stramba**

GGL77,149

NTB: Comando poco usato; è da preferire Strambare risp. Stramba. SBR

S

schamfilen*

DEF: Hinweis auf das Berühren, Scheuern, Reiben und somit durch lang anhaltenden Kontakt verursachtes Beschädigen von Leinen oder Segeln. ~SLT02,519

NTB: Schamfilen tritt insbesondere beim Festmachen an Vorleine, Achterleine o.ä. oder an Segeln und Teilen der Takelage sowie des stehenden und laufenden Gutes auf. SLT02,519

schieben

DEF: Aufforderung, ein Boot durch ein anderes fortzubewegen, indem man hierzu die Schlepptrasse am Heck des schleppenden Fahrzeugs und am Bug des geschleppten Fahrzeugs festmacht.

~SLT02,533

SYN: **schleppen** SLT02,533; **bugsieren**

SLT02,533; **auf den Haken nehmen**

KTH78,113; **am Haken mitnehmen**

SLT02,534

NTB: Ein Fahrzeug kann das andere achteraus, längsseits, Bord an Bord schleppen. Das Schleppen ist ein wichtiger Bestandteil der KVR. Wenn man anstatt schleppen abschleppen sagt, bedenke man, dass jemand hierunter nicht das "Mitnehmen am Haken" oder einschleppen, sondern das Abbringen oder gar Abbergen verstanden wissen will und somit anstelle eines möglichen Schlepplohns nicht nachträglich einen Hilfsleistungslohn verlangen könnte. SLT02,533f
Man beachte den seemännischen wie

sfregare*

DEF: Avviso dato quando su vele o cime, per una erronea posizionatura delle stesse, si produce attrito. ~RAC37,924. Esempio:

Sfrega! MLD85,59

NTB: Per esempio sfregare degli ormeggi nelle bocche di rancio per i movimenti dell'imbarcazione prodotti dalla risacca o da altre cause. RAC37,924

rimorchiare

DEF: Indicazione per compiere una navigazione, breve o lunga, trascinandone un'altra per mezzo di un collegamento in cavi o catene, di fianco o di poppa.

~DEM71,513

NTB: Si può rimorchiare un galleggiante che sia privo di mezzi di propulsione o anche di governo o li abbia totalmente o parzialmente immobilizzati, ovvero per aiutare il rimorchiato ad effettuare manovre in acque ristrette od obbligate, od in condizioni del tempo tali da sconsigliare l'impiego dei propri mezzi. ~DEM71,513

juristischen Unterschied zwischen
abschleppen und schleppen. SLT02,14

schleppen

DEF: Aufforderung, ein Boot durch ein
anderes fortzubewegen, indem man hierzu
die Schlepptrosse am Heck des
schleppenden Fahrzeugs und am Bug des
geschleppten Fahrzeugs festmacht.

~SLT02,533

SYN: **schieben** SLT02,533; **bugsieren**
SLT02,533; **auf den Haken nehmen**
KTH78,113; **am Haken mitnehmen**
SLT02,534

NTB: Ein Fahrzeug kann das andere
achteraus, längsseits, Bord an Bord
schleppen. Das Schleppen ist ein wichtiger
Bestandteil der KVR. Wenn man anstatt
schleppen abschleppen sagt, bedenke man,
dass jemand hierunter nicht das
"Mitnehmen am Haken" oder einschleppen,
sondern das Abbringen oder gar Abbergen
verstanden wissen will und somit anstelle
eines möglichen Schlepplohns nicht
nachträglich einen Hilfsleistungslohn
verlangen könnte. SLT02,533f

Man beachte den seemännischen wie
juristischen Unterschied zwischen
abschleppen und schleppen. SLT02,14

schlippen

DEF: Aufforderung, ein Boot auf einem Slip
an Land zu ziehen. ~SLT02,37

SYN: <**slippen** SLT02,596; <**aufslippen**
SLT02,596

schlippen

DEF: Aufforderung, ein Boot auf einem Slip
zu Wasser zu lassen. ~SLT02,14

SYN: **zu Wasser bringen** SLT02,621;
<**slippen** SLT02,596; <**abslippen** SLT02,596

rimorchiare

DEF: Indicazione per compiere una
navigazione, breve o lunga, trascinandone
un'altra per mezzo di un collegamento in
cavi o catene, di fianco o di poppa.

~DEM71,513

NTB: Si può rimorchiare un galleggiante
che sia privo di mezzi di propulsione o
anche di governo o li abbia totalmente o
parzialmente immobilizzati, ovvero per
aiutare il rimorchiato ad effettuare manovre
in acque ristrette od obbligate, od in
condizioni del tempo tali da sconsigliare
l'impiego dei propri mezzi. ~DEM71,513

alare

DEF: Indicazione per portare a terra le
imbarcazioni (generalmente di piccola
mole) su di uno scalo per effettuare
raddobbi e pulizia all'opera viva.

~DEM71,13

SIN: <**tirare in secco** DEM71,556

varare

DEF: Indicazione per far discendere in mare
l'imbarcazione dallo scalo sul quale è stata
costruita. ~DEM71,658

NTB: Per varare l'imbarcazione occorre
precedentemente metterla in potere
dell'invasatura che, slittando sullo scalo
inclinato, provoca la discesa in mare.
DEM71,658

Schraube f.*

DEF: Warnung vor einer gefährlichen Begleiterscheinung der Patenthalse vor allem bei einem Gaffelsegel, wobei nur der Großbaum zur anderen Seite schwingt, während die Gaffel an ihrem Platz bleibt. ~SLT02,544. Beispiel: Achtung Schraube! SBR

[mit] Backbordhalsen [segeln]

DEF: Aufforderung, einen Kurs mit den Segeln über der Steuerbordseite und dem Bordwind von der gegengesetzten Backbordseite anzusetzen. ~SLT02,49

SYN: **[über] Steuerbordbug segeln** SLT02,50

NTB: Bei diesem Kurs werden die Segel über der Steuerbordseite mit den Steuerbordschoten geführt. Da der Hals jedes Segels nach Backbord gerichtet ist, entspricht die Bezeichnung auch Backbordhalsen. SLT02,628

[über] Backbordbug segeln

DEF: Aufforderung, einen Kurs mit den Segeln über der Backbordseite und dem Bordwind von der entgegengesetzten Steuerbordseite anzusetzen. ~SLT02,49

SYN: **[mit] Steuerbordhalsen [segeln]** SLT02,629

NTB: Bei diesem Kurs werden die Segel über der Backbordseite mit den Backbordschoten geführt. Da der Hals jedes Segels dabei nach Steuerbord gerichtet ist, entspricht über Backbordbug segeln auch Steuerbordhalsen. SLT02,49

[über] Steuerbordbug segeln

DEF: Aufforderung, einen Kurs mit den Segeln über der Steuerbordseite und dem Bordwind von der gegengesetzten Backbordseite anzusetzen. ~SLT02,49

strambata cinese f.*

DEF: Espressione entrata di recente nel gergo della nautica da diporto. DEM71,600. Grido d'allarme che indica l'inconveniente che si verifica nella virata in poppa, quando la parte inferiore di una vela cambia bordo mentre la parte superiore rimane sul bordo precedente. ~DEM71,600

NTB: Nel caso di una strambata cinese, affinché non si producano danni alla vela, è opportuno tornare sulle mure precedenti. DEM71,600

[navigare con le] mure a sinistra

VAR: **mura a sinistra** DEM71,382

DEF: Indicazione per navigare con il vento proveniente da sinistra e le vele spiegate a dritta. ~DEM71,382

[navigare con le] mure a dritta

VAR: **mura a dritta** DEM71,382

DEF: Indicazione per navigare con il vento proveniente da dritta e le vele spiegate a sinistra. ~DEM71,382

[navigare con le] mure a sinistra

VAR: **mura a sinistra** DEM71,382

DEF: Indicazione per navigare con il vento proveniente da sinistra e le vele spiegate a dritta. ~DEM71,382

SYN: [mit] Backbordhalsen [segeln]

SLT02,50

NTB: Bei diesem Kurs werden die Segel über der Steuerbordseite mit den Steuerbordschoten geführt. Da der Hals jedes Segels nach Backbord gerichtet ist, entspricht die Bezeichnung auch Backbordhalsen. SLT02,628

[mit] Steuerbordhalsen [segeln]

DEF: Aufforderung, einen Kurs mit den Segeln über der Backbordseite und dem Bordwind von der entgegengesetzten Steuerbordseite anzusetzen. ~SLT02,49

SYN: [über] Backbordbug segeln SLT02,629

NTB: Bei diesem Kurs werden die Segel über der Backbordseite mit den Backbordschoten geführt. Da der Hals jedes Segels dabei nach Steuerbord gerichtet ist, entspricht über Backbordbug segeln auch Steuerbordhalsen. SLT02,49

seilflechten

DEF: Aufforderung zum Verkreuzen, Verschlingen und andere Arten des Verflechtens von Garnen oder Litzen zu einem geflochtenen Faserteil und anderen Arten von Fasertauwerk. ~SLT02,578

slippen

DEF: Aufforderung, ein Boot auf einem Slip an Land zu ziehen. ~SLT02,37

SYN: <schlippen SLT02,596; **<aufslippen** SLT02,596

slippen

DEF: Aufforderung, ein Boot auf einem Slip zu Wasser zu lassen. ~SLT02,14

SYN: zu Wasser bringen SLT02,621; **<schlippen** SLT02,596; **<abslippen** SLT02,596

[navigare con le] mure a dritta

VAR: mura a dritta DEM71,382

DEF: Indicazione per navigare con il vento proveniente da dritta e le vele spiegate a sinistra. ~DEM71,382

intrecciare

DEF: Indicazione per lavorare a trama cavi o paglietti. ~DEM71,299

alare

DEF: Indicazione per portare a terra le imbarcazioni (generalmente di piccola mole) su di uno scalo per effettuare raddoppi e pulizia all'opera viva. ~DEM71,13

SIN: <tirare in secco DEM71,556

varare

DEF: Indicazione per far discendere in mare l'imbarcazione dallo scalo sul quale è stata costruita. ~DEM71,658

NTB: Per varare l'imbarcazione occorre precedentemente metterla in potere dell'invasatura che, slittando sullo scalo inclinato, provoca la discesa in mare. DEM71,658

spannen

DEF: Aufforderung zum Straffen eines Segels durch Betätigung des laufenden Guts. SBR

spleißen

DEF: Aufforderung zum Erzeugen von bruchfester, dauerhafter Verbindung von Faser- oder Drahttauwerk durch Verflechten der einzelnen Kardeele mit Hilfe von Marlspieker, Fitt oder anderer Werkzeuge. ~SLT02,610

SYN: >**pressen** SLT02,453

NTB: Der Drahtspleiß ist weitgehend durch Pressungen verdrängt worden, wobei sich pressen ausschließlich auf das Drahttauwerk bezieht und den modernen Ersatz für den zeitraubenden und schwierigen Augspleiß darstellt. ~SLT02,453

über Stag gehen†

DEF: Wendekommando, auf das hin das Boot andreht und die Fockschot losgeworfen werden soll, damit das luvgierige Boot schneller und sicherer über Stag geht. SLT02,476

SYN: **wenden** DNK02,127; **Ree** SLT02,684;

†**Überstaggehen** SLT02,684

[...] Meter Kette stecken

DEF: Kommando, auf das hin die auslaufende Kettenlänge des Ankers bei entsprechender Markierung der Kette je nach Angabe abgesteckt wird. ~SCH00,48

NTB: Das Kommando mit der Rückmeldung [...] Meter Kette stecken, 5 Meter, 10 Meter,... folgt nach Fallen Anker. SBR

tesare

DEF: Indicazione per portare una vela, alando sulle opportune manovre, a presentare la minima curvatura sotto l'azione del vento. ~DEM71,622

impiombare

DEF: Indicazione per collegare le estremità di due cavi intrecciando i loro trefoli o legnoli. ~VLI94,785

SIN: **incordonare** VLI94,85

virare

DEF: Nella marina velica, comando di manovra per cambiare di mura, venendo all'orza fino a che la prua dell'imbarcazione si disponga nel letto del vento (in filo) e poi poggiando fino ad assumere le mura opposte. ~VLI94,1192

SIN: **virare di bordo in prua** www01; **vira** MGL; **viriamo** SFF

NTB: Questo comando viene impartito dopo l'avvenuta conferma Pronti [a virare] risp. Pronti [alla virata] del comando Pronti a virare risp. Pronti alla virata. SBR

dare [...] metri di catena

DEF: Ordine che significa, con ancora a fondo, dare fuori bordo un certo numero di maglie di catena. ~DEM71,129

SIN: **far filare [...] metri di catena** MLD85,390

NTB: L'ordine, a seguito del quale viene data la conferma Dare [...] metri di catena, 5 metri, 10 metri, ... , viene impartito dopo il comando Mollare risp. [Dar] fondo risp. Gettare risp. Affondare. SFF

[...] Meter Kette stecken, 5 Meter, 10 Meter,...

DEF: Rückmeldung, bei der die auslaufende Kettenlänge nach hinten „ausgesungen“ (ausgezählt) wird. SCH00,4

NTB: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando [...] Meter Kette stecken. SBR

Steuerbord drehen

DEF: Kommando, das der Skipper erteilt, wenn der Rudergänger das Boot nach Steuerbord drehen soll. SCH00,41

SYN: **Ruder [nach] Steuerbord** SLT02,507;
>etwas Steuerbord SLT02,507

etwas Steuerbord

DEF: Ruderkommando, bei der dem Rudergänger das Ruder nach Backbord legt, damit sich das Boot Steuerbord drehen kann. ~SLT02,507

SYN: **Steuerbord drehen** SCH00,41; **Ruder [nach] Steuerbord** SLT02,507

Ruder [nach] Steuerbord

DEF: Ruderkommando, bei der dem Rudergänger das Ruder nach Backbord legt, damit sich das Boot Steuerbord drehen kann. ~SLT02,507

SYN: **Steuerbord drehen** SCH00,41; **>etwas Steuerbord** SLT02,507

NTB: Nach internationalen Vereinbarungen bezieht sich heute ein Ruderkommando nur noch auf die Stellung des Ruderblattes; deshalb muss der Rudergänger darauf achten, die Pinne beim Ruderlegen entgegengesetzt zu der Seite zu bewegen, wie der Schipper befiehlt. Bei Ruder Steuerbord muss er also die Ruderpinne nach Backbord legen. ~SLT02,507. Dabei muss das Boot nach Steuerbord abdrehen. SCH00,40

Ruder hart Steuerbord

DEF: Kommando, die Ruderpinne so weit wie möglich nach Backbord zu legen, damit das Boot einen möglichst engen Bogen

dare [...] metri di catena, 5 metri, 10 metri, ...

DEF: Conferma dell'ordine con conteggio dei metri filati. SFF

NTB: La conferma viene data a seguito del comando Dare [...] metri di catena. SBR

accosta a dritta

DEF: Comando al timoniere perché faccia girare l'imbarcazione a dritta. ~DEM71,6

SIN: **†barra a sinistra** DEM71,202; **timone a dritta** DEM71,202

timone a dritta

DEF: Ordine al timoniere di far accostare l'imbarcazione a dritta, mettendo la barra a sinistra. DEM71,570

SIN: **†barra a sinistra** DEM71,202; **accosta a dritta** DEM71,6

barra a sinistra†

DEF: Comando al timoniere perché metta la barra del timone a sinistra, facendo accostare l'imbarcazione a dritta (con moto in avanti). DEM71,202

SIN: **timone a dritta** DEM71,202; **accosta a dritta** DEM71,6

NTB: Si tratta di un ordine che può dar luogo ad equivoci e pertanto è preferibile non usarlo: volendo accostare a dritta, si dirà invece “timone a dritta”, e “timone a sinistra” volendo accostare a sinistra. Usare in questo caso il termine barra come sinonimo di timone è errato. ~DEM71,202

tutto a dritta

DEF: Ordine al timoniere perché metta la barra in posizione tale da consentire

nach Steuerbord beschreibt. SLT02,507.
NTB: Bei diesem Kommando ist zu beachten, dass die Pinne stets in die entgegengesetzte Richtung zeigt, gleichgültig, ob sich das Boot in Vorwärts- oder Rückwärtsfahrt befindet. SCH00,40

[über] Steuerbordbug segeln

DEF: Aufforderung, einen Kurs mit den Segeln über der Steuerbordseite und dem Bordwind von der gegengesetzten Backbordseite anzusetzen. ~SLT02,49

SYN: **[mit] Backbordhalsen [segeln]**
SLT02,50

NTB: Bei diesem Kurs werden die Segel über der Steuerbordseite mit den Steuerbordschoten geführt. Da der Hals jedes Segels nach Backbord gerichtet ist, entspricht die Bezeichnung auch Backbordhalsen. SLT02,628

[mit] Steuerbordhalsen [segeln]

DEF: Aufforderung, einen Kurs mit den Segeln über der Backbordseite und dem Bordwind von der entgegengesetzten Steuerbordseite anzusetzen. ~SLT02,49

SYN: **[über] Backbordbug segeln** SLT02,629

NTB: Bei diesem Kurs werden die Segel über der Backbordseite mit den Backbordschoten geführt. Da der Hals jedes Segels dabei nach Steuerbord gerichtet ist, entspricht über Backbordbug segeln auch Steuerbordhalsen. SLT02,49

steuern

DEF: Aufforderung, die Richtung zu bestimmen, festzulegen, herbeizuführen, um mit einem Boot einen gewünschten Kurs zu segeln oder ein gewähltes Fahrtziel zu erreichen. ~SLT02,630

NTB: Dafür ist der Steuermann verantwortlich, dazu dient ein Steuerrad, ggf. eine Selbststeueranlage, ein Steuerstand, Steuerkompass. Die Einrichtung, um einen bestimmte Kurs steuern zu können, ist jedoch die

all'imbarcazione di portarsi velocemente a dritta. SFF

[navigare con le] mure a sinistra

VAR: **mura a sinistra** DEM71,382

DEF: Indicazione per navigare con il vento proveniente da sinistra e le vele spiegate a dritta. ~DEM71,382

[navigare con le] mure a dritta

VAR: **mura a dritta** DEM71,382

DEF: Indicazione per navigare con il vento proveniente da dritta e le vele spiegate a sinistra. ~DEM71,382

governare

DEF: Indicazione per dirigere un'imbarcazione per mezzo del timone ed agendo opportunamente sulle vele, per le barche a vela, e sull'andatura delle macchine per quelle a motore. ~DEM71,268

Ruderanlage, die der Rudergänger z. B. mit der Ruderpinne betätigt. ~SLT02,630

Maschine stopp

DEF: Kommando zum Unterbrechen einer Bewegung oder einer Tätigkeit, z. B. Auskuppeln des Motors als Maschinenkommando. SLT02,633

stranden*

DEF: Warnung vor dem Auflaufen des Bootes oder Schiffes auf einen Grund, nicht nur auf einen Strand, sondern auch auf Untiefen aller Art (z. B. Sand, Bank, Barre, Klippe u. a.) und jedes Festkommen durch Havarie, infolge Fehleinschätzung von Seegang, Wind und Strom, durch unsichtiges Wetter, durch Fehler bei der Navigation oder durch höhere Gewalt. ~SLT02,636. Beispiel: Wir stranden! SBR
SYN: **auflaufen*** SLT02,35; **>festkommen*** SLT02,163; **aufbrummen*** (scherzh.) SLT02,32; **>trockenfallen*** SLT02,674
NTB: Beim Stranden ist das Bergen (wenn überhaupt) meistens nur mit fremder Hilfe möglich. ~SLT02,636

stütz

DEF: Ein Ruderkommando, um kurzzeitig Stützruder zu geben, d. h. das Ruderblatt bei einer Drehung des Bootes schnell und kurzzeitig zur entgegengesetzten Seite legen, um eine zu schnelle Drehtendenz aufzufangen oder sie zu beenden, z. B. beim Anlegen, beim Halsen oder anderen Manövern. SLT02,645
SYN: **Stützruder [geben]** SLT02,645; **Gegenruder [geben]** SLT02,645

Stützruder [geben]

DEF: Ein Ruderkommando, um kurzzeitig Stützruder zu geben, d. h. das Ruderblatt bei einer Drehung des Bootes schnell und kurzzeitig zur entgegengesetzten Seite legen, um eine zu schnelle Drehtendenz aufzufangen oder sie zu beenden, z. B. beim Anlegen, beim Halsen oder anderen

ferma

DEF: Ordine che viene dato al personale di servizio in macchina per arrestare il funzionamento delle eliche. DEM71,228

finire in secco*

DEF: Grido di allarme lanciato da chi s'accorge che l'imbarcazione sta per incagliarsi. ~DEM71,556. Esempio: Finiamo in secco! SFF
SIN: **incagliare*** DEM71,291; **incagliarsi*** DEM71,291; **>accasciare*** DEM71

scontrare

DEF: Durante un'accostata dell'imbarcazione, comando per portare rapidamente la barra, e quindi il timone, dalla parte opposta per arrestare al più presto il movimento della prua. DEM71,551
SIN: **scontra** DEM71,551; **incontrare** DEM71,551

scontrare

DEF: Durante un'accostata dell'imbarcazione, comando per portare rapidamente la barra, e quindi il timone, dalla parte opposta per arrestare al più presto il movimento della prua. DEM71,551
SIN: **scontra** DEM71,551; **incontrare** DEM71,551

Manövern. SLT02,645
SYN: **stütz** SLT02,645; **Gegenruder** [geben]
SLT02,645

t

vor Anker **treiben***

DEF: Warnruf vor dem ungewollten Abtreiben, Vertreiben, z.B. wenn der Anker schliert oder eine große Abdrift entsteht. ~SLT02,670. Beispiel: Wir treiben vor Anker! SBR

treideln

DEF: Aufforderung zum Ziehen des Bootes mit Muskelkraft auf einem Leinpfad am Ufer eines Gewässers entlang. ~SLT02,670f
NTB: Dabei muss die Schleppleine oder Treidelleine am Mast oder an einem anderen Beschlag in Nähe des Drehpunktes (und nicht am Bug) befestigt werden, um ungewünschte Drehmomente zu vermeiden, wenn man in engem Fahrwasser den Kurs mit dem Ruder korrigieren muss. SLT02,670f

trockenfallen*

DEF: Warnruf, wenn man in Tidengewässern bei Ebbe auf Grund gerät oder Hinweis, wenn das Boot für die Zeit des Niedrigwassers seemännisch sicher auf Grund stellt wird. ~SLT02,674. Beispiel: Wir fallen trocken! SBR
SYN: <**festkommen*** SLT02,163; <**auflaufen*** SLT02,35; <**stranden*** SLT02,636; **aufbrummen*** (scherzh.) SLT02,32

arare*

DEF: Avvertimento dato da chi s'accorge dell'indietreggiare dell'imbarcazione all'ancora, perché l'ancora stesa non fa presa, per l'azione del vento e del mare, per la poca catena filata, o per la combinazione di queste cause. ~DEM71,40

tonneggiare

DEF: Indicazione per spostare un'imbarcazione da un punto ad un altro mediante cavi, aventi un'estremità legata a boe, a un punto a terra o ad altra nave, e l'altra estremità a poppa o a prora del natante da spostare. ~DEM71,629
SIN: **tonneggiarsi** RAC37,1086
NTB: Alando a braccia su queste estremità o virando con l'àrgano o con appositi verricelli, l'imbarcazione compie gli spostamenti angolari e longitudinali necessari per ormeggiarla ad una banchina o un molo, o per scostarsi da essi, per entrare od uscire da un bacino di carenaggio, per presentare la prora verso l'uscita di un porto, per compiere giri di bussola, ecc. RAC37,1085

accasciare*

DEF: Grido di allarme lanciato da chi su trova su un'imbarcazione che sta per finire su un banco di sabbia o su una secca. ~DEM71,4. Esempio: Accasciamo! SFF
SIN: <**finire in secco*** DEM71,556; <**incagliare*** DEM71,291; <**incagliarsi*** DEM71,291

U

überliegen*

DEF: Warnruf bei einer übermäßigen Neigung des Bootes zur Seite.
~DNK01,134. Beispiel: Es krängt! SBR
SYN: **krängen*** SLT02,683

übernehmen*

DEF: Hinweis darauf, dass während der Fahrt oder im Seegang Spritzwasser an Deck oder in die Pflicht kommt.
~SLT02,683. Beispiel: Wir nehmen über! SBR

[...] Umdrehungen

DEF1: Kommando, auf das hin die Maschine auf eine bestimmte Anzahl von Umdrehungen gebracht wird. ~SCH00,139
NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet [...]Umdrehungen. SBR
DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben getätigt wurden. SBR
NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando [...]Umdrehungen. SBR

unklar kommen*

DEF: Warnung vor dem Verdrehen einer Leine in sich, so dass sie sich verwindet und bei starkem Verwinden unerwünschte Törns bildet, die in diesem Falle Kinken genannt werden. ~SLT02,703
SYN: **unklar laufen*** SLT02,687; **vertörnen*** SLT02,687

unklar laufen*

DEF: Warnung vor dem Verdrehen einer Leine in sich, so dass sie sich verwindet und bei starkem Verwinden unerwünschte

sbandare*

DEF: Avvertimento che viene dato quando l'imbarcazione è inclinata oltre un certo numero di gradi, per cui il proseguo della sbandata rischia di tramutarsi in una scuffiata. ~SFF. Esempio: Sbanda! SFF

imbarcare acqua*

DEF: Voce di avvertimento per indicare l'affluire persistente a bordo di acqua di mare, per effetto dello stato agitato o burrascoso del mare, o per falle nell'opera viva. ~DEM71,286. Esempio: Imbarchiamo acqua! SLD

[...] giri

DEF1: Ordine dato al personale delle motrici per far compiere un determinato numero di giri d'elica. DEM71,264
NTB1: La conferma seguente questo comando è [...]giri. SBR
DEF2: Conferma del comando omonimo, indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF
NTB2: La conferma viene data a seguito del comando [...]giri. SBR

incattivarsi*

DEF: Avvertimento dato da chi constata l'impigliarsi di un cavo o una catena con altri oggetti in modo che non è più possibile lavorare liberamente su di essi. DEM71,291
SIN: **ingarbugliarsi*** VLI94,870; **prendere delle volte*** DEM71,473
NTB: Dicesi anche dell'ancora quando nel salparla si riscontra che è impigliata. DEM71,291

incattivarsi*

DEF: Avvertimento dato da chi constata l'impigliarsi di un cavo o una catena con altri oggetti in modo che non è più possibile

Törns bildet, die in diesem Falle Kinken genannt werden. ~SLT02,703
SYN: **vertörnen*** SLT02,687; **unklar kommen*** SLT02,687

lavorare liberamente su di essi. DEM71,291
SIN: **ingarbugliarsi*** VLI94,870; **prendere delle volte*** DEM71,473
NTB: Dicesi anche dell'ancora quando nel salparla si riscontra che è impigliata. DEM71,291

V

verholen

DEF: Aufforderung, ein Boot ohne Segel und Motor von einem Liegeplatz zu einem anderen, zu einem Ankerplatz, an einen Slip o.ä. zu bringen und es dabei nur mit Verhollleinen, mit Bootshaken, von Hand oder nur mit dem Anker zu bewegen. ~SLT02,696

tonneggiare

DEF: Indicazione per spostare un'imbarcazione da un punto ad un altro mediante cavi, aventi un'estremità legata a boe, a un punto a terra o ad altra nave, e l'altra estremità a poppa o a prora del natante da spostare. ~DEM71,629
SIN: **tonneggiarsi** RAC37,1086
NTB: Alando a braccia su queste estremità o virando con l'àrgano o con appositi verricelli, l'imbarcazione compie gli spostamenti angolari e longitudinali necessari per ormeggiarla ad una banchina o un molo, o per scostarsi da essi, per entrare od uscire da un bacino di carenaggio, per presentare la prora verso l'uscita di un porto, per compiere giri di bussola, ecc. RAC37,1085

verkatten

DEF: Kommando, einen bereits ausgebrachten (Haupt-) Anker durch einen zweiten Wurf- oder Reserveanker zu verstärken, indem man ihn an derselben Kette oder Trosse ansteckt und ausbringt. ~SLT02,696
NTB: Man verkattet die Anker, wenn durch Seegang oder Sturm der Ankerplatz unsicher wird, insbesondere auf Legerwall oder bei schlechtem Ankergrund, doch leistet ein Ankergewicht oder Gleitgewicht oft die gleichen Dienste. Der am weitesten voraus liegende Anker wird dabei auch Kattanker genannt. SLT02,696

rinforzare gli ormeggi

DEF: Comando per distendere, per cattivo tempo, altri cavi d'ormeggio perché non si ritengono sufficienti quelli in atto. ~DEM71,369

vermuren

DEF: Aufforderung, ein Boot vor zwei Anker (richtiger: zwei Buganker) zu legen, damit beim Schwojen die beanspruchte Fläche des Ankerplatzes kleiner ist, als wenn man nur vor einem Anker liegt. ~SLT02,699f

SYN: **voraus vertäuen** SLT02,699

NTB: Das Ankern mit zwei Ankern gilt nicht nur der Verhinderung übergroßen Schwojens, sondern auch der besseren Lastverteilung im Seegang, bei mehr Wind oder in schlechtem Wetter. SLT02,699f

versegeln*

DEF: Warnruf vor dem Abkommen vom Kurs, dem Verfehlen des Ziels o.ä.

~ST02,700. Beispiel: Wir versegeln! SBR

verseilen

DEF: Bei der Herstellung von Tauwerk, Aufforderung zum schraubenlinienförmigen

Umeinanderdrehen von Garnen, Litzen oder Kardeelen in S-Drehung oder Z-Drehung zur Herstellung eines gedrehten Faserseils.

~SLT02,701

verstagen

DEF: Aufforderung zum richtigen Verspannen der Takelage, einen Mast mit Wanten und Stagen zu versehen und aufzuriggen. SLT02,702

vertäuen

DEF: Aufforderung zum Festmachen eines Schiffes mit Tauen, das heißt durch Landfesten, Festmacher an einem Steg oder Kai und durch Leinen zu Bojen, Pfählen oder Muringgeschirren.

~SLT02,703

SYN: **festmachen** SLT02,163

NTB: Das Vertäuen wird fälschlicherweise

ormeggiarsi a barba di gatto

DEF: Indicazione per ormeggiarsi con due ancore con catene sguardate da 90° a 120°. ~DEM71,68

SIN: **afforcarsi** DEM71,10

deviare*

DEF: Avviso dato da chi constata che, per cause contingenti, è stata assunta una rotta diversa da quella prestabilita.

~DEM71,188. Esempio: Stiamo deviando!

SFF. Beispiel: Stiamo deviando! SFF

intrefolare

DEF: Indicazione per torcere insieme i trefoli per fare cime o cavi. ~DEM71,299

strallare

VAR: **stragliare** (poco usato) RAC37,1003

DEF1: Indicazione per fornire, guarnire di stragli un albero. ~RAC37,1005

DEF2: In marina, sulle imbarcazioni a vela da regata, orientare il tangone dello spinnaker quasi come lo strallo. VLI94,617

ormeggiare

DEF: Indicazione per assicurare con cavi o catene una nave, o un galleggiante qualsiasi, ad uno o più punti di solida presa, in modo che non possa spostarsi se non nei limiti dell'elasticità degli ormeggi.

~DEM71,415

SIN: **ormeggiarsi** DEM71,415

NTB: Ci si può ormeggiare ad una banchina o molo, ad una boa, un corpo morto, di

oft nur im Sinne von vierkantvertäuen verstanden. SLT02,703

vierkant vertäuen

DEF: Aufforderung, ein Boot zum Steg oder Kai mit zwei Festmacheleinen zum Land und Bug- oder Heckanker (bzw. zwei Ankern) zur See so festzumachen, dass es mit drei oder vier Vertäuerungen trotz wechselnder Richtungen von Wind und Strom immer unverändert ruhig an seinem Platz liegt. ~SLT02,704

NTB: Von Vierkantvertäuen spricht man auch, wenn ein Boot in einem Bootshafen mit Heckpfählen in einer Box liegt oder in einer Marina deren Muringleinen für eine Vierkantvertäuerung zur Verfügung stehen. SLT02,704

voraus vertäuen

DEF: Aufforderung, ein Boot vor zwei Anker (richtiger: zwei Buganker) zu legen, damit beim Schwojen die beanspruchte Fläche des Ankerplatzes kleiner ist, als wenn man nur vor einem Anker liegt. ~SLT02,699f

SYN: **vermuren** SLT02,699

NTB: Das Ankern mit zwei Ankern gilt nicht nur der Verhinderung übergroßen Schwojens, sondern auch der besseren Lastverteilung im Seegang, bei mehr Wind oder in schlechtem Wetter. SLT02,699f

vertörnen*

DEF: Warnung vor dem Verdrehen einer Leine in sich, so dass sie sich verwindet und bei starkem Verwinden unerwünschte Törns bildet, die in diesem Falle Kinken genannt werden. ~SLT02,703

SYN: **unklar laufen*** SLT02,687; **unklar kommen*** SLT02,687

verwinden*

DEF: Warnung vor einem Zustand, in dem sich die Fläche des Segels in sich verdreht, bedingt durch den vertikalen

fianco ad altra imbarcazione. Nel caso di ormeggio sulla propria ancora si dice più propriamente dar fondo. ~DEM71,415

ormeggiarsi in quattro

DEF: Indicazione per ormeggiarsi alla banchina o ad un molo con l'asse longitudinale dell'imbarcazione perpendicolare ad essi, in generale con una o due ancore proprie, o corpo morto, o boa, di prora, e cavi di poppa a dritta e sinistra. ~DEM71,416

ormeggiarsi a barba di gatto

DEF: Indicazione per ormeggiarsi con due ancore con catene sguardate da 90° a 120°. ~DEM71,68

SIN: **afforcarsi** DEM71,10

incattivarsi*

DEF: Avvertimento dato da chi constata l'impigliarsi di un cavo o una catena con altri oggetti in modo che non è più possibile lavorare liberamente su di essi. DEM71,291

SIN: **ingarbugliarsi*** VLI94,870; **prendere delle volte*** DEM71,473

NTB: Dicesi anche dell'ancora quando nel salparla si riscontra che è impigliata. DEM71,291

torcersi*

DEF: Avvertimento dato da chi constata l'avvolgersi di una vela su sé stessa una o

Windgradienten und die größere Windgeschwindigkeit am Topp im Vergleich zu langsamerer Luftströmung am Großbaum. ~SLT02,703
SYN: **sich verwinden*** SLT02,703

sich verwinden*

DEF: Warnung vor einem Zustand, in dem sich die Fläche des Segels in sich verdreht, bedingt durch den vertikalen Windgradienten und die größere Windgeschwindigkeit am Topp im Vergleich zu langsamerer Luftströmung am Großbaum. ~SLT02,703
SYN: **verwinden*** SLT02,703

vierkant vertäuen

DEF: Aufforderung, ein Boot zum Steg oder Kai mit zwei Festmacheleinen zum Land und Bug- oder Heckanker (bzw. zwei Ankern) zur See so festzumachen, dass es mit drei oder vier Vertäuerungen trotz wechselnder Richtungen von Wind und Strom immer unverändert ruhig an seinem Platz liegt. ~SLT02,704
NTB: Von Vierkantvertäuen spricht man auch, wenn ein Boot in einem Bootshafen mit Heckpfählen in einer Box liegt oder in einer Marina deren Muringleinen für eine Vierkantvertäuerung zur Verfügung stehen. SLT02,704

volle Kraft voraus

DEF1: Ein Maschinenkommando, um das Boot schnell vorwärts zu bewegen. SCH00,139
NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet Volle Kraft voraus. SBR
DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben durchgeführt worden sind. SBR
NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Volle Kraft voraus. SBR

più volte, con movimento a spirale.
~VLI94,883

torcersi*

DEF: Avvertimento dato da chi constata l'avvolgersi di una vela su sé stessa una o più volte, con movimento a spirale.
~VLI94,883

ormeggiarsi in quattro

DEF: Indicazione per ormeggiarsi alla banchina o ad un molo con l'asse longitudinale dell'imbarcazione perpendicolare ad essi, in generale con una o due ancore proprie, o corpo morto, o boa, di prora, e cavi di poppa a dritta e sinistra.
~DEM71,416

avanti a tutta forza

DEF1: Ordine che si impartisce alle macchine per far muovere l'imbarcazione velocemente in avanti. RAC37,53
NTB1: La conferma seguente questo comando è Avanti a tutta forza. SBR
DEF2: Conferma del comando omonimo, indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF
NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Avanti a tutta forza. SBR

vor Anker treiben*

DEF: Warnruf vor dem ungewollten Abtreiben, Vertreiben, z.B. wenn der Anker schliert oder eine große Abdrift entsteht. ~SLT02,670. Beispiel: Wir treiben vor Anker! SBR

so langsam wie möglich voraus

DEF1: Maschinenkommando, um das Boot mit geringstmöglicher Geschwindigkeit vorwärts zu bewegen. SCH00,139
NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet So langsam wie möglich voraus. SBR
DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben getätigt wurden. SBR
NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando So langsam wie möglich voraus. SBR

voraus halbe [Fahrt/ Kraft]

DEF1: Ein Maschinenkommando, um das Boot bei mittlerer Geschwindigkeit voraus zu bewegen. ~SLT02,710.
NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet Voraus halbe [Fahrt/Kraft]. SBR
DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben durchgeführt worden sind. SBR
NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Voraus halbe [Fahrt/ Kraft]. SBR

voraus langsam

DEF1: Ein Maschinenkommando, um das Boot langsam vorwärtszubewegen. ~SLT02,710
NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet Voraus langsam. SBR
DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende

arare*

DEF: Avvertimento dato da chi s'accorge dell'indietreggiare dell'imbarcazione all'ancora, perché l'ancora stesa non fa presa, per l'azione del vento e del mare, per la poca catena filata, o per la combinazione di queste cause. ~DEM71,40

avanti il più adagio possibile

DEF1: Ordine che si impartisce alle macchine per far muovere l'imbarcazione il più lentamente possibile in avanti. RAC37,53
NTB1: La conferma seguente questo comando è Avanti il più adagio possibile. SBR
DEF2: Conferma del comando omonimo, indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF
NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Avanti il più piano possibile. SBR

mezza forza avanti

DEF1: Ordine che si impartisce alla sala macchine per far muovere l'imbarcazione in avanti a velocità media. ~RAC37,53
NTB1: La conferma seguente questo comando è Mezza forza avanti. SBR
DEF2: Conferma del comando omonimo, indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF
NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Mezza forza avanti. SBR

avanti adagio

DEF1: Ordine che si impartisce alle macchine per far muovere l'imbarcazione lentamente in avanti. RAC37,53
NTB1: La conferma seguente questo comando è Avanti adagio. SBR
DEF2: Conferma del comando omonimo,

Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben durchgeführt worden sind. SBR
NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Voraus langsam. SBR

voraus vertäuen

DEF: Aufforderung, ein Boot vor zwei Anker (richtiger: zwei Buganker) zu legen, damit beim Schwojen die beanspruchte Fläche des Ankerplatzes kleiner ist, als wenn man nur vor einem Anker liegt. ~SLT02,699f
SYN: **vermuren** SLT02,699
NTB: Das Ankern mit zwei Ankern gilt nicht nur der Verhinderung übergroßen Schwojens, sondern auch der besseren Lastverteilung im Seegang, bei mehr Wind oder in schlechtem Wetter. SLT02,699f

indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF
NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Avanti adagio. SBR

ormeggiarsi a barba di gatto

DEF: Indicazione per ormeggiarsi con due ancore con catene sguardate da 90° a 120°. ~DEM71,68
SIN: **afforcarsi** DEM71,10

W

zu Wasser bringen

DEF: Aufforderung, ein Boot auf einem Slip zu Wasser zu lassen. ~SLT02,14
SYN: **abslippen** SLT02,621; **<schlippen** SLT02,596; **<slippen** SLT02,596

varare

DEF: Indicazione per far discendere in mare l'imbarcazione dallo scalo sul quale è stata costruita. ~DEM71,658
NTB: Per varare l'imbarcazione occorre precedentemente metterla in potere dell'invasatura che, slittando sullo scalo inclinato, provoca la discesa in mare. DEM71,658

Wasser machen*

DEF: Warnruf, wenn durch undichte Stellen (z. B. an der Stopfbuchse), durch undichte Nähte oder durch ein Leck Wasser in den Rumpf dringt. ~SLT02,723
SYN: **lecken*** DNK02,108; **leck springen*** SLT01,66

imbarcare acqua*

DEF: Voce di avvertimento per indicare l'affluire persistente a bordo di acqua di mare, per effetto dello stato agitato o burrascoso del mare, o per falle nell'opera viva. ~DEM71,286. Esempio: Imbarchiamo acqua! SLD

wenden

DEF: Ree ist das zu einem einzigen Laut zusammengezogenen Kommando Ruderpinne nach Lee. SLT02,476. Es ist ein Wendekommando, auf das hin das Boot

virare

DEF: Nella marina velica, comando di manovra per cambiare di mura, venendo all'orza fino a che la prua dell'imbarcazione si disponga nel letto del vento (in filo) e poi

andrehet und die Fockschot losgeworfen werden soll, damit das luvgierige Boot schneller und sicherer über Stag geht. SLT02,476

SYN: **Ree** DNK02,127; **†über Stag gehen** SLT02,684; **†Überstaggehen** SLT02,684

NTB: Das Kommando erfolgt nach Klar zum Wenden und nach der Rückmeldung Ist klar [zum Wenden]. SBR

wiederaufrichten

DEF: Aufforderung, eine Jolle nach dem Kentern wieder (mit eigener Kraft) in die normale Schwimmlage zu bringen.

~SLT02,35

SYN: **aufrichten** SLT02,281

in den Wind

DEF: Kommando, auf das hin der Bug des Bootes genau in Windrichtung gedreht wird. SCH00,42

SYN: **aufschießen** SLT02,36f

NTB: Eines der wichtigsten Kommandos bei An- und Ablegemanövern unter Segel. Es ist nur dann korrekt ausgeführt, wenn der Rudergänger jederzeit wieder auf den alten Bug abfallen kann. Davon hängt oft das Gelingen eines Manöves ab. SCH00,42

wriggen

DEF: Aufforderung zum Antreiben eines Beibootes mit nur einem Riemen über Heck. ~DNK02,202

poggiando fino ad assumere le mura opposte. ~VLI94,1192

SIN: **virare di bordo in prua** www01; **vira** MGL; **viriamo** SFF

NTB: Questo comando viene impartito dopo l'avvenuta conferma Pronti [a virare] risp. Pronti [alla virata] del comando Pronti a virare risp. Pronti alla virata. SBR

raddrizzare

DEF: Indicazione per riportare l'imbarcazione nella posizione normale di galleggiamento. ~DEM71,489

SIN: **raddrizzarsi** DEM71,489

controvento

DEF: Ordine impartito al timoniere di dirigere la prua in direzione del vento. SFF

SIN: **prora al vento** RAC37,681

NTB: Manovra che si esegue per prepararsi ad alzare o ad ammainare le vele. SBR

vogare a pagaia

DEF: Indicazione per vogare con un remo corto ad una o due pale chiamato pagaia. ~DEM71,422

SIN: **brattare** www07

NTB: La pagaia viene talvolta utilizzata, come mezzo propulsivo d'emergenza, su piccole imbarcazioni da diporto a vela e a motore. La lunghezza della pagaia ad una pala è di circa un metro, quella della pagaia a due pale di circa un metro e mezzo. DEM71,422

Z

an Land **ziehen**

DEF: 1. Aufforderung, ein Boot vom Wasser auf festen Boden zu bringen.

~DUW01,1779

zu Blocks

VAR: **zublocks setzen** SLT02,765

DEF: Aufforderung zum Zusammenholen der Parten einer Talje, d. h. einer Kombination von Tauwerk und Blöcken, bis ein Block an den anderen stößt. SLT02,765

NTB: Ein Segel ist zublocks gesetzt, wenn der Kopf die Fallscheibe erreicht hat, einen Signalball, eine Signalfolge o.ä., wenn der Anschlag am oberen Block erreicht ist. SLT02,765

zublocks setzen

VAR: **zu Blocks** SLT02,765

DEF: Aufforderung zum Zusammenholen der Parten einer Talje, d. h. einer Kombination von Tauwerk und Blöcken, bis ein Block an den anderen stößt. SLT02,765

NTB: Ein Segel ist zublocks gesetzt, wenn der Kopf die Fallscheibe erreicht hat, einen Signalball, eine Signalfolge o.ä., wenn der Anschlag am oberen Block erreicht ist. SLT02,765

zurren

DEF: Aufforderung, loses Decksgeschirr seefest zu binden oder Teile, die beigeht sind, durch Bändsel oder Zeisinge zu sichern. ~SLT02,63

SYN: **beibändseln** SLT02,63; **beifangen** SLT02,63; **beizeiseln** SLT02,766

so langsam wie möglich zurück

DEF1: Ein Maschinenkommando, um das Boot mit geringstmöglicher Geschwindigkeit nach hinten zu bewegen.

tirare in secco

DEF: Indicazione per portare un'imbarcazione o un piccolo bastimento all'asciutto o su uno scalo d'alaggio.

~DEM71,556

SIN: >**alare** DEM71,13

alza a segno

DEF: Indicazione per alzare q.c. fino al punto giusto. ~RAC37,897

NTB: Dicesi di una vela/ pennola/ bandieretta/ antenna. RAC37,897

alza a segno

DEF: Indicazione per alzare q.c. fino al punto giusto. ~RAC37,897

NTB: Dicesi di una vela/ pennola/ bandieretta/ antenna. RAC37,897

rizzare

DEF: Indicazione per fissare per mezzo di rizze, vale a dire cavi di canapa, o di acciaio, o di materie sintetiche, in modo che risultino solidali con l'imbarcazione, oggetti che possono muoversi, o ruotare in modo da subire danni o provocarne all'imbarcazione, per effetto del beccheggio o del rollio. ~DEM71,518

indietro il più adagio possibile

DEF1: Ordine che si impartisce al personale della sala macchine per far retrocedere l'imbarcazione il più piano possibile.

SCH00,139

NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet So langsam wie möglich zurück. SBR

DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben getätigt wurden. SBR

NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando So langsam wie möglich zurück. SBR

zurück halbe [Fahrt/ Kraft]

DEF1: Ein Maschinenkommando, um das Boot bei mittlerer Geschwindigkeit rückwärts zu bewegen. ~SLT02,766

NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet Zurück halbe [Fahrt/ Kraft]. SBR

DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben durchgeführt worden sind. SBR

NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Zurück halbe [Fahrt/ Kraft]. SBR

zurück langsam

DEF1: Ein Maschinenkommando, um das Boot langsam nach hinten zu bewegen. SLT02,766

NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet Zurück langsam. SBR

DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben durchgeführt worden sind. SBR

NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Zurück langsam. SBR

volle Kraft zurück

DEF1: Maschinenkommando, um das Boot möglichst schnell nach hinten zu bewegen. SCH00,139

RAC37,358

NTB1: La conferma seguente questo comando è Indietro il più adagio possibile. SBR

DEF2: Conferma del comando omonimo, indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF

NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Indietro il più piano possibile. SBR

mezza forza indietro

DEF1: Ordine che si impartisce alla sala macchine per far retrocedere a velocità media l'imbarcazione. ~RAC37,358

NTB1: La conferma seguente questo comando è Mezza forza indietro. SBR

DEF2: Conferma del comando omonimo, indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF

NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Mezza forza indietro. SBR

indietro adagio

DEF1: Ordine che si impartisce al personale dei locali delle motrici per muovere queste lentamente indietro. RAC37,358

NRB1: La conferma seguente questo comando è Indietro adagio. SBR

DEF2: Conferma del comando omonimo, indicante che il comando è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF

NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Indietro adagio. SBR

indietro a tutta forza

DEF1: Ordine che si impartisce al personale della sala macchine per far retrocedere velocemente l'imbarcazione. ~RAC37,358

NTB1: Die Rückmeldung auf dieses Kommando lautet Volle Kraft zurück. SBR
DEF2: Rückmeldung auf das gleichlautende Kommando, die besagt, dass das Kommando verstanden wurde und alle notwendigen Handgriffe zur Ausführung desselben durchgeführt worden sind. SBR
NTB2: Die Rückmeldung folgt auf das Kommando Volle Kraft zurück. SBR

zusammenstoßen*

DEF: Warnruf vor dem Zusammenstoßen oder dem sich Berühren von Fahrzeugen auf See untereinander oder von Booten mit der Pier bzw. mit Tonnen, Brücken, o. ä., die jedoch immer Schaden verursachen müssen und damit ggf. im Sinne einer Haftpflicht verstanden werden.
~SLT02,302. Beispiel: Wir kollidieren! SBR
SYN: **kollidieren*** DUW01,1806; **>rammen*** SLT02,472
NTB: Eine Berührung von Booten beim Rennsegeln wird nicht Kollision genannt.
~SLT02,302

NTB1: La conferma seguente questo comando è Indietro a tutta forza. SBR
DEF2: Conferma del comando omonimo, indicante che l'ordine è stato recepito e sta per essere eseguito. SFF
NTB2: La conferma viene data a seguito del comando Indietro a tutta forza. SBR

abbordare

DEF: Grido di allarme lanciato, al fine di evitare una collisione, da chi s'accorge che l'imbarcazione sulla quale si trova si sta accostando, per una manovra errata, ad un'altra posta nelle immediate vicinanze.
~DEM71,2. Esempio: Ci abbordano! SLD
SIN: **investire*** DEM71,300

Bibliografia

- ABC7 5 *ABC des Segelns*, erarbeitet von W. Holm, D. Kirsten, K. Müller, J. Nolte, H.G. Schönrock, Gesamtdredaktion J. Nolte, Sportverlag Berlin, 1975.
- AST62 Austin, John L., *How to do things with words*, Oxford University Press, London, (I. edizione 1962), 1975; traduzione italiana di Carla Villata, a cura di Carlo Penco e Marina Sbisà, Marietti, Genova, 1996.
- BGS8 2 Biedermann, Ulf; Gosztonyi, Andreas, *Regattasegeln für Anfänger und Fortgeschrittene*, Nymphenburger Verlagsgesellschaft GmbH, München, 1982.
- BKB8 4 Birkelbach, Erich, *Wir lernen segeln, Die theoretischen Grundlagen der Sportarten Segeln, Windsurfen und Segelfliegen*, Verlag: Neubauer, Lüneburg, 1984.
- BLW6 6 Blewitt, Mary, *Piccolo manuale di navigazione da diporto*, U. Mursia & Co, Milano, 1966.
- BNT7 2 Brockhaus der Naturwissenschaften und der Technik, F. A. Brockhaus, Wiesbaden, 1972.
- BRK62 Der neue Brockhaus, Allbuch in 5 Bänden und 1 Atlas, 4. Band, F.A. Brockhaus, Wiesbaden, 1962.
- BRK93 Brockhaus Enzyklopädie, in vierundzwanzig Bänden, F. A. Brockhaus, Mannheim, 1993.
- BZM8 3 Barth; Enzmann, *Katamaransegeln*, Verlag Delius, Klasing & Co, Bielefeld, 1983.
- CRG7 3 Creagh - Osborne, Richard, *Questa è la vela, corso moderno di navigazione da diporto*, traduzione dall'inglese: M. L. Righi, U. Mursia & Co, Milano, 1973.
- CZZ70 Cazzaroli, Gianni, *Dizionario della navigazione*, Rizzoli Editore, Milano, 1970
- DEM7 1 *Dizionario Enciclopedico Marinaresco*, [per iniziativa della] Lega Navale Italiana, [a cura di Memmo Caporilli ed altri], Nautica Editrice, [Roma?], 1971.
- DFR74 Di Franco, Francesco, *Manuale di navigazione astronomica semplificata*, U. Mursia, editore, Milano, 1974.
- DHM7 2 Denham, H.M., *Porti e approdi del mare adriatico. Guida al turismo nautico*, Traduzione e adattamento di Giorgia Gessner, U. Mursia editore, Milano, 1972.

- DIN01 DIN 2330, *Begriffe und Benennungen, Allgemeine Grundsätze*, Berlin/ Köln, Beuth Verlag, marzo, 1979.
- DIN02 DIN 2339 Teil 1, Ausarbeitung und Gestaltung von Veröffentlichungen mit terminologischen Festlegungen – Stufen der Terminologierarbeit, Berlin/ Köln, Beuth Verlag, maggio, 1987.
- DNG7 De Negri, Carlo, *Vele italiane del XIX secolo*, U. Mursia editore, Milano, 1974.
4
- DNK0 Denk, Roland, Klar zum Regattasegeln, Regeln, Technik, Taktik, Konditionstraining, BLV Verlagsgesellschaft mbH, München, 1973.
1
- DNK0 Denk, Roland, *Segelsportlexikon*, BLV Verlagsgesellschaft, München, 1974.
2
- DNK0 Denk, Roland, *Richtig Fahrtensegeln*, BLV Verlagsgesellschaft, München, Wien, Zürich, 1984.
3
- DNK0 Denk, Roland, *Segeln lernen in Frage und Antwort*, BLV Verlagsgesellschaft, München, Wien, Zürich, 1986.
4
- DNK0 Denk, Roland, *Richtig segeln*, BLV Verlagsgesellschaft, München, Wien, Zürich, 1992.
5
- DUW0 *Duden, Deutsches Universalwörterbuch von A-Z*, Dudenverlag
1 Mannheim/Wien/Zürich, 1989.
- DUW0 Duden, Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 8 Bänden,
2 Dudenverlag Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 1993.
- DVL91 Devoto, Giacomo; Oli, Gian Carlo, *Nuovo vocabolario illustrato della lingua italiana*, Casa Editrice Felice Le Monnier S.p.A., Firenze, 1991.
- EDV77 *Enciclopedia della vela*, a cura della redazione di "One-Design & Offshore Yachtsman" e con la collaborazione di Robert Scharff e Richard Henderson, traduzione dall'inglese di Giorgia Gessner, Maria Luisa Righi, Nicola Sironi, U. Mursia editore, Milano, 1977.
- ENS8 *Enciclopedia scientifica tecnica*, 5. edizione, Garzanti, 1984.
4
- FIV01 Velasport FIV, Newsletter della Federazione Italiana Vela, Numero 2 Marzo 1999, Filiale di Roma.
- FIV02 Velasport FIV, Newsletter della Federazione Italiana Vela, Numero 3 Aprile 1999, Filiale di Roma.

- FIV03 Velasport FIV, Newsletter della Federazione Italiana Vela, Numero 4 Giugno 1999, Filiale di Roma.
- FIV04 Velasport FIV, Newsletter della Federazione Italiana Vela, Numero 5 Agosto 1999, Filiale di Roma.
- FIV05 Normativa FIV 2000, Supplemento a Sport Vela, Newsletter della Federazione Italiana Vela, Numero 1 Marzo 2000, Filiale di Roma.
- GGL7 Guglielmi, Flavio, *Guida al diporto nautico*, Flavio Guglielmi edizioni nautiche, San Benedetto del Tronto, 1977.
- GGM6 Guglielmotti, Umberto, *Storia della Marina Italiana*, Vito Bianco Editore, Roma, Milano, Napoli, 1961.
- GRL63 Grell, Günther, *Das kleine Segelbuch*, Verlag Delius, Klasing & Co, Bielefeld, 1963.
- GSS8 Gessi, Federica, Tesi di Laurea in Traduzione, Analisi terminologica relativa allo Sloop nella nautica da diporto (tedesco- italiano- inglese), Anno Accademico 1987-1988 (Tesi non pubblicata).
- GTT6 Guglielmotti, Alberto, *Vocabolario marino e militare*, Mursia & Co, Milano, 1967.
- HDS7 Henderson, Richard, *Il manuale del velista*, trad. Antonio Ghirardelli, Arnoldo Mondadori Editore, 1971.
- HLB9 Halbe, Jochen, *Match Racing, Eine neue Art des Wettsegelns*, Klasing & Co GmbH, Bielefeld, 1991.
- HRN2 Horn, Erich, Kapitän, *Leitfaden des Segelsports*, Verlag Dr. Wedekind, [s. n.], 1922.
- HSP7 Hugon, Pierre; Sizaire, Pierre, *Navigazione, mezzi e tecnica*, Traduzione a cura di Alvise Cerati, Istituto Geografico De Agostini, Novara, 1977.
- HSS9 Haass, Heiner, *Handbuch für den Segelsport*, Meyer & Meyer Verlag, Aachen, 1993.
- IDM84 Istituto Idrografico della Marina, *l'agenda nautica 1985*, Genova, 1984.
- KTH7 Kauth, Hans Georg, *Fahrtensegeln, Training, Technik, Taktik*, Taschenbuch Verlag GmbH, Rowohlt, Reinbeck bei Hamburg, 1978.
- MAR7 // *Mare*, grande enciclopedia illustrata, in 10 volumi, Istituto Geografico De Agostani, Novara, 1971.

- MCH9 0 Mechel, Monika Maria, Per una ricerca terminologica, Elementi di terminografia, estratto da: SSLM – Annuario n. 3, vol. 2, Trieste, 1990.
- MEY7 7 *Meyers Enzyklopädisches Lexikon, in 25 Bänden*, Bibliographisches Institut AG, Mannheim, 1977.
- MGL Esperto del settore, autore di *S/y "Chica tica II", Y.C.I. – S.T.A.-I, Istruzioni all'equipaggio e comandi di manovre*.
- MGT9 5 *Meyers großes Taschenlexikon in 24 Bänden*, Band 20, Herausgeber Meyers Lexikonredaktion, Mannheim, 1995 .
- MLD8 5 Malingri, Franco; Devetag, Mario, *Moana, La Crociera d'altura*, Nicola Zanichelli editore, Bologna, 1985.
- MMI *La Marina Militare Italiana*, a cura dell'Ufficio Documentazione e Propaganda della Marina Militare, Stampa Stilografica, Roma, [s. a.].
- MSS7 7 Messora, Luciano, *L'optimist, Come si impara ad andare a vela*, SM Silvio Mursia e C editore, Milano, 1977.
- MWD7 2 Maas, U.; Wunderlich, Dieter, *Pragmatik und Sprachliches Handeln*, Athenäum Verlag, Frankfurt/M., 1972.
- MYR7 7 *Segeln*, Autorenkollektiv unter der Leitung von Klaus- Jürgen Meyer, Sportverlag Berlin, 1977.
- NTC0 1 *Nauticus, Grande enciclopedia della nautica, Consigli pratici per chi va per mare*, edizione italiana a cura del Touring Club Italiano, Editrice Portoria S.p.A. Milano, [s. a.].
- NTC0 2 *Nauticus, Grande enciclopedia della nautica, La navigazione d'altura*, edizione italiana a cura del Touring Club Italiano, traduzione: G. Greppi, Editrice Portoria S.r.l., Milano, [s. a.].
- NVG7 7 Il nuovo Galileo, Enciclopedia delle scienze e delle tecniche, vol. 10, Sansoni Editore S.p.A., Firenze, 1977.
- PBT72 Philips - Birt, Douglas, *Storia della marineria*, Traduzione dall'inglese del capitano Black, U. Mursia & Co, Milano, 1972.
- PFF95 Palazzi, Fernando; Folena, Gianfranco, *Dizionario della lingua italiana*, Loescher editore, Torino, 1995.
- PHP9 1 Philipp, Brian, Cat Know How: *Katamaransegeln vom Start bis zur Regatta*, BLV Verlag, München, 1991.
- RAC3 7 Reale Accademia d'Italia, Dizionari di Arti e Mestieri, *Dizionario di Marina Medievale e Moderno*, Reale Accademia d'Italia, Roma, 1937

- SBH8 4 *Der Sprachbrockhaus, Deutsches Bildwörterbuch von A- Z, 9., neu bearbeitete und erweiterte Auflage*, F: A. Brockhaus, Mannheim, 1984.
- SBR Contributo originale di Isolde Seeber
- SBS89 Sbisà, Marina, *Linguaggio, Ragione, Interazione, Per una teoria pragmatica degli atti linguistici*, Società editrice il Mulino, Bologna, 1989.
- SCH00 Schenk, Bobby, *Hafenmanöver*, 8. Auflage, Delius Klasing Verlag GmbH, Bielefeld, 2000.
- SFF Esperto del settore
- SGV01 *I segreti della vela. Corso di navigazione des glénans*, volume 1, traduzione in italiano di Velli Davide, editore Vito Bianco, Roma, 1968.
- SGV02 *I segreti della vela. Corso di navigazione des glénans*, volume 2, traduzione in italiano di Velli Davide, editore Vito Bianco, Roma, 1968.
- SLD Esperto del settore
- SLL75 Schlieben - Lange, Brigitte, *Linguistische Pragmatik*, Kohlhammer, Stuttgart, 1975.
- SLT01 Schult, Joachim, *Wir segeln, Bootsmanöver*, Sportverlag, Berlin, 1957.
- SLT02 Schult, Joachim, *Seglerlexikon*, Delius Klasing Verlag, Bielefeld, 1998.
- SMB82 Schmachtenberg, Reinhard, *Sprechakttheorie und dramatischer Ansatz, Ein Methodenansatz zur Drameninterpretation*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1982
- SPB77 Der Sportbrockhaus, *Alles vom Sport von A- Z*, F.A. Brockhaus, Wiesbaden, 1977.
- SRL76 Searle, John R., *Atti linguistici*, Saggio di filosofia del linguaggio, Torino: Boringhieri, 1976.
- STR70 Straulino, Agostino; Corsini, Renato, *Arma e vai!*, Edizioni Mediterranee, Roma, 1970.
- UNG74 Ungeheuer, G., *Sprache und Kommunikation*, Hamburg, 1974.
- VLI94 *Vocabolario della lingua italiana*, Istituto della Enciclopedia italiana, fondata da Giovanni Treccani s.p.a., Roma, 1994.
- VTC97 *Il vocabolario Treccani*, Istituto della Enciclopedia italiana, II Edizione, Roma, 1997.

- WDL0 1 Wunderlich, Dieter, *Die Rolle der Pragmatik in der Linguistik*, in Deutschunterricht 22, 1970.
- WDL0 2 Wunderlich, Dieter, *Linguistische Pragmatik*, Athenäum Verlag, Frankfurt/M. 1972.
- WDL0 3 Wunderlich, Dieter, *Zur Konventionalität von Sprechhandlungen*, in Wunderlich Dieter (a cura di), 11-58, 1972.
- WDL0 4 Wunderlich, Dieter, *Linguistische Pragmatik*, in Schwerpunkte der Linguistik und Kommunikationswissenschaft, 11, Athenaion Verlag, Wiesbaden, 1975.
- WDL0 5 Wunderlich, Dieter., *Entwicklungen der Diskursanalyse*, in Studien zur Sprechakttheorie, 293-395, Frankfurt/M., 1976.
- WDL0 6 Wunderlich, Dieter, *Was ist das für ein Sprechakt?*, in Grewendorf Günther (a cura di), 275-324, Frankfurt/M., 1979.
- ZGL91 Zingarelli, Nicola, *Il nuovo Zingarelli, Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli editore S.p.A., Bologna, 1991.
- www0 1 <https://www.sunsail.com/de/blog/seemannssprache>
- www0 2 <http://www.nautica.it/info/vela/index.htm>
- www0 3 <https://www.sunbonoo.com/de/segeln-grundbegriffe>
- www0 4 https://www.rosignano1.org/cnr/index.php?option=com_content&view=article&id=5&Itemid=118
- www0 5 [https://it.wikipedia.org/wiki/Glossario_dei_termini_marinareschi_\(A-B\)](https://it.wikipedia.org/wiki/Glossario_dei_termini_marinareschi_(A-B))
- www0 6 <https://www.federvela.it/>
- www0 7 <https://www.south-star.it/it/scuola-vela/glossario-barca-a-vela.html>
- www0 8 <https://blog.clickandboat.com/de/die-wichtigsten-fachbegriffe-rund-ums-segeln/>
- www0 9 <https://www.segeln-lernen.de/segellexikon.html>
- www1 0 [https://it.wikipedia.org/wiki/Glossario_dei_termini_marinareschi_\(C-I\)](https://it.wikipedia.org/wiki/Glossario_dei_termini_marinareschi_(C-I))

www1 [https://it.wikipedia.org/wiki/Glossario_dei_termini_marinareschi_\(J-R\)](https://it.wikipedia.org/wiki/Glossario_dei_termini_marinareschi_(J-R))
1

www1 [https://it.wikipedia.org/wiki/Glossario_dei_termini_marinareschi_\(S-Z\)](https://it.wikipedia.org/wiki/Glossario_dei_termini_marinareschi_(S-Z))
2